叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 达蒙和迪莉娅：一个故事(damon And Delia A Tale) 000001

2. 达蒙和迪莉娅：一个故事(damon And Delia A Tale) 000002

3. 达蒙和迪莉娅：一个故事(damon And Delia A Tale) 000003

4. 达蒙和迪莉娅：一个故事(damon And Delia A Tale) 000004

5. 达蒙和迪莉娅：一个故事(damon And Delia A Tale) 000005

6. 达蒙和迪莉娅：一个故事(damon And Delia A Tale) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

达蒙和迪莉娅：一个故事(Damon and Delia A Tale)
第1/6页

['deimən]
DAMON
达蒙

达蒙

[ænd; ənd]
AND
和

和

['di:ljə] :
DELIA :
德莉娅 :

德莉娅:

[ə; eɪ] [teɪl] .
A TALE .
一个 故事 .

一个故事。

- - ['ni:kweɪ] ['sempər] -
- - NEQUE SEMPER ARCUM
- - 内克 永远 -

--NEQUE SEMPER ARCUM

- [ə'pɑ:loʊ] .
TENDIT APOLLO .
- 阿波罗 .

照顾阿波罗。

[hɔ:r] .
HOR .
hor .

霍尔。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ti:] . ['hʊkhæm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ]
PRINTED FOR T . HOOKHAM , AT HIS CIRCULATING
打印 为了 T . 胡克汉姆 , 在 他的 循环

为 T. HOOKHAM 印刷，在其流通处

['laɪbreri] , [nu:] [bɑ:nd] - [sti:t] , ['kɔ:rnər]
LIBRARY , NEW BOND - STEET , CORNER
图书馆 , 新的 纽带 - 街道 , 角落

图书馆，新邦德街，角落

[ʌv; əv] ['bru:tən] - [stri:t] .
OF BRUTON - STREET .
的 布鲁顿 - 街道 .

布鲁顿街。

[em] , [ˌdiːˌsiːˈsiː] , [ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

M	**,**	**DCC**	**,**	**LXXXIV**	**.**
M	,	DCC	,	84	.

M，DCC，LXXXIV。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[pɑːrt] [ðə; ði] [fɜːrst] .

PART	**the**	**FIRST**	**.**
部分	这	第一的	.

第一部分。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[kən'teɪnɪŋ] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['mætər] .

Containing	**introductory**	**Matter**	**.**
包含	引言	事情	.

包含引言部分。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [bɔːl]

A	**Ball**
一个	球

一个球

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [goʊst] .

A	**Ghost**	**.**
一个	鬼	.

一个幽灵。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [lʌv] [siːn] .

A	**love**	**Scene**	**.**
一个	爱	场景	.

一段爱情戏。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['hjuːmər] .

A	**Man**	**of**	**Humour**	**.**
一个	男人	的	幽默	.

一个幽默的人。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] .
Containing **some** **Specimens** **of** **Heroism** **.**
包含 一些 标本 的 英雄主义 .

收录了一些英雄事迹。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[kən'teɪnɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd]
Containing **that** **with** **which** **the** **Reader** **will** **be** **acquainted** **when** **he** **has** **read**
包含 那 和 哪个 这 读者 将要 是 熟人 什么时候 他 有 读
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

包含读者读完后将会了解的内容。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[tuː] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
Two **Persons** **of** **Fashion** **.**
二 人 的 时尚 .

两位时尚人士。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['trædʒɪkl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
A **tragical** **Resolution** **.**
一个 悲剧 解决 .

一个悲剧性的决议。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[pɑːrt] [ðə; ði] ['sekənd] .
PART **the** **SECOND** **.**
部分 这 第二 .

第二部分。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ['oʊvər] [ə'gen] .
In **which** **the** **Story** **begins** **over** **again** **.**
在 哪个 这 故事 开始 超过 再次 .

故事重新开始。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɑːdfri] .
The **History** **of** **Mr** **.** **Godfrey** **.**
这 历史 的 先生 . 戈弗雷 .

戈弗雷先生的故事。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] .
A **Misanthrope** **.**
一个 厌世者 .

一个愤世嫉俗的人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
Much **ado** **about** **nothing** **.**
很多 阿多 关于 没有什么 .

真是小题大做。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 Ⅴ .

第五章

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .
A **Woman** **of** **learning** **.**
一个 女士 的 学习 .

一位博学的女士。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .
A **Catastrophe** **.**
一个 灾难 .

一场灾难。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[kən'teɪnɪŋ] [wʌt] [wɪl] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] ['riːdər] .
Containing **what** **will** **terrify** **the** **Reader** **.**
包含 什么 将要 恐惧 这 读者 .

包含令读者感到恐惧的内容。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [ˌdeɪnuːˈmɑːŋ] .
A **Denouement** **.**
一个 结局 .

结局。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[wɪtʃ] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] ['riːdər] .
Which **dismisses** **the** **Reader** **.**
哪个 解雇 这 读者 .

这便将读者拒之门外。

['deimən]
DAMON
达蒙

达蒙

[ænd; ənd]
AND
和

和

['diːljə] .
DELIA **.**
德莉娅 .

德莉娅。

[pɑːrt] [ðə; ði] [fɜːrst] .
PART **the** **FIRST** **.**
部分 这 第一的 .

第一部分。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[kənˈteɪnɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌktəri] ['mætər] .
Containing **introductory** **matter** **.**
包含 引言 事情 .

包含引言部分。

[ðə; ði] ['reɪsɪz] [æt; ət] [saʊˈhæmptən] [hæv; həv] , [fɔːr; fər] [taɪm] [ˌɪməˈmɔːriəl] , ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]
The **races** **at** **Southampton** **have** **,** **for** **time** **immemorial** **,** **constituted** **a** **scene** **of**
这 种族 在 南安普顿 有 , 为了 时间 远古的 , 构成 一个 场景 的
['raɪvlʃɪp] , [wɔːr] , [ænd; ənd] ['envi] .
rivalship **,** **war** **,** **and** **envy** **.**
竞争 , 战争 , 和 嫉妒 .

自古以来，南安普顿的赛马比赛就一直是竞争、战争和嫉妒的舞台。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃnz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [freɪm] [hæv; həv] [hɪr] [ə'suːmd] [æz; əz] [truː] [ə; eɪ]

All	the	passions	incident	to	the	human	frame	have	here	assumed	as	true	a
全部	这	激情	事件	到	这	人类	框架	有	这里	假定	作为	真的	一个

[skoʊp] ,

scope	,
范围	,

人类身体所固有的所有情感在这里都得到了真实的体现。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [mɔːr] ['trædʒɪkl] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]

as	in	the	more	noisy	and	more	tragical	contentions	of	statesmen	and
作为	在	这	更多的	嘈杂	和	更多的	悲剧	争论	的	政治家	和

['wɒrɪrz] .

warriors	.
战士	.

就像政治家和战士之间那些更喧闹、更悲惨的争论一样。

[hɪr] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] [moʊst] ['hɪd(ə)n] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd] [ɑːrt] [hæz; həz]

Here	nature	has	displayed	her	most	hidden	attractions	,	and	art	has
这里	自然	有	显示	她	最多	隐	景点	,	和	艺术	有

['fɜːrnɪʃt] [aʊt] [ðə; ði] [ɑːr'tɪlәri] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

furnished	out	the	artillery	of	beauty	.
提供	出去	这	炮兵	的	美丽	.

在这里，大自然展现了她最隐秘的魅力，而艺术则提供了展现美的武器。

[hɪr] [ðə; ði] [koʊ'ket] [hæz; həz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [nɪmf] [hæz; həz] [sæpt] [ðə; ði]

Here	the	coquet	has	surprised	,	and	the	love	-	sick	nymph	has	sapped	the
这里	这	卖弄风情	有	惊讶	,	和	这	爱	-	生病的	仙女	有	精疲力竭	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'weri] [sweɪn] .

heart	of	the	unwary	swain	.
心	的	这	粗心大意	斯温	.

在这里，卖弄风情的女子让粗心的少年措手不及，而为爱痴狂的仙女则俘获了少年的心。

[ðə; ði] [siːn] [hæz; həz] [bɪn] ['iːkwəli] [sɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['boʊldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hɔːti] , [æz; əz] [baɪ]

The	scene	has	been	equally	sought	by	the	bolder	and	more	haughty	,	as	by
这	场景	有	到过	同样地	寻求	经过	这	更大胆	和	更多的	傲慢	,	作为	经过

[ðə; ði] ['tɪmɪd] [seks] .

the	timid	sex	.
这	胆小	性别	.

这种景象既受到大胆傲慢之人的追捧，也受到胆怯之人的喜爱。

[hɪr] [ðə; ði] ['fɔks,hʌntə(r)] [hæz; həz] [sɔːt] [ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːns]

Here	the	foxhunter	has	sought	a	new	subject	of	his	boast	in	the	nonchalance
这里	这	猎狐者	有	寻求	一个	新的	主题	的	他的	夸	在	这	漫不经心

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biːl] ;

of	dishabille	;
的	便装	;

在这里，猎狐者在衣衫褴褛的漫不经心中，找到了新的炫耀对象；

[ðə; ði] [pɪr] [hæz; həz] [pleɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'net] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑːr] ;

the	peer	has	played	off	the	dazzling	charms	of	a	coronet	and	a	star	;
这	同伴	有	玩	离开	这	耀眼的	魅力	的	一个	冠	和	一个	星星	;

这位贵族利用了王冠和星星的耀眼魅力；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peti] ['meɪtrə] [hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [dres] .

and	the	petit	maître	has	employed	the	anxious	niceties	of	dress	.
和	这	小	师傅	有	受雇	这	焦虑的	礼貌	的	裙子	.

而小主人则运用了焦虑的着装技巧。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ɪn] [ðɪs] ['brɪlɪənt] ['sɜ:rk(ə)l] , [ʃi:; ʃi] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'kɑ:mprəbli] [ðə; ði][moʊst]

Of	all	the	beauties	in	this	brilliant	circle	,	she	,	who	was	incomparably	the	most
的	全部	这	美女	在	这	杰出的	圆圈	,	她	,	WHO	曾是	无与伦比	这	最多

['selɪbreɪtɪd] ,

celebrated	,
著名	,

在这个星光熠熠的圈子里，所有美女中，她无疑是最负盛名的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['di:ljə] .

was	the	graceful	Delia	.
曾是	这	优美	德莉娅	.

优雅的德莉娅。

[hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [tɔ:l] , [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

Her	person	,	though	not	absolutely	tall	,	had	an	air	of	dignity	.
她	人	,	尽管	不是	绝对地	高的	,	有	一个	空气	的	尊严	.

她虽然个子不算很高，但却有一种端庄的气质。

[hɜ:r; hər][fɔ:rm][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nek] [wʌz; wəz]['æləbæstər] .

Her	form	was	bewitching	,	and	her	neck	was	alabaster	.
她	形式	曾是	迷人的	,	和	她	脖子	曾是	雪花石膏	.

她的身姿妩媚动人，脖颈如雪般洁白。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] [vər'mɪliən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz]

Her	cheeks	glowed	with	the	lovely	vermilion	of	nature	,	her	mouth	was
她	脸颊	发光	和	这	迷人的	朱红	的	自然	,	她	嘴	曾是

[smɔ:l] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] ,

small	and	pouting	,
小的	和	撅嘴	,

她双颊泛起自然的红晕，嘴唇小巧，微微嘟起。

[hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər]['kɔ:rəl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ti:θ] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['drɪvn] [snoʊ] .

her	lips	were	coral	,	and	her	teeth	whiter	than	the	driven	snow	.
她	嘴唇	是	珊瑚	,	和	她	牙齿	更白	比	这	驱动	雪	.

她的嘴唇像珊瑚一样白，牙齿比积雪还要白。

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz][boʊld] , [haɪ] , [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] , [hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] [wɜ:r; wər] [ɑ:rtʃt] ,

Her	forehead	was	bold	,	high	,	and	polished	,	her	eyebrows	were	arched	,
她	前额	曾是	大胆的	,	高的	,	和	抛光	,	她	眉毛	是	拱形	,

她的额头轮廓分明、高耸光滑，眉毛高挑。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm][hɜ:r; hər][faɪn] [blu:] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	from	beneath	them	her	fine	blue	eyes	shone	with	intelligence	,
和	从	下面	他们	她	美好的	蓝色的	眼睛	闪耀	和	智力	,

[ænd; ənd] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['hi:dləs] ['geɪəti] .

and	sparkled	with	heedless	gaiety	.
和	闪闪发光	和	鲁莽	欢乐	.

从那双眼睛下，她那双漂亮的蓝眼睛闪烁着智慧的光芒，又洋溢着无忧无虑的快乐。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['ɔ:bərn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'bʌndəns] ,

Her	hair	was	of	the	brightest	auburn	,	it	was	in	the	greatest	abundance	,
她	头发	曾是	的	这	最亮的	奥本	,	它	曾是	在	这	最	丰富	,

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

她的头发是亮丽的红褐色，浓密得惊人，而且，当.....

[ʌn'fetərd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪgəmənts] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

unfettered	by	the	ligaments	of	fashion	,	it	flowed	about	her	shoulders	and
不受约束的	经过	这	韧带	的	时尚	,	它	流动	关于	她	肩膀	和

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [nek] ,

her	lovely	neck	,
她	迷人的	脖子	,

不受时尚束缚，它轻柔地披散在她肩头和美丽的脖颈间。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][moʊst] ['rævɪʃɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

it	presented	the	most	ravishing	object	that	can	possibly	be	imagined	.
它	呈现	这	最多	迷人的	目的	那	能	可能	是	想象	.

它呈现出人们所能想象到的最迷人的物品。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] ,

With	all	this	beauty	,
和	全部	这	美丽	,

拥有这一切美景，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [bʌt; bət] [ðæt] ['diːljə] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]

it	Cannot	be	supposed	but	that	Delia	was	followed	by	a	train	of
它	不能	是	据称	但	那	德莉娅	曾是	随后	经过	一个	火车	的

[əd'maɪərəz] .

admirers	.
仰慕者	.

可以预见，黛莉娅身后一定跟着一群仰慕者。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstər] . ['præt(ə)l] , [fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fer] [wʌnz] [krækt] [ðer; ðər][fænz]

The	celebrated	Mr	.	Prattle	,	for	whom	a	thousand	fair	ones	cracked	their	fans
这	著名	先生	.	喋喋不休	,	为了	谁	一个	千	公平的	一个	裂纹	他们的	粉丝

[ænd; ənd] [tɔːr] [ðer; ðər][kæps] ,

and	tore	their	caps	,
和	撕裂	他们的	帽子	,

那位鼎鼎大名的普拉特先生，曾让成千上万的佳人为之折扇、撕帽欢呼。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [ə'doʊrər] .

was	one	of	the	first	to	enlist	himself	among	her	adorers	.
曾是	一	的	这	第一的	到	入伍	他自己	之中	她	崇拜者	.

他是最早一批加入她崇拜者行列的人之一。

['skwaɪər] ['sævɪdʒ] , [ðə; ði][fɑːks] - ['hʌntər] , [huː] , [laɪk] - [ʌv; əv][oʊld] , [tʃeɪst] [ðə; ði]['waɪli][fɑːks]

Squire	Savage	,	the	fox	-	hunter	,	who	,	like	Hippolitus	of	old	,	chased	the	wily	fox
乡绅	野蛮的	,	这	狐狸	-	猎人	,	WHO	,	喜欢	-	的	老的	,	追逐	这	狡猾的	狐狸

[ænd; ənd]['tɪmɪd] [her] ,

and	timid	hare	,
和	胆小	野兔	,

猎狐者萨维奇乡绅，像古代的希波利图斯一样，追逐狡猾的狐狸和胆小的野兔。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [jet] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] ['bjuːti] , [wʌz; wəz] [səb'duːd] [baɪ]

and	had	never	yet	acknowledged	the	empire	of	beauty	,	was	subdued	by
和	有	绝不	然而	已确认	这	帝国	的	美丽	,	曾是	低沉的	经过

[ðə; ði] ['ɑːrtləs] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['diːljə] .

the	artless	sweetness	of	Delia	.
这	不矫揉造作	甜味	的	德莉娅	.

从未承认过美貌的威严，却被黛莉娅天真无邪的甜美所征服。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [lɔːrd] ['mɑːrtn] ,

Nay	,	it	has	been	reported	,	that	the	incomparable	lord	Martin	,
不	,	它	有	到过	据报道	,	那	这	无与伦比	主	马丁	,

不，据报道，无与伦比的马丁勋爵，

[ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [hæd; həd] [meɪd] [əd'vænsɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]
a **peer** **of** **ten** **thousand** **pounds** **a** **year** **,** **had** **made** **advances** **to** **her** **father**
一个 同伴 的 十 千 磅 一个 年 , 有 制成 进展 到 她 父亲
.

:
.

一位年收入一万英镑的同龄人曾向她的父亲示好。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz] ['skersli] [fɔ:r] [fi:t] [θri:] [ɪntʃɪz] [ɪn] ['stætʃər] , [hɪz; ɪz] ['beli]
It **is** **true** **,** **his** **lordship** **was** **scarcely** **four** **feet** **three** **inches** **in** **stature** **,** **his** **belly**
它 是 真的 , 他的 领主 曾是 几乎 四 脚 三 英寸 在 身材 , 他的 腹部
[wʌz; wəz] ['prɑ:mɪnənt] ,
was **prominent** **,**
曾是 著名的 ,

确实，这位老爷身高不足四英尺三英寸，而且肚子很大。

[wʌn] [leg] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [fʊt] ['ʃɔ:rtər] , [ænd; ənd] [wʌn] ['ʃoʊldər] [hæf] [ə; eɪ] [fʊt] ['haɪər] [ðæn; ðən]
one **leg** **was** **half** **a** **foot** **shorter** **,** **and** **one** **shoulder** **half** **a** **foot** **higher** **than**
一 腿 曾是 一半 一个 脚 较短 , 和 一 肩膀 一半 一个 脚 更高 比
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the **other** **.**
这 其他 .

其中一条腿短了半英尺，一个肩膀比另一个肩膀高了半英尺。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ;
His **temper** **was** **as** **crooked** **as** **his** **shape** **;**
他的 脾气 曾是 作为 歪 作为 他的 形状 ;

他的脾气和他那古怪的身材一样扭曲；

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [spli:n] ;
the **sight** **of** **a** **happy** **human** **being** **would** **give** **him** **the** **spleen** **;**
这 视线 的 一个 快乐的 人类 存在 会 给 他 这 脾 ;

看到快乐的人，他就会感到不快；

[ænd; ənd] [noʊ] ['mɔ:rt(ə)l] [mæn] [kʊd; kəd] [lɔ:ŋ] [rɪ'zaɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and **no** **mortal** **man** **could** **long** **reside** **under** **the** **same** **roof** **with** **him** **.**
和 不 凡人 男人 可以 长的 居住 在下面 这 相同的 屋顶 和 他 .

任何凡人都无法与他长期同住一个屋檐下。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['traɪflɪŋ] [ˌɪmpə'fekʃəns] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['kɑ:nfɪdəntli] [ə'fɜ:md] ,
But **in** **spite** **of** **these** **trifling** **imperfections** **,** **it** **has** **been** **confidently** **affirmed** **,**
但 在 尽管如此 的 这些 琐事 瑕疵 , 它 有 到过 自信地 确认 ,

尽管存在这些微不足道的缺陷，但它已被自信地肯定了。

[ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:tiɪst] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['hæmpʃə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv]
that **some** **of** **the** **haughtiest** **beauties** **of** **Hampshire** **would** **have** **been** **proud** **of**
那 一些 的 这 最傲慢的 美女 的 汉普郡 会 有 到过 自豪的 的
[hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] .
his **alliance** **.**
他的 联盟 .

就连汉普郡一些最傲慢的美女也会为他的联姻感到自豪。

[ðʌs] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] ['fɜ:rnɪʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]
Thus **assailed** **with** **all** **the** **temptations** **that** **human** **nature** **could** **furnish** **,** **it** **might**
因此 遭受攻击 和 全部 这 诱惑 那 人类 自然 可以 提供 , 它 可能
['nætʃ(ə)rəli] [bi:; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
naturally **be** **supposed** **,**
自然 是 据称 ,

因此，在受到人性所能提供的一切诱惑的情况下，人们自然会认为，

[ðæt] ['di:ljə] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

that	Delia	had	long	since	resigned	her	heart	.
那	德莉娅	有	长的	自从	辞职	她	心	.

德莉娅早就心灰意冷了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] , [haʊ'evər] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] .

But	in	this	conjecture	,	however	natural	,	the	reader	will	find	himself	mistaken	.
但	在	这	推测	,	然而	自然的	,	这	读者	将要	寻找	他自己	错误	.

但是，无论这种推测多么自然，读者都会发现自己是错误的。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [æz; əz] [kɔɪ] [æz; əz] ['dæfni] , [ænd; ənd][æz; əz][koʊld][æz; əz][daɪ'ænə] .

She	seemed	as	coy	as	Daphne	,	and	as	cold	as	Diana	.
她	似乎	作为	害羞	作为	芫	,	和	作为	寒冷的	作为	戴安娜	.

她既像达芙妮一样娇羞，又像戴安娜一样冷漠。

[ʃi:; ʃi][daɪ'vɜ:rtɪd][hɜ:r'self] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [loʊ'kweɪʃəsnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['præt(ə)l] ,

She	diverted	herself	indeed	with	the	insignificant	loquaciousness	of	Mr	.	Prattle	,
她	改道	她自己	的确	和	这	微不足道	健谈	的	先生	.	喋喋不休	,

她确实从普拉特先生的喋喋不休中找到了乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔkwɜ·d] ['gæləntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] ['i:ðər]

and	the	aukward	gallantry	of	the	Squire	;	but	she	never	bestowed	upon	either
和	这	尴尬	英勇	的	这	乡绅	;	但	她	绝不	授予	之上	任何一个

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɔ:t] .

a	serious	thought	.
一个	严肃的	想法	.

还有乡绅笨拙的英勇行为；但她从未认真考虑过他们两人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔkwɜ·d] ['gæləntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] ['i:ðər]

And	for	lord	Martin	,	who	was	indisputably	allowed	to	be	the	best	match	in
和	为了	主	马丁	,	WHO	曾是	无可争议地	允许	到	是	这	最好的	匹配	在

[ðə; ði] ['kaʊnti] ,

the	county	,
这	县	,

至于马丁勋爵，他无疑是全郡最合适的人选，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [neɪmd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

she	could	not	bear	to	hear	him	named	with	patience	,
她	可以	不是	熊	到	听到	他	命名	和	耐心	,

她无法忍受听到别人提起他的名字，耐心地说道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	she	always	turned	pale	at	the	sight	of	him	.
和	她	总是	转向	苍白	在	这	视线	的	他	.

每次见到他，她都会脸色苍白。

[bʌt; bət] ['di:ljə] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['destɪnd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rts][ʌv; əv]['kju:pɪd] .

But	Delia	was	not	destined	always	to	laugh	at	the	darts	of	Cupid	.
但	德莉娅	曾是	不是	注定	总是	到	笑	在	这	飞镖	的	丘比特	.

但德莉娅注定不会总是嘲笑丘比特的飞镖。

['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] [hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] [meɪd] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'doʊrər]

Mrs	.	Bridget	her	waiting	maid	,	delighted	to	run	over	the	list	of	her	adorers
太太	.	布里奇特	她	等待	女佣	,	高兴极了	到	跑步	超过	这	列表	的	她	崇拜者

,

,

,

布里奇特夫人和她的侍女高兴地向她们宣读了爱慕者的名单。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['koʊpiəs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðæn; ðən]

and	she	was	much	more	eloquent	and	more	copious	upon	the	subject	than
和	她	曾是	很多	更多的	雄辩	和	更多的	丰富	之上	这	主题	比

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] .

we	have	been	.
我们	有	到过	.

而且她对这个话题的论述比我们更加雄辩、更加详尽。

[wen] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ɪn'dɪfrəns] , ['mɪsɪz] .

When	her	mistress	received	the	mention	of	each	with	gay	indifference	,	Mrs	.
什么时候	她	情妇	已收到	这	提到	的	每个	和	同性恋	漠不关心	,	太太	.

['brɪdʒɪt] [wʊd] [kloʊz][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] ,

Bridget	would	close	the	dialogue	,
布里奇特	会	关闭	这	对话	,

每当她的女主人听到这些话时都表现得漠不关心，布里奇特太太就会结束对话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [lʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [wʊd] [tel] [ðə; ði]

and	with	a	sagacious	look	,	and	a	shake	of	her	head	,	would	tell	the
和	和	一个	明智	看	,	和	一个	摇	的	她	头	,	会	告诉	这

['lʌvli] ['diːljə] ,

lovely	Delia	,
迷人的	德莉娅	,

她带着睿智的神情，摇了摇头，告诉可爱的德莉娅：

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] [keɪm] ,

that	the	longer	it	was	before	her	time	came	,
那	这	更长	它	曾是	前	她	时间	来了	,

她离世的时间越长，

[ðə; ði] [mɔːr] ['ʃʊrli] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [æt; ət][læst] .

the	more	surely	and	the	more	deeply	she	would	be	caught	at	last	.
这	更多的	一定	和	这	更多的	深	她	会	是	捕捉	在	最后的	.

她最终会越陷越深，越陷越深。

[ænd; ənd][tuː; tə][seɪ] [truːθ] , [ðə; ði]['waɪzɪst] [fə'lɑːsəfər] [maɪt] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]

And	to	say	truth	,	the	wisest	philosopher	might	have	joined	in	the	verdict	of
和	到	说	真相	,	这	最明智的	哲学家	可能	有	加入	在	这	判决	的

[ðə; ði][seɪdʒ] ['brɪdʒɪt] .

the	sage	Bridget	.
这	圣人	布里奇特	.

说实话，即使是最睿智的哲学家也可能赞同智者布里吉特的判决。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [ɪn][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] ['diːljə] , [ðæt] [siːmd] [pər'tɪkjələrli] [fɔːrmd]

There	was	a	softness	in	the	temper	of	Delia	,	that	seemed	particularly	formed
那里	曾是	一个	柔软	在	这	脾气	的	德莉娅	,	那	似乎	特别	形成

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] .

for	the	tender	passion	.
为了	这	投标	热情	.

黛莉娅的性情温柔，似乎天生就适合温柔的爱情。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ['nevər] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] [ɪr] [ɪn] [veɪn] .

The	voice	of	misery	never	assailed	her	ear	in	vain	.
这	嗓音	的	苦难	绝不	遭受攻击	她	耳朵	在	徒劳	.

悲惨的声音从未白白传入她的耳中。

[hɜːr; hər] [pɜːrs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] , [ðə; ði] [meɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] .

Her	purse	was	always	open	to	the	orphan	,	the	maimed	,	and	the	sick	.
她	钱包	曾是	总是	打开	到	这	孤儿	,	这	残废	,	和	这	生病的	.

她的钱包总是向孤儿、残疾人和病人敞开。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['tendər] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [kliːvz] ,

After	reading	a	tender	tale	of	love	,	the	intricacies	of	the	Princess	of	Cleves	,
后	阅读	一个	投标	故事	的	爱	,	这	错综复杂	的	这	公主	的	克利夫斯	,

读完一个温柔的爱情故事，以及《克莱沃公主》中错综复杂的情节之后，

[ðə; ði][sɔːft] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [sə'faiə] ['westərn] , [ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz]

the	soft	distress	of	Sophia	Western	,	or	the	more	modern	story	of	the	Sorrows
这	柔软的	痛苦	的	索菲亚	西	,	或者	这	更多的	现代的	故事	的	这	悲伤

[ʌv; əv] - ,

of	Werter	,
的	-	,

索菲亚·韦斯特恩的温柔忧伤，或者更现代的《维特的悲伤》的故事，

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [brest] [wʊd] [hiːv] [wɪð; wɪθ] [saɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] , [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ]

her	gentle	breast	would	heave	with	sighs	,	and	her	eye	,	suffused	with
她	温和的	胸部	会	举	和	叹息	,	和	她	眼睛	,	弥漫	和

[terz] , [kən'fes] [ə; eɪ][kən'dʒiːniəl]['spɪrɪt] .

tears	,	confess	a	congenial	spirit	.
眼泪	,	承认	一个	相投	精神	.

她温柔的胸膛会因叹息而起伏，她那充满泪水的眼睛会透露出她善良的灵魂。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['diːljə] - - [let][ðə; ði] ['riːdər] [drɑːp][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['oʊvər] [ðɪs] [blɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

The	father	of	Delia	-	-	let	the	reader	drop	a	tear	over	this	blot	in	our	little
这	父亲	的	德莉娅	-	-	让	这	读者	降低	一个	撕	超过	这	印迹	在	我们的	小的

['nærətɪv] - - [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

narrative	-	-	had	once	been	a	tradesman	.
叙述	-	-	有	一次	到过	一个	零售商	.

德莉娅的父亲——请读者为我们这个小故事中的污点而落泪——曾经是一名商人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [fleg'mætɪk] , [mə'θɑːdɪkl] , [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] .

He	was	naturally	phlegmatic	,	methodical	,	and	avaricious	.
他	曾是	自然	黏液质的	,	有条不紊	,	和	贪婪	.

他天性冷静、做事有条不紊，而且贪婪。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə] ['relɪʃ] ['betər] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['broʊkər] ,

His	ear	was	formed	to	relish	better	the	hoarse	voice	of	an	exchange	broker	,
他的	耳朵	曾是	形成	到	尽情享用	更好的	这	嘶哑	嗓音	的	一个	交换	经纪人	,

他的耳朵天生就适合欣赏外汇经纪人沙哑的声音。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst] [toʊnz] [ʌv; əv] ['hændəlz] ['ɔːrgən] .

than	the	finest	tones	of	Handel's	organ	.
比	这	最好的	音调	的	亨德尔的	器官	.

比亨德尔管风琴最美妙的音色还要好。

[hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	found	something	much	more	agreeable	and	interesting	in	the	perusal	of	his
他	成立	某物	很多	更多的	同意	和	有趣的	在	这	仔细阅读	的	他的

['ledʒər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪ] [bʊk] ,

ledger	and	his	day	book	,
账簿	和	他的	天	书	,

他发现翻阅账簿和日记本更有意思，也更令人愉快。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [ɔːr][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['ædɪsən] .

than	in	the	scenes	of	Shakespeare	,	or	the	elegance	of	Addison	.
比	在	这	场景	的	莎士比亚	,	或者	这	优雅	的	艾迪生	.

比莎士比亚笔下的场景，或是艾迪生笔下的优雅。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [wen] [eɪdʒ][hæd; həd] [tʃɪld] [ðə; ði]

With	this	disposition	,	he	had	notwithstanding	,	when	age	had	chilled	the
和	这	处置	,	他	有	虽然	,	什么时候	年龄	有	冷藏	这

['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

vigour	of	his	limbs	,
活力	的	他的	四肢	,

尽管年老体衰，四肢不再有力，但他依然保持着这种性情。

[ænd; ənd] ['skætərd] [hɜ:r; hər] [snoʊ] ['oʊvər] [ðoʊz] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

and	scattered	her	snow	over	those	hairs	which	had	escaped	the	hands	of
和	疏散	她	雪	超过	那些	头发	哪个	有	逃脱	这	双手	的

[ðə; ði]['bɑ:rbər] ,

the	barber	,
这	理发师	,

她将雪撒在那些没被理发师剪到的头发上。

[rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

resigned	his	shop	,	and	retired	to	enjoy	the	fruits	of	his	industry	.
辞职	他的	店铺	,	和	退休	到	享受	这	水果	的	他的	行业	.

他辞去了店铺，退休享受自己辛勤劳动的成果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɪn]['mɑ:dərn] [taɪmz] [tu:; tə][dɪ'zaɪər][tu:; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði]

It	is	as	natural	for	a	tradesman	in	modern	times	to	desire	to	die	in	the
它	是	作为	自然的	为了	一个	零售商	在	现代的	时代	到	欲望	到	死	在	这

[træŋ'kwɪlәti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

tranquillity	of	a	gentleman	,
宁静	的	一个	绅士	,

在现代社会，一个商人渴望像绅士一样平静地死去，这无可厚非。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sæksn] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['heptɑ:rki; 'hepˌtɑ:rki][tu:; tə][ækt][ðə; ði] [seɪm]

as	it	was	for	the	Saxon	kings	of	the	Heptarchy	to	act	the	same
作为	它	曾是	为了	这	撒克逊	国王	的	这	七国时代	到	行为	这	相同的

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [si:n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [sə'verɪti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɔɪstər] .

inevitable	scene	amidst	the	severities	of	a	cloister	.
不可避免的	场景	在……之中	这	严重程度	的	一个	修道院	.

对于七国时代的撒克逊国王来说，在修道院严酷的环境中上演同样的必然场景，也是理所当然的。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [haʊ'evər] [faʊnd] ,

The	old	gentleman	however	found	,
这	老的	绅士	然而	成立	,

然而，这位老先生发现，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]

and	it	is	not	impossible	that	some	of	his	brethren	may	have	found	it
和	它	是	不是	不可能的	那	一些	的	他的	弟兄们	可能	有	成立	它

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他的某些兄弟可能比他更早发现它，这并非不可能。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [træn'zækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] ['oʊvər] ,

when	the	great	transaction	was	irretrievably	over	,
什么时候	这	伟大的	交易	曾是	不可挽回地	超过	,

当这笔巨大的交易无可挽回地结束时

[ðæt] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] ['ɪndələns] [dɪd][nɑ:t] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['i:ðər]

that	retirement	and	indolence	did	not	constitute	the	situation	for	which	either
那	退休	和	懒惰	做过	不是	构成	这	情况	为了	哪个	任何一个

['neɪtʃər] [ɔ:r]['hæbɪt][hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

nature	or	habit	had	fitted	him	.
自然	或者	习惯	有	适配	他	.

退休和懒散的生活并不适合他的天性或习惯。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪ'lɒsəfəz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

It	has	been	observed	by	some	of	those	philosophers	who	have	made	the
它	有	到过	观察到	经过	一些	的	那些	哲学家	WHO	有	制成	这

['hjuːmən][maɪnd][ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['stʌdi] ,

human	mind	the	object	of	their	study	,
人类	头脑	这	目的	的	他们的	学习	,

一些以人类心灵为研究对象的哲学家观察到了这一点。

[ðæt] ['aɪdlnəs] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [lʌv] .

that	idleness	is	often	the	mother	of	love	.
那	懒惰	是	经常	这	母亲	的	爱	.

闲散往往是爱情之母。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrtli] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]

It	might	indeed	have	been	supposed	,	that	Mr	.	Hartley	,	for	that	was
它	可能	的确	有	到过	据称	,	那	先生	.	哈特利	,	为了	那	曾是

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

人们或许会认为，哈特利先生——因为他的确名叫哈特利——

[baɪ] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti] , [maɪt] [hæv; həv] [aʊt'lɪvd] ['evri] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs]

by	having	attained	the	age	of	sixty	,	might	have	outlived	every	danger	of	this
经过	拥有	已达到	这	年龄	的	六十	,	可能	有	活得更久	每一个	危险	的	这

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

到了六十岁，或许已经躲过了这类危险。

[bʌt; bət] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [ðæt] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fɪʃ(ə)nt]

But	opportunity	and	temptation	supplied	that	,	which	might	have	been	deficient
但	机会	和	诱惑	供应	那	,	哪个	可能	有	到过	不足

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

on	the	side	of	nature	.
在	这	边	的	自然	.

但机遇和诱惑弥补了自然界可能存在的不足。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

Within	a	little	mile	of	the	mansion	in	which	he	had	taken	up	his	retreat	,
之内	一个	小的	英里	的	这	大厦	在	哪个	他	有	已采取	向上	他的	撤退	,

在他隐居的宅邸方圆一英里内，

[ri'zaidid] [tuː] ['eɪnʃənt] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] .

resided	two	ancient	maiden	ladies	.
居住地	二	古老的	少女	女士们	.

住着两位年迈的少女。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l][eɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'teɪnd] ,

Under	cover	of	the	venerable	age	to	which	they	had	attained	,
在下面	覆盖	的	这	可敬	年龄	到	哪个	他们	有	已达到	,

在他们已达到令人尊敬的年龄的掩护下，

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊdz] [wɪtʃ] ['kɔɪnəs] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] [hæv; həv]

they	had	laid	aside	many	of	those	modes	which	coyness	and	modesty	have
他们	有	铺设	旁边	许多	的	那些	模式	哪个	羞怯	和	谦逊	有

[prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðer; ðər][seks] .

prescribed	to	their	sex	.
规定	到	他们的	性别	.

她们摒弃了许多女性因羞涩和谦逊而养成的行为举止。

[ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər] [ə'vaʊɪdli] [æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

The	visits	of	a	man	were	avowedly	as	welcome	to	them	,	and	indeed
这	访问	的	一个	男人	是	公开地	作为	欢迎	到	他们	,	和	的确

[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] ,

much	more	so	,
很多	更多的	所以	,

他们公开表示欢迎男性的来访，而且实际上更加欢迎。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

than	those	of	a	woman	.
比	那些	的	一个	女士	.

比女人的还要多。

[ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv] [ət'rækʃnz] ['iːðər] [ɪk'stɜːrn(ə)l][ɔːr]['ment(ə)l] ,

Their	want	of	attractions	either	external	or	mental	,
他们的	想	的	景点	任何一个	外部的	或者	精神的	,

他们缺乏外在或精神上的吸引力，

[hæd; həd] [ɪn'diːd] ['hindəd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['veri]

had	indeed	hindered	the	circle	of	their	acquaintance	from	being	very
有	的确	受阻	这	圆圈	的	他们的	熟人	从	存在	非常

[ɪk'stensɪv] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ,

extensive	;	but	there	were	some	,
广泛的	;	但	那里	是	一些	,

这确实限制了他们社交圈的扩大；但也有一些，

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstər] . ['hɑːrtli] , [huː] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] ,

as	well	as	Mr	.	Hartley	,	who	preferred	the	company	of	ugliness	,
作为	出色地	作为	先生	.	哈特利	,	WHO	首选	这	公司	的	丑陋	,

[sen´sɒːriəsnis] [ænd; ənd] [ɪl] ['neɪtʃər] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] .

censoriousness	and	ill	nature	to	solitude	.
审查性	和	患病的	自然	到	孤独	.

还有哈特利先生，他宁愿与丑陋、苛刻和恶劣的性情为伍，也不愿独处。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɪs] [krænliːz] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [ə'miljə] ,

Such	were	the	Miss	Cranley's	,	the	name	of	the	elder	of	whom	was	Amelia	,
这样的	是	这	错过	克兰利	,	这	姓名	的	这	长老	的	谁	曾是	阿米莉亚	,

克兰利小姐一家就是这样，其中年纪最大的那位名叫阿米莉亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sə'faiə] .

and	that	of	the	younger	Sophia	.
和	那	的	这	年轻	索菲亚	.

还有小索菲亚的。

[mɪs] [ə'miljə] [wʌz; wəz] ['nɑːmɪnəli] ['fɔːrti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

Miss	Amelia	was	nominally	forty	,	and	her	sister	thirty	years	of	age	.
错过	阿米莉亚	曾是	名义上	四十	,	和	她	姐姐	三十	年	的	年龄	.

阿米莉亚小姐名义上四十岁，她的妹妹三十岁。

[pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [mɔːr] ['ækjərətli] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [reɪt] [ðə; ði]['eldər][æt; ət]

Perhaps	if	we	stated	the	matter	more	accurately	,	we	should	rate	the	elder	at
也许	如果	我们	声明	这	事情	更多的	准确	,	我们	应该	速度	这	长老	在

['fɪfti] - [sɪks] ,

fifty	-	six	,
五十	-	六	,

或许更准确地说，我们应该把这位老人的年龄定为五十六岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['fɪfti] .

and	the	younger	somewhere	about	fifty	.
和	这	年轻	某处	关于	五十	.

年轻的那一位大概五十岁左右。

[ðeɪ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['mæskjəlɪn] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd] ['stuːdiəs] [ɪn][ðer; ðər]

They	both	of	them	were	masculine	in	their	behaviour	,	and	studious	in	their
他们	两个都	的	他们	是	男性	在	他们的	行为	,	和	好学的	在	他们的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

他们两人举止都很有男子气概，而且性情好学。

[mɪs] [ə'miljə] , [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] ; [ʃiː; ʃi][dɪ'spjuːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊrət] ,

Miss	Amelia	,	delighted	in	the	study	of	theology	;	she	disputed	with	the	curate	,
错过	阿米莉亚	,	高兴极了	在	这	学习	的	神学	;	她	争议	和	这	策展	,

阿米莉亚小姐酷爱神学研究；她与牧师发生了争论，

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['gɑːdli] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['koʊbəlɚ, 'koʊblɚ] ,

maintained	a	godly	correspondence	with	a	neighbouring	cobler	,
维持	一个	敬虔的	一致	和	一个	邻接	鞋匠	,

与邻近的一位鞋匠保持着虔诚的通信。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔgməz]

and	was	even	said	to	be	preparing	a	pamphlet	in	defence	of	the	dogmas
和	曾是	甚至	说	到	是	准备	一个	小册子	在	防御	的	这	教条

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪtfiːld, 'hwɪtfiːld] .

of	Mr	.	Whitfield	.
的	先生	.	惠特菲尔德	.

据说他甚至正在准备一本小册子，为惠特菲尔德先生的教条辩护。

[mɪs] [sə'faiə] , [huː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Miss	Sophia	,	who	will	make	a	much	more	considerable	figure	in	this	history	,
错过	索菲亚	,	WHO	将要	制作	一个	很多	更多的	大量	数字	在	这	历史	,

索菲娅小姐将在这段历史中扮演更为重要的角色。

[wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər]

was	altogether	as	indefatigable	in	the	study	of	politics	,	as	her	sister
曾是	共	作为	不懈	在	这	学习	的	政治	,	作为	她	姐姐

[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] .

was	in	that	of	theology	.
曾是	在	那	的	神学	.

她在政治学研究方面和她姐姐在神学研究方面一样孜孜不倦。

[ʃiː; ʃi] [æd'hɪrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ænd; ənd]

She	adhered	indeed	to	none	of	our	political	parties	,	for	she	suspected	and
她	粘着	的确	到	没有任何	的	我们的	政治的	各方	,	为了	她	怀疑	和

[dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

despised	them	all	.
被鄙视的	他们	全部	.

她确实没有加入任何政党，因为她怀疑并鄙视所有政党。

[maɪ][lɔːrd] [nɔːrθ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [æz; əz]['stuːpɪd] , ['sliːpi] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] .

My	lord	North	she	treated	as	stupid	,	sleepy	,	and	void	of	personal	principle	.
我的	主	北	她	治疗	作为	愚蠢的	,	困	,	和	空白	的	个人的	原则	.

她认为诺斯大人愚蠢、嗜睡，而且没有个人原则。

['mɪstər] . [fɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ] ['geɪmstər] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'tætʃmənts] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]

Mr	.	Fox	was	a	brawling	gamester	,	devoid	of	all	attachments	but	that	of
先生	.	狐狸	曾是	一个	争吵	赌棍	,	缺乏	的	全部	附件	但	那	的

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

狐狸先生是个好斗的赌徒，除了野心之外，他没有任何牵挂。

[ænd; ənd] [huː] ['triːtɪd] [ðə; ðɪ][mɑːb][wɪð; wɪθ] ['flætəri] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

and	who	treated	the	mob	with	flattery	and	contempt	.
和	WHO	治疗	这	暴民	和	奉承	和	鄙视	.

他们对待暴民既奉承又蔑视。

['mɪstər] . [bɜːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt][ɪn] [dɪs'gaɪz] , [huː] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][moʊst] ['spiːʃəs] [prə'fɛʃənz] ,

Mr	.	Burke	was	a	Jesuit	in	disguise	,	who	under	the	most	specious	professions	,
先生	.	伯克	曾是	一个	耶稣会	在	伪装	,	WHO	在下面	这	最多	似是而非的	职业	,

伯克先生是一位伪装的耶稣会士，他以最似是而非的名义，

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blækɪst] [ænd; ənd] [miːn] ['ækʃnz] .

was	capable	of	the	blackest	and	meanest	actions	.
曾是	有能力的	的	这	最黑的	和	最卑鄙的	行动	.

他曾做出最黑暗、最卑鄙的事情。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [rɪ'pʌblɪkən] .

For	her	own	part	she	was	a	steady	republican	.
为了	她	自己的	部分	她	曾是	一个	稳定的	共和党人	.

就她本人而言，她是一位坚定的共和党人。

[ðæt] ['kʌplət] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɑːrθ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

That	couplet	of	Dr	.	Garth	was	continually	in	her	mouth	,
那	对联	的	博士	.	加思	曾是	持续	在	她	嘴	,

她嘴里一直念念不忘加思医生的那首诗。

[frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [soʊl] [aɪ] [heɪt] ,

From	my	very	soul	I	hate	,
从	我的	非常	灵魂	我	恨	,

我从心底里憎恨，

[ɔːl] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['ministəz] [ʌv; əv] [steɪt] .

All	kings	and	ministers	of	state	.
全部	国王	和	部长们	的	状态	.

所有国王和大臣。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [bɔːl] .

A	Ball	.
一个	球	.

一个球。

[ðʌs] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['premɪs] ,

Thus	much	it	was	necessary	to	premise	,
因此	很多	它	曾是	必要的	到	前提	,

因此，有必要先提出以下前提：

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ,

in	order	to	acquaint	the	reader	with	the	situation	of	our	heroine	,
在	命令	到	熟人	这	读者	和	这	情况	的	我们的	女英雄	,

为了让读者了解我们女主人公的处境，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	that	of	some	other	personages	in	this	history	.
和	那	的	一些	其他	人物	在	这	历史	.

以及历史上其他一些人物的情况。

['hævɪŋ] [dis'tʃa:dʒd] [ðɪs] [tæsk] , [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [set] [aʊt]

Having	discharged	this	task	,	we	will	return	to	the	point	from	which	we	set	out
拥有	出院	这	任务	,	我们	将要	返回	到	这	观点	从	哪个	我们	放	出去

.

:

.

完成这项任务后，我们将返回出发点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:lz][æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz][æt; ət] [saʊ'hæmptən] - - [ðə; ði] ['kʌmpəni]

It	was	at	one	of	the	balls	at	the	races	at	Southampton	-	-	the	company
它	曾是	在	一	的	这	球	在	这	种族	在	南安普顿	-	-	这	公司

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['sembld] .

was	already	assembled	.
曾是	已经	组装	.

那是在南安普顿赛马会期间举办的一场舞会上——公司的人都已经到齐了。

[ðə; ði][kɑ:rd][teiblz][wɜ:r; wər][set] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər]

The	card	tables	were	set	,	and	our	maiden	ladies	,	together	with	many	other
这	卡片	表格	是	放	,	和	我们的	少女	女士们	,	一起	和	许多	其他

['venərəb(ə)l] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

venerable	pieces	of	antiquity	,
可敬	件	的	古代	,

牌桌已经摆好，我们的少女们，以及许多其他珍贵的古董，

[wɜ:r; wər] ['sembld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

were	assembled	around	them	.
是	组装	大约	他们	.

聚集在他们周围。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['speɪʃəs] [ru:m] , [ə'pɪrd] [ɔ:l] [ðæt] [saʊ'hæmptən] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv]

In	another	and	more	spacious	room	,	appeared	all	that	Southampton	could	boast	of
在	其他	和	更多的	宽敞	房间	,	出现	全部	那	南安普顿	可以	夸	的

[ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

youth	and	beauty	.
青年	和	美丽	.

在另一个更宽敞的房间里，出现了南安普顿所有能引以为傲的青春和美貌。

[ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['mɪstər] . ['præt(ə)l] , [ænd; ənd][lɔ:rd]['mɑ:rtn] , [fɔ:rmd] [ə; eɪ][pɑ:rt]

The	squire	and	his	sister	,	Mr	.	Prattle	,	and	lord	Martin	,	formed	a	part
这	乡绅	和	他的	姐姐	,	先生	.	喋喋不休	,	和	主	马丁	,	形成	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

of	the	company	.
的	这	公司	.

乡绅和他的妹妹、普拉特尔先生以及马丁勋爵都是公司的成员。

[ðə; ði]['fɜ:rst]['bʌs(ə)l][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kəm'poʊzd] , [wen] ['deimən] ['entərd] [ðə; ði] [ə'sembli] .

The	first	bustle	was	nearly	composed	,	when	Damon	entered	the	assembly	.
这	第一的	忙碌	曾是	几乎	由	,	什么时候	达蒙	进入	这	集会	.

第一个喧闹声几乎平息下来，这时达蒙走进了会场。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə] ['evri] ['bɑ:di]['prez(ə)nt] .

He	appeared	to	be	a	stranger	to	every	body	present	.
他	出现	到	是	一个	陌生人	到	每一个	身体	展示	.

在场的所有人似乎都对他很陌生。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['i:kwəli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] ,

And	,	as	he	is	equally	a	stranger	to	our	readers	,
和	,	作为	他	是	同样地	一个	陌生人	到	我们的	读者	,

而且，由于他对于我们的读者来说同样是个陌生人，

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [əˈnaʊns] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈprɑːpər][fɔːrm] .

we	will	now	announce	him	in	proper	form	.
我们	将要	现在	宣布	他	在	恰当的	形式	.

现在我们将以正式的形式宣布他的消息。

[ˈdeimən] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

Damon	appeared	to	be	about	twenty	years	of	age	.
达蒙	出现	到	是	关于	二十	年	的	年龄	.

达蒙看起来大约二十岁左右。

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ˈslendər] [ænd; ənd] [wel] [fɔːrmd] .

His	person	was	tall	,	and	his	limbs	slender	and	well	formed	.
他的	人	曾是	高的	,	和	他的	四肢	苗条	和	出色地	形成	.

他身材高大，四肢修长匀称。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ˈelɪgəns] [ɪtˈself] .

His	dress	was	elegance	itself	.
他的	裙子	曾是	优雅	本身	.

他的穿着堪称优雅极了。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [leɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈspɑːkld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuː] .

His	coat	was	ornamented	with	a	profusion	of	lace	,	and	the	diamond	sparkled	in	his	shoe	.
他的	外套	曾是	装饰	和	一个	丰富	的	蕾丝	,	和	这	钻石	闪闪发光	在	他的	鞋	.

他的外套上缀满了蕾丝，鞋子上的钻石闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈmænli] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] .

His	countenance	was	manly	and	erect	.
他的	面容	曾是	男子气概	和	直立	.

他面容威严挺拔。

[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

There	appeared	in	it	a	noble	confidence	,
那里	出现	在	它	一个	高贵	信心	,

其中流露出一种高尚的自信，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈspektɪtər] [wʊd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [əˈskraɪb] [tuː; tə] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [bɜːrθ] ,

which	the	spectator	would	at	first	sight	ascribe	to	dignity	of	birth	,
哪个	这	旁观者	会	在	第一的	视线	归咎于	到	尊严	的	出生	,

旁观者第一眼会将其归因于出身高贵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [ɪz] [ˈelɪgənt] [ænd; ənd] [pəˈlaɪt] .

and	a	perfect	familiarity	with	whatever	is	elegant	and	polite	.
和	一个	完美的	熟悉	和	任何	是	优雅的	和	有礼貌的	.

对优雅和礼貌的一切都了如指掌。

[ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] [haʊˈevər] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈælɔɪ] [ʌv; əv] [hɔːˈtɜːr] ,

This	confidence	however	had	not	the	least	alloy	of	hauteur	,
这	信心	然而	有	不是	这	至少	合金	的	高	,

然而，这种自信丝毫没有傲慢之意。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][moʊst][ˈoʊpən] [ˌsensəˈbɪləti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [ˈsɪmpəθi] .

his	eye	expressed	the	most	open	sensibility	and	the	kindest	sympathy	.
他的	眼睛	表达	这	最多	打开	感性	和	这	最善良的	同情	.

他的眼神流露出最真挚的情感和最善良的同情。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌndɪˈskraɪbəbli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈlɪniːˌeɪtid] .

There	is	something	undescribably	interesting	in	the	figure	we	have	delineated	.
那里	是	某物	难以形容的	有趣的	在	这	数字	我们	有	划定	.

我们描绘出的这个图形中蕴含着某种难以言喻的有趣之处。

[ðə; ði]['moʊmənt]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt]

The	moment	our	hero	entered	the	room	,	the	attention	of	every	person	present
这	片刻	我们的	英雄	进入	这	房间	,	这	注意力	的	每一个	人	展示

[wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

was	fixed	upon	him	.
曾是	固定的	之上	他	.

我们的主人公一走进房间，在场所有人的目光就都集中在他身上。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ɪ'miːdiətli] [əd'vænst] ,

The	master	of	the	ceremonies	immediately	advanced	,
这	掌握	的	这	仪式	立即地	先进的	,

司仪立即上前，

[ænd; ənd] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [siːt] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnd] ['veɪkənt] .

and	escorted	him	to	the	most	honourable	seat	that	yet	remained	vacant	.
和	护送	他	到	这	最多	光荣的	座位	那	然而	剩余	空缺	.

然后护送他到那个仍然空缺的最尊贵的座位上。

[waɪl] ['deimən] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [aɪ] [ðə; ði] [geɪ] [pɑːr'ter] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt]

While	Damon	examined	with	an	eager	eye	the	gay	parterre	of	beauty	that
尽管	达蒙	检查	和	一个	渴望的	眼睛	这	同性恋	花坛	的	美丽	那

[ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

appeared	before	him	,
出现	前	他	,

当达蒙用渴望的目光打量着眼前这片绚丽多彩的美丽景象时，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

a	general	whisper	was	excited	upon	his	account	.
一个	一般的	耳语	曾是	兴奋的	之上	他的	帐户	.

他的出现引起了人们的窃窃私语。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Who	is	he	?	"
"	WHO	是	他	?	"

“他是谁？”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " ['ekəud] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Who	is	he	?	"	echoed	from	every	corner	of	the	room	.
"	WHO	是	他	?	"	回声	从	每一个	角落	的	这	房间	.

“他是谁？”房间里的每个角落都回荡着这样的声音。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

But	while	curiosity	was	busy	in	his	enquiries	,	there	was	not	an	individual
但	尽管	好奇心	曾是	忙碌的	在	他的	查询	,	那里	曾是	不是	一个	个人

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

capable	of	satisfying	them	.
有能力的	的	令人满意	他们	.

但是，尽管他的好奇心驱使他不断探寻，却找不到一个能够满足他好奇心的人。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

The	business	of	every	one	was	now	the	choice	of	a	partner	.
这	商业	的	每一个	一	曾是	现在	这	选择	的	一个	伙伴	.

现在，每个人最关心的事情就是选择合作伙伴。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn]['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [ɪn'groʊst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ,

But	as	one	object	had	engrossed	the	attention	of	all	,
但	作为	一	目的	有	全神贯注	这	注意力	的	全部	,

但是，由于一个物体吸引了所有人的注意力，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ,

they	were	willing	to	see	the	election	he	would	make	,
他们	是	愿意的	到	看	这	选举	他	会	制作	,

他们愿意看看他会如何应对这次选举。

[ðoʊ] ['evri] [wʌn] [fɪrd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['pɑːrtnər][hiː; hi][hæd; həd] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

though	every	one	feared	to	lose	the	partner	he	had	destined	for	himself	.
尽管	每一个	一	害怕	到	失去	这	伙伴	他	有	注定	为了	他自己	.

虽然每个人都害怕失去自己命中注定的伴侣。

['deɪmən] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] , [haʊ'evər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [ɪn][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə; eɪ]

Damon	was	therefore	,	however	unwilling	to	distinguish	himself	in	so	particular	a
达蒙	曾是	所以	,	然而	不情愿	到	区分	他自己	在	所以	特别的	一个

['mænər] ,

manner	,
方式	,

因此，达蒙并不愿意以如此特殊的方式彰显自己。

[kən'streɪnd] [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] .

constrained	to	advance	the	foremost	.
受限	到	进步	这	首先	.

受限于优先发展。

[hiː; hi] [pæst] ['slaɪtli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] , [huː] [sæt][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] .

He	passed	slightly	along	before	a	considerable	number	,	who	sat	in	expectation	.
他	通过了	轻微地	沿着	前	一个	大量	数字	,	WHO	卫星	在	期待	.

他稍稍从不少翘首以盼的观众面前走过。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['diːljə] .

At	length	he	approached	the	seat	of	Delia	.
在	长度	他	接近	这	座位	的	德莉娅	.

最后，他来到了德利亚的住处。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd] [ɪn'triːtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

He	bowed	to	her	in	the	most	graceful	manner	,	and	intreated	to	be
他	鞠躬	到	她	在	这	最多	优美	方式	,	和	未治疗	到	是

['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

honoured	with	her	hand	.
荣幸	和	她	手	.

他以最优雅的姿态向她鞠躬，并恳求她牵起他的手。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'sent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['enviəs] ['raɪvlz] .

She	smiled	assent	,	and	they	crossed	the	room	among	a	croud	of	envious	rivals	.
她	微笑	同意	,	和	他们	交叉	这	房间	之中	一个	人群	的	羡慕	竞争对手	.

她微笑着表示同意，然后他们穿过房间，周围是一群嫉妒的竞争对手。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wiː; wi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['ʌðər] ,

Besides	the	lovers	we	had	mentioned	,	there	were	four	others	,
除了	这	恋人	我们	有	提及	,	那里	是	四	其他的	,

除了我们提到的那对恋人之外，还有另外四人。

[huː] [hæd; həd] ['siːkrətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['diːljə] .

who	had	secretly	determined	to	dance	with	Delia	.
WHO	有	偷偷	决定	到	舞蹈	和	德莉娅	.

他暗自决定要和黛莉娅跳舞。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [tuː; tə] [huːz] [aɪz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['diːljə] ,

But	if	the	gentlemen	were	disappointed	,	to	whose	eyes	the	beauty	of	Delia	,
但	如果	这	先生们	是	失望的	,	到	谁	眼睛	这	美丽	的	德莉娅	,

[haʊ'evər] [ʌn'raɪvld] ,

however	unrivalled	,
然而	无与伦比	,

但如果这些绅士们感到失望，因为在他们眼中，黛莉娅的美貌虽然无与伦比，

[wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːs]
was **familiar** **,** **the** **disappointment** **and** **envy** **of** **the** **fair** **sex** **upon** **the** **loss**
曾是 熟悉的 , 这 失望 和 嫉妒 的 这 公平的 性别 之上 这 损失
[ʌv; əv] ['deimən] ,
of **Damon** **,**
的 达蒙 ,

达蒙去世后，女性们的失望和嫉妒之情是人尽皆知的。

[huːz] [ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ˌrekəmen'deiʃənz] [hæd; həd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ,
whose **external** **and** **natural** **recommendations** **had** **beside** **the** **grace** **of** **novelty** **,**
谁 外部的 和 自然的 建议 有 旁 这 优雅 的 新奇 ,
[wɜːr; wər] [ˌɪnɪk'spresəbl] .
were **inexpressible** **.**
是 难以言喻的 .

其外部和自然特征，除了新颖之外，还具有难以言喻的魅力。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['griskin] , [æn; ən] ['emɪnənt] ['bʊtʃər] [ɪn] [kler] - ['mɑːrkɪt] , [huː] [hæd; həd]
The **daughter** **of** **Mr** **.** **Griskin** **,** **an** **eminent** **butcher** **in** **Clare** **-** **market** **,** **who** **had**
这 女儿 的 先生 . 格里斯金 , 一个 杰出 屠夫 在 克莱尔 - 市场 , WHO 有
[ɪn'diːd] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,
indeed **from** **nature** **,**
的确 从 自然 ,

格里斯金先生是克莱尔市场一位著名的屠夫，他的女儿天生丽质，

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [krɔːs] - [aɪd] ,
the **grace** **of** **being** **cross** **-** **eyed** **,**
这 优雅 的 存在 叉 - 眼睛 ,

斜视的魅力，

[naʊ] [lʊkt] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['evər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .
now **looked** **in** **ten** **thousand** **more** **various** **directions** **than** **she** **ever** **did** **before** **.**
现在 看起来 在 十 千 更多的 各种各样的 方向 比 她 曾经 做过 前 .

现在她环顾四周的方向比以前多了成千上万个。

[mɪs] [prɪm] , ['ædʒɪteɪtɪd][ɪn] ['evri] [lɪm] , [krækt] [hɜːr; hər][fæn]['ɪntuː] ['twenti] ['piːsɪz] .
Miss **Prim** **,** **agitated** **in** **every** **limb** **,** **cracked** **her** **fan** **into** **twenty** **pieces** **.**
错过 普里姆 , 激动 在 每一个 肢 , 裂纹 她 扇子 进入 二十 件 .

普里姆小姐浑身焦躁不安，一把将扇子掰成了二十块。

[mɪs] ['gɔːki] , [huː] [hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt]
Miss **Gawky** **,** **who** **had** **unfortunately** **been** **initiated** **by** **the** **chamber** **maid** **in** **the** **art**
错过 笨拙 , WHO 有 很遗憾 到过 启动 经过 这 房间 女佣 在 这 艺术
[ʌv; əv] [snʌf] - ['teɪkɪŋ] ,
of **snuff** **-** **taking** **,**
的 鼻烟 - 采取 ,

笨拙的格基小姐不幸地被女仆引入了吸鼻烟的门道。

[plaɪ] [hɜːr; hər][bɑːks][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ziːl] [ðæn; ðən]['evər] .
plied **her** **box** **with** **more** **zeal** **than** **ever** **.**
合拢 她 盒子 和 更多的 热情 比 曾经 .

她比以往任何时候都更加卖力地摆弄着她的盒子。

[mɪs] ['læŋgwɪʃ] ['æktʃuəli] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [kən'veid] ['ɪntuː]
Miss **Languish** **actually** **fainted** **,** **and** **was** **with** **some** **difficulty** **conveyed** **into**
错过 憔悴 实际上 昏厥 , 和 曾是 和 一些 困难 传递 进入
[ðə; ði] [er] .
the **air** **.**
这 空气 .

兰格什小姐真的晕倒了，费了好大劲才被抬上天。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [ɪn][ðə; ði][bɔ:l][æt; ət] [saʊ'hæmptən] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]

Such	was	the	confusion	occasioned	in	the	ball	at	Southampton	,	by	the	election
这样的	曾是	这	困惑	引发	在	这	球	在	南安普顿	,	经过	这	选举

[ʌv; əv]['deimən] .

of	Damon	.
的	达蒙	.

达蒙当选南安普顿队主教练，在舞会上引起了一阵混乱。

['ferz] ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['sʌmwʌt] ['dʒʌstɪd] , [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][bɪ'gæn] .

Affairs	being	now	somewhat	adjusted	,	the	dances	began	.
事务	存在	现在	有些	调整	,	这	舞蹈	开始	.

事情稍作调整后，舞会开始了。

['deimən][æt; ət] ['evri] ['ɪntərv(ə)l] [ə'drest] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['pɑ:rtnər][ɪn][ðə; ði] ['i:zɪɪst]

Damon	at	every	interval	addressed	himself	to	his	lovely	partner	in	the	easiest
达蒙	在	每一个	间隔	已解决	他自己	到	他的	迷人的	伙伴	在	这	最容易

[ænd; ənd][moʊst] ['elɪgənt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

and	most	elegant	conversation	.
和	最多	优雅的	对话	.

达蒙时不时会用最轻松、最优雅的方式与他可爱的伴侣交谈。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['flu:ənsi] ,

He	talked	with	fluency	,
他	谈话	和	流利度	,

他说话很流利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] ['mænər] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ]

and	his	air	and	manner	gave	a	grace	and	dignity	to	the	most	trifling
和	他的	空气	和	方式	给予	一个	优雅	和	尊严	到	这	最多	琐事

['tɑ:pɪks] .

topics	.
主题	.

他的举止和风度，即使是最琐碎的话题，也变得优雅而庄重。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['di:ljə] , [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['ju:θfl] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l]

The	heart	of	Delia	,	acknowledged	the	charms	of	youthful	beauty	and	graceful
这	心	的	德莉娅	,	已确认	这	魅力	的	青春	美丽	和	优美

[dɪ'pɔ:rtmənt] ,

deportment	,
仪态	,

德莉娅的心，认可了青春美貌和优雅举止的魅力。

[ænd; ənd] ['si:krətli] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'kaʊntər] [soʊ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][æn; ən]

and	secretly	confessed	that	it	had	never	before	encountered	so	formidable	an
和	偷偷	坦白	那	它	有	绝不	前	遭遇	所以	强大	一个

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

它私下承认，它以前从未遇到过如此强大的敌人。

[wen] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['tɑ:pɪks][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]

When	the	usual	topics	of	conversation	had	been	exhausted	,	the	behaviour	of
什么时候	这	通常	主题	的	对话	有	到过	筋疲力尽的	,	这	行为	的

['deimən] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəbli] [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] ,

Damon	became	insensibly	more	particular	,
达蒙	成为	无意识地	更多的	特别的	,

当平常的谈话话题都聊完了之后，达蒙的行为变得异常古怪。

[hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['meltɪŋ] ['ɑ:rdər] ,

he	pressed	her	hand	with	the	most	melting	ardour	,
他	按下	她	手	和	这	最多	融化	热情	,

他用最炽热的眼神紧紧握住她的手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .

and	a	sigh	ever	and	anon	escaped	from	his	breast	.
和	一个	叹	曾经	和	匿名	逃脱	从	他的	胸部	.

他胸中不时逸出一声叹息。

[hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər] ['sevrəl] ['veri] ['elɪgənt] ['kɑːmpləmɛnts] ,

He	paid	her	several	very	elegant	compliments	,
他	有薪酬的	她	一些	非常	优雅的	赞美	,

他给了她几句非常优雅的赞美，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .

though	they	were	all	of	them	confined	within	the	limits	of	decorum	.
尽管	他们	是	全部	的	他们	受限	之内	这	限制	的	礼仪	.

虽然他们都恪守着礼仪规范。

['diːljə] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

Delia	,	on	the	other	hand	,	though	she	apparently	received	them	with	the	most
德莉娅	,	在	这	其他	手	,	尽管	她	显然	已收到	他们	和	这	最多

[geɪ] [ɪn'dɪfrəns] ,

gay	indifference	,
同性恋	漠不关心	,

另一方面，德莉娅表面上对他们表现得极其冷漠，

[ɪn] [ri'æləti] [dræŋk] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [lʌv] ,

in	reality	drank	deep	of	the	poison	of	love	,
在	现实	喝	深的	的	这	毒	的	爱	,

实际上，她已经深深地饮下了爱情的毒药。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['deimən] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	the	words	of	Damon	made	an	impression	upon	her	heart	,
和	这	字	的	达蒙	制成	一个	印象	之上	她	心	,

达蒙的话语深深地触动了她的心。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [i'reizd] .

that	was	not	easily	to	be	erased	.
那	曾是	不是	容易地	到	是	已擦除	.

那并非轻易就能抹去的。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [dɪ'lɪʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [ˌaɪ 'tiː]

But	however	delicious	was	the	scene	in	which	they	were	engaged	,	it
但	然而	可口的	曾是	这	场景	在	哪个	他们	是	已订婚的	,	它

[ˌnesə'serəli] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

necessarily	drew	to	a	conclusion	.
一定	画	到	一个	结论	.

但是，无论他们所处的场景多么美好，它终究会结束。

[ðə; ði] ['draʊzi] [klɑːks] [naʊ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

The	drowsy	clocks	now	announced	the	hour	of	three	in	the	morning	.
这	昏昏欲睡	时钟	现在	宣布	这	小时	的	三	在	这	早晨	.

昏昏欲睡的时钟报时，时间已是凌晨三点。

[ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sepəreɪtɪd] .

The	dances	broke	up	,	and	the	company	separated	.
这	舞蹈	打破	向上	,	和	这	公司	分开	.

舞会结束了，舞团也解散了。

['diːljə] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæriət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

Delia	leaped	into	the	chariot	that	was	waiting	,	and	quickly	arrived	at	the
德莉娅	跳跃	进入	这	战车	那	曾是	等待	,	和	迅速地	到达的	在	这

[pə'rent(ə)l]['mænʃ(ə)n] .

parental	mansion	.
父母	大厦	.

黛莉娅跳上等候着的马车，很快就到达了父母的宅邸。

[fə'ti:gd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑ:bdʒekts][ðæt][hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli]

Fatigued	**with**	**the**	**various**	**objects**	**that**	**had**	**passed**	**before**	**her**	**,**	**she**	**immediately**
疲劳	和	这	各种各样的	对象	那	有	通过了	前	她	,	她	立即地

[rɪ'taɪərd][tu:; tə][rest] .

retired	**to**	**rest**	**.**
退休	到	休息	.

她厌倦了眼前经过的各种事物，随即退下休息。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [haʊ'evər] [ə; eɪ] ['bɪzi] [treɪn][ʌv; əv] [θɔ:ts] [di'teind] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

For	**some**	**time**	**however**	**a**	**busy**	**train**	**of**	**thoughts**	**detained**	**her**	**from**	**the**
为了	一些	时间	然而	一个	忙碌的	火车	的	想法	被拘留	她	从	这

['empaɪər][ʌv; əv] [sli:p] .

empire	**of**	**sleep**	**.**
帝国	的	睡觉	.

然而，一阵纷乱的思绪让她无法进入梦乡。

" [haʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] !

"	**How**	**lovely**	**a**	**stranger**	**!**
"	如何	迷人的	一个	陌生人	!

“多么可爱的陌生人啊！”

[haʊ] ['elɪgənt] [hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['brɪliənt] [hɪz; ɪz][wɪt] !

How	**elegant**	**his**	**manners**	**,**	**and**	**how**	**brilliant**	**his**	**wit**	**!**
如何	优雅的	他的	礼仪	,	和	如何	杰出的	他的	有	!

他举止优雅，才思敏捷！

[haʊ] [sɔ:ft][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] !

How	**soft**	**and**	**engaging**	**the**	**whole**	**of**	**his**	**behaviour**	**!**
如何	柔软的	和	引人入胜	这	所有的	的	他的	行为	!

他举止如此温柔迷人！

[bʌt; bət][ɑ:] ! [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][fru:t][ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?

But	**ah**	**!**	**was**	**this**	**the**	**fruit**	**of**	**reverence**	**and**	**admiration**	**?**
但	啊	!	曾是	这	这	水果	的	尊敬	和	钦佩	?

但是啊！这难道是敬畏和钦佩的成果吗?

[maɪt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəl] ['gæləntri] ?

Might	**it**	**not**	**be**	**no**	**more**	**than**	**general**	**gallantry**	**?**
可能	它	不是	是	不	更多的	比	一般的	英勇	?

这会不会仅仅是出于普遍的英勇行为呢?

[oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] !

Oh	**that**	**I**	**were**	**mistress**	**of**	**his**	**heart**	**!**
哦	那	我	是	情妇	的	他的	心	!

但愿我能成为他心中的情人!

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][maɪ] [fi:t] !

That	**he**	**would**	**lay**	**his**	**person**	**at**	**my**	**feet**	**!**
那	他	会	躺	他的	人	在	我的	脚	!

他竟然会匍匐在我脚下!

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ]['fɔ:rmər][əd'maɪərəz] !

What	**a**	**contrast**	**between**	**him**	**and**	**my**	**former**	**admirers**	**!**
什么	一个	对比	之间	他	和	我的	以前的	仰慕者	!

他和我以前的仰慕者们真是天壤之别!

[haʊ] ['dʌbli] ['heɪtfl] [dʌz] [lɔ:rd]['mɑ:rtn] , [ðə; ði]['lʌvər] ['feɪvərd] [baɪ][maɪ]['fɑ:ðər] [naʊ] [ə'pɪr] !

How	**doubly**	**hateful**	**does**	**lord**	**Martin**	**,**	**the**	**lover**	**favoured**	**by**	**my**	**father**	**now**	**appear**	**!**
如何	双倍	可恶	做	主	马丁	,	这	情人	受青睐	经过	我的	父亲	现在	出现	!

我父亲宠爱的情人马丁勋爵，如今看起来是多么令人憎恶啊!

[bʌt; bət] [ɑː] ! [huː] [ɪz] [ðɪs] ['deimən] ?

But	ah	!	who	is	this	Damon	?
但	啊	!	WHO	是	这	达蒙	?

但是啊！这个达蒙是谁?

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] ?

What	is	his	fortune	,	and	what	his	pretensions	?
什么	是	他的	财富	,	和	什么	他的	虚荣心	?

他拥有怎样的财富，又怀揣着怎样的野心?

[hɪz; ɪz] [dres] ['ʃʊrli] [bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk] .

His	dress	surely	bespoke	him	a	man	of	rank	.
他的	裙子	一定	定制	他	一个	男人	的	秩	.

他的穿着打扮无疑表明他是一位身份显赫的人物。

[hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['mænərz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [ɪn][noʊ] ['vʌlgər] ['sɜːrk(ə)l] .

His	elegant	manners	could	have	been	learned	in	no	vulgar	circle	.
他的	优雅的	礼仪	可以	有	到过	学习	在	不	庸俗	圆圈	.

他那优雅的举止绝不可能是在庸俗的圈子里学来的。

[haʊ] [swiːt] , [mɪ'θɪŋks] [ɪz] [sə'spɛns] !

How	sweet	,	methinks	is	suspence	!
如何	甜的	,	我觉得	是	悬念	!

我觉得悬念真是太棒了!

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hæŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

How	delightful	the	uncertainty	that	hangs	about	him	!
如何	愉快	这	不确定	那	悬挂	关于	他	!

他身上笼罩着的这种不确定性真是令人愉悦!

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [glæd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [dauts] [rɪ'zɑːlvd] .

And	yet	,	how	glad	should	I	be	to	have	my	doubts	resolved	.
和	然而	,	如何	高兴的	应该	我	是	到	有	我的	疑虑	已解决	.

然而，我的疑虑终于消除，我应该感到多么高兴啊!

" [suːðd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] [rɪ'flekʃnz] , [ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd] [fel] [ə'sliːp] .

"	Soothed	with	these	and	similar	reflections	,	the	lovely	maid	fell	asleep	.
"	舒缓	和	这些	和	相似的	反思	,	这	迷人的	女佣	跌倒	睡着了	.

“在这些以及类似的想法的抚慰下，这位可爱的女仆睡着了。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [im'preʃəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

But	even	in	sleep	she	did	not	forget	the	impressions	she	had	received	.
但	甚至	在	睡觉	她	做过	不是	忘记	这	印象	她	有	已收到	.

但即使在睡梦中，她也没有忘记自己所受到的印象。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['deimən] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

She	imagined	that	Damon	now	approached	her	pillow	.
她	想象	那	达蒙	现在	接近	她	枕头	.

她想象着达蒙正走向她的枕头。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['deimən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] !

But	how	unlike	the	Damon	she	had	seen	!
但	如何	与此不同	这	达蒙	她	有	已见	!

但这和她之前见到的达蒙多么不一样啊!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] .

His	eyes	had	something	in	them	superior	to	a	mortal	.
他的	眼睛	有	某物	在	他们	优越的	到	一个	凡人	.

他的眼神中蕴藏着超越凡人的力量。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vest] [ʌv; əv][səˈlestʃ(ə)l] [ˈæʒər] [floʊd]

His	shoulders	were	adorned	with	wings	,	and	a	vest	of	celestial	azure	flowed
他的	肩膀	是	装饰	和	翅膀	,	和	一个	背心	的	天体	蔚蓝	流动

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他的双肩长着翅膀，一件天蓝色的外衣环绕着他。

[hiː; hi] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [greɪs] .

He	smiled	upon	her	with	the	most	bewitching	grace	.
他	微笑	之上	她	和	这	最多	迷人的	优雅	.

他带着最迷人的微笑凝视着她。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [meɪd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

But	the	gentle	maid	involuntarily	stretched	out	her	arms	towards	him	,
但	这	温和的	女佣	不由自主	拉伸	出去	她	武器	向	他	,

但温柔的女仆却不由自主地向他伸出了双臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] .

and	the	pleasing	vision	vanished	from	her	sight	.
和	这	令人愉悦	想象	消失了	从	她	视线	.

那美好的景象从她眼前消失了。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər]

Again	she	closed	her	eyes	,	and	again	she	endeavoured	to	regain	her	former
再次	她	关闭	她	眼睛	,	和	再次	她	努力	到	恢复	她	以前的

[ˈɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

她再次闭上眼睛，再次努力找回她之前的目标。

[ˈdeimən] [ɪnˈdiːd] [əˈpɪrd] , [bʌt; bət][ɪn] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ə; eɪ] [ˈmænər] !

Damon	indeed	appeared	,	but	in	how	different	a	manner	!
达蒙	的确	出现	,	但	在	如何	不同的	一个	方式	!

达蒙确实出现了，但方式却截然不同！

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [mɑːrk][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,

his	countenance	was	impressed	with	every	mark	of	horror	,
他的	面容	曾是	印象深刻	和	每一个	标记	的	恐怖	,

他脸上充满了惊恐的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][flai] [bɪˈfɔːr] [sʌm; səm] [huː] [ɪnˈvetərətlɪ] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] .

and	he	seemed	to	fly	before	some	who	inveterately	pursued	him	.
和	他	似乎	到	飞	前	一些	WHO	根深蒂固地	追击	他	.

他似乎在那些一直追赶他的人面前飞了起来。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ˈfjʊriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪks] [hist] [əˈraʊnd]

They	appeared	with	the	countenances	of	furies	,	and	the	snakes	hissed	around
他们	出现	和	这	面容	的	复仇女神	,	和	这	蛇	嘶嘶作响	大约

[ðer; ðər] [ˈtɛmpəlz] .

their	temples	.
他们的	寺庙	.

他们面目狰狞，如同愤怒的野兽，蛇群在他们太阳穴周围嘶嘶作响。

[ˈdiːljə] [lʊkt] [ˈɜːrnɪstli] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Delia	looked	earnestly	upon	them	,	and	presently	recollected	the	features	of	the
德莉娅	看起来	切实	之上	他们	,	和	目前	回忆	这	特征	的	这

[ədˈmaɪərəz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈselɪbreɪtɪd] .

admirers	we	have	already	celebrated	.
仰慕者	我们	有	已经	著名	.

黛莉娅认真地看着他们，很快便想起了我们之前已经赞美过的那些仰慕者的长相。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ti'sifəni] , [led][ðə; ði] [truːp] .

The	noble	peer	under	the	figure	of	Tisiphone	,	led	the	troop	.
这	高贵	同伴	在下面	这	数字	的	提西福涅	,	引领	这	部队	.

以提西福涅为原型的贵族率领着这支队伍。

['deimən] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] .

Damon	stumbled	and	fell	.
达蒙	踉跄	和	跌倒	.

达蒙绊了一下，摔倒了。

['sʌd(ə)n] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ti'sifəni] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz]

Sudden	as	lightning	Tisiphone	reached	the	spot	,	and	plunged	a	dagger	in	his
突然	作为	闪电	提西福涅	达到	这	点	,	和	暴跌	一个	匕首	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

提西福涅像闪电般突然出现在他面前，将一把匕首刺入了他的心脏。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [juːθ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

She	drew	it	forth	reeking	with	blood	,	and	the	lovely	youth	appeared	in	the
她	画	它	前进	臭气熏天	和	血	,	和	这	迷人的	青年	出现	在	这

['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] .

agonies	of	death	.
痛苦	的	死亡	.

她把它拉了出来，里面血迹斑斑，俊美的少年在临死前的痛苦中显现出来。

['terəfaɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] , ['diːljə] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'woʊk] .

Terrified	beyond	measure	,	Delia	screamed	with	horror	and	awoke	.
恐惧	超过	措施	,	德莉娅	尖叫	和	恐怖	和	醒来	.

德莉娅吓得魂飞魄散，发出惊恐的尖叫，然后醒了过来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['revəriz] [laɪk] [ðiːz] , [naʊ] ['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [naʊ]

In	the	midst	of	reveries	like	these	,	now	agitated	with	apprehension	,	and	now
在	这	中间	的	遐想	喜欢	这些	,	现在	激动	和	忧虑	,	和	现在

[suːðd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

soothed	with	pleasure	,
舒缓	和	乐趣	,

在这样时而忧虑不安、时而愉悦舒畅的遐想之中，

['diːljə] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .

Delia	passed	the	night	.
德莉娅	通过了	这	夜晚	.

德莉娅彻夜未眠。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'pɪrd] , [hɜːr; hər][goʊld] [rɪ'piːtər] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] ,

The	sun	appeared	,	her	gold	repeater	informed	her	that	it	was	twelve	,
这	太阳	出现	,	她	金子	中继器	知情的	她	那	它	曾是	十二	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

太阳升起，她那枚金色的复读机告诉她现在是十二点，然后，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [fer] [hændz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .

assisted	by	the	fair	hands	of	Mrs	.	Bridget	,	she	began	to	rise	.
协助	经过	这	公平的	双手	的	太太	.	布里奇特	,	她	开始	到	上升	.

在布里奇特太太的搀扶下，她开始起身。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [goʊst] .

A	Ghost	.
一个	鬼	.

一个幽灵。

['mɪstər] . ['hɑːrtli] [hæd; həd] ['brekfəstid] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [bɪ'fɔːr] ['diːljə] [ə'pɪrd] .

Mr	.	Hartley	had	breakfasted	and	walked	out	in	the	fields	,	before	Delia	appeared	.
先生	.	哈特利	有	早餐	和	步行	出去	在	这	字段	,	前	德莉娅	出现	.

哈特利先生吃过早饭后，在德莉娅出现之前就到田野里散步了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'pæst] , [er] [mɪs] ['fletʃər] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv] ['diːljə] ,

She	had	scarcely	begun	her	morning	repast	,	ere	Miss	Fletcher	,	the	favourite	companion	and	confidante	of	Delia	,
她	有	几乎	开始	她	早晨	餐饮	,	埃雷	错过	弗莱彻	,	这	最喜欢的	伴侣	和	知己	的	德莉娅	,

她刚开始享用早午餐，德莉娅最喜欢的伙伴和知己弗莱彻小姐就来了。

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

进入房间。

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['kriːtʃər] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

"	My	dearest	creature	,	"	cried	the	visitor	,	"	how	do	you	do	?
"	我的	亲爱的	生物	,	"	哭	这	游客	,	"	如何	做	你	做	?

“我最亲爱的宝贝，”来访者喊道，“你好吗？”

[hæd; həd][nɑːt][wiː; wi][nɑːt][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['iːvnɪŋ] ?

Had	not	we	not	a	most	charming	evening	?
有	不是	我们	不是	一个	最多	迷人	晚上	?

我们是不是度过了一个非常愉快的夜晚?

[aɪ] [vaʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'tiːgd] [tuː; tə] [deθ] : [ænd; ənd] [ðen] , [lɔːrd] ['mɑːrtn] ,

I	vow	I	was	fatigued	to	death	:	and	then	,	lord	Martin	,
我	发誓	我	曾是	疲劳	到	死亡	:	和	然后	,	主	马丁	,

我发誓我累得筋疲力尽：然后，马丁大人，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] .

I	think	he	never	appeared	to	so	much	advantage	.
我	思考	他	绝不	出现	到	所以	很多	优势	.

我认为他从未如此得意过。

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , ['spæŋglz] , [ænd; ənd]['frɑːgz] . "

Why	he	was	quite	covered	with	diamonds	,	spangles	,	and	frogs	.	"
为什么	他	曾是	相当	涵盖	和	钻石	,	亮片	,	和	青蛙	.	"

为什么他身上沾满了钻石、亮片和青蛙?

" [ɑː] ! " [kraɪd] ['diːljə] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] . "

"	Ah	!	"	cried	Delia	,	"	but	the	young	stranger	.	"
"	啊	!	"	哭	德莉娅	,	"	但	这	年轻的	陌生人	.	"

“啊！”德莉娅喊道，“可是那个年轻的陌生人。”

" [truː] , " ['ænsər] [mɪs] ['fletʃər] , " [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ; [soʊ][tɔːl] , [soʊ] [dʒen'tiːl] ,

"	True	,	"	answered	Miss	Fletcher	,	"	I	liked	him	of	all	things	;	so	tall	,	so	genteel	,
"	真的	,	"	回答	错过	弗莱彻	,	"	我	喜欢	他	的	全部	事物	;	所以	高的	,	所以	文雅的	,

“没错，”弗莱彻小姐回答说，“我最喜欢他的地方就是他；他身材高大，举止文雅。”

[ænd; ənd][soʊ] ['swi:tli] ['pɜ:rfju:md] . - - [aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [hu:] [hi:; hi][ɪz] .

and	so	sweetly	perfumed	.	-	-	I	cannot	think	who	he	is	.
和	所以	甜蜜地	香	.	-	-	我	不能	思考	WHO	他	是	.

而且身上散发着甜美的香气——我猜不出他是谁。

[aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [mɪs] ['griskin] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [mɪs] ['sævɪdʒ] , ['noʊbɑ:di] [noʊz] .

I	called	upon	Miss	Griskin	,	and	I	called	upon	Miss	Savage	,	nobody	knows	.
我	称为	之上	错过	格里斯金	,	和	我	称为	之上	错过	野蛮的	,	无人	知道	.

我拜访了格里斯金小姐，也拜访了萨维奇小姐，但没人知道。

[hi:; hi][ɪz][sʌm; səm] [greɪt] [mæn] . "

He	is	some	great	man	.	"
他	是	一些	伟大的	男人	.	"

他真是个了不起的人。

" [wen] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] ? " [sed] ['di:ljə] , " [wer] [dʌz] [hi:; hi] [lɑ:dʒ] ? "

"	When	did	he	come	to	town	?	"	said	Delia	,	"	Where	does	he	lodge	?	"
"	什么时候	做过	他	来	到	镇	?	"	说	德莉娅	,	"	在哪里	做	他	小屋	?	"

“他什么时候进城的？”黛莉娅问，“他住在哪里？”

" [maɪ] [dɪr] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

"	My	dear	,	he	came	to	town	yesterday	in	the	evening	,
"	我的	亲爱的	,	他	来了	到	镇	昨天	在	这	晚上	,

“亲爱的，他昨天晚上进城了。”

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	went	away	again	as	soon	as	the	ball	was	over	.
和	去	离开	再次	作为	很快	作为	这	球	曾是	超过	.

比赛结束后，他立刻又离开了。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . - [nu:] [su:t][ʌv; əv]['skɑ:rlət] ['sætɪn] [wʌz; wəz] ['væstli] [bɪ'kʌmɪŋ] ?

But	do	not	you	think	that	Mr	.	Prattle's	new	suit	of	scarlet	sattin	was	vastly	becoming	?
但	做	不是	你	思考	那	先生	.	-	新的	套装	的	猩红	缎子	曾是	非常	成为	?

但是，你不觉得普拉特先生那套崭新的猩红色缎子西装非常合身吗?

[aɪ] [vaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	vow	I	could	have	fallen	in	love	with	him	.
我	发誓	我	可以	有	倒下	在	爱	和	他	.

我发誓我可能爱上了他。

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd][soʊ] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [tɔ:k] .

He	is	so	gay	and	so	trifling	,	and	so	fond	of	hearing	himself	talk	.
他	是	所以	同性恋	和	所以	琐事	,	和	所以	喜爱	的	听力	他自己	讲话	.

他真是个娘娘腔，真是个轻浮的人，还特别喜欢自说自话。

[waɪ] , [dʌz] [nɑ:t][hi:; hi] [seɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][smɑ:rt] [θɪŋz] ? "

Why	,	does	not	he	say	a	number	of	smart	things	?	"
为什么	,	做	不是	他	说	一个	数字	的	聪明的	事物	?	"

为什么他不说些有见地的话呢?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [streɪndʒ] , " [sed] ['di:ljə] .

"	It	is	exessively	strange	,	"	said	Delia	.
"	它	是	-	奇怪的	,	"	说	德莉娅	.

“这太奇怪了，”德莉娅说。

([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .)

(	She	was	thinking	of	the	stranger	.	)
(	她	曾是	思维	的	这	陌生人	.	)

（她当时正在想着那个陌生人。）

[bʌt; bət] [mɪs] ['fletʃər] [went] [ɑːn] - - " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ][laɪf] .

But	Miss	Fletcher	went	on	-	-	"	Not	at	all	,	my	life	.
但	错过	弗莱彻	去	在	-	-	"	不是	在	全部	,	我的	生活	.

但弗莱彻小姐继续说道："完全不是，我的生活。"

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

Upon	my	word	I	think	he	is	always	very	entertaining	.
之上	我的	单词	我	思考	他	是	总是	非常	娱乐	.

依我之见，他一直都非常风趣幽默。

[hiː; hi] [kʌts] [aʊt] ['peɪpər][soʊ] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [swiːtəst] ['pætərn]

He	cuts	out	paper	so	prettily	,	and	he	has	drawn	me	the	sweetest	pattern
他	削减	出去	纸	所以	漂亮	,	和	他	有	绘制	我	这	最甜美的	图案

[fɔːr; fər][æn; ən]['eɪprən] .

for	an	apron	.
为了	一个	围裙	.

他剪纸剪得真漂亮，还给我画了个超可爱的围裙图案。

[aɪ] [vaʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] ['nevər] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] . "

I	vow	,	I	think	,	I	never	showed	you	it	.	"
我	发誓	,	我	思考	,	我	绝不	显示	你	它	.	"

我发誓，我想我从未给你看过。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [sed] ['diːljə] ; " [hɪz; ɪz] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] ; [lɔː] , [tʃaɪld] ,

"	What	can	be	his	name	?	"	said	Delia	;	"	His	name	,	my	dear	;	law	,	child	,
"	什么	能	是	他的	姓名	?	"	说	德莉娅	;	"	他的	姓名	,	我的	亲爱的	;	法律	,	孩子	,

"他叫什么名字？"黛莉娅问道；"他的名字，亲爱的，法律，孩子，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌn] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] .

you	do	not	hear	a	word	one	says	to	you	.
你	做	不是	听到	一个	单词	一	说道	到	你	.

你听不到别人跟你说的任何话。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [griːn] [koʊt][ænd; ənd] [pɪŋk] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

But	of	all	things	,	give	me	the	green	coat	and	pink	breeches	of	Mr	.
但	的	全部	事物	,	给	我	这	绿色的	外套	和	粉色的	马裤	的	先生	.

['sævɪdʒ] .

Savage	.
野蛮的	.

但无论如何，我最想要的就是萨维奇先生的绿色外套和粉色马裤。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði][laɪk] ?

But	did	you	ever	hear	the	like	?
但	做过	你	曾经	听到	这	喜欢	?

但你听说过类似的说法吗?

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][tuː; tə][duː] - - [lɔːrd] ['mɑːrtn][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑːndəri] - - [hiː; hi]

There	will	be	a	terrible	to	do	-	-	Lord	Martin	is	in	such	a	quandary	-	-	He
那里	将要	是	一个	糟糕的	到	做	-	-	主	马丁	是	在	这样的	一个	困惑	-	-	他

[hæz; həz] [sent] ['piːp(ə)l] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] . "

has	sent	people	far	and	near	.	"
有	发送	人们	远的	和	靠近	.	"

将会有一件非常棘手的事情要做——马丁勋爵陷入了困境——他已经派人前往四面八方。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] , " [ɪk'skleɪmd] ['diːljə] .

"	I	wish	they	may	find	him	,	"	exclaimed	Delia	.
"	我	希望	他们	可能	寻找	他	,	"	惊呼	德莉娅	.

"我希望他们能找到他，"德莉娅惊呼道。

" [neɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

"	Nay	,	if	they	do	,	I	would	not	be	in	his	shoes	for	the	world	.
"	不	,	如果	他们	做	,	我	会	不是	是	在	他的	鞋	为了	这	世界	.

"不，如果他们真的那样做，我绝对不会站在他那边。"

[maɪ][lɔːrd] [vaʊz] [rɪ'vendʒ] .

My	lord	vows	revenge	.
我的	主	誓言	复仇	.

我的主人发誓要复仇。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

He	says	he	is	his	rival	.
他	说道	他	是	他的	竞争对手	.

他说他是他的竞争对手。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [ðə; ði]['streɪndʒər][dɪd][nɑːt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪd][hiː; hi] ? "

Why	,	child	,	the	stranger	did	not	make	love	to	you	,	did	he	?	"
为什么	,	孩子	,	这	陌生人	做过	不是	制作	爱	到	你	,	做过	他	?	"

孩子，那个陌生人没有和你发生性关系，对吗?

" ['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] , " [kraɪd] ['diːljə] , " [ðen] [maɪ] [driːm] [ɪz][aʊt] . "

"	Mercy	on	us	,	"	cried	Delia	,	"	then	my	dream	is	out	.	"
"	怜悯	在	我们	,	"	哭	德莉娅	,	"	然后	我的	梦	是	出去	.	"

“可怜我们吧，”德莉娅哭喊道，“那样我的梦想就破灭了。”

" [oʊ] , [bles] [ˌjuː 'es] , " [sed] [mɪs] ['fletʃər] , " [wʌt] [driːm] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Oh	,	bless	us	,	"	said	Miss	Fletcher	,	"	what	dream	,	my	dear	?
"	哦	,	保佑	我们	,	"	说	错过	弗莱彻	,	"	什么	梦	,	我的	亲爱的	?

“哦，天哪，”弗莱彻小姐说，“亲爱的，你做了什么梦？”

" [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðen] [pri'veild] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

"	Her	curiosity	then	prevailed	upon	her	to	be	silent	for	a	few	moments	,
"	她	好奇心	然后	最终获胜	之上	她	到	是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,

“她的好奇心驱使她沉默了片刻，

[waɪl] ['diːljə] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] .

while	Delia	related	that	with	which	the	reader	is	already	acquainted	.
尽管	德莉娅	有关的	那	和	哪个	这	读者	是	已经	熟人	.

而德莉娅讲述的却是读者早已熟知的事情。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

In	return	,
在	返回	,

回报，

['diːljə] [riˈkwestid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəbli] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

Delia	requested	of	her	friend	to	explain	to	her	more	intelligibly	what	she
德莉娅	请求	的	她	朋友	到	解释	到	她	更多的	清晰地	什么	她

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][lɔːrd]['mɑːrtn] .

hinted	of	the	anger	of	lord	Martin	.
暗示	的	这	愤怒	的	主	马丁	.

德莉娅请求她的朋友更清楚地向她解释一下她暗示的马丁勋爵的愤怒是什么意思。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ]

"	Why	,	my	dear	,	his	lordship	has	been	employed	all	this	morning	in	writing
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	他的	领主	有	到过	受雇	全部	这	早晨	在	写作

['tʃælɪndʒz] .

challenges	.
挑战	.

“哎呀，亲爱的，他今天上午一直在忙着写挑战题呢。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

They	say	he	has	not	writ	less	than	a	dozen	,
他们	说	他	有	不是	写	较少的	比	一个	打	,

据说他至少写了十二部作品。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sent] [ðem; ðəm][baɪ][æz; əz] ['meni] ['mesindʒəz] , [laɪk] [ə; eɪ] [hju:] [ænd; ənd][kraɪ] ,

and	has	sent	them	by	as	many	messengers	,	like	a	hue	and	cry	,
和	有	发送	他们	经过	作为	许多	信使	,	喜欢	一个	色调	和	哭	,

他派出了许多信使，如同发出警报一般，向外界传达了这些信息。

[ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] - - [maɪ] [lɔ:rd] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] - - [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] - - [hi:; hi] [ɪz]

all	over	the	county	-	-	my	lord	is	a	little	man	-	-	but	what	of	that	-	-	he	is
全部	超过	这	县	-	-	我的	主	是	一个	小的	男人	-	-	但	什么	的	那	-	-	他	是

[æz; əz] [staʊt] [æz; əz] ['hə:kjuli:z] ,

as	stout	as	Hercules	,
作为	肥硕	作为	赫拉克勒斯	,

遍布全县——老爷个子不高——但这又怎样——他像赫拉克勒斯一样强壮。

[ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [wʌt] - [-] - , [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [ʌv; əv][ɪn] ['poʊps]

and	as	brave	as	what	-	d'ye	call'um	,	that	you	and	I	read	of	in	Pope's
和	作为	勇敢的	作为	什么	-	染料	-	,	那	你	和	我	读	的	在	教皇的

['hoʊmər] .

Homer	.
荷马	.

就像你我在蒲柏的荷马史诗中读到的那个勇敢的人一样。

[hi:; hi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

He	is	in	such	a	vengeance	of	a	passion	,	that	he	cannot	contain	himself	.
他	是	在	这样的	一个	复仇	的	一个	热情	,	那	他	不能	包含	他自己	.

他怒火中烧，无法自拔。

[hi:; hi] [telz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['evri] ['bɑ:di][hi:; hi] [si:z] ;

He	tells	it	to	every	body	he	sees	;
他	讲述	它	到	每一个	身体	他	看到	;

他逢人便说；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [laɪk]

and	his	mother	and	sister	run	about	the	house	screaming	and	fainting	like
和	他的	母亲	和	姐姐	跑步	关于	这	房子	尖叫	和	昏厥	喜欢

[soʊ] ['meni] [mæd] [θɪŋz] .

so	many	mad	things	.
所以	许多	疯狂的	事物	.

他的母亲和妹妹像疯了一样在房子里跑来跑去，尖叫着，晕倒在地。

" ['di:ljə] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] [ʃer]

"	Delia	,	as	we	have	already	said	,	was	endowed	with	a	competent	share
"	德莉娅	,	作为	我们	有	已经	说	,	曾是	捐赠	和	一个	胜任的	分享

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

of	natural	understanding	.
的	自然的	理解	.

正如我们之前所说，德莉娅天生就具备相当的理解力。

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] ['i:zəli] [pər'si:vd] , [ðæt] [frʌm; frəm][æn; ən]['æŋgər][soʊ] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd][soʊ] ['pʌblɪk]

She	therefore	easily	perceived	,	that	from	an	anger	so	boisterous	and	so	public
她	所以	容易地	感知	,	那	从	一个	愤怒	所以	喧闹的	和	所以	民众

,

,
,

因此，她很容易就能看出，从如此喧闹、如此公开的愤怒中，

[noʊ] ['veri] ['feɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [æprɪ'hend] .

no	very	fatal	effects	were	to	be	apprehended	.
不	非常	致命的	效果	是	到	是	被捕	.

预计不会出现非常致命的后果。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['kwaiətid] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dri:m] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] ,

This	reflection	quieted	the	terrors	that	her	dream	had	excited	,
这	反射	安静	这	恐怖	那	她	梦	有	兴奋的	,

这一幕平息了她因梦境而产生的恐惧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌpɑ:rʃi'æləti] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] ['streɪndʒər]

and	which	the	young	partiality	she	began	to	feel	for	the	amiable	stranger
和	哪个	这	年轻的	偏袒	她	开始	到	感觉	为了	这	可亲	陌生人

[wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [kən'fɜ:rmd] .

would	otherwise	have	confirmed	.
会	否则	有	确认的	.

她对这位和蔼可亲的陌生人萌生的年轻好感，原本也会证实这一点。

[hɜ:r; hər] [brest] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [kɑ:md] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪts] , [ə'mʌŋ]

Her	breast	being	thus	calmed	,	she	made	about	half	a	dozen	morning	visits	,	among
她	胸部	存在	因此	平静下来	,	她	制成	关于	一半	一个	打	早晨	访问	,	之中

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她的胸口平静下来后，她早上大约来了六次，其中包括：

[wʌn] [tu:; tə] [mɪs] ['griskin] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [mɪs] ['læŋgwɪʃ] , [wɜ:r; wər] [ɪn'klu:dɪd] .

one	to	Miss	Griskin	,	and	another	to	Miss	Languish	,	were	included	.
一	到	错过	格里斯金	,	和	其他	到	错过	憔悴	,	是	包括	.

其中一份送给了格里斯金小姐，另一份送给了兰吉什小姐。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['evri] [wer] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [aʊ'treɪdʒəsnəs] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['mɑ:rtn] .

The	conversation	every	where	turned	upon	the	outrageousness	of	lord	Martin	.
这	对话	每一个	在哪里	转向	之上	这	令人愤慨	的	主	马丁	.

到处都在谈论马丁勋爵的荒唐行径。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['di:ljə] , [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] .

All	but	the	gentle	Delia	,	were	full	of	anxiety	and	expectation	.
全部	但	这	温和的	德莉娅	,	是	满的	的	焦虑	和	期待	.

除了温柔的德莉娅之外，所有人都充满了焦虑和期待。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [wɜ:r; wər] ['broʊkən] ['ɪntu:] ['pɑ:rtiz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['du:əl] .

The	females	were	broken	into	parties	respecting	the	event	of	the	duel	.
这	女性	是	破碎的	进入	各方	尊重	这	事件	的	这	决斗	.

为了尊重决斗这一事件，女人们被分成几个小组。

['meni] ['trembld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['mɑ:rtn] , [soʊ] ['splendɪd] , [soʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd]

Many	trembled	for	the	fate	of	lord	Martin	,	so	splendid	,	so	rich	,	and
许多	颤抖	为了	这	命运	的	主	马丁	,	所以	灿烂	,	所以	富有的	,	和

['kɑ:nsɪkwentli] , [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ,

consequently	,	in	their	opinion	,
最后	,	在	他们的	观点	,

许多人为马丁勋爵的命运感到担忧，他如此显赫，如此富有，因此，在他们看来，

[soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['wɪti] .

so	amiable	and	so	witty	.
所以	可亲	和	所以	机智	.

如此和蔼可亲，又如此风趣幽默。

['ʌðər] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ɔ:l][ðer; ðər]

Others	,	guided	by	the	unadulterated	sentiments	of	nature	,	poured	forth	all	their
其他的	,	引导	经过	这	纯正的	情感	的	自然	,	倾倒	前进	全部	他们的

[vaʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [ˌʌn'noʊn] .

vows	for	the	courteous	unknown	.
誓言	为了	这	有礼貌	未知	.

另一些人则受纯粹的自然情感驱使，向素未谋面的绅士倾诉衷肠。

" [meɪ] [ðoʊz] ['æktɪv] [lɪmz] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wuːnd] !
" May those active limbs remain without a wound !
" 可能 那些 积极的 四肢 保持 没有 一个 伤口 !

愿这些活动自如的肢体保持无伤!

[meɪ] [hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['nevər] [biː; bi] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !
May his elegant blue and silver never be stained with blood !
可能 他的 优雅的 蓝色的 和 银 绝不 是 染色 和 血 !

愿他优雅的蓝银色永不沾染鲜血!

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðæt] [aɪz] [soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd] [tiːθ] [soʊ] [waɪt] ,
Ah , what a pity , that eyes so bright , and teeth so white ,
啊 , 什么 一个 遗憾 , 那 眼睛 所以 明亮的 , 和 牙齿 所以 白色的 ,

唉，真可惜，那双明亮的眼睛，那洁白的牙齿。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .
should be shrowded in the darkness of the grave .
应该 是 - 在 这 黑暗 的 这 严重 .

应该被埋葬在坟墓的黑暗中。

" [ðə; ði] ['dɪnər] , [ə; eɪ] ['vʌlgər] [miːl] ,
" The dinner , a vulgar meal ,
" 这 晚餐 , 一个 庸俗 一顿饭 ,

“晚餐，一顿庸俗不堪的饭菜，

[ðæt] [pæst] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] ['fɪfti] ['dinəz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
that passed exactly in the same manner as fifty dinners had before it ,
那 通过了 确切地 在 这 相同的 方式 作为 五十 晚餐 有 前 它 ,

那次晚宴的进行方式与之前五十次晚宴完全相同。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə] ['saɪləns] .
shall be consigned to silence .
将 是 寄售 到 沉默 .

应保持沉默。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [kɑːm] .
The evening was bright and calm .
这 晚上 曾是 明亮的 和 冷静的 .

夜晚晴朗而宁静。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ;
It was in the close of autumn ;
它 曾是 在 这 关闭 的 秋天 ;

当时已是秋末时节;

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ['temptɪd] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] [fer] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] .
and every thing tempted our lovely fair one to take the air .
和 每一个 事物 受诱惑 我们的 迷人的 公平的 一 到 拿 这 空气 .

一切都诱惑着我们这位美丽的姑娘出去透透气。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn'seprəbl] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .
By the way she called upon her inseparable friend and companion .
经过 这 方式 她 称为 之上 她 形影不离 朋友 和 伴侣 .

她顺便叫了叫她形影不离的朋友和伴侣。

[ðeɪ] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] [saɪd] .
They directed their course towards the sea side .
他们 指导 他们的 课程 向 这 海 边 .

他们朝着海边驶去。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [əd'vænst] [fɑːr] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [groʊv] ,
Here they had not advanced far , before they entered a grove ,
这里 他们 有 不是 先进的 远的 , 前 他们 进入 一个 树林 ,

他们没走多远，就进入了一片树林。

[ə; eɪ][spɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['diːljə] .

a	spot	particularly	the	favourite	of	Delia	.
一个	点	特别	这	最喜欢的	的	德莉娅	.

这里尤其受到德莉娅的喜爱。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæŋk] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtər] -

In	a	little	opening	there	was	a	bank	embroidered	with	daisies	and	butter	-
在	一个	小的	开幕	那里	曾是	一个	银行	绣花	和	雏菊	和	黄油	-

[kʌps] ;

cups	;
杯子	;

在一个小开口处，有一个绣着雏菊和毛茛的银行；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['wiləuz] ['bendɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['fɔːrwərd] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kænəpi] ;

a	little	row	of	willows	bending	their	heads	forward	,	formed	a	kind	of	canopy	;
一个	小的	排	的	柳树	弯曲	他们的	头部	向前	,	形成	一个	种类	的	树冠	;

一小排柳树低垂着树头，形成了一片树冠；

[ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪstə] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

and	directly	before	it	,	there	was	a	vista	through	the	trees	,
和	直接地	前	它	,	那里	曾是	一个	景色	通过	这	树木	,

正前方，透过树木可以看到远处的景色。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ]

which	afforded	a	distant	prospect	of	the	sea	,	with	every	here	and	there	a
哪个	提供	一个	遥远	前景	的	这	海	,	和	每一个	这里	和	那里	一个

['ves(ə)l] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

vessel	passing	along	,
血管	通过	沿着	,

从那里可以远眺大海，不时有船只驶过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['kwivəd] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] .

and	the	beams	of	the	setting	sun	quivered	on	the	waves	.
和	这	光束	的	这	环境	太阳	颤抖	在	这	波浪	.

夕阳的余晖在海浪上荡漾。

['diːljə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wel] [noʊn] [spɑːt] .

Delia	and	her	companion	advanced	towards	the	well	known	spot	.
德莉娅	和	她	伴侣	先进的	向	这	出色地	已知	点	.

德莉娅和她的同伴朝着那个著名的地点走去。

[ðə; ði] ['meloʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrʌʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪr] [paɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] ,

The	mellow	voice	of	the	thrush	,	and	the	clear	pipe	of	the	blackbird	,
这	醇厚	嗓音	的	这	画眉	,	和	这	清除	管道	的	这	黑鸟	,

画眉鸟柔和的鸣叫，和乌鸫清脆的鸣啭，

[dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendər] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [fɔːrmd] [ðə; ði]

diversified	at	intervals	with	the	tender	notes	of	the	nightingale	,	formed	the
多元化	在	间隔	和	这	投标	笔记	的	这	夜莺	,	形成	这

[moʊst] [əgrɛəbəl] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsərt] .

most	agreable	natural	concert	.
最多	令人愉快的	自然的	音乐会	.

不时穿插着夜莺婉转的鸣叫，构成了一场最悦耳动听的自然音乐会。

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['diːljə] , [freɪmd] [fɔːr; fər] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ,

The	breast	of	Delia	,	framed	for	softness	and	melancholy	,
这	胸部	的	德莉娅	,	框	为了	柔软	和	忧郁	,

德莉娅的胸膛，被框定得柔和而忧郁，

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sen'seiʃənz] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

was	filled	with	sensations	responsive	to	the	objects	around	her	,
曾是	已填	和	感觉	响应式设计	到	这	对象	大约	她	,

她充满了对周围物体的感知，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [klæk] [ʌv; əv] [mɪs] ['fletʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] .

and	even	the	eternal	clack	of	Miss	Fletcher	was	still	.
和	甚至	这	永恒	唠叨	的	错过	弗莱彻	曾是	仍然	.

就连弗莱彻小姐那永不停歇的咔哒声也停止了。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑ:bdʒekt] [kleɪmd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

Presently	,	however	,	a	new	and	unexpected	object	claimed	their	attention	.
目前	,	然而	,	一个	新的	和	意外	目的	声称	他们的	注意力	.

然而，此时，一个意想不到的新事物吸引了他们的注意力。

[ə; eɪ] [noʊt] , [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [swi:tər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kɔristəz] [ʌv; əv]

A	note	,	stronger	and	sweeter	than	that	of	any	of	the	native	choristers	of
一个	笔记	,	更强	和	更甜	比	那	的	任何	的	这	本国的	唱诗班成员	的

[ðə; ði] [groʊv] ,

the	grove	,
这	树林	,

一个音符，比树林里任何本地合唱团成员的歌声都更加洪亮甜美。

[sweld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

swelled	upon	the	air	,	and	floated	towards	them	.
肿胀	之上	这	空气	,	和	漂浮	向	他们	.

它在空中膨胀，并向他们飘来。

['hævɪŋ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

Having	approached	a	few	paces	,	they	stood	still	to	listen	.
拥有	接近	一个	很少	步幅	,	他们	站立	仍然	到	听	.

他们走近几步，停下来倾听。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [flu:t] , [pleɪd] [ə'pɑ:n][baɪ][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] .

It	seemed	to	proceed	from	a	flute	,	played	upon	by	a	human	voice	.
它	似乎	到	继续	从	一个	长笛	,	玩	之上	经过	一个	人类	嗓音	.

它似乎是从笛子中发出的声音，由人声伴奏。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['meləŋkɑ:li] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪn] .

The	air	was	melancholy	,	but	the	skill	was	divine	.
这	空气	曾是	忧郁	,	但	这	技能	曾是	神圣的	.

空气中弥漫着忧郁的气息，但技艺却堪称精湛。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv] [mɪs] ['fletʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər]

The	native	curiosity	of	Miss	Fletcher	was	not	upon	this	occasion	a	match	for
这	本国的	好奇心	的	错过	弗莱彻	曾是	不是	之上	这	场合	一个	匹配	为了

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['di:ljə] .

the	sympathetic	spirit	of	Delia	.
这	交感神经	精神	的	德莉娅	.

弗莱彻小姐天生的好奇心，在这件事上却比不上德莉娅的同情心。

[ʃi:; ʃi] [prest] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [step] ,

She	pressed	forward	with	an	eager	and	uncertain	step	,
她	按下	向前	和	一个	渴望的	和	不确定	步	,

她迈着急切而又忐忑的步伐向前走去，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θru:] [æn; ən] [ɪn'tɜ:rstɪs] [fɔ:rmd] [baɪ] [tu:] ['venərəb(ə)l] [oʊks] ,

and	looking	through	an	interstice	formed	by	two	venerable	oaks	,
和	寻找	通过	一个	空隙	形成	经过	二	可敬	橡树	,

透过两棵古老橡树形成的缝隙向外望去，

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['ælkoʊv] .

she	perceived	the	figure	of	a	young	man	sitting	in	her	favourite	alcove	.
她	感知	这	数字	的	一个	年轻的	男人	坐着	在	她	最喜欢的	壁龛	.

她看到一个年轻男子的身影坐在她最喜欢的壁龛里。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saɪd] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

His	back	was	turned	towards	the	side	upon	which	she	was	.
他的	后退	曾是	转向	向	这	边	之上	哪个	她	曾是	.

他背对着她所在的那一侧。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [er] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [fluːt] - [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

Having	finished	the	air	,	he	threw	his	flute	carelesly	from	him	,
拥有	完成的	这	空气	,	他	扔	他的	长笛	-	从	他	,

吹完笛子后，他漫不经心地把笛子扔到一边。

[ænd; ənd] [ˈfoʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːstʃər] [ðə; ði] [moʊst] [dɪsˈkɑːnsələt] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi]

and	folded	his	arms	in	a	posture	the	most	disconsolate	that	can	be
和	折叠	他的	武器	在	一个	姿势	这	最多	沮丧的	那	能	是

[ɪˈmædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

他双臂交叉抱在胸前，摆出一副你能想象到的最悲伤的姿态。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪˈregjələr] [step] .

He	rose	and	advanced	a	little	with	an	irregular	step	.
他	玫瑰	和	先进的	一个	小的	和	一个	不规律的	步	.

他站起身，迈着不规则的步伐向前走了一小段路。

" [ɑː] [ˈlʌvli] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] , " [kraɪd] [hiː; hi] ,

"	Ah	lovely	mistress	of	my	soul	,	"	cried	he	,
"	啊	迷人的	情妇	的	我的	灵魂	,	"	哭	他	,

“啊，我灵魂的可爱情人，”他喊道。

" [ðaʊ] [ˈlɪt(ə)l] [rəgɑːrdəst] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ðæt] [mʌst; məst] [fɔːr; fər] [ˈevər] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	thou	little	regardest	the	anguish	that	must	for	ever	be	an	inmate	of	this
"	你	小的	致	这	痛苦	那	必须	为了	曾经	是	一个	囚犯	的	这

[brest] !

breast	!
胸部	!

你丝毫不会顾及这颗胸膛里将永远萦绕的痛苦！

[waɪl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tɔːrˈmentɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðaʊ] [ɪn] [ðə; ði]

While	I	am	a	prey	to	a	thousand	tormenting	imaginations	,	thou	riotest	in	the
尽管	我	是	一个	猎物	到	一个	千	折磨	想象力	,	你	暴乱	在	这

[ˈempaɪər] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,

empire	of	beauty	,
帝国	的	美丽	,

当我饱受千百种折磨人的想象的折磨时，你却在美的帝国中尽情狂欢。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [ðaʊ] [inˈfliktid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪvz] [ðaʊ] [tʃeɪn] [tuː; tə] [ðaɪ]

heedless	of	the	wounds	thou	inflicted	,	and	the	slaves	thou	chainest	to	thy
鲁莽	的	这	伤口	你	造成的	,	和	这	奴隶	你	链最	到	你的

[ˈtʃæriət] .

chariot	.
战车	.

你全然不顾自己造成的伤害，也不顾自己将奴隶锁在战车上。

[retʃ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

Wretch	that	I	am	,	what	is	to	be	done	?
可怜虫	那	我	是	,	什么	是	到	是	完毕	?

我这罪孽深重的人，该怎么办呢?

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] .

But	I	must	think	no	more	.
但	我	必须	思考	不	更多的	.

但我不能再想下去了。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fluːt] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
" **Saying** **this** **he** **snatched** **up** **his** **flute** **,** **and** **thrusting** **it** **into** **his** **bosom** **,**
" 说 这 他 抢夺 向上 他的 长笛 , 和 推进 它 进入 他的 怀 ,

“说着，他一把抓起笛子，塞进胸口，

['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] .
hurried **out** **of** **the** **grove** **.**
慌忙 出去 的 这 树林 .

匆匆走出树林。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,
While **he** **spoke** **,**
尽管 他 辐 ,

他说话的时候，

['diːljə] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː]
Delia **imagined** **that** **the** **voice** **was** **one** **that** **she** **had** **heard** **before** **though** **she** **knew**
德莉娅 想象 那 这 嗓音 曾是 一 那 她 有 听到 前 尽管 她 知道
[nɑːt] [wer] .
not **where** **.**
不是 在哪里 .

德莉娅觉得这个声音她以前肯定听过，但她想不起来在哪里听过。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [kʊd; kəd]
Her **heart** **whispered** **her** **something** **more** **than** **her** **understanding** **could**
她 心 低声说道 她 某物 更多的 比 她 理解 可以
[ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] .
disentangle **.**
解开 .

她的内心低语着一些她无法理解的事情。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fluːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪz; ɪz] ['proʊfaɪl] [wʌz; wəz]
But **as** **he** **stooped** **to** **take** **his** **flute** **from** **the** **ground** **his** **profile** **was**
但 作为 他 弯腰 到 拿 他的 长笛 从 这 地面 他的 轮廓 曾是
[ˌnesə'serəli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɪnər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] .
necessarily **turned** **towards** **the** **inner** **part** **of** **the** **grove** **.**
一定 转向 向 这 内 部分 的 这 树林 .

但当他弯腰从地上捡起笛子时，他的侧脸必然朝向树林的内侧。

['diːljə] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['trembld] .
Delia **started** **and** **trembled** **.**
德莉娅 开始 和 颤抖 .

德莉娅吓了一跳，浑身颤抖。

['deimən] [stʊd] [kən'fest] .
Damon **stood** **confessed** **.**
达蒙 站立 坦白 .

达蒙承认了罪行。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] ['swɪftər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
But **she** **scarcely** **recollected** **his** **features** **before** **he** **rushed** **away** **swifter** **than** **the**
但 她 几乎 回忆 他的 特征 前 他 匆忙 离开 更迅捷 比 这
[wɪŋd] [hɔːk] ,
winged **hawk** **,**
有翅膀的 鹰 ,

但她还没来得及看清他的容貌，他就已经飞快地逃走了，速度比飞鹰还快。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and **was** **immediately** **out** **of** **sight** **.**
和 曾是 立即地 出去 的 视线 .

然后立刻消失在视线之外。

['di:ljə] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ren'kaʊntər] [tu:; tə]

Delia	was	too	full	of	a	thousand	reflections	upon	this	unexpected	rencounter	to
德莉娅	曾是	也	满的	的	一个	千	反思	之上	这	意外	论战	到

[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

be	able	to	utter	a	word	.
是	有能力的	到	说出	一个	单词	.

德莉娅对这次意外的邂逅思绪万千，一句话也说不出来。

[bʌt; bət] [mɪs] ['fletʃər] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn] .

But	Miss	Fletcher	immediately	began	.
但	错过	弗莱彻	立即地	开始	.

但弗莱彻小姐立刻就开始了。

" [gɑ:d] [bles] [ˌju: 'es] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , " [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [ðə; ðɪ][laɪk] ?

"	God	bless	us	,	"	cried	she	,	"	did	you	ever	see	the	like	?
"	上帝	保佑	我们	,	"	哭	她	,	"	做过	你	曾经	看	这	喜欢	?

“上帝保佑我们，”她喊道，“你见过这样的事吗？”

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bɪ'li:f] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] [ɔ:r][ə; eɪ] ['wɪzərd] .

Why	it	is	my	belief	it	is	a	ghost	or	a	wizard	.
为什么	它	是	我的	信仰	它	是	一个	鬼	或者	一个	巫师	.

我认为它要么是鬼魂，要么是巫师。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] ['prɪti] - - [aɪ] [vaʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	never	heard	any	thing	so	pretty	-	-	I	vow	,	I	am	terribly	frightened	.
我	绝不	听到	任何	事物	所以	漂亮的	-	-	我	发誓	,	我	是	可怕	害怕	.

我从未听过如此美妙的歌声——我发誓，我感到非常害怕。

" ['di:ljə] [naʊ] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

"	Delia	now	caught	hold	of	her	arm	.
"	德莉娅	现在	捕捉	抓住	的	她	手臂	.

“德莉娅一把抓住了她的胳膊。”

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [let] [ˌju: 'es] [kwɪt] [ðə; ðɪ] [groʊv] .

"	For	heaven's	sake	,	let	us	quit	the	grove	.
"	为了	天	清酒	,	让	我们	辞职	这	树林	.

“看在老天的份上，我们离开这片树林吧。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] - - [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [kwaɪt] [sɪk] . "

I	do	not	know	what	is	the	matter	-	-	but	I	feel	myself	quite	sick	.	"
我	做	不是	知道	什么	是	这	事情	-	-	但	我	感觉	我	相当	生病的	.	"

我不知道出了什么事——但我感觉很不舒服。

" [gʊd] [gɑ:d] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[gʊd] ['hevəns] !

good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] - - [bʌt; bət] [sə'poʊz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

I	do	not	wonder	you	are	all	in	a	tremble	-	-	But	suppose	now	it	should	be
我	做	不是	想知道	你	是	全部	在	一个	颤抖	-	-	但	认为	现在	它	应该	是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['mɪstər] . ['præt(ə)l] - - [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] - -

nothing	but	Mr	.	Prattle	-	-	He	is	always	somewhere	or	other	-	-
没有什么	但	先生	.	喋喋不休	-	-	他	是	总是	某处	或者	其他	-	-

难怪你们都吓得瑟瑟发抖——但假设现在来的只是喋喋不休的普拉特先生——他总是阴魂不散——

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pleɪz] [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɑːbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] , [laɪk] ['eni] [θɪŋ]

And	then	he	plays	God	save	the	king	,	and	Darby	and	Joan	,	like	any	thing
和	然后	他	演出	上帝	节省	这	国王	,	和	达比	和	琼	,	喜欢	任何	事物

. "

:	"
.	"

然后他又演奏了《天佑吾王》和《达比与琼》，就像演奏其他任何曲目一样。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌvli] , ['tremblɪŋ] [nɪmf] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [swiːtəst] [noʊts] ! "

"	Oh	,	"	said	the	lovely	,	trembling	nymph	,	"	they	were	the	sweetest	notes	!	"
"	哦	,	"	说	这	迷人的	,	发抖	仙女	,	"	他们	是	这	最甜美的	笔记	!	"

“哦，”那位美丽而颤抖的仙女说道，“那真是最甜美的音符！”

" [ɑː] , " [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .

"	Ah	,	"	said	her	companion	,	"	he	is	a	fine	man	.
"	啊	,	"	说	她	伴侣	,	"	他	是	一个	美好的	男人	.

“啊，”她的同伴说，“他是个好人。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz][soʊ]['mɑːdɪst] - - [hiː; hi] [wɪl] [pleɪ] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd] ['θɜːrti] ,

And	then	he	is	so	modest	-	-	He	will	play	at	one	and	thirty	,
和	然后	他	是	所以	谦虚的	-	-	他	将要	玩	在	一	和	三十	,

而且他非常谦虚——他会在落后1分30秒的时候上场，

[ænd; ənd] [raɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

and	ride	upon	a	stick	with	little	Tommy	all	day	long	.
和	骑	之上	一个	戳	和	小的	汤米	全部	天	长的	.

然后整天和小汤米一起骑在棍子上。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['mɪstər] . ['præt(ə)l] - - [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [werz] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ə; eɪ]

But	sure	it	could	not	be	Mr	.	Prattle	-	-	He	always	wears	his	hair	in	a
但	当然	它	可以	不是	是	先生	.	喋喋不休	-	-	他	总是	穿着	他的	头发	在	一个

[kjuː] [juː; jʊ] [noʊ] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd] ['sɑːləter] . "

queue	you	know	-	-	but	the	ghost	had	a	bag	and	solitaire	.	"
队列	你	知道	-	-	但	这	鬼	有	一个	包	和	单人纸牌游戏	.	"

但肯定不可能是普拉特先生——你知道，他总是把头发梳成辫子——但那个鬼魂带着一个包和一枚单钻戒指。

" [wel] , " [kraɪd] ['diːljə] , " [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	"	cried	Delia	,	"	let	us	think	no	more	of	it	.
"	出色地	,	"	哭	德莉娅	,	"	让	我们	思考	不	更多的	的	它	.

“好吧，”德莉娅喊道，“我们还是别想这件事了。”

[bʌt; bət][dɪd][wiː; wi] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? " - - " [lɔː] , [tʃaɪld] , [waɪ] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði]['naɪsɪst] [gliː] - -

But	did	we	hear	anything	?	"	-	-	"	Law	,	child	,	why	he	played	the	nicest	glee	-	-
但	做过	我们	听到	任何事物	?	"	-	-	"	法律	,	孩子	,	为什么	他	玩	这	最友善的	高兴	-	-

但我们听到什么了吗？“——孩子，为什么他演奏了最美妙的欢乐曲——

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk]['mɪstər] . ['bʌt(ə)n] ,

and	then	he	made	such	a	speech	,	for	all	the	world	like	Mr	.	Button	,
和	然后	他	制成	这样的	一个	演讲	,	为了	全部	这	世界	喜欢	先生	.	按钮	,

然后他发表了那样的演讲，全世界都觉得他像巴顿先生一样。

[ðæt] [aɪ] [laɪk] [soʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn] ['hæmlət] . "

that	I	like	so	to	see	in	Hamlet	.	"
那	我	喜欢	所以	到	看	在	村庄	.	"

我很喜欢在《哈姆雷特》中看到这一点。

" [truː] , " [sed] ['diːljə] ,
" True , " said Delia ,
" 真的 , " 说 德莉娅 ,

“没错，”德莉娅说。

- - " [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːft] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [kæ'stælioʊ]
- - " but what he said was more like the soft complainings of my dear Castalio
- - " 但 什么 他 说 曾是 更多的 喜欢 这 柔软的 抱怨 的 我的 亲爱的 卡斯塔利奥
.
:
.

——但他的话语更像是我亲爱的卡斯塔利奥的轻声抱怨。

[dɪd] [nɑːt] [hiː; hi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːls] ['mɪstrəs] ? "
Did not he complain of a false mistress ? "
做过 不是 他 抱怨 的 一个 错误的 情妇 ? "

他难道没有抱怨过自己有情妇吗?

" [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . - - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['niːðər] [ə; eɪ] [goʊst] [nɔːr]
" Why he did say something of that kind . - - If it be neither a ghost nor
" 为什么 他 做过 说 某物 的 那 种类 . - - 如果 它 是 两者都不 一个 鬼 也不
['mɪstər] . ['præt(ə)l] .
Mr . Prattle .
先生 . 喋喋不休 .

“他为什么会说出那样的话呢？——如果那既不是鬼魂也不是普拉特先生。”

[aɪ] [hoʊp] [ɪn] [gɑːd] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [saʊ'hæmptən] [steɪdʒ] .
I hope in God he is going to appear upon the Southampton stage .
我 希望 在 上帝 他 是 去 到 出现 之上 这 南安普顿 阶段 .

我向上帝祈祷，希望他能出现在南安普顿的舞台上。

[aɪ] [duː] [soʊ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] [kʌm] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [meɪ]
I do so love to see a fine young man come on for the first time with May
我 做 所以 爱 到 看 一个 美好的 年轻的 男人 来 在 为了 这 第一的 时间 和 可能
[ðɪs] - [deɪ] [biː; bi] ['evər] ['seɪkrɪd] !
this alspishus day be ever sacred !
这 - 天 是 曾经 神圣 !

我非常喜欢看到一位优秀的年轻人第一次来到这里，愿这个圣洁的日子永远神圣！

[ɔːr] ,
Or ,
或者 ,

或者，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt] .
I am thy father's spirit .
我 是 你的 父亲的 精神 .

我是你父亲的灵。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [lʌv] [siːn] .
A Love Scene .
一个 爱 场景 .

一段爱情戏。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ðə; ði]['moʊmənts] [pæst] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] .

In	such	conversation	the	moments	passed	till	they	reached	the	habitation	of	Mr	.
在	这样的	对话	这	时刻	通过了	直到	他们	达到	这	居住地	的	先生	.

['hɑːrtli] .

Hartley	.
哈特利	.

在这样的交谈中，时间飞逝，直到他们到达哈特利先生的住所。

[mɪs] ['fletʃər] [naʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] .

Miss	Fletcher	now	took	her	leave	.
错过	弗莱彻	现在	采取	她	离开	.

弗莱彻小姐就此告辞。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['sʌpər] [æz; əz] [dʌl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tiːdiəs] [tuː; tə] ['diːljə] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

And	after	a	supper	as	dull	,	and	much	more	tedious	to	Delia	,	than	the
和	后	一个	晚餐	作为	乏味的	,	和	很多	更多的	乏味	到	德莉娅	,	比	这

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

晚餐乏味至极，对德莉娅来说比正餐还要无聊得多。

[ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

she	retired	to	her	chamber	.
她	退休	到	她	房间	.

她回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [rest] .

She	retired	indeed	,	but	not	to	rest	.
她	退休	的确	,	但	不是	到	休息	.

她确实退休了，但并非为了休息。

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzi] [θɔːts] .

Her	brain	was	filled	with	a	croud	of	uneasy	thoughts	.
她	脑	曾是	已填	和	一个	人群	的	不安	想法	.

她脑子里充满了各种不安的想法。

" [əˈlæs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [haʊ] [ʃɔːrt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][rˈluːʒ(ə)n] ! - - [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

"	Alas	,	"	said	she	,	"	how	short	has	been	the	illusion	!	-	-	But	yesterday	,
"	唉	,	"	说	她	,	"	如何	短的	有	到过	这	错觉	!	-	-	但	昨天	,

“唉，”她说，“这幻象多么短暂啊！——但昨天，

[aɪ][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]['kɑːŋkwest] ,

I	was	flushed	with	all	the	pride	of	conquest	,
我	曾是	酡	和	全部	这	自豪	的	征服	,

我当时充满了征服的自豪感，

[ænd; ənd] ['bɪzɪli] [freɪmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skiːmz] [ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['hæpinəs] - - [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ]

and	busily	framed	a	thousand	schemes	of	ideal	happiness	-	-	Where	are	they
和	忙碌地	框	一个	千	方案	的	理想的	幸福	-	-	在哪里	是	他们

[naʊ] ? - - [ðə; ði] ['lʌvli] [juːθ] ,

now	?	-	-	The	lovely	youth	,
现在	?	-	-	这	迷人的	青年	,

他们曾忙着构思一千种理想的幸福蓝图——如今这些蓝图在哪里呢？——这位可爱的年轻人，

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn] [huːz] ['feɪvər] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌpriːpə'zest] ,

the	only	man	I	ever	saw	in	whose	favour	my	heart	was	prepossessed	,
这	仅有的	男人	我	曾经	锯	在	谁	偏爱	我的	心	曾是	预先拥有	,

我唯一遇到过让我心动的男人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [noʊ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]

and	with	whom	I	should	have	felt	no	repugnance	to	have	engaged	in	the
和	和	谁	我	应该	有	毛毡	不	厌恶	到	有	已订婚的	在	这

['tendə] [taɪz] ,

tenderest	ties	,
最嫩的	领带	,

我本不会对与她建立最亲密的关系感到反感，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [hiː; hi] [lʌvz] [ə'nʌðər] .

is	nothing	to	me	-	-	He	loves	another	.
是	没有什么	到	我	-	-	他	爱	其他	.

对我来说什么都不是——他爱上了别人。

[hiː; hi] [tuː] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] [slaitid] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪtɪd] [lʌv] .

He	too	complains	of	slighted	passion	,	and	ill	-	fated	love	.
他	也	抱怨	的	轻视	热情	,	和	患病的	-	命中注定	爱	.

他也抱怨自己遭受冷遇，爱情不幸。

[ɑː] , [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

Ah	,	had	he	made	his	happiness	depend	on	me	,
啊	,	有	他	制成	他的	幸福	依赖	在	我	,

啊，如果他能把自己的幸福寄托在我身上就好了。

[wʌt] [wʊd] [nɑːt][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] !

what	would	not	I	have	done	to	reward	him	!
什么	会	不是	我	有	完毕	到	报酬	他	!

为了报答他，我真想做任何事!

['kerfəli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [suːðd] ['evri] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [baʊnd]

Carefully	I	would	have	soothed	every	anguish	,	and	taught	his	heart	to	bound
小心	我	会	有	舒缓	每一个	痛苦	,	和	教授	他的	心	到	边界

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

我本会细心地抚慰他的每一份痛苦，让他的心充满喜悦。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ? - - [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] ?

But	what	am	I	saying	?	-	-	Where	am	I	going	?
但	什么	是	我	说	?	-	-	在哪里	是	我	去	?

但我究竟在说什么？——我要去哪里?

- - [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] ['diːljə] [ðæt] [bæd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][men] ,

-	-	Am	I	that	Delia	that	bad	defiance	to	the	art	of	men	,
-	-	是	我	那	德莉娅	那	坏的	蔑视	到	这	艺术	的	男人	,

——难道我就是那个对男性艺术构成严重挑战的黛莉娅吗?

- - [ðæt] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði] ['hævək] [ðæt] [maɪ] [tʃɑːrmz] [hæd; həd] [meɪd] !

-	-	that	saw	with	indifference	the	havock	that	my	charms	had	made	!
-	-	那	锯	和	漠不关心	这	浩劫	那	我的	魅力	有	制成	!

——他漠然地看着我的魅力造成的混乱!

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['oʊpənɪŋ] [mɔːrn][aɪ] [smaɪld] .

With	every	opening	morn	I	smiled	.
和	每一个	开幕	早晨	我	微笑	.

每天早上开学，我都会微笑。

[iːtʃ] ['aʊər] [wʌz; wəz] [sped] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] .

Each	hour	was	sped	with	joy	,	and	my	heart	was	light	and	frolic	.
每个	小时	曾是	加速	和	喜悦	,	和	我的	心	曾是	光	和	嬉戏	.

每一小时都过得无比快乐，我的心情也轻松愉悦。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ]['dwɪnd(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pensɪv] , ['meləŋkɑːli] [meɪd] , [ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][wʌn] [ðæt]

And	shall	I	dwindle	into	a	pensive	,	melancholy	maid	,	the	sacrifice	of	one	that
和	将	我	减少	进入	一个	沉思的	,	忧郁	女佣	,	这	牺牲	的	一	那

[hiːdz] [ˌem 'iː][nɑːt] ,

heeds	me	not	,
注意	我	不是	,

难道我最终会变成一个沉思忧郁的少女，一个不听我劝告的人的祭品吗?

[huːz] [saɪz] [noʊ] ['ænsər] [saɪz]

whose	sighs	no	answering	sighs
谁	叹息	不	回答	叹息

谁的叹息，没有回应的叹息

[ɪn'kaʊntər] ! - - [let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [sed] .

encounter	!	-	-	let	it	not	be	said	.
遇到	!	-	-	让	它	不是	是	说	.

遭遇！——还是别说了。

[aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][maɪ][seks] , [aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ]

I	have	hitherto	asserted	the	independence	of	my	sex	,	I	will	continue	to	do	so
我	有	迄今为止	断言	这	独立	的	我的	性别	,	我	将要	继续	到	做	所以

.

:
.

我过去一直坚持女性的独立性，将来也会继续这样做。

[tuː] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌʌn'noʊn]

Too	amiable	unknown
也	可亲	未知

太和蔼可亲的陌生人

, [aɪ] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['waɪndz] !

,	I	give	thee	to	the	winds	!
,	我	给	你	到	这	风	!

我将你交给风!

[prə'pɪʃəs] [feɪt] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][soʊ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ][ˌpɑːrʃi'æləti]

Propitious	fate	,	I	thank	thee	that	thou	hast	so	soon	discovered	how	much	my	partiality
吉祥	命运	,	我	感谢	你	那	你	哈斯特	所以	很快	发现	如何	很多	我的	偏袒

[wʌz; wəz] [ˌmɪs'pleɪst] .

was	misplaced	.
曾是	放错地方了	.

命运眷顾，感谢你让我这么快就发现我的偏袒是多么的不合时宜。

[aɪ] [wɪl] [əb'dʒʊr][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

I	will	abjure	it	before	it	be	too	late	.
我	将要	放弃	它	前	它	是	也	晚的	.

我会在为时已晚之前放弃它。

[aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'truːdər][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [bɪ'kʌm]

I	will	tear	the	little	intruder	from	my	heart	before	the	mischief	is	become
我	将要	撕	这	小的	入侵者	从	我的	心	前	这	恶作剧	是	变得

[ˌɪrɪ'triːvəbl] .

irretrievable	.
无法挽回的	.

我会在恶果变得无法挽回之前，将这个小入侵者从我的心中彻底清除出去。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['diːljə] [rɪ'per] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

"	The	following	evening	Delia	repaired	again	by	a	kind	of	irresistible	impulse	to
"	这	下列的	晚上	德莉娅	已修复	再次	经过	一个	种类	的	无法抗拒	冲动	到

[ðə; ði] [groʊv] .

the	grove	.
这	树林	.

“第二天晚上，黛莉娅又一次不由自主地去了小树林。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [nɑːt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

She	asked	not	the	company	of	her	friend	.
她	问	不是	这	公司	的	她	朋友	.

她没有要求朋友陪伴。

[ʃiː; ʃi] [derd] [ə'loʊn] ['hæzərd][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] ,

She	dared	alone	hazard	the	encounter	of	that	object	,
她	敢于	独自的	冒险	这	遇到	的	那	目的	,

她竟敢独自冒险去接触那个东西，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trembld] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

at	which	she	had	trembled	so	much	the	preceding	day	.
在	哪个	她	有	颤抖	所以	很多	这	前	天	.

前一天，她为此颤抖不已。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ɪmɪdʒd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] [wɪtʃ]

Unknown	to	herself	she	still	imaged	a	kind	of	uncertainty	in	her	fate	which
未知	到	她自己	她	仍然	成像	一个	种类	的	不确定	在	她	命运	哪个

[wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['deimən] .

would	not	permit	her	to	lay	aside	all	thought	of	Damon	.
会	不是	允许	她	到	躺	旁边	全部	想法	的	达蒙	.

她自己却浑然不知，她仍然对自己的命运抱有一种不确定感，这使她无法放下对达蒙的一切思念。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [dauts] [rɪ'zɑːlvd] .

She	determined	at	all	events	,	to	have	her	doubts	resolved	.
她	决定	在	全部	活动	,	到	有	她	疑虑	已解决	.

她下定决心，无论如何都要消除自己的疑虑。

" [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] , " ['eni] [ruːm] [fɔːr; fər] [mis'teik] ,

"	When	there	is	no	longer	,	"	said	she	to	herself	,	"	any	room	for	mistake	,
"	什么时候	那里	是	不	更长	,	"	说	她	到	她自己	,	"	任何	房间	为了	错误	,

“当再也没有犯错的余地时，”她自言自语道，“

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	shall	then	know	what	to	do	.
我	将	然后	知道	什么	到	做	.

到那时我就知道该怎么做了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['ælkoʊv] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

"	As	she	drew	near	the	alcove	,	she	perceived	the	same	figure	stretched	along	the
"	作为	她	画	靠近	这	壁龛	,	她	感知	这	相同的	数字	拉伸	沿着	这

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

“当她走近壁龛时，她看到同样的身影沿着河岸伸展开来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪ'muːvəbli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] [roʊz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]

and	with	his	eyes	immoveably	fixed	upon	a	little	fountain	that	rose	in	a	corner
和	和	他的	眼睛	不可移动	固定的	之上	一个	小的	喷泉	那	玫瑰	在	一个	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

of	the	scene	.
的	这	场景	.

他的目光一动不动地盯着场景角落里升起的小喷泉。

[hiː; hi] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

He	seemed	lost	in	thought	.
他	似乎	丢失的	在	想法	.

他似乎陷入了沉思。

['diːljə] [ə'proʊtʃt] ['daʊtfəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][nɑːt] .

Delia	approached	doubtfully	,	but	he	heard	her	not	.
德莉娅	接近	怀疑地	,	但	他	听到	她	不是	.

黛莉娅疑惑地走近，但他没有听见。

[əd'vænst] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

Advanced	near	to	her	object	,	she	reclined	forward	in	a	posture	of	wonder	and	attention	.
先进的	靠近	到	她	目的	,	她	斜倚	向前	在	一个	姿势	的	想知道	和	注意力	.

她走到目标物附近，身体前倾，摆出一副惊奇而专注的姿态。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [saɪ] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['deimən] ,

At	this	moment	a	sigh	burst	from	the	heart	of	Damon	,
在	这	片刻	一个	叹	爆裂	从	这	心	的	达蒙	,

就在这时，达蒙心中长叹一声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] .

and	he	raised	himself	upon	the	seat	.
和	他	提高	他自己	之上	这	座位	.

他起身坐到座位上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['diːljə] . - - - - - - " [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [træns] ,

His	eyes	caught	the	figure	of	Delia	.	-	-	-	-	-	-	"	Ah	,	"	said	he	,	starting	from	his	trance	,
他的	眼睛	捕捉	这	数字	的	德莉娅	.	-	-	-	-	-	-	"	啊	,	"	说	他	,	开始	从	他的	发呆	,

他的目光落在了黛莉娅的身上。——"啊，"他从恍惚中回过神来，说道。

" [wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?

"	what	do	I	see	?
"	什么	做	我	看	?

我看到了什么?

[ɑːrt] [ðaʊ] , ['lʌvli] [ɪn'truːdər] , [ə; eɪ] [mɪr] ['vɪʒ(ə)n] , [æn; ən] ['eriəl] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃʌnz] [ðə; ði] [tʌtʃ] ? "

Art	thou	,	lovely	intruder	,	a	mere	vision	,	an	aerial	being	that	shuns	the	touch	?	"
艺术	你	,	迷人的	入侵者	,	一个	仅仅	想象	,	一个	天线	存在	那	回避	这	触碰	?	"

你，美丽的闯入者，难道只是幻影，一个避世的空中生物吗?

" [aɪ][beg] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] .

"	I	beg	ten	thousand	pardons	.
"	我	求	十	千	赦免	.

我恳求您万分宽恕。

[aɪ] [miːnd] [nɑːt] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .

I	meaned	not	,	sir	,	to	interrupt	you	.
我	意思是	不是	,	先生	,	到	打断	你	.

先生，我无意打断您。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] . "

I	will	be	gone	.	"
我	将要	是	已消失	.	"

我要走了。

" [noʊ] , [goʊ][nɑːt] .
" No , go not .
" 不 , 去 不是 .

“不，不要去。”

" ['ænsər] [hiː; hi] .
" Answered he .
" 回答 他 .

“他回答道。

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] ['trʌbld] [θɔːts] .
" Thou art welcome to my troubled thoughts .
" 你 艺术 欢迎 到 我的 麻烦 想法 .

欢迎你进入我忧虑的思绪。

[aɪ][kʊd; kəd] [geɪz] [fɔːr; fər]['evər] .
I could gaze for ever .
我 可以 目光 为了 曾经 .

我可以一直凝视下去。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] .
" Saying this he rose and advancing towards her , seized her hand .
" 说 这 他 玫瑰 和 前进 向 她 , 查获 她 手 .

“说完，他站起身，走到她面前，抓住了她的手。”

" [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " ['dʒent(ə)l] [fer] [wʌn] ,
" Be not afraid , " said he , " gentle fair one ,
" 是 不是 害怕的 , " 说 他 , " 温和的 公平的 一 ,

“不要害怕，”他说，“温柔美丽的姑娘。”

[maɪ] [brest] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['ruːdnəs] .
my breast is a stranger to violence and rudeness .
我的 胸部 是 一个 陌生人 到 暴力 和 粗鲁 .

我的乳房对暴力和粗鲁毫不在意。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði][dɑːrt][ʌv; əv] [lʌv] .
I have felt the dart of love .
我 有 毛毡 这 镖 的 爱 .

我感受到了爱情的箭矢。

[ʌn'hæpi] [maɪ'self] , [aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .
Unhappy myself , I learn to feel for others .
不开心 我 , 我 学习 到 感觉 为了 其他的 .

我自己并不快乐，所以我学会了体谅别人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] .
But you are happy .
但 你 是 快乐的 .

但你很开心。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ʌn'bɪd(ə)n] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['diːljə] ,
" As he said this , a tear unbidden stole into the eye of Delia ,
" 作为 他 说 这 , 一个 撕 未邀请的 偷窃 进入 这 眼睛 的 德莉娅 ,

“就在他说这话的时候，黛莉娅的眼眶里不由自主地涌出了一滴泪。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
and she wiped it away with the hand which was disengaged from his .
和 她 擦拭 它 离开 和 这 手 哪个 曾是 脱离 从 他的 .

她用与他分开的那只手擦掉了污渍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达蒙和迪莉娅：一个故事(Damon and Delia A Tale)
第2/6页

" [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	And	dost	thou	pity	me	,	"	said	he	.
"	和	朋友	你	遗憾	我	,	"	说	他	.

“你怜悯我吗？”他说道。

" [ænd; ənd] [dʌz] [sʌtʃ] ['sɔːftnəs] [dwel] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [brest] ?

"	And	does	such	softness	dwell	within	thy	breast	?
"	和	做	这样的	柔软	住	之内	你的	胸部	?

“你的胸怀里真的蕴藏着如此温柔吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [wəʊz] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

If	you	knew	the	story	of	my	woes	,	you	would	have	reason	to	pity	me	.
如果	你	知道	这	故事	的	我的	烦恼	,	你	会	有	原因	到	遗憾	我	.

如果你知道我的悲惨遭遇，你就会同情我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [dɪstrækʃən] , [bʌt; bət] [aɪ] [der] [nɑːt] [dɪs'kloʊz] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] .

I	am	in	love	to	destraction	,	but	I	dare	not	disclose	my	passion	.
我	是	在	爱	到	分心	,	但	我	敢	不是	透露	我的	热情	.

我爱得死去活来，但我不敢表露我的爱意。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [lʌv] .

I	am	banished	from	the	presence	of	her	I	love	.
我	是	被放逐	从	这	在场	的	她	我	爱	.

我被驱逐出我所爱的人身边。

[ɑː] , ['kruːəl] [feɪt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'tæŋgld] , [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ɪn'tæŋgld] . "

Ah	,	cruel	fate	,	I	am	entangled	,	inextricably	entangled	.	"
啊	,	残忍的	命运	,	我	是	纠缠	,	密不可分地	纠缠	.	"

啊，残酷的命运，我被困住了，无法摆脱地被困住了。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['diːljə] , " [kæn; kən] [aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ? "

"	And	how	,	sir	,	"	said	Delia	,	"	can	I	serve	you	?	"
"	和	如何	,	先生	,	"	说	德莉娅	,	"	能	我	服务	你	?	"

“先生，”德莉娅说，“我能为您做些什么呢？”

" [ə'læs] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [noʊ] [wei] .

"	Alas	,	"	said	he	,	in	no	way	.
"	唉	,	"	说	他	,	在	不	方式	.

“唉，”他说道，语气中毫无悔意。

[maɪ] [keɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbl] .

My	case	is	hopeless	and	irretrievable	.
我的	案件	是	绝望	和	无法挽回的	.

我的案子毫无希望，无法挽回。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['duːɪŋ] ?

And	what	am	I	doing	?
和	什么	是	我	正在做	?

那我到底在做什么?

[waɪ] [duː] [aɪ] [tɔːk] , [wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] ?

Why	do	I	talk	,	when	the	season	calls	for	action	?
为什么	做	我	讲话	,	什么时候	这	季节	呼叫	为了	行动	?

当需要行动的时候，我为何还要空谈?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] . "
Oh , I am lost . "
哦 , 我 是 丢失的 . "

哦，我迷路了。

" [dɪr] [sɜːr] , " ['ænsər] ['diːljə] , " [juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] . "
" Dear Sir , " answered Delia , " you terrify me to death . "
" 亲爱的 先生 , " 回答 德莉娅 , " 你 恐惧 我 到 死亡 . "

“先生，”德莉娅回答说，“您吓死我了。”

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['moʊmənt] .
I would not for the world give you an uneasy moment .
我 会 不是 为了 这 世界 给 你 一个 不安 片刻 .

我绝不会让您有片刻的不安。

[let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ʌn'hæpi] - - [bʌt; bət] [meɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['nevər] [dɪ'stɜːrb] [jʊr; jər] [træŋ'kwɪləti] .
Let me be unhappy - - but may misfortune never disturb your tranquility .
让 我 是 不开心 - - 但 可能 不幸 绝不 打扰 你的 宁静 .

让我难过吧——但愿不幸永远不会打扰你的宁静。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [huːz] [feɪt] [ɪz] ['ʃʊrli] ['destɪnd] [tuː; tə] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
I return to seek her whose fate is surely destined to mix with mine .
我 返回 到 寻找 她 谁 命运 是 一定 注定 到 混合 和 矿 .

我回来寻找她，她的命运注定与我交织在一起。

['pɑːrd(ə)n] , ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [seks] , [ðə; ði] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] .
Pardon , loveliest of thy sex , the distraction in which I have appeared .
赦免 , 最可爱的 的 你的 性别 , 这 分心 在 哪个 我 有 出现 .

最美丽的女子，请原谅我给您带来的困扰。

[aɪ] [wʊd] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] - - [aɪ] [wʊd] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] - - [aɪ] [noʊ]
I would ask you to forget me - - I would ask you to remember me - - I know
我 会 问 你 到 忘记 我 - - 我 会 问 你 到 记住 我 - - 我 知道
[nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
not what I am ,
不是 什么 我 是 ,

我请求你忘记我——我请求你记住我——我不知道我是什么，

[ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
or what to think .
或者 什么 到 思考 .

或者该怎么想。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
" With these words he took the hand which he still held in one of his ,
" 和 这些 字 他 采取 这 手 哪个 他 仍然 握住 在 一 的 他的 ,

说完这些话，他握住了那只手，那只手他仍然握在自己的一只手中。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['fɜːrvər] .
and raising it to his lips , kissed it with the utmost fervour .
和 提高 它 到 他的 嘴唇 , 亲吻 它 和 这 极致 热情 .

他把它举到唇边，满怀热情地吻了上去。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Immediately he caught up his hat , which lay beside him on the ground ,
立即地 他 捕捉 向上 他的 帽子 , 哪个 躺 旁 他 在 这 地面 ,

他立刻捡起掉在身旁地上的帽子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][æd'væns] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][pæθ] [ðæt] [led] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][groʊv][ɑ:n][ðə; ði][saɪd]

and	began	to	advance	along	the	path	that	led	out	of	the	grove	on	the	side
和	开始	到	进步	沿着	这	小路	那	引领	出去	的	这	树林	在	这	边

['fɜ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

furthest	from	the	town	.
最远	从	这	镇	.

然后沿着从树林中通往城镇最远一侧的小路前进。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑ:n] ['di:ljə] .

But	his	eyes	were	still	fixed	upon	Delia	.
但	他的	眼睛	是	仍然	固定的	之上	德莉娅	.

但他的目光仍然停留在德莉娅身上。

[hi:; hi] [hi:did] [nɑ:t][ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [went] ; [ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][hi:; hi] [gɔ:n]

He	heeded	not	the	path	by	which	he	went	;	and	scarcely	had	he	gone
他	听从了	不是	这	小路	经过	哪个	他	去	;	和	几乎	有	他	已消失

['twenti] ['peɪsɪz] ,

twenty	paces	,
二十	步幅	,

他没有注意自己走的路；他刚走了不到二十步，

[er] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] .

ere	he	changed	his	mind	and	returned	.
埃雷	他	已更改	他的	头脑	和	返回	.

之后他改变主意回来了。

['di:ljə] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [si:md] [lɔ:st] [ɪn] ['revəri] .

Delia	was	seated	on	the	bank	and	seemed	lost	in	reverie	.
德莉娅	曾是	坐着	在	这	银行	和	似乎	丢失的	在	遐想	.

黛莉娅坐在河岸上，似乎陷入了沉思。

['deimən] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

Damon	threw	himself	upon	his	knees	before	her	.
达蒙	扔	他自己	之上	他的	膝盖	前	她	.

达蒙跪倒在她面前。

" [ɑ:] , [waɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] ! - - [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] [tɔ:k] [ɪn]

"	Ah	,	why	,	"	said	he	,	"	am	I	constrained	to	depart	!	-	-	Why	must	I	talk	in
"	啊	,	为什么	,	"	说	他	,	"	是	我	受限	到	离开	!	-	-	为什么	必须	我	讲话	在

['ridlz] !

riddles	!
谜语	!

“啊，为什么，”他说，“我不得不离开！——为什么我非得说谜语不可！”

[pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] ['nevər] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [mɔ:r] .

Perhaps	we	may	never	see	each	other	more	.
也许	我们	可能	绝不	看	每个	其他	更多的	.

或许我们以后再也见不到彼此了。

[pər'hæps][ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ðæt]

Perhaps	the	time	will	come	when	I	shall	be	able	to	clear	up	the	obscurity	that
也许	这	时间	将要	来	什么时候	我	将	是	有能力的	到	清除	向上	这	朦胧	那

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] .

at	present	I	am	obliged	to	preserve	.
在	展示	我	是	有义务	到	保存	.

或许有一天，我将能够揭开目前我不得不维持的这层迷雾。

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] .

But	no	,	it	cannot	be	.
但	不	,	它	不能	是	.

不，这不可能。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['hæpi] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [tuː] [pʊr] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ,

I	never	was	happy	but	for	two	poor	hours	that	I	enjoyed	your	smiles	,	and	,
我	绝不	曾是	快乐的	但	为了	二	贫穷的	小时	那	我	享受	你的	微笑	,	和	,

除了享受你笑容的那短短两个小时，我从未真正快乐过。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] , [aɪ] [fər'gɑːt] [maɪ'self] .

drinking	in	the	poison	of	your	charms	,	I	forgot	myself	.
喝	在	这	毒	的	你的	魅力	,	我	忘了	我	.

沉醉于你的魅力之中，我忘记了自己。

[ðə; ði] [taɪm] [tuː] [suːn] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] ['bɪtər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

The	time	too	soon	arrived	for	bitter	recollection	.
这	时间	也	很快	到达的	为了	苦的	回忆	.

痛苦回忆的时刻来得太快了。

[maɪ] ['mɪstrəs] [kɔːlz] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪt] .

My	mistress	calls	,	the	mistress	of	my	fate	.
我的	情妇	呼叫	,	这	情妇	的	我的	命运	.

我的主人在召唤，我的命运的主人。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɔːn] - - [fɛrwɛl] - - [fɔːr; fər] ['evər] .

I	must	be	gone	-	-	Farewel	-	-	for	ever	.
我	必须	是	已消失	-	-	告别	-	-	为了	曾经	.

我必须走了——永别了。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪz; ɪz] [brest] [ə'sʌndər]

"	Saying	this	,	he	heaved	a	sigh	that	seemed	almost	to	tear	his	breast	asunder
"	说	这	,	他	喘息	一个	叹	那	似乎	几乎	到	撕	他的	胸部	分离

,

,

,

说着，他长叹一声，那叹息仿佛要将他的胸膛撕裂开来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ə'pærənt] ['vaɪələns] [hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,

and	with	the	utmost	apparent	violence	he	tore	himself	away	,
和	和	这	极致	明显	暴力	他	撕裂	他自己	离开	,

他以极其暴力的姿态挣脱开来，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)l] [və'lɑːsəti] .

and	rushed	along	the	path	with	incredible	velocity	.
和	匆忙	沿着	这	小路	和	极好的	速度	.

然后以惊人的速度沿着小路飞奔。

['diːljə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'loʊn] .

Delia	was	now	alone	.
德莉娅	曾是	现在	独自的	.

现在德莉娅独自一人了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['flætərd] [hɜːr'self] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [dauts] [rɪ'zɑːlvd] ,

But	instead	,	as	she	had	flattered	herself	of	having	her	doubts	resolved	,
但	反而	,	作为	她	有	受宠若惊	她自己	的	拥有	她	疑虑	已解决	,

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

she	was	more	uncertain	,
她	曾是	更多的	不确定	,

但事实并非如此，她原本以为自己已经消除了疑虑，结果却更加不确定了。

[mɔːr] [pər'plekst] [ðæn; ðən] ['evər] .

more	perplexed	than	ever	.
更多的	困惑	比	曾经	.

比以往任何时候都更加困惑。

" [wʌt] " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [kæn; kən] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?

"	What	"	cried	she	,	"	can	all	this	mean	?
"	什么	"	哭	她	,	"	能	全部	这	意思是	?

“这一切到底意味着什么？”她喊道。

[haʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] !

How	strange	,	and	how	inexplicable	!
如何	奇怪的	,	和	如何	无法解释的	!

多么奇怪，多么无法解释！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ,

Is	it	a	real	person	that	I	have	seen	,
是	它	一个	真实的	人	那	我	有	已见	,

我见到的这个人是真人吗?

[ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [mɔks] [maɪ] ['fænsi] ?

or	is	it	a	vision	that	mocks	my	fancy	?
或者	是	它	一个	想象	那	模拟	我的	想要	?

或者，这只是一个嘲笑我幻想的幻象?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [lʌvd] , [ɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [heitid] ?

Am	I	loved	,	or	am	I	hated	?
是	我	喜爱	,	或者	是	我	憎恨	?

我被人爱，还是被人恨?

[oʊ] , ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] !

Oh	,	foolish	question	!
哦	,	愚蠢	问题	!

哦，真是个愚蠢的问题！

[oʊ] , [fɑːnd] [ɪ'luːʒ(ə)n] !

Oh	,	fond	illusion	!
哦	,	喜爱	错觉	!

哦，美好的幻想！

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['evər] !

Are	we	not	parted	for	ever	!
是	我们	不是	分手了	为了	曾经	!

我们难道不会永远分离吗！

[ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] !

Is	he	not	gone	to	seek	the	mistress	of	his	soul	!
是	他	不是	已消失	到	寻找	这	情妇	的	他的	灵魂	!

他难道不是去找他灵魂的情人了吗！

[ə'læs] , [hiː; hi] [vjuːz] [ˌem 'iː] [nɑːt] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [wɪtʃ] [juːθ] ,

Alas	,	he	views	me	not	,	but	with	that	general	complacency	,	which	youth	,
唉	,	他	浏览	我	不是	,	但	和	那	一般的	自满	,	哪个	青年	,

唉，他看待我的方式，并非像年轻人那样，带着一种普遍的自满。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [prɪ'tenʃənz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['bjuːti] [ɑːr; ər] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] !

and	the	small	pretensions	I	have	to	beauty	are	calculated	to	excite	!
和	这	小的	虚荣心	我	有	到	美丽	是	计算	到	激发	!

我那点微不足道的美丽，却是为了博人一笑！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [maɪ'self] ,

He	had	nothing	to	relate	that	concerned	myself	,
他	有	没有什么	到	涉及	那	担心的	我	,

他没有什么事与我有关。

[hiː; hi] ['mɪrli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv]

he	**merely**	**intended**	**to**	**make**	**me**	**the**	**confidante**	**of**
他	仅仅	故意的	到	制作	我	这	知己	的

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

his	**passion**	**for**	**another**	**.**
他的	热情	为了	其他	.

他只是想让我成为他向别人倾诉爱意的知己。

[tuː] ['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'hæpi] .

Too	**surely**	**he**	**is**	**unhappy**	**.**
也	一定	他	是	不开心	.

他肯定不快乐。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

His	**heart**	**seemed**	**ready**	**to**	**burst**	**with**	**sorrow**	**.**
他的	心	似乎	准备好	到	爆裂	和	悲哀	.

他的心仿佛要因悲伤而爆裂开来。

['prɑːbəbli] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtər] [ɔːr] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] ,

Probably	**in**	**this**	**situation**	**there**	**is**	**no**	**greater**	**or**	**more**	**immediate**	**relief**	**,**
大概	在	这	情况	那里	是	不	更大的	或者	更多的	即时	宽慰	,

在这种情况下，可能没有更大或更直接的解决办法了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] ,

than	**to**	**disclose**	**the**	**subject**	**of**	**our**	**distress**	**,**
比	到	透露	这	主题	的	我们的	痛苦	,

与其透露我们所忧虑的事情，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['bʊzəm] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

and	**to**	**receive**	**into**	**our**	**bosom**	**the**	**sympathetic**	**tear**	**of**	**a**	**simple**
和	到	收到	进入	我们的	怀	这	交感神经	撕	的	一个	简单的

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːrt] .

and	**a**	**generous**	**heart**	**.**
和	一个	慷慨的	心	.

并将一颗单纯而慷慨的心所流下的同情泪水，珍藏在我们怀中。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tə'deɪ] [ˌkɔris'pɔndz] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ðæt] ['jestərdeɪ]

His	**behaviour**	**today**	**corresponds**	**but**	**too**	**well**	**with**	**the**	**suspicions**	**that**	**yesterday**
他的	行为	今天	对应	但	也	出色地	和	这	怀疑	那	昨天

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	**.**
兴奋的	.

他今天的行为与昨天引发的怀疑完全吻合，而且吻合得过分。

[oʊ] , ['diːljə] !

Oh	**,**	**Delia**	**!**
哦	,	德莉娅	!

哦，德莉娅！

[ðen] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [biː; bi][fɜːrm] .

then	**,**	**"**	**added**	**she**	**,**	**"**	**be**	**firm**	**.**
然后	,	"	额外	她	,	"	是	公司	.

然后，"她补充道，“要坚定。”

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [noʊ] [mɔːr] .

Thou	**shalt**	**see**	**the**	**conqueror**	**no**	**more**	**.**
你	应	看	这	征服者	不	更多的	.

你将再也见不到征服者。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

Think	**of**	**him**	**no**	**more**	**.**
思考	的	他	不	更多的	.

别再想他了。

" [ɪn] [spaɪt] [haʊ'evər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['mʌstər] , ['di:ljə] [rɪ'per] [deɪ] ['æftər]
" In spite however of all the resolution she could muster , Delia repaired day after
" 在 尽管如此 然而 的 全部 这 解决 她 可以 鼓起 , 德莉娅 已修复 天 后
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“尽管德莉娅下定了决心，但她还是日复一日地进行修补工作。”

['sʌmtaɪmz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [frend] , [tu:; tə] [ðæt] [spɑ:t]
sometimes alone , and sometimes in company with her friend , to that spot
有时 独自的 , 和 有时 在 公司 和 她 朋友 , 到 那 点
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

有时独自一人，有时与朋友结伴，来到那个地方，

[baɪ] [ðə; ði] ['ʌmbrɪdʒ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]
by the umbrage of melancholy it wore , was become more interesting than
经过 这 愤慨 的 忧郁 它 穿着 , 曾是 变得 更多的 有趣的 比
['evər] .
ever .
曾经 .

笼罩在忧郁的阴影下，它变得比以往任何时候都更加有趣。

[mɪs] ['fletʃər] , [kʊd; kəd] ['skersli] [æt; ət] [fɜ:rst] [bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə] [də'rekt] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ðæt]
Miss Fletcher , could scarcely at first be persuaded to direct her course that
错过 弗莱彻 , 可以 几乎 在 第一的 是 被说服 到 直接的 她 课程 那
[wei] ,
way ,
方式 ,

弗莱彻小姐起初很难被说服改变方向。

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [si:] [ðə; ði] [goʊst] .
lest she should again see the ghost .
免得 她 应该 再次 看 这 鬼 .

免得她再次见到鬼魂。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] [hæv; həv] ['terəfaɪd] [hɜ:r'self] .
But she need not have terrified herself .
但 她 需要 不是 有 恐惧 她自己 .

但她其实不必把自己吓坏。

[noʊ] [goʊst] [ə'pɪrd] .
No ghost appeared .
不 鬼 出现 .

没有出现鬼魂。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['bæfəld] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ,
Disappointed and baffled on this side ,
失望的 和 困惑 在 这 边 ,

我这边感到失望和困惑。

['di:ljə] [baɪ] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ɪn'kwaɪəriz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pɜ:rs(ə)n]
Delia by the strictest enquiries endeavoured to find out who the unknown person
德莉娅 经过 这 最严格的 查询 努力 到 寻找 出去 WHO 这 未知 人
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

德莉娅通过最严格的调查，竭尽全力想找出这个陌生人是谁。

[ɪn] [huːz] [feɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .

in	whose	fate	she	had	become	so	greatly	interested	.
在	谁	命运	她	有	变得	所以	非常	感兴趣的	.

她对他的命运如此关心。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'kwaɪəriz] , [haʊ'evər] ['dɪlɪdʒənt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

The	result	of	these	enquiries	,	however	diligent	,	was	not	entirely	satisfactory	.
这	结果	的	这些	查询	,	然而	勤奋	,	曾是	不是	完全	令人满意的	.

然而，尽管调查工作十分认真，但结果并不完全令人满意。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] .

She	learned	that	he	had	been	for	a	few	days	upon	a	visit	to	a	Mr	.
她	学习	那	他	有	到过	为了	一个	很少	天	之上	一个	访问	到	一个	先生	.

['mɔrlənd] ,

Moreland	,
莫兰德	,

她在拜访莫兰先生时得知，他已经在那里待了几天了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [lɪvd] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] .

a	gentleman	who	lived	about	three	miles	from	Southampton	.
一个	绅士	WHO	居住地	关于	三	英里	从	南安普顿	.

一位住在离南安普顿大约三英里的绅士。

['mɪstər] . ['mɔrlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['kærəktər] .

Mr	.	Moreland	was	a	person	of	a	very	singular	character	.
先生	.	莫兰德	曾是	一个	人	的	一个	非常	单数	特点	.

莫兰先生是一位性格非常独特的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] , [ə; eɪ]

He	had	the	reputation	in	the	neighbourhood	of	being	a	cynic	,	a
他	有	这	名声	在	这	邻里	的	存在	一个	犬儒	,	一个

['mɪsənθroʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mædmən] .

misanthrope	,	and	a	madman	.
厌世者	,	和	一个	狂人	.

在邻里间，他被认为是愤世嫉俗者、厌世者和疯子。

[hiː; hi] [kept] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['seldəm] [siːn] [bʌt; bət][baɪ] [naɪt] .

He	kept	very	little	company	,	and	was	even	seldom	seen	but	by	night	.
他	保留	非常	小的	公司	,	和	曾是	甚至	很少	已见	但	经过	夜晚	.

他很少与人交往，而且除了晚上，人们很少见到他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [sə'fɪʃntli] ['speɪʃəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['rendərd] [ɪm'pɜːrviəs]

He	had	a	garden	sufficiently	spacious	,	which	was	carefully	rendered	impervious
他	有	一个	花园	足够	宽敞	,	哪个	曾是	小心	渲染	不透水的

[tuː; tə] ['evri] ['hjuːmən] [aɪ] .

to	every	human	eye	.
到	每一个	人类	眼睛	.

他有一个足够宽敞的花园，经过精心设计，使任何人都无法窥见其中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] - [taɪm] .

And	to	this	and	his	house	he	entirely	confined	himself	in	the	day	-	time	.
和	到	这	和	他的	房子	他	完全	受限	他自己	在	这	天	-	时间	.

白天，他完全把自己封闭在房子和这里。

[ðə; ðɪ] ['pɝːsənz] [hiː; hi] [sɔː] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .

The	persons	he	saw	were	not	the	gentlemen	of	the	neighbourhood	.
这	人	他	锯	是	不是	这	先生们	的	这	邻里	.

他看到的那些人并非邻里间的绅士。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [fɔːr; fər] ['kærəktərz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

He	had	no	toleration	for	characters	that	did	not	interest	him	.
他	有	不	容忍	为了	人物	那	做过	不是	兴趣	他	.

他无法容忍那些他不感兴趣的人物。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] .

When	he	first	came	down	to	his	present	residence	,	he	was	visited	by	Mr	.
什么时候	他	第一的	来了	向下	到	他的	展示	住宅	,	他	曾是	到访	经过	先生	.

['hɑːrtli] ,

Hartley	,
哈特利	,

他刚搬到现在的住处时，哈特利先生曾来拜访过他。

['mɪstər] . ['præt(ə)l] , ['skwaɪər] ['sævɪdʒ] , [lɔːrd] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][moʊst][əd'maɪəd] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn]

Mr	.	Prattle	,	squire	Savage	,	lord	Martin	,	and	all	the	most	admired	personages	in
先生	.	喋喋不休	,	乡绅	野蛮的	,	主	马丁	,	和	全部	这	最多	钦佩	人物	在

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

普拉特先生、萨维奇乡绅、马丁勋爵，以及全国所有最受尊敬的人物。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['vɪzɪts][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] .

But	their	visits	had	never	been	returned	.
但	他们的	访问	有	绝不	到过	返回	.

但他们的拜访从未得到回应。

['mɪstər] . ['præt(ə)l] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ; ['skwaɪər] ['sævɪdʒ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Mr	.	Prattle	pronounced	him	a	scoundrel	;	squire	Savage	said	he	was	a
先生	.	喋喋不休	发音	他	一个	恶棍	;	乡绅	野蛮的	说	他	曾是	一个

['nɪŋkəmpuːp] ;

nincompoop	;
笨蛋	;

普拉特先生称他为无赖；萨维奇乡绅说他是个笨蛋；

[ænd; ənd][lɔːrd]['mɑːrtn][wʌz; wəz] [nɪr] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

and	lord	Martin	was	near	sending	him	a	challenge	.
和	主	马丁	曾是	靠近	发送	他	一个	挑战	.

马丁勋爵几乎就要向他发出挑战。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['senʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] , [hæd; həd]

But	the	censures	of	the	former	,	and	the	threats	of	the	latter	,	had
但	这	谴责	的	这	以前的	,	和	这	威胁	的	这	后者	,	有

['nevər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

never	reached	his	ears	.
绝不	达到	他的	耳朵	.

但前者的谴责和后者的威胁，他却从未听见。

[hɪz; ɪz][də'mestiks][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][haɪrd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

His	domestics	were	numerous	,	but	they	were	hired	from	a	distance	,
他的	家政	是	很多的	,	但	他们	是	雇用	从	一个	距离	,

他的佣人很多，但都是从外地雇来的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['paʊdərd]

and	were	permitted	as	little	communication	as	possible	with	the	powdered
和	是	允许	作为	小的	沟通	作为	可能的	和	这	粉末状

- [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] .

lacquies	of	Southampton	.
-	的	南安普顿	.

并被允许尽可能少地与南安普顿的粉饰太平者进行交流。

[ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnə'kɑːməˌdeɪtɪŋ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔrlənd]

Of	consequence	,	however	much	the	unaccommodating	conduct	of	Mr	.	Moreland
的	结果	,	然而	很多	这	不通融的	执行	的	先生	.	莫兰德

[dɪ'spoʊzd] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [tuː; tə] [kə'lʌmniˌeɪt] [hɪm; ɪm] ,

disposed	his	neighbours	to	calumniate	him	,
处置	他的	邻居	到	诽谤	他	,

然而，莫兰先生不近人情的行为却让他的邻居们对他进行诽谤。

['skænd(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪli] [fuːd] [wɪtʃ] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [səb'sɪstəns] ,

scandal	was	deprived	of	that	daily	food	which	is	requisite	for	her	subsistence	,
丑闻	曾是	被剥夺的	的	那	日常的	食物	哪个	是	必需品	为了	她	生存	,

丑闻缠身，她被剥夺了维持生命所必需的日常食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['skersli] ['evər] [hɜːrd] .

and	the	name	of	that	gentleman	was	scarcely	ever	heard	.
和	这	姓名	的	那	绅士	曾是	几乎	曾经	听到	.

那位先生的名字几乎无人知晓。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['hjuːmər] .

A	Man	of	Humour	.
一个	男人	的	幽默	.

一个幽默的人。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][lɔːrd] ['mɑːrtn] .

We	will	now	return	to	lord	Martin	.
我们	将要	现在	返回	到	主	马丁	.

现在我们回到马丁勋爵的话题。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['kruːəl] [feɪt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪg'zæktli] [ˌæsər'teɪn] , ['mɪsˌkæriːd] ;

All	his	messengers	,	from	what	cruel	fate	we	cannot	exactly	ascertain	,	miscarried	;
全部	他的	信使	,	从	什么	残忍的	命运	我们	不能	确切地	探明	,	流产	;

他的所有使者，究竟遭遇了怎样的残酷命运，我们不得而知，全部都失联了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['deɪmən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	it	was	not	till	Damon	had	left	the	country	,
和	它	曾是	不是	直到	达蒙	有	左边	这	国家	,

直到达蒙离开这个国家后，

[ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

that	he	learned	that	he	had	been	a	visitor	at	the	house	of	Mr	.
那	他	学习	那	他	有	到过	一个	游客	在	这	房子	的	先生	.

['mɔrlənd] .

Moreland	.
莫兰德	.

他得知自己曾是莫兰先生家的访客。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] ['vendʒəns] , [hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ɪn]

Finding	that	he	had	missed	his	expected	vengeance	,	he	discharged	his	anger	in
寻找	那	他	有	错过	他的	预期的	复仇	,	他	出院	他的	愤怒	在

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] [kɜːrs] ,

unavailing	curses	,
徒劳无功	诅咒	,

发现自己未能如愿复仇，他便用无济于事的咒骂发泄怒火。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [briːðd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dægəz] , [deθ] , [ænd; ənd]

and	for	three	days	he	breathed	nothing	but	daggers	,	death	,	and
和	为了	三	天	他	呼吸	没有什么	但	匕首	,	死亡	,	和

[dæm'neɪʃn] .

damnation	.
诅咒	.

三天三夜，他呼吸的空气中只有匕首、死亡和诅咒。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['veɪpə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊri] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['tɑːlərəbli]

Having	**thus**	**vapoured**	**away**	**the**	**paroxysm**	**of**	**his**	**fury**	**,**	**he**	**became**	**tolerably**
拥有	因此	蒸发	离开	这	发作	的	他的	愤怒	,	他	成为	勉强可以接受

[kəm'poʊzd] .

composed	**.**
由	.

怒火消散后，他变得相对平静下来。

[bʌt; bət] [əd'vɜːrs] [feɪt] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [duː'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	**adverse**	**fate**	**had**	**decreed**	**a**	**short**	**duration**	**to**	**the**	**tranquility**	**of**	**his**
但	不利	命运	有	颁布	一个	短的	期间	到	这	宁静	的	他的

['lɔːrdʃɪp] .

lordship	**.**
领主	.

但命运弄人，他平静的生活注定不会长久。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [fiːld] [bɪn] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [hiː; hi][soʊ] ['greɪtli] ['dredɪd] ,

Scarcely	**had**	**the**	**field**	**been**	**cleared**	**from**	**the**	**enemy**	**he**	**so**	**greatly**	**dreaded**	**,**
几乎	有	这	场地	到过	已清除	从	这	敌人	他	所以	非常	令人恐惧的	,

战场上他极为恐惧的敌人刚刚被清除干净，

[er] [ə; eɪ] [nuː] ['raɪv(ə)l] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [tuː; tə] [huːz] [ɑːrmz] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt]

ere	**a**	**new**	**rival**	**came**	**upon**	**the**	**stage**	**,**	**to**	**whose**	**arms**	**,**	**though**	**without**	**any**	**great**
埃雷	一个	新的	竞争对手	来了	之上	这	阶段	,	到	谁	武器	,	尽管	没有	任何	伟大的

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

foundation	**,**
基础	,

随后，一位新的竞争对手登场，尽管基础并不稳固，却赢得了人们的拥戴。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['diːljə] .

the	**whole**	**town**	**of**	**Southampton**	**had**	**consigned**	**the**	**charming**	**Delia**	**.**
这	所有的	镇	的	南安普顿	有	寄售	这	迷人	德莉娅	.

整个南安普顿镇都对迷人的德莉娅赞不绝口。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['prɛtiːmən] .

The	**name**	**of**	**this**	**gentleman**	**was**	**Prettyman**	**.**
这	姓名	的	这	绅士	曾是	漂亮人	.

这位先生名叫普雷蒂曼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rekənd] ['pɜːrfɪktli]

He	**was**	**just**	**returned**	**from**	**his**	**travels**	**,**	**and**	**was**	**reckoned**	**perfectly**
他	曾是	只是	返回	从	他的	旅行	,	和	曾是	估计	完美

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	**.**
完成	.

他刚结束旅行回来，被认为已经功成名就。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] [fʊt] [haɪ] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [brɔːd] , [hɪz; ɪz] [legz] ['brɔːni] , [ænd; ənd]

He	**was**	**six**	**foot**	**high**	**,**	**his**	**shoulders**	**were**	**broad**	**,**	**his**	**legs**	**brawny**	**,**	**and**
他	曾是	六	脚	高的	,	他的	肩膀	是	广阔	,	他的	腿	强壮的	,	和

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] [æθ'letɪk] .

his	**whole**	**person**	**athletic**	**.**
他的	所有的	人	运动	.

他身高六英尺，肩膀宽阔，双腿粗壮，整个人都很健壮。

[ðə; ði]['hæbɪts] [haʊ'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ,

The	**habits**	**however**	**he**	**had**	**formed**	**to**	**himself**	**in**	**foreign**	**countries**	**,**
这	习惯	然而	他	有	形成	到	他自己	在	外国的	国家	,

然而，他在国外养成的一些习惯，

[wɪl] [nɑːt][pər'hæps][biː; bi] [ə'lɑʊd] [ɪg'zæktli][tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['neɪtʃər]

will	not	perhaps	be	allowed	exactly	to	correspond	with	the	figure	which	nature
将要	不是	也许	是	允许	确切地	到	对应	和	这	数字	哪个	自然

[hæd; həd] [biˈstəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

had	bestowed	upon	him	.
有	授予	之上	他	.

或许他无法完全符合大自然赋予他的身材比例。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [spent] [tuː] ['aʊərz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [twɑː'let] .

He	generally	spent	two	hours	every	morning	at	his	toilette	.
他	一般来说	花费	二	小时	每一个	早晨	在	他的	厕所	.

他通常每天早上花两个小时在盥洗室里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [pætʃt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] ['strɔːŋli] ['pɜːrfjuːmd] ,

His	face	was	painted	and	patched	,	his	whole	person	strongly	perfumed	,
他的	脸	曾是	绘	和	已修补	,	他的	所有的	人	强烈	香	,

他脸上涂着油彩，缝着补丁，全身散发着浓烈的香水味。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][goʊld] [snʌf] - [bɑːks][set][wɪð; wɪθ]['daiəmənds]

and	he	had	continually	in	his	hand	a	gold	snuff	-	box	set	with	diamonds
和	他	有	持续	在	他的	手	一个	金子	鼻烟	-	盒子	放	和	钻石

.

:
.

他手里始终拿着一个镶嵌钻石的金鼻烟盒。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [hɔːrs] [ænd; ənd] [laʊd] ,

His	voice	was	naturally	hoarse	and	loud	,
他的	嗓音	曾是	自然	嘶哑	和	大声	,

他的声音天生沙哑而洪亮。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['ɪndəstri] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʃrɪl] ,

but	with	infinite	industry	he	had	brought	himself	to	a	pronunciation	shrill	,
但	和	无限	行业	他	有	带来	他自己	到	一个	发音	尖锐	,

['paɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] .

piping	,	and	effeminate	.
管道	,	和	阴柔的	.

但他凭借着无比的勤奋，将自己的发音练成了尖锐、刺耳、女性化的。

[hɪz; ɪz] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [lɑːdid] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [freɪzɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [oʊðz] ,

His	conversion	was	larded	with	foreign	phrases	and	foreign	oaths	,
他的	转换	曾是	肥腻的	和	外国的	短语	和	外国的	誓言	,

他的皈依过程中充斥着外语短语和外语誓言。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʃrʌg] .

and	every	thing	he	said	was	accompanied	with	a	significant	shrug	.
和	每一个	事物	他	说	曾是	伴随	和	一个	重要的	耸肩	.

他说的每句话都伴随着一个明显的耸肩动作。

[ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ðɪs] [nuː] [prɪ'tendər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['diːljə] ,

The	same	period	which	had	introduced	this	new	pretender	to	the	heart	of	Delia	,
这	相同的	时期	哪个	有	介绍	这	新的	冒名顶替者	到	这	心	的	德莉娅	,

正是在同一时期，这位新的觊觎者走进了德利亚的心中。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][sɜːr] ['wɪljəm] ['twaɪfɝd] ,

had	been	distinguished	by	the	arrival	of	a	Sir	William	Twyford	,
有	到过	杰出的	经过	这	到达	的	一个	先生	威廉	特威福德	,

威廉·特威福德爵士的到来使这里变得与众不同。

[huː] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə] [mɪs] ['fletʃər] .

who	paid	his	addresses	to	Miss	Fletcher	.
WHO	有薪酬的	他的	地址	到	错过	弗莱彻	.

他向弗莱彻小姐支付了地址。

[sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['prɛtiːmən] .

Sir	William	was	exactly	the	reverse	of	Mr	.	Prettyman	.
先生	威廉	曾是	确切地	这	撤销	的	先生	.	漂亮人	.

威廉爵士与普雷蒂曼先生截然相反。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən][ænd; ənd] [əgrɛəbəl] - , [hɪz; ɪz]

With	a	genteel	person	,	and	an	open	and	agreable	phisiognomy	,	his
和	一个	文雅的	人	,	和	一个	打开	和	令人愉快的	-	,	他的

['mænərz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['kerləs] [ænd; ənd] [ʌn'stʌdid] .

manners	were	perfectly	careless	and	unstudied	.
礼仪	是	完美	粗心	和	未经研究的	.

他举止文雅，面容和善，但言行举止却十分随意自然。

[ə; eɪ] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [gʊd] ['neɪtʃər] .

A	predominant	feature	in	his	character	was	good	nature	.
一个	主要的	特征	在	他的	特点	曾是	好的	自然	.

他性格中最显著的特点就是心地善良。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

But	this	was	not	his	ruling	passion	.
但	这	曾是	不是	他的	裁决	热情	.

但这并非他最热衷的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [fʌnd] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] ,

He	had	an	infinite	fund	of	wit	and	humour	,
他	有	一个	无限	基金	的	有	和	幽默	,

他极富智慧和幽默感，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]

and	he	never	was	so	happy	as	when	he	was	able	to	place	the
和	他	绝不	曾是	所以	快乐的	作为	什么时候	他	曾是	有能力的	到	地方	这

['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [laɪt] .

foibles	of	affectation	in	a	whimsical	and	ridiculous	light	.
缺点	的	做作	在	一个	异想天开	和	荒谬的	光	.

当他能够以异想天开和滑稽可笑的方式看待矫揉造作的缺点时，他感到无比快乐。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vænəti] [ə'loʊn] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] ['mɪstər] . ['prɛtiːmən] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

As	it	was	vanity	alone	,	that	had	induced	Mr	.	Prettyman	to	pay	his
作为	它	曾是	虚荣	独自的	,	那	有	诱导	先生	.	漂亮人	到	支付	他的

[ə'dresiz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

addresses	to	the	lady	,
地址	到	这	女士	,

正是虚荣心驱使普雷蒂曼先生向那位女士表白。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'loʊd] [tuː; tə] [sər'pæs] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['evri] ['elɪgənt]

who	was	universally	allowed	to	surpass	in	beauty	and	every	elegant
WHO	曾是	普遍地	允许	到	超过	在	美丽	和	每一个	优雅的

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

accomplishment	in	the	place	in	which	he	was	,
成就	在	这	地方	在	哪个	他	曾是	,

他被公认为在所处之地，拥有超凡的美貌和所有优雅的成就。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [pliːzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'mʊr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]

he	would	have	been	less	pleased	that	his	amour	should	have	terminated	in	a
他	会	有	到过	较少的	高兴	那	他的	恋情	应该	有	终止	在	一个

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

如果这段恋情最终以婚姻告终，他恐怕会不太高兴。

[ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkoʊkɪtri] [hiː; hi] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

than	that	by	his	affectation	and	coquetry	he	might	break	the	heart	of	the
比	那	经过	他的	做作	和	卖弄风情	他	可能	休息	这	心	的	这

[ˈsɪmp(ə)l] [fer] [wʌn] .

simple	fair	one	.
简单的	公平的	一	.

他或许会用他的矫揉造作和卖弄风情伤透那位纯朴善良姑娘的心。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈfer] [æz; əz] [ˈpʌblɪk] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

Accordingly	,	it	was	his	business	to	make	the	affair	as	public	as	possible	.
因此	,	它	曾是	他的	商业	到	制作	这	事务	作为	民众	作为	可能的	.

因此，他的任务就是尽可能地将此事公之于众。

[lɔːrd] [ˈmɑːrtn] , [hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪʃntli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [prɪˈtenʃənz] [ʌv; əv] [ˈdeimən] .

Lord	Martin	,	had	been	sufficiently	irritated	by	the	pretensions	of	Damon	.
主	马丁	,	有	到过	足够	受刺激	经过	这	虚荣心	的	达蒙	.

马丁勋爵对达蒙的自负感到非常恼火。

[ðə; ði] [nuː] [ɪnˈtruːdər][hæd; həd] [rɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] .

The	new	intruder	had	wrought	up	his	passion	to	the	highest	pitch	.
这	新的	入侵者	有	锻	向上	他的	热情	到	这	最高	沥青	.

新来的入侵者将他的激情推向了极致。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈnuːd] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli]

In	the	mean	time	he	had	renewed	an	acquaintance	which	he	had	formerly
在	这	意思是	时间	他	有	更新	一个	熟人	哪个	他	有	以前

[meɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈtwaɪfɝd] .

made	with	sir	William	Twyford	.
制成	和	先生	威廉	特威福德	.

与此同时，他与之前结识的威廉·特威福德爵士重新建立了联系。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] , [əˈpɑːn][ɔːl] [əˈkeiʒənz] , [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [æz; əz] , [baɪ] [ˈeni]

Sir	William	,	upon	all	occasions	,	cultivated	the	intimacy	of	such	,	as	,	by	any
先生	威廉	,	之上	全部	场合	,	栽培	这	亲密关系	的	这样的	,	作为	,	经过	任何

[ˈstraɪkɪŋ] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] ,

striking	peculiarities	,
引人注目	特殊性	,

威廉爵士在任何场合都努力与那些具有显著特征的人建立亲密关系。

[siːmd] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ə; eɪ][ˈprɑːpər][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhjuːmər] .

seemed	to	furnish	a	proper	subject	for	his	humour	.
似乎	到	提供	一个	恰当的	主题	为了	他的	幽默	.

这似乎为他的幽默提供了一个合适的题材。

[hiː; hi] [naʊ] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪnˈfleɪm] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [əˈgenst] [ˈmɪstər] .

He	now	contributed	every	thing	in	his	power	to	inflame	his	lordship	against	Mr	.
他	现在	贡献	每一个	事物	在	他的	力量	到	发炎	他的	领主	反对	先生	.

[ˈprɛtiːmən] .

Prettyman	.
漂亮人	.

他现在竭尽全力煽动勋爵反对普雷蒂曼先生。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] ,

He	offered	to	become	the	bearer	of	a	challenge	,
他	提供	到	变得	这	持有人	的	一个	挑战	,

他主动提出接受挑战，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈsekənd] [ɪn] [ˈeni] [ˈfjuːtʃər] [ˈkɑːmbæt] .

and	to	be	his	lordship's	second	in	any	future	combat	.
和	到	是	他的	领主的	第二	在	任何	未来	战斗	.

并在未来的战斗中担任他大人的副手。

[lɔːrd] ['mɑːrtn] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] ,

Lord	**Martin**	**broke**	**off**	**the**	**conversation**	**somewhat**	**abruptly**	**,**
主	马丁	打破	离开	这	对话	有些	突然	,

马丁勋爵有些突然地结束了谈话。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

and	**began**	**to**	**reflect**	**with**	**himself**	**upon**	**what**	**had**	**passed**	**.**
和	开始	到	反映	和	他自己	之上	什么	有	通过了	.

他开始反思过去发生的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kən'traɪvd] , [baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [delt] ['veri]

He	**had**	**hitherto**	**contrived**	**,**	**by**	**some**	**means**	**or**	**other**	**,**	**though**	**he**	**dealt**	**very**
他	有	迄今为止	人为的	,	经过	一些	方法	或者	其他	,	尽管	他	已处理	非常

['lɑːrdʒli] [ɪn] ['tʃælɪndʒz] ,

largely	**in**	**challenges**	**,**
很大程度上	在	挑战	,

尽管他主要从事挑战活动，但他迄今为止已经通过某种方式设法做到了这一点。

['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['æktʃuəl] ['bæt(ə)l] .

never	**to**	**have**	**come**	**to**	**actual**	**battle**	**.**
绝不	到	有	来	到	实际的	战斗	.

从未真正上过战场。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [sɜːr] ['wɪljəm] [hɪz; ɪz]

But	**he**	**had**	**too**	**much**	**reason**	**to**	**think**	**,**	**that**	**if**	**he**	**made**	**sir**	**William**	**his**
但	他	有	也	很多	原因	到	思考	,	那	如果	他	制成	先生	威廉	他的

['mesɪndʒər] ,

messenger	**,**
信使	,

但他有太多理由认为，如果他让威廉爵士做他的信使，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kən'traɪv] [æn; ən] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

he	**should**	**not**	**be**	**able**	**with**	**any**	**degree**	**of**	**honour**	**to**	**contrive**	**an**	**evasion**	**.**
他	应该	不是	是	有能力的	和	任何	程度	的	荣誉	到	精心策划	一个	逃避	.

他绝不能有任何荣誉感去策划逃避惩罚。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [kən'faʊndɪd] ['pæʃ(ə)n] ,

"	**It**	**is**	**true**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**am**	**in**	**a**	**most**	**confounded**	**passion**	**,**
"	它	是	真的	,	"	说	他	,	"	我	是	在	一个	最多	令人困惑	热情	,

“的确如此，”他说，“我正处于一种极其混乱的激情之中。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['nevər] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [di'libərətid] .

but	**a**	**wise**	**general**	**never**	**proceeds**	**to**	**action**	**without**	**having**	**first**	**deliberated**	**.**
但	一个	明智的	一般的	绝不	收益	到	行动	没有	拥有	第一的	深思熟虑	.

但明智的将军绝不会不经过深思熟虑就贸然行动。

[zaʊndz] , [blʌd] [ænd; ənd] ['faɪər] !

Zounds	**,**	**blood**	**and**	**fire**	**!**
声波	,	血	和	火	!

天哪，鲜血和火焰！

[wʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ə; eɪ] ['vɪlən] !

would	**I**	**could**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**existence**	**of**	**so**	**presumptuous**	**a**	**villain**	**!**
会	我	可以	放	一个	结尾	到	这	存在	的	所以	放肆	一个	恶棍	!

我多么希望能够终结这个狂妄自大的恶棍的生命！

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['mɪstər] . ['prɛtiːmən] [ɪz] [sɪks] [fʊt] [haɪ] ,

But	**then**	**it**	**must**	**be**	**considered**	**that**	**Mr**	**.**	**Prettyman**	**is**	**six**	**foot**	**high**	**,**
但	然后	它	必须	是	经过考虑的	那	先生	.	漂亮人	是	六	脚	高的	,

但必须考虑到，普雷蒂曼先生身高六英尺。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][faɪv] .

and	I	am	not	five	.
和	我	是	不是	五	.

我不是五岁。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [æθ'letɪk] [æz; əz]['eɪdʒæks] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'feɪvərəbl] .

He	is	as	athletic	as	Ajax	,	but	to	me	nature	has	been	unfavourable	.
他	是	作为	运动	作为	阿贾克斯	,	但	到	我	自然	有	到过	不利	.

他的运动天赋堪比阿贾克斯，但我觉得他的天赋并不出众。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [kɑːrt][ænd; ənd] [təːs] , ['pæri] [ænd; ənd] [θrʌst] ,

It	is	true	I	understand	cart	and	terce	,	parry	and	thrust	,
它	是	真的	我	理解	大车	和	三重奏	,	招架	和	推力	,

没错，我理解推车和三连击、格挡和刺击。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['prɛtiːmən] ['stʌdid] ['ʌndər] [əu'liviə] .

but	I	have	heard	that	Prettyman	studied	under	Olivier	.
但	我	有	听到	那	漂亮人	研究	在下面	奥利维尔	.

但我听说普雷蒂曼曾师从奥利维尔。

['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,

Many	a	man	has	outlived	the	passage	of	a	bullet	,
许多	一个	男人	有	活得更久	这	通道	的	一个	子弹	,

许多人都曾躲过子弹的袭击，幸免于难。

[ɔːr][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [θruː] [hɪm; ɪm] .

or	the	thrust	of	a	sword	through	him	.
或者	这	推力	的	一个	剑	通过	他	.

或者被剑刺穿。

[bʌt; bət][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz][soʊ] ['delɪkət] !

But	my	constitution	is	so	delicate	!
但	我的	宪法	是	所以	精美的	!

但是我的体质太脆弱了！

[kɜːrs] [blæst][ˌaɪ 'tiː] , [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Curse	blast	it	,	death	and	the	devil	,	I	do	not	know	what	to	do	.
诅咒	爆炸	它	,	死亡	和	这	魔鬼	,	我	做	不是	知道	什么	到	做	.

该死的，死神和魔鬼，我不知道该怎么办。

" [sɜːr] ['wɪljəm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [lɔːrd] ['mɑːrtn] , [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz]

"	Sir	William	,	as	soon	as	he	had	left	lord	Martin	,	repaired	to	the	lodgings
"	先生	威廉	,	作为	很快	作为	他	有	左边	主	马丁	,	已修复	到	这	住宿

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['prɛtiːmən] .

of	Mr	.	Prettyman	.
的	先生	.	漂亮人	.

“威廉爵士一离开马丁勋爵，就前往普雷蒂曼先生的住处。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [maɪ] [dɪr] [frend] ,

After	a	short	general	conversation	,	he	began	,	"	My	dear	friend	,
后	一个	短的	一般的	对话	,	他	开始	,	"	我的	亲爱的	朋友	,

简短寒暄之后，他开口说道：“我亲爱的朋友，

[hɪr] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðə; ði] [ʌn'lʌkiɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] .

here	has	happened	the	unluckiest	thing	in	nature	.
这里	有	发生	这	最不幸的	事物	在	自然	.

大自然中最不幸的事情发生了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [əd'vænsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['diːljə] . "

You	have	made	some	advances	,	you	know	,	to	the	charming	Delia	.	"
你	有	制成	一些	进展	,	你	知道	,	到	这	迷人	德莉娅	.	"

你知道，你已经对迷人的黛莉娅展开了一些追求。

" [truː] , " [kraɪd] ['prɛtiːmən] , " [aɪ][hæv; həv] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ]
" True , " cried Prettyman , " I have bestowed upon her a few condescending
" 真的 , " 哭 漂亮人 , " 我 有 授予 之上 她 一个 很少 居高临下的
[glɑːnsiz] .
glances .
眼神 .

“没错，”普雷蒂曼喊道，“我确实对她投以过几道居高临下的目光。”

['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i] [ʃɑːr'mɑːnt] ['fiːjə] . "
C'est une charmante fille . "
是 一 迷人的 女儿 . "

C'est une charmante fille."

" [wel] , " ['ædɪd] [sɜːr] ['wɪljəm] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ['gɪvz] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" Well , " added sir William , " and the whole town gives her to you . "
" 出色地 , " 额外 先生 威廉 , " 和 这 所有的 镇 给予 她 到 你 . "

“好吧，”威廉爵士补充道，“全镇的人都把她送给你。”

" [pɑː'bləː] !
" Parbleu !
" 帕布鲁 !

“Parbleu!

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
the town is very impertinent .
这 镇 是 非常 无礼 .

这个小镇的人非常无礼。

[ðer; ðər] [wɪl] [goʊ] [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] ['bɑːrgən] . "
There will go two words to that bargain . "
那里 将要 去 二 字 到 那 便宜货 . "

那笔交易就用两个字来概括吧。

" [maɪ][lɔːrd]['mɑːrtn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz] [ɪn'lɪstɪd] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər][ədˈmaɪərəz] . "
" My lord Martin , you know , has enlisted himself amongst her admirers . "
" 我的 主 马丁 , 你 知道 , 有 入伍 他自己 在 她 仰慕者 . "

“马丁大人，您知道，他已经跻身于她的仰慕者之列了。”

" [pɑːks] [teɪk] [ðə; ði] ['blɑːkhed] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] .
" Pox take the blockhead , I suppose he would marry her .
" 天花 拿 这 傻瓜 , 我 认为 他 会 结婚 她 .

“该死的笨蛋，我猜他会娶她。”

['biːn] .
Bien .
比恩 .

好。

['æftər][aɪ][hæv; həv][led][hɜːr; hər][ə; eɪ] [dæns] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
After I have led her a dance , he shall do what he pleases with her . "
后 我 有 引领 她 一个 舞蹈 , 他 将 做 什么 他 请 和 她 . "

我领她跳完舞之后，他可以随意处置她。

" [bʌt; bət] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] , " [maɪ][lɔːrd] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] . "
" But , " said sir William , " my lord intends to call you to an account . "
" 但 , " 说 先生 威廉 , " 我的 主 意图 到 称呼 你 到 一个 帐户 . "

“但是，”威廉爵士说，“我的主人打算追究你的责任。”

" [mɔːr'bluː] , " [kraɪd] ['prɛtiːmən] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] . "
" Morbleu , " cried Prettyman , " I thought I had been in a land of liberty . "
" 莫布鲁 , " 哭 漂亮人 , " 我 想法 我 有 到过 在 一个 土地 的 自由 . "

“莫布鲁，”普雷蒂曼喊道，“我以为我身处自由之地。”

" [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd][ɪz] ['veri] ['æbsəluːt] .

"	But	let	me	tell	you	,	my	lord	is	very	absolute	.
"	但	让	我	告诉	你	,	我的	主	是	非常	绝对	.

“但我要告诉你，我的主人非常专断。”

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [sʌm; səm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['duːəlz][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

He	has	fought	some	half	a	dozen	duels	in	his	time	,
他	有	战斗	一些	一半	一个	打	决斗	在	他的	时间	,

他一生中大约进行过六次决斗，

[ænd; ənd] ['evri] ['bɑːdi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

and	every	body	is	afraid	of	him	.	"
和	每一个	身体	是	害怕的	的	他	.	"

人人都怕他。

" [-] [swiː] - .

"	J'en	suis	excèdè	.
"	杰恩	苏伊斯	-	.

"J'en suis excèdè.

- ['pɑːn] ['ɑːnər] , [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] . "

'	Pon	honour	,	the	girl	is	not	worth	fighting	for	.	"
-	庞	荣誉	,	这	女孩	是	不是	值得	斗争	为了	.	"

“按荣誉来说，这个女孩不值得我为她而战。”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [wɪt] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [θrets] ,

"	Oh	,	"	said	the	malicious	wit	,	"	but	if	you	give	her	up	for	a	few	threats	,
"	哦	,	"	说	这	恶意	有	,	"	但	如果	你	给	她	向上	为了	一个	很少	威胁	,

“哦，”那个心怀恶意的人说，“但如果你因为她几次威胁就把她交出来，

[jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər]['evər] . "

your	reputation	will	be	ruined	for	ever	.	"
你的	名声	将要	是	毁坏	为了	曾经	.	"

你的名誉将永远毁于一旦。

" [mɒn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

[ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [θɪŋ] .

this	reputation	is	a	very	expensive	thing	.
这	名声	是	一个	非常	昂贵的	事物	.

声誉是非常昂贵的。

['dʒiː][krwɑː] [ðæt] ['evri] [gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] ['helən] ,

Je	crois	that	every	girl	is	a	Helen	,
杰	十字	那	每一个	女孩	是	一个	海伦	,

我相信每个女孩都是海伦。

['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['məːdərɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [taʊnz] [ɑːr; ər]

never	so	happy	as	when	people	are	murdering	one	another	,	and	towns	are
绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	人们	是	谋杀	一	其他	,	和	城镇	是

['faɪərd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

fired	for	her	sake	.
被解雇	为了	她	清酒	.

当人们互相残杀，城镇因她而燃起战火时，她感到无比快乐。

[ɪz] [ðɪs] [seɪm] [mɪ'lɔːrd] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'eksərəb(ə)l] ? "

Is	this	same	milord	absolutely	inexorable	?	"
是	这	相同的	阁下	绝对地	无情的	?	"

这位大人真的如此冷酷无情吗?

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] , " [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] .

"	I	cannot	tell	,	"	said	sir	William	,	"	what	may	be	done	.
"	我	不能	告诉	,	"	说	先生	威廉	,	"	什么	可能	是	完毕	.

威廉爵士说："我无法判断会发生什么。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][flaɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [pər'suː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

If	you	were	to	fly	,	he	would	pursue	you	to	the	ends	of	the	earth	.
如果	你	是	到	飞	,	他	会	追求	你	到	这	结束	的	这	地球	.

如果你飞走，他会追你到天涯海角。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [naʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'pɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [tuː; tə] [rɪ'trækt] [jʊr; jər] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə]

But	suppose	now	you	were	upon	your	knees	,	to	retract	your	pretensions	to
但	认为	现在	你	是	之上	你的	膝盖	,	到	缩回	你的	虚荣心	到

[ðɪs] ['sɪli] [gɜːrl] . "

this	silly	girl	.	"
这	愚蠢的	女孩	.	"

但假设现在你跪在地上，要收回你对这个傻姑娘的殷勤呢?

" [pɑː'diː] " ['ænsər] ['prɛtiːmən] , " [ðæt] [ɪz] [dæmd] [hɑːrd] !

"	Pardi	"	answered	Prettyman	,	"	that	is	damned	hard	!
"	帕尔迪	"	回答	漂亮人	,	"	那	是	该死的	难的	!

"帕尔迪，"普雷蒂曼回答说，"那真是太难了！"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʊr] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][soʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ?

are	you	sure	his	lordship	is	so	compleat	a	master	of	the	science	of	defence	?
是	你	当然	他的	领主	是	所以	完成	一个	掌握	的	这	科学	的	防御	?

"

"
"

你确定这位大人真的精通防御术吗?

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['wɪljəm] , " [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

"	Nay	,	"	replied	sir	William	,	"	I	cannot	tell	.
"	不	,	"	回复	先生	威廉	,	"	我	不能	告诉	.

"不，"威廉爵士回答说，"我无法判断。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] ,

I	believe	indeed	he	never	received	a	wound	,
我	相信	的确	他	绝不	已收到	一个	伤口	,

我相信他确实没有受过伤。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn]['duːəl][hiː; hi] [fɔːt] ,

but	I	think	I	remember	to	have	heard	of	one	duel	he	fought	,
但	我	思考	我	记住	到	有	听到	的	一	决斗	他	战斗	,

但我记得好像听说过他参加过一场决斗。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [keɪm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] . "

in	which	his	antagonist	came	off	with	his	life	.	"
在	哪个	他的	反派	来了	离开	和	他的	生活	.	"

结果他的对手侥幸活了下来。

" [ɑː] , ['diːəbl] [lɛmpɔrt] !

"	Ah	,	diable	l'emporte	!
"	啊	,	迪亚布尔	出口	!

"Ah, diable l'emporte!

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] ['niːðər] .

That	will	not	do	neither	.
那	将要	不是	做	两者都不	.

那样做两个问题都解决不了。

[ðiːz] ['bulits] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

These	bullets	are	the	aukwardest	things	in	the	world	.
这些	子弹	是	这	-	事物	在	这	世界	.

这些子弹是世界上最笨重的东西。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə][juːz]['oʊnli] ['paʊdər] ? "

Do	you	think	you	could	not	prevail	with	his	Lordship	to	use	only	powder	?	"
做	你	思考	你	可以	不是	占上风	和	他的	领主	到	使用	仅有的	粉末	?	"

你认为你无法说服大人只使用火药吗?

" ['paʊdər] , " [kraɪd][sɜːr] ['wɪljəm] , " [ðæt][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [dʒest] .

"	Powder	,	"	cried	sir	William	,	"	that	is	an	excellent	jest	.
"	粉末	,	"	哭	先生	威廉	,	"	那	是	一个	出色的	笑话	.

“波德,”威廉爵士喊道,“这真是个绝妙的笑话。”

[maɪ][lɔːrd] ['ɔːlweɪz] ['loʊdz][wɪð; wɪθ][sɪks] [smɔːl] [slʌgz] . "

My	lord	always	loads	with	six	small	slugs	.	"
我的	主	总是	负载	和	六	小的	蛞蝓	.	"

我的主人总是装填六颗小弹丸。

" [sɪks] [slʌgz] !

"	Six	slugs	!
"	六	蛞蝓	!

“六只蛞蝓!”

[ɑː] [ðə; ði] ['blʌdi] ['maɪndɪd] ['vɪlən] !

ah	the	bloody	minded	villain	!
啊	这	血腥	有思想	恶棍	!

啊,这个心狠手辣的恶棍!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'faʊndɪd] [hɑːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kænɑːt] [pæs] [θruː] [laɪf] ,

It	is	confounded	hard	that	a	gentleman	cannot	pass	through	life	,
它	是	令人困惑	难的	那	一个	绅士	不能	经过	通过	生活	,

令人费解的是,一位绅士竟然无法安然度过一生。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] - [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʌn'pɑːlɪʃt] ['vændlz] .

without	being	degoutè	with	these	unpolished	Vandals	.
没有	存在	-	和	这些	未经打磨的	破坏者	.

无需与这些粗鲁的破坏者们发生争执。

[ɑː] , [mɒn] ['ʃɛr] [ɑː'miː] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn'taɪərli] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] : [duː] ,

Ah	,	mon	cher	ami	,	I	will	put	the	affair	entirely	into	your	hands	:	do	,
啊	,	星期一	亲爱的	ami	,	我	将要	放	这	事务	完全	进入	你的	双手	:	做	,

啊,我亲爱的朋友,这件事就全交给你处理了:去做吧。

[pɔːr] - [diː] [djuː] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "

pour	i'amour	de	Dieu	,	bring	me	out	of	this	scrape	as	well	as	you	can	.	"
倒	-	德	上帝	,	带来	我	出去	的	这	刮	作为	出色地	作为	你	能	.	"

“为了上帝的爱,请尽你所能把我从这场困境中解救出来。”

" [wel] [maɪ] [dɪr] ['prɛtiːmən] , [aɪ] [wɪl] [ɪg'zɜːrt][maɪ'self][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] ,

"	Well	my	dear	Prettyman	,	I	will	exert	myself	on	your	account	;	but	,	upon	my	soul	,
"	出色地	我的	亲爱的	漂亮人	,	我	将要	发挥	我	在	你的	帐户	;	但	,	之上	我的	灵魂	,

“好吧,我亲爱的普雷蒂曼,我会为你竭尽全力;但是,以我的灵魂发誓,

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv][æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz]

I	had	rather	have	an	affair	with	half	a	regiment	of	commissioned	officers
我	有	相当	有	一个	事务	和	一半	一个	团	的	委托	警官

[freʃ] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

fresh	imported	from	America	.
新鲜的	进口	从	美国	.

我宁愿和半个团刚从美国空降的军官发生婚外情。

" [sɜːr] ['wɪljəm] ['twaɪfɝd] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [brɔːt] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
" Sir William Twyford , having thus brought the affair to some degree of
" 先生 威廉 特威福德 , 拥有 因此 带来 这 事务 到 一些 程度 的
['fɔːrwərdnəs] ,
forwardness ,
前瞻 ,

“威廉·特威福德爵士就这样将这件事推进到了某种程度，

[naʊ] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
now waited on his lordship .
现在 等待 在 他的 领主 .

现在他正在侍奉大人。

" [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ['mɑːrtn] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ?
" My dear lord Martin , " said he , " what have you resolved upon ?
" 我的 亲爱的 主 马丁 , " 说 他 , " 什么 有 你 已解决 之上 ?

“我亲爱的马丁大人，”他说，“您决定做什么呢？”

[ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ['briːfli] [ðʌs] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [gɪv] [ʌp] ['diːljə] , [ɔːr] [faɪt] ['mɪstər] . ['prɛtiːmən]
The affair is briefly thus - - you must either give up Delia , or fight Mr . Prettyman
这 事务 是 简要地 因此 - - 你 必须 任何一个 给 向上 德莉娅 , 或者 斗争 先生 . 漂亮人
. "
: "
. "

事情大致是这样的——你要么放弃黛莉娅，要么和普雷蒂曼先生决一死战。

" [gɪv] [ʌp] ['diːljə] !
" Give up Delia !
" 给 向上 德莉娅 !

放弃德莉娅吧！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːrd] ;
" exclaimed the little lord ;
" 惊呼 这 小的 主 ;

“小领主惊呼道；

" [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd][aɪ] [wɪl] ['suːnər] [spɪl] [ðə; ði] [læst][drɑːp][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] .
" by all that is sacred I will sooner spill the last drop of my blood .
" 经过 全部 那 是 神圣 我 将要 很快 洒 这 最后的 降低 的 我的 血 .

“以神圣的名义发誓，我宁愿流尽最后一滴血。”

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [wʌt] [nə'sesəti] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [juː; jʊ] [prə'poʊz] ?
But , " added he , " what necessity is there for the alternative you propose ?
但 , " 额外 他 , " 什么 必要性 是 那里 为了 这 选择 你 提出 ?

“但是，”他补充道，“你提出的替代方案有什么必要呢？”

[truː] , [aɪ] [fɪr] [noʊ][mæn] .
True , I fear no man .
真的 , 我 害怕 不 男人 .

没错，我无所畏惧。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kwɔrəlz] [wʊd] [ə'kwaɪər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
But to be continually engaged in quarrels would acquire me the character of
但 到 是 持续 已订婚的 在 争吵 会 获得 我 这 特点 的
[ə; eɪ][ˌdespə'rɑːdoʊ] . "
a desperado . "
一个 亡命之徒 . "

但如果总是卷入争吵，我会落得个亡命之徒的下场。

" [ɪn'di:d] , " [sed] [sɜ:r] ['wɪljəm] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['lævɪʃ] [ɪn] [ðoʊz] [sɔ:rt][ʌv; əv]

" Indeed , " said sir William , " you have been somewhat lavish in those sort of

" 的确 , " 说 先生 威廉 , " 你 有 到过 有些 奢华的 在 那些 种类 的

[ə'ferz] ,

affairs ,

事务 ,

“的确，”威廉爵士说，“你在这些事情上确实有些大手大脚。”

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][ɔ:f][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .

but I do not see how you can be off in the present instance .

但 我 做 不是 看 如何 你 能 是 离开 在 这 展示 实例 .

但我看不出你现在怎么会出错。

['prɛti:mən] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ju:; jʊ] [meɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] ,

Prettyman has heard of the bustle you made about the fellow at the ball ,

漂亮人 有 听到 的 这 忙碌 你 制成 关于 这 同伴 在 这 球 ,

普雷蒂曼听说了你在舞会上对那个家伙大惊小怪的事。

[ðæt] [trikt] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑ:rtnər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['nevər]['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] [ə'frʌnt] ,

that tricked you of your partner ; and he will never pardon the affront ,

那 被骗了 你 的 你的 伙伴 ; 和 他 将要 绝不 赦免 这 冒犯 ,

他骗走了你的伴侣；他永远不会原谅你的冒犯。

[ɪf] [ju:; jʊ] [peɪ] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

if you pay less attention to him . "

如果 你 支付 较少的 注意力 到 他 . "

如果你少关注他的话。”

" [pɑ:ks] [teɪk] [ðə; ði] ['blɑ:khed] , [hi:; hi][ɪz] ['maɪti] [naɪs] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tempər] .

" Pox take the blockhead , he is mighty nice , methinks , in his temper .

" 天花 拿 这 傻瓜 , 他 是 强大的 好的 , 我觉得 , 在 他的 脾气 .

“该死的笨蛋，我觉得他脾气很好，但其实很和善。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][nɑ:t][tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪm; ɪm] . "

I have a great mind not to gratify him . "

我 有 一个 伟大的 头脑 不是 到 满足 他 . "

我决心不让他满意。

" [oʊ] , " [kraɪd][sɜ:r] ['wɪljəm] , " [ju:; jʊ]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

" Oh , " cried sir William , " you never had such an opportunity to establish

" 哦 , " 哭 先生 威廉 , " 你 绝不 有 这样的 一个 机会 到 建立

[jʊr; jər] ['kærəktər] [fɔ:r; fər]['evər] .

your character for ever .

你的 特点 为了 曾经 .

“哦，”威廉爵士喊道，“你从来没有过这样的机会来永远确立你的品格。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kaʊərd] [æt; ət] ['bɑ:təm] .

And the fellow I believe is no better than a coward at bottom .

和 这 同伴 我 相信 是 不 更好的 比 一个 懦夫 在 底部 .

而我认为，这个人骨子里不过是个懦夫。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['endləs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['strætədʒəm] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɪljəm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

" It would be endless to relate all the stratagems of sir William to bring the

" 它 会 是 无尽的 到 涉及 全部 这 策略 的 先生 威廉 到 带来 这

['bɪznəs] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][hi:; hi] [wɪt] .

business to the conclusion he wished .

商业 到 这 结论 他 希望 .

“要细数威廉爵士为使这笔生意达到他想要的结果所采取的所有策略，恐怕没完没了。”

[haʊ] [hi:; hi] ['terəfaɪd] [ðə; ði] ['brɔ:ni] ['peti] - , [ænd; ənd][ə'nɑ:n][hi:; hi]['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪr] .

How he terrified the brawny petit maítre , and anon he animated the little peer .

如何 他 恐惧 这 强壮的 小 - , 和 匿名 他 动画 这 小的 同伴 .

他吓坏了那位身材魁梧的小主人，却又立刻让那位小贵族兴奋起来。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [felt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['eləkwəns] ,

His	lordship	felt	the	force	of	his	friend's	eloquence	,
他的	领主	毛毡	这	力量	的	他的	朋友们	口才	,

大人感受到了他朋友雄辩的力量。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] [flaits] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm][wɜːr; wər]['kwɑːlɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['tempəreri]

but	even	his	highest	flights	of	heroism	were	qualified	with	temporary
但	甚至	他的	最高	航班	的	英雄主义	是	合格的	和	暂时的

[.mis'giviŋz] .

misgivings	.
疑虑	.

但即使是他最英勇的时刻，也难免会有暂时的疑虑。

[fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪstər] . ['prɛtiːmən] , [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt][flai] .

For	poor	Mr	.	Prettyman	,	he	feared	to	stay	,	and	dared	not	fly	.
为了	贫穷的	先生	.	漂亮人	,	他	害怕	到	停留	,	和	敢于	不是	飞	.

可怜的普雷蒂曼先生，他害怕留下，也不敢飞走。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi] [æprɪ'hend] ,

If	he	could	have	forgotten	the	danger	he	apprehended	,
如果	他	可以	有	被遗忘的	这	危险	他	被捕	,

如果他能忘记自己所预感到的危险，

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃərd] [frend] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdid] [ɪgˌzædʒɜ'eɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli]

his	good	natured	friend	by	the	studied	exaggerations	in	which	he	was	continually
他的	好的	自然	朋友	经过	这	研究	夸张	在	哪个	他	曾是	持续

['kloʊðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

clothing	it	,
衣服	它	,

他那位性情温和的朋友，却被他刻意夸张的言辞所掩盖。

[wʊd] [hæv; həv] ['pɜːrfɪktli] [sək'siːd] [ɪn] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

would	have	perfectly	succeed	in	refreshing	his	memory	.
会	有	完美	成功	在	令人耳目一新	他的	记忆	.

这样做完全可以成功地唤起他的记忆。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

But	in	reality	it	was	never	absent	from	his	thoughts	.
但	在	现实	它	曾是	绝不	缺席的	从	他的	想法	.

但实际上，这件事从未从他的脑海中消失。

[hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

His	slumbers	were	short	and	disturbed	.
他的	睡眠	是	短的	和	不安	.

他睡眠很短，而且很不安稳。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [er] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [lɔːrd] ['mɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	he	could	scarcely	close	his	eyes	,	ere	the	enraged	lord	Martin	,	with	his
和	他	可以	几乎	关闭	他的	眼睛	,	埃雷	这	愤怒	主	马丁	,	和	他的

[sɔːrd] [drɔːn] ,

sword	drawn	,
剑	绘制	,

他几乎还没来得及闭上眼睛，愤怒的马丁领主就拔出了剑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'eksərəb(ə)l]['fjʊri] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	his	countenance	flaming	with	inexorable	fury	,	presented	himself	to	his
和	他的	面容	炽盛	和	无情的	愤怒	,	呈现	他自己	到	他的

[ə'fraɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

affrighted	imagination	.
惊恐	想像力	.

他那张怒火熊熊、面目狰狞的脸，展现在他惊恐的想象中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sɜːr] ['wɪljəm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] .

At	length	sir	William	by	his	generous	interposition	affected	a	compromise	.
在	长度	先生	威廉	经过	他的	慷慨的	插入	做作的	一个	妥协	.

最终，威廉爵士慷慨地从中斡旋，促成了一项妥协方案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['mɪstər] . ['prɛtiːmən] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [lɔːrd]['mɑːrtn]

It	was	agreed	that	Mr	.	Prettyman	should	fall	upon	his	knees	before	lord	Martin
它	曾是	同意	那	先生	.	漂亮人	应该	落下	之上	他的	膝盖	前	主	马丁

[ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['diːljə] ,

in	the	public	room	in	the	presence	of	Delia	,
在	这	民众	房间	在	这	在场	的	德莉娅	,

双方一致同意，普雷蒂曼先生应在德莉娅的见证下，在公共房间里跪拜马丁勋爵。

[ænd; ənd] , ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] , [pʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

and	,	asking	his	pardon	,	put	a	small	cane	into	his	hand	.
和	,	问	他的	赦免	,	放	一个	小的	甘蔗	进入	他的	手	.

然后，他请求原谅，并将一根小拐杖放在他手里。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊ] , " [ɪz][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [breɪv] .

"	My	lord	,	"	said	sir	William	to	the	beau	,	"	is	as	generous	as	he	is	brave	.
"	我的	主	,	"	说	先生	威廉	到	这	帅哥	,	"	是	作为	慷慨的	作为	他	是	勇敢的	.

“我的大人，”威廉爵士对这位英俊的绅士说，“既慷慨又勇敢。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [æn; ən][ɪm'prɑːpər][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [juː; jʊ][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

He	will	not	make	an	improper	use	of	the	advantage	you	put	into	his	hands	.
他	将要	不是	制作	一个	不当	使用	的	这	优势	你	放	进入	他的	双手	.

他不会滥用你赋予他的优势。

[hiː; hi] [wɪl] [reɪz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['pɑːstʃər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'suːmd] , [ænd; ənd] ,

He	will	raise	you	from	the	humble	posture	you	will	have	assumed	,	and	,
他	将要	增加	你	从	这	谦逊的	姿势	你	将要	有	假定	,	和	,

[ɪm'breɪsɪŋ] [juː; jʊ] ['kɔːrdʒəli] ,

embracing	you	cordially	,
拥抱	你	诚挚地	,

他会把你从你原本卑微的姿态中扶起，并热情地拥抱你，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][pæst] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

all	that	is	past	will	be	forgotten	.
全部	那	是	过去的	将要	是	被遗忘的	.

过去的一切都将被遗忘。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,

As	his	lordship	will	take	you	under	his	protection	,
作为	他的	领主	将要	拿	你	在下面	他的	保护	,

因为他大人会保护你，

[nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] [der] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . "

not	an	individual	will	dare	to	reflect	upon	you	.	"
不是	一个	个人	将要	敢	到	反映	之上	你	.	"

没有一个人敢对你另眼相看。

" ['mɪstər] . ['prɛtiːmən] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] [tuː; tə][lɔːrd]['mɑːrtn] ,

"	Mr	.	Prettyman	,	"	said	sir	William	to	lord	Martin	,
"	先生	.	漂亮人	,	"	说	先生	威廉	到	主	马丁	,

“普雷蒂曼先生，”威廉爵士对马丁勋爵说道。

" [juˈnaɪts][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [sɔːrd]

"	unites	the	heart	of	a	chicken	to	the	most	absolute	skill	in	the	small	sword
"	联合	这	心	的	一个	鸡	到	这	最多	绝对	技能	在	这	小的	剑

[ðæt] ['evər][aɪ] [sɔː] .

that	ever	I	saw	.
那	曾经	我	锯	.

“将鸡的胆量与我所见过的最精湛的小剑技艺结合在一起。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [æz; əz]

I	have	been	only	capable	of	restraining	him	by	representing	your	lordship	as
我	有	到过	仅有的	有能力的	的	限制	他	经过	代表	你的	领主	作为

[ðə; ði][moʊst] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	most	furious	and	impracticable	of	mankind	.
这	最多	狂怒	和	不切实际	的	人类	.

我唯一能做的，就是把您描绘成人类中最暴戾、最不讲道理的人。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɪsˌreprɪ'zentɪd] [juː; jʊ] , [ə; eɪ]['duːəl] ,

If	he	once	suspect	that	I	have	misrepresented	you	,	a	duel	,
如果	他	一次	怀疑	那	我	有	歪曲事实	你	,	一个	决斗	,

如果他怀疑我歪曲了你的意愿，那就决斗吧。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [ˌəuvə'mætʃt] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

in	which	I	am	afraid	your	lordship	would	be	overmatched	,	must	be	the
在	哪个	我	是	害怕的	你的	领主	会	是	实力悬殊	,	必须	是	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .

inevitable	consequence	.
不可避免的	结果	.

恐怕在这种情况下，阁下将难以招架，这恐怕是不可避免的结果。

[maɪt] [aɪ] ['ðerfɔːr] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][əd'vaɪz] ,

Might	I	therefore	presume	to	advise	,
可能	我	所以	怙	到	建议	,

因此，我能否冒昧地提出以下建议：

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi]

your	lordship	should	make	use	of	the	advantage	I	have	gained	you	without	mercy
你的	领主	应该	制作	使用	的	这	优势	我	有	获得	你	没有	怜悯

.

:

.

阁下应当毫不留情地利用我为您赢得的优势。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] .

Containing	some	Specimens	of	Heroism	.
包含	一些	标本	的	英雄主义	.

收录了一些英雄事迹。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [naʊ] [ə'proʊtʃt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [sɜːr] ['wɪljəm] ['twaɪfɚd] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][soʊ]

The	evening	now	approached	,	in	which	the	scene	sir	William	Twyford	had	with	so
这	晚上	现在	接近	,	在	哪个	这	场景	先生	威廉	特威福德	有	和	所以

[mʌtʃ] [peɪnz] [prɪ'perd] ,

much	pains	prepared	,
很多	疼痛	准备	,

夜幕降临，威廉·特威福德爵士精心准备的场景即将上演。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['æktɪd] .

was	to	be	acted	.
曾是	到	是	行动	.

即将采取行动。

[æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['ruːmər] [hæd; həd] [spred] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ɪn]

An	imperfect	rumour	had	spread	that	something	extraordinary	was	to	pass	in
一个	不完善	谣言	有	传播	那	某物	非凡的	曾是	到	经过	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːm] .

the	public	room	.
这	民众	房间	.

一个不确切的传言四处流传，说公共房间里将会发生一些非同寻常的事情。

[mɪs] [prɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ]['duːəl] [wʊd] [biː; bi] [fɔːt] .

Miss	Prim	was	of	opinion	that	a	duel	would	be	fought	.
错过	普里姆	曾是	的	观点	那	一个	决斗	会	是	战斗	.

普里姆小姐认为将会进行决斗。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	shall	be	frightened	out	of	my	wits	,	"	said	she	.
"	我	将	是	害怕	出去	的	我的	智慧	,	"	说	她	.

“我恐怕要吓疯了，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] [lʌvz] ['eni] [θɪŋ] [nuː] ,

"	But	I	must	go	,	for	one	loves	any	thing	new	,
"	但	我	必须	去	,	为了	一	爱	任何	事物	新的	,

但我必须走了，因为人总是喜欢新鲜事物。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['wʊmən] [meɪ] [nɑːt] [siː] .

and	I	believe	there	is	nothing	in	it	that	a	modest	woman	may	not	see	.
和	我	相信	那里	是	没有什么	在	它	那	一个	谦虚的	女士	可能	不是	看	.

我相信，其中没有什么是一位端庄的女性看不到的。

" [mɪs] ['gɔːki] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] [mætʃ] .

"	Miss	Gawky	thought	it	would	be	a	boxing	match	.
"	错过	笨拙	想法	它	会	是	一个	拳击	匹配	.

“高基小姐以为会是一场拳击比赛。”

" [bles] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ['mɑːrtn] [kʊd; kəd][stænd][noʊ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] ['lʌbəli]

"	Bless	us	,	my	dear	lord	Martin	could	stand	no	chance	with	that	great	lubberly
"	保佑	我们	,	我的	亲爱的	主	马丁	可以	站立	不	机会	和	那	伟大的	笨拙地

[ˌmækə'roʊni] .

macaroni	.
通心粉	.

“天哪，我亲爱的马丁大人根本无法对付那笨重的通心粉。”

" [bʌt; bət] [mɪs] ['griskin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [sə'gæsəti] ,

"	But	Miss	Griskin	,	with	a	look	of	more	than	common	sagacity	,
"	但	错过	格里斯金	,	和	一个	看	的	更多的	比	常见的	睿智	,

“但是格里斯金小姐，眼神中流露出远超常人的睿智，

[ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

assured	the	ladies	that	she	had	penetrated	to	the	very	bottom	of	the	matter	.
保证	这	女士们	那	她	有	渗透	到	这	非常	底部	的	这	事情	.

女士们向她保证，她已经彻底查清了这件事。

" ['mɪstər] . ['prɛtiːmən] [ænd; ənd][lɔːrd] ['mɑːrtn] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [tuː] [lɑːrdʒ] [raʊndz] [ʌv; əv] [biːf] [tuː; tə]

"	Mr	.	Prettyman	and	lord	Martin	have	ordered	two	large	rounds	of	beef	to
"	先生	.	漂亮人	和	主	马丁	有	订购	二	大的	回合	的	牛肉	到

[biː; bi][set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] ['sʌpər] ,

be	set	upon	the	table	at	supper	,
是	放	之上	这	桌子	在	晚餐	,

“普雷蒂曼先生和马丁勋爵已吩咐在晚餐桌上摆放两大块牛肉。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [leɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] .

and	they	mean	to	lay	about	them	for	a	wager	.
和	他们	意思是	到	躺	关于	他们	为了	一个	赌注	.

他们打算拿这些东西打赌。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['evri] [wʌn] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dʒektʃər] ,

"	In	this	manner	every	one	made	her	own	conjecture	,
"	在	这	方式	每一个	一	制成	她	自己的	推测	,

“就这样，每个人都提出了自己的猜测，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

which	she	preferred	to	that	of	all	the	rest	.
哪个	她	首选	到	那	的	全部	这	休息	.

她最喜欢这个，胜过其他所有选择。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt]

Curiosity	was	wrought	up	to	the	highest	pitch	,	and	the	uncertainty	that
好奇心	曾是	锻	向上	到	这	最高	沥青	,	和	这	不确定	那

[pri'veild] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

prevailed	upon	the	subject	,
最终获胜	之上	这	主题	,

好奇心被激发到了极致，而笼罩着这个话题的则是一股莫名的迷茫。

['rendərd] [ðə; ði] [ə'fer] [stɪl] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

rendered	the	affair	still	more	interesting	.
渲染	这	事务	仍然	更多的	有趣的	.

这使得事情变得更加有趣了。

[ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [spek'teitəs] .

The	rooms	were	early	filled	with	an	uncommon	number	of	spectators	.
这	房间	是	早期的	已填	和	一个	罕见	数字	的	观众	.

房间里很早就挤满了数量异常多的观众。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ['mɪstər] . ['prɛtiːmən] ['entərd] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [vɪ'væsəti] ,

About	nine	o'clock	Mr	.	Prettyman	entered	,	but	instead	of	exerting	himself	with	his	usual	vivacity	,
关于	九	点钟	先生	.	漂亮人	进入	,	但	反而	的	施力	他自己	和	他的	通常	活泼	,

大约九点钟，普雷蒂曼先生走了进来，但他并没有像往常那样精神抖擞，

[hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['pɑːstʃər] .

he	retired	to	one	corner	of	the	room	,	and	sat	in	a	sheepish	and	melancholy	posture	.
他	退休	到	一	角落	的	这	房间	,	和	卫星	在	一个	羞怯	和	忧郁	姿势	.

他退到房间的一个角落，以一种羞怯而忧郁的姿态坐着。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['twaɪfɔd] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['mɑːrtn] [keɪm] [ɪn] , [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] .

Not	long	after	,	sir	William	Twyford	and	lord	Martin	came	in	,	arm	in	arm	.
不是	长的	后	,	先生	威廉	特威福德	和	主	马丁	来了	在	,	手臂	在	手臂	.

不久之后，威廉·特威福德爵士和马丁勋爵手挽着手走了进来。

[ðə; ði] [pɪr] [strʌtid] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

The	peer	strutted	immediately	to	the	upper	end	of	the	room	.
这	同伴	昂首阔步	立即地	到	这	上	结尾	的	这	房间	.

那位同伴径直走到房间的上层。

['diːljə] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Delia	stood	near	him	.
德莉娅	站立	靠近	他	.

德莉娅站在他旁边。

" [maɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [fəˌmɪli'ærəti] ,

"	My	lovely	girl	,	"	said	he	,	with	an	air	of	vulgar	familiarity	,
"	我的	迷人的	女孩	,	"	说	他	,	和	一个	空气	的	庸俗	熟悉	,

“我亲爱的姑娘，”他用一种粗俗亲昵的语气说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	am	rejoiced	to	see	you	.
"	我	是	欣喜若狂	到	看	你	.

见到你我真高兴。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wʌn] [deɪ] [pruːv] [maɪ'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvər] .

I	hope	I	shall	one	day	prove	myself	worthy	of	your	favour	.
我	希望	我	将	一	天	证明	我	值得	的	你的	偏爱	.

我希望有朝一日能够证明自己配得上您的青睐。

" [waɪl] [ðɪs] [pæst] ['mɪstər] . ['prɛtiːmən] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][æn; ən]['enviəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	While	this	passed	Mr	.	Prettyman	was	by	no	means	in	an	enviable	condition	.
"	尽管	这	通过了	先生	.	漂亮人	曾是	经过	不	方法	在	一个	令人羡慕	状况	.

“在这段时间里，普雷蒂曼先生的处境远称不上令人羡慕。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [hiː; hi] [pə'spaɪəd] ['veri] [prə'fjuːsli] .

From	the	operation	of	fear	and	vexation	he	perspired	very	profusely	.
从	这	手术	的	害怕	和	烦恼	他	汗流浃背	非常	大量地	.

恐惧和烦恼使他大汗淋漓。

['vænəti] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [tɜːm] [hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

Vanity	,	as	we	have	said	,	might	almost	be	termed	his	ruling	passion	,
虚荣	,	作为	我们	有	说	,	可能	几乎	是	称为	他的	裁决	热情	,

如前所述，虚荣心几乎可以称得上是他的主要欲望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['sækrifaist] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [les]

and	he	would	never	have	sacrificed	it	so	publicly	to	any	consideration	less
和	他	会	绝不	有	牺牲	它	所以	公开	到	任何	考虑	较少的

[ɪ'miːdiət] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] .

immediate	than	that	of	personal	safety	.
即时	比	那	的	个人的	安全	.

他绝不会为了比人身安全更紧迫的任何考虑而如此公开地牺牲自己。

['ɑːrdntli] [dɪd][hiː; hi] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːn] [kən'kluːdid] .

Ardently	did	he	long	to	have	the	terrible	scene	concluded	.
热切地	做过	他	长的	到	有	这	糟糕的	场景	结束	.

他迫切希望这场可怕的场面能够尽快结束。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [streŋθ] [nɔːr]['spɪrɪts][tuː; tə] [æd'væns] [ə; eɪ][step] ,

But	he	had	neither	strength	nor	spirits	to	advance	a	step	,
但	他	有	两者都不	力量	也不	烈酒	到	进步	一个	步	,

但他既没有力气也没有精神，连一步都迈不出去。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

or	even	to	rise	from	his	seat	.
或者	甚至	到	上升	从	他的	座位	.

甚至起身离开座位。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['twaɪfɝd] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Sir	William	Twyford	now	came	up	to	him	,	and	took	hold	of	his	hand	.
先生	威廉	特威福德	现在	来了	向上	到	他	,	和	采取	抓住	的	他的	手	.

威廉·特威福德爵士走到他面前，握住了他的手。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [biː; bi][nɑːt] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

"	My	dear	friend	,	"	said	he	,	"	be	not	dispirited	.
"	我的	亲爱的	朋友	,	"	说	他	,	"	是	不是	颓废	.

“我亲爱的朋友，”他说，“不要灰心丧气。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fliː] - [baɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	is	no	more	than	a	flea	-	bite	,	and	it	will	be	over	in	a	moment	.
它	是	不	更多的	比	一个	跳蚤	-	咬	,	和	它	将要	是	超过	在	一个	片刻	.

这不过是被跳蚤咬了一口，一会儿就好了。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈkwaɪər] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,

You	will	acquire	the	friendship	of	the	first	personage	in	the	county	,
你	将要	获得	这	友谊	的	这	第一的	人士	在	这	县	,

你将赢得该县第一人物的友谊。

[ænd; ənd] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈluːzɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪˈstiːm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [rɪˈspektɪd] [ðæn; ðən] [ˈevər] . "

and	far	from	losing	any	thing	in	the	public	esteem	,	you	will	be	more	respected	than	ever	.	"
和	远的	从	输	任何	事物	在	这	民众	尊重	,	你	将要	是	更多的	受人尊敬	比	曾经	.	"

你不仅不会失去任何公众尊重，反而会比以往任何时候都更受尊敬。

" [mɔːrˈbluː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [boʊ] , " [maɪ] [ˈʃəuldəz] [ˈeɪk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .

"	Morbleu	,	"	cried	the	beau	,	"	my	shoulders	ake	for	it	already	.
"	莫布鲁	,	"	哭	这	帅哥	,	"	我的	肩膀	ake	为了	它	已经	.

“我的天哪，”那位追求者喊道，“我的肩膀已经承受不住了。”

[bʌt; bət] , [mɒn] [treɪ] [ʃɛr] & [treɪ] [ˈeksələnt] [ɑːˈmiː] , [duː] [nɑːt] [ˈdezərt] [ˌem ˈiː] ,

But	,	mon	très	cher	&	très	excellent	ami	,	do	not	desert	me	,
但	,	星期一	非常	亲爱的	&	非常	出色的	ami	,	做	不是	沙漠	我	,

但是，亲爱的朋友和非常优秀的朋友，不要抛弃我，

[ænd; ənd] [rɪˈmaɪnd] [ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] .

and	remind	the	peer	of	the	generosity	you	talked	of	.
和	提醒	这	同伴	的	这	慷慨	你	谈话	的	.

并提醒这位同伴你之前谈到的慷慨之举。

" [sɜːr] [ˈwɪljəm] [naʊ] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Sir	William	now	raised	him	from	his	seat	,	and	led	him	to	the	middle	of	the	room	.
"	先生	威廉	现在	提高	他	从	他的	座位	,	和	引领	他	到	这	中间	的	这	房间	.

“威廉爵士把他从座位上扶起来，领着他走到房间中央。

[lɔːrd] [ˈmɑːrtn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [er] , [ədˈvænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

Lord	Martin	,	with	a	stately	air	,	advanced	a	few	steps	.
主	马丁	,	和	一个	庄严	空气	,	先进的	一个	很少	步骤	.

马丁勋爵神态庄重地向前走了几步。

[ɪn] [spaɪt] [haʊˈevər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈheroʊɪzəm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈsuːm] ,

In	spite	however	of	all	the	heroism	he	could	assume	,
在	尽管如此	然而	的	全部	这	英雄主义	他	可以	认为	,

然而，尽管他可以表现得英勇无畏，

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈfer] [druː] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈtremb(ə)l] .

as	the	important	affair	drew	towards	a	crisis	,	he	began	to	tremble	.
作为	这	重要的	事务	画	向	一个	危机	,	他	开始	到	颤抖	.

随着这件重要的事情逐渐演变成危机，他开始颤抖起来。

[ˈmɪstər] . [ˈprɛtiːmən] [fel] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [pʊt] [ə; eɪ] [keɪn] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Mr	.	Prettyman	fell	upon	his	knees	,	and	sir	William	put	a	cane	into	his	hand	.
先生	.	漂亮人	跌倒	之上	他的	膝盖	,	和	先生	威廉	放	一个	甘蔗	进入	他的	手	.

:

普雷蒂曼先生跪倒在地，威廉爵士将一根拐杖放在他手中。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɑːstʃər] [ðə; ði] [boʊ] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] [ˈsʌmwʌt] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] .

But	in	this	posture	the	beau	remained	still	somewhat	taller	than	his	antagonist	.
但	在	这	姿势	这	帅哥	剩余	仍然	有些	更高	比	他的	反派	.

但即便如此，这位追求者仍然比他的对手略高一些。

" [moʊst] ['wɜːrði] [lɔːrd] , " [kraɪd] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] ,

"	Most	worthy	lord	,	"	cried	he	in	a	tremulous	voice	,
"	最多	值得	主	,	"	哭	他	在	一个	颤抖的	嗓音	,

“最尊贵的领主，”他颤抖着声音喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

"	I	am	truly	sorry	for	the	misunderstanding	that	has	happened	,
"	我	是	真的	对不起	为了	这	误解	那	有	发生	,

“对于由此造成的误会，我深感抱歉。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] " - - - - [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ]

and	I	am	filled	with	the	most	ardent	"	-	-	-	-	While	he	was	yet	speaking
和	我	是	已填	和	这	最多	热心	"	-	-	-	-	尽管	他	曾是	然而	请讲

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ðə; ði] [keɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	advanced	the	cane	in	the	attitude	of	presenting	it	.
他	先进的	这	甘蔗	在	这	态度	的	呈现	它	.

我心中充满了最热烈的……——他一边说着，一边伸出手杖，摆出献礼的姿态。

" ['vɪlən] , " [sed] [lɔːrd] ['mɑːrtn] , [huː] [bɪ'twiːn] [fɪr] [ænd; ənd][reɪdʒ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kən'teɪn]

"	Villain	,	"	said	lord	Martin	,	who	between	fear	and	rage	could	no	longer	contain
"	恶棍	,	"	说	主	马丁	,	WHO	之间	害怕	和	愤怒	可以	不	更长	包含

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“恶棍！”马丁勋爵喊道，恐惧和愤怒交织在一起，他再也无法控制自己。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

and	snatched	it	from	his	hand	.
和	抢夺	它	从	他的	手	.

然后一把从他手里抢了过去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [riːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd]

But	he	could	scarcely	reach	beyond	the	shoulder	of	his	enemy	,	and	blinded
但	他	可以	几乎	抵达	超过	这	肩膀	的	他的	敌人	,	和	失明

[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] ,

with	emotion	and	exertion	,
和	情感	和	用力	,

但他几乎无法越过敌人的肩膀，而且情绪激动，过度用力，双目失明。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [bloʊz] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

instead	of	directing	his	blows	as	he	ought	to	have	done	,
反而	的	导演	他的	打击	作为	他	应该	到	有	完毕	,

他本应该有意识地发起攻击，但他却没有这样做。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['veri] [sɪ'vɪr] [stroʊks] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] .

he	struck	him	two	or	three	very	severe	strokes	on	the	head	and	face	.
他	击	他	二	或者	三	非常	严重	笔画	在	这	头	和	脸	.

他狠狠地打了他两三下，打在他的头部和脸上。

[ðə; ði] [boʊ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

The	beau	bore	it	as	long	as	he	could	.
这	帅哥	钻孔	它	作为	长的	作为	他	可以	.

这位情人尽可能地忍受着这一切。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [beˈləuɪŋ] [aʊt] , " [mɒn] - , ['dʒiː] [swiː] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːtn] [tuː; tə]

But	at	length	bellowing	out	,	"	Mon	Dîeu	,	je	suis	meurtriè	,	I	am	beaten	to
但	在	长度	咆哮	出去	,	"	星期一	-	,	杰	苏伊斯	-	,	我	是	被打败	到

[ə; eɪ]['dʒeli] ,

a	jelly	,
一个	果冻	,

但最终他还是大声喊道：“Mon Dîeu, je suis meurtriè, 我被打成了肉酱。”

" [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] .

"	he	rose	from	his	knees	.
"	他	玫瑰	从	他的	膝盖	.

他从跪姿站了起来。

[hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] ['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [hiː; hi] ['ferli] [θruː] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn]

His	antagonist	being	between	him	and	the	door	,	he	fairly	threw	him	upon
他的	反派	存在	之间	他	和	这	门	,	他	相当	扔	他	之上

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

由于对手挡在他和门之间，他便毫不犹豫地将对手摔倒在地。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [hiː; hi] [stɑːpt] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪn] ,

and	flying	out	of	the	room	he	stopped	not	till	he	arrived	at	the	inn	,
和	飞行	出去	的	这	房间	他	停止	不是	直到	他	到达的	在	这	客栈	,

他飞奔出房间，直到抵达客栈才停下。

[wer] , ['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪətən] [ænd; ənd] [sɪks] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

where	,	ordering	his	phaeton	and	six	,	he	ascended	without	a	moment's	pause	,
在哪里	,	订购	他的	幻影	和	六	,	他	上升	没有	一个	瞬间	暂停	,

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

and	drove	off	for	London	.
和	驾驶	离开	为了	伦敦	.

他吩咐人带上他的六辆双轮马车，没有丝毫犹豫，径直上车前往伦敦。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] , ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdər] .

In	the	mean	time	,	every	thing	in	the	public	room	was	in	confusion	and	disorder	.
在	这	意思是	时间	,	每一个	事物	在	这	民众	房间	曾是	在	困惑	和	紊乱	.

与此同时，公共房间里一片混乱。

[sɜːr] ['wɪljəm] [fluː] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ðɪ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['hɪroʊ] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['griːvəs]

Sir	William	flew	to	support	the	discomfited	hero	,	who	had	received	a	grievous
先生	威廉	飞翔	到	支持	这	不安	英雄	,	WHO	有	已收到	一个	严重的

[kən'tuːʒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

contusion	in	his	shoulder	.
挫伤	在	他的	肩膀	.

威廉爵士飞赶去慰问这位受伤的英雄，他的肩膀受了重伤。

[mɪs] ['griskin] ['gɪgld] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['leɪdiz] [skriːmd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['læŋgwɪʃ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

Miss	Griskin	giggled	,	the	other	ladies	screamed	,	and	Miss	Languish	,	as	usual	,
错过	格里斯金	咯咯地笑	,	这	其他	女士们	尖叫	,	和	错过	憔悴	,	作为	通常	,

['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

fainted	away	.
昏厥	离开	.

格里斯金小姐咯咯地笑了起来，其他女士尖叫起来，而兰格什小姐像往常一样晕倒了。

" [bles] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [mɪs] ['fletʃər] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['kwɪrɪst] [ə'fer] " - - " [baɪ] [maɪ] [trɑːθ] , "

"	Bless	me	,	"	cried	Miss	Fletcher	,	"	it	is	the	queerest	affair	"	-	-	"	By	my	troth	,	"
"	保佑	我	,	"	哭	错过	弗莱彻	,	"	它	是	这	最酷儿的	事务	"	-	-	"	经过	我的	誓言	,	"

[sed] [mɪs] ['gɔːki] ,

said	Miss	Gawky	,
说	错过	笨拙	,

“天哪，”弗莱彻小姐喊道，“这真是件怪事！”——“我发誓，”高基小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['væstli] [faɪn] . "

"	it	is	vastly	fine	.	"
"	它	是	非常	美好的	.	"

“非常好。”

" [bʌt; bət][nɑːt][hæf][soʊ][faɪn] , " [kraɪd] [mɪs] ['griskin] , " [æz; əz][ðə; ði] ['bʌtəks] [ʌv; əv] [biːf] .
" But not half so fine , " cried Miss Griskin , " as the buttocks of beef .
" 但 不是 一半 所以 美好的 , " 哭 错过 格里斯金 , " 作为 这 臀部 的 牛肉 .

“但是，它远不及牛臀肉那么美味，”格里斯金小姐喊道。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɔːrd] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]
" By this time lord Martin had raised himself in a sitting posture and uttered a
" 经过 这 时间 主 马丁 有 提高 他自己 在 一个 坐着 姿势 和 说出 一个
[diːp] [groʊn] .
deep groan .
深的 呻吟 .

“这时，马丁勋爵已经坐起身来，发出了一声深深的呻吟。

" [best] [ʌv; əv] [frendz] , " [sed] [hiː; hi] , ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] , " [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] ,
" Best of friends , " said he , pressing the hand of sir William , " tell me truly ,
" 最好的 的 朋友们 , " 说 他 , 紧迫 这 手 的 先生 威廉 , " 告诉 我 真的 ,

“最好的朋友，”他握住威廉爵士的手说，“请你实话实说。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [vɪk'tɔːriəs] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [dɪ'fiːtɪd] ? "
am I victorious , or am I defeated ? "
是 我 胜利者 , 或者 是 我 战败 ? "

我是胜利者，还是失败者?

" [oʊ] [vɪk'tɔːriə] ! " [kraɪd] [sɜːr] ['wɪljəm] ;
" Oh victoria ! " cried sir William ;
" 哦 维多利亚 ! " 哭 先生 威廉 ;

“哦，维多利亚！”威廉爵士喊道；

" ['nevər] [hiːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [skɪn] [wuːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːmbæt] .
" never heed a slight skin wound that you received in the combat .
" 绝不 注意 一个 轻微 皮肤 伤口 那 你 已收到 在 这 战斗 .

“不要在意战斗中受的轻微皮肤伤口。”

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [stʊd] [ʌp] .
" His lordship stood up .
" 他的 领主 站立 向上 .

“大人站了起来。”

" [dæm'neɪʃn] , [pɑːks] [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , " [wʌt] [ɪz]
" Damnation , pox confound it ! " said he , a little recovering himself , " what is
" 诅咒 , 天花 混杂 它 ! " 说 他 , 一个 小的 恢复中 他自己 , " 什么 是
[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræskl] ?
become of the rascal ?
变得 的 这 恶棍 ?

“该死，该死的！”他稍稍恢复过来后说道，“这小子怎么了？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hæf] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .
I have not given him half what he deserved .
我 有 不是 给定 他 一半 什么 他 应得的 .

我给他的还不到他应得的一半。

[bʌt; bət] , ['leɪdiz] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['mæksɪm] ,
But , ladies , " added he flourishing his cane , " it is my maxim ,
但 , 女士们 , " 额外 他 茸茸 他的 甘蔗 , " 它 是 我的 格言 ,

但是，女士们，”他挥舞着手杖补充道，“这是我的座右铭，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .
as I am strong to be merciful .
作为 我 是 强的 到 是 仁慈 .

因为我心胸宽广，所以能够仁慈。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] ['diːljə] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

"	Saying	this	,	he	advanced	towards	Delia	,	and	,	with	a	flourish	of	importance
"	说	这	,	他	先进的	向	德莉娅	,	和	,	和	一个	繁荣	的	重要性

[ænd; ənd] [kən'siːt] , [leɪd] [ðə; ði] ['wepən] ,

and	conceit	,	laid	the	weapon	,
和	自负	,	铺设	这	武器	,

“说完，他走向黛莉娅，故作高傲地举起武器，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['raʊndli] [ɪm'plɔɪd] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

which	he	had	so	roundly	employed	,	at	her	feet	.
哪个	他	有	所以	圆圆地	受雇	,	在	她	脚	.

他曾如此彻底地用它侍奉她的脚下。

" ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃraɪn] [aɪ] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] .

"	Loveliest	of	women	,	"	said	he	,	"	to	your	shrine	I	devote	myself	.
"	最可爱的	的	女性	,	"	说	他	,	"	到	你的	神社	我	奉献	我	.

“最美丽的女人，”他说，“我将自己奉献给你的神龛。”

[ə'pɑːn][jʊr; jər]['ɔːltər] , [aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][maɪ] ['praʊəs] .

Upon	your	altar	,	I	lay	the	insignia	of	my	prowess	.
之上	你的	坛	,	我	躺	这	徽章	的	我的	能力	.

我将我的英勇勋章献于你的祭坛之上。

[deɪn] , ['dʒɛntələst][ʌv; əv] [ðaɪ] [seks] ,

Deign	,	gentlest	of	thy	sex	,
设计	,	最温柔的	的	你的	性别	,

俯首称臣，你中最温柔的女子，

[tuː; tə] [ək'sept] [ðʌs] ['pʌblɪkli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [saɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ðaɪ]

to	accept	thus	publicly	of	those	sighs	which	I	have	long	poured	forth	upon	thy
到	接受	因此	公开	的	那些	叹息	哪个	我	有	长的	倾倒	前进	之上	你的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

公开接受我长久以来为你倾诉的那些叹息。

" ['diːljə] ,

"	Delia	,
"	德莉娅	,

“德莉娅，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi]

though	the	native	modesty	of	her	character	caused	her	whole	face	to	be
尽管	这	本国的	谦逊	的	她	特点	导致	她	所有的	脸	到	是

[səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ðʌs] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]

suffused	with	blushes	at	having	the	eyes	of	the	whole	company	thus	turned	upon
弥漫	和	脸红	在	拥有	这	眼睛	的	这	所有的	公司	因此	转向	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

虽然她生性谦逊，但当全场的目光都集中在她身上时，她的整张脸还是泛起了红晕。

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [pɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

regarded	the	peer	with	a	look	of	ineffable	disdain	,	and	turned	from	him
认为	这	同伴	和	一个	看	的	难以言喻的	蔑视	,	和	转向	从	他

[ɪn] ['saɪləns] .

in	silence	.
在	沉默	.

她用一种难以言喻的轻蔑目光打量着这位同僚，然后默默地转身离开了。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

Such	were	the	transactions	of	an	evening	,
这样的	是	这	交易	的	一个	晚上	,

这就是当晚的交易情况。

[wɪtʃ] [wɪl] ['daʊtləs] [lɔːŋ] [biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]

which	will	doubtless	long	be	remembered	by	such	as	had	the	good	fortune	to
哪个	将要	毫无疑问	长的	是	记得	经过	这样的	作为	有	这	好的	财富	到

[biː; bi] [spek'teitəs] .

be	spectators	.
是	观众	.

毫无疑问，有幸亲临现场的观众将会长久地记住这场比赛。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'pɜːrtnəns] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][lɔːrd]['mɑːrtn][wɜːr; wər] [sweld] [baɪ][ðə; ði]

The	natural	impertinence	and	insolence	of	lord	Martin	were	swelled	by	the
这	自然的	无礼	和	傲慢	的	主	马丁	是	肿胀	经过	这

[ɪ'vent] [tuː; tə][ten] [taɪmz] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [pɪtʃ] .

event	to	ten	times	their	natural	pitch	.
事件	到	十	时代	他们的	自然的	沥青	.

马丁勋爵天生的傲慢和无礼，因这件事而膨胀了十倍。

[hiː; hi] [kroʊd] [laɪk][ə; eɪ][kɑːk] , [ænd; ənd] ['kækld] [laɪk][ə; eɪ] [guːs] .

He	crowed	like	a	cock	,	and	cackled	like	a	goose	.
他	人群	喜欢	一个	公鸡	,	和	咯咯笑	喜欢	一个	鹅	.

他像公鸡一样啼叫，像鹅一样咯咯叫。

[ðə; ði] ['vʌlgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] , [huː] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv] [sək'ses] ,

The	vulgar	of	the	other	sex	,	who	are	constantly	the	admirers	of	success	,
这	庸俗	的	这	其他	性别	,	WHO	是	不断地	这	仰慕者	的	成功	,

[haʊ'evər] [ʌn'merɪtɪd] ,

however	unmerited	,
然而	不应得的	,

那些庸俗的异性，总是对成功——无论这种成功多么不配——趋之若鹜。

[ænd; ənd] [kən'siːt] , [haʊ'evər] [ʌn'faʊndɪd] , [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði]

and	conceit	,	however	unfounded	,	thought	his	lordship	the	greatest	man	in	the
和	自负	,	然而	毫无根据	,	想法	他的	领主	这	最	男人	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

然而，尽管毫无根据，他仍然自负地认为这位大人是世界上最伟大的人。

[ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [pruːf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ʌv; əv]

The	inequality	of	his	legs	was	removed	by	the	proof	he	had	exhibited	of
这	不等式	的	他的	腿	曾是	已移除	经过	这	证明	他	有	展出	的

[hɪz; ɪz] ['praʊəs] .

his	prowess	.
他的	能力	.

他用实际行动证明了自己的实力，从而消除了双腿不等长的缺陷。

[ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz][hɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rent] - [roʊl][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd]

The	inequality	of	his	shoulders	was	hid	under	a	rent	-	roll	of	ten	thousand
这	不等式	的	他的	肩膀	曾是	隐藏	在下面	一个	租	-	卷	的	十	千

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

他肩上的不平等被每年一万英镑的租金掩盖了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærɒʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [ðə; ði]['ɑːptɪks][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɔnə'sɜːz] [wɜːr; wər]

And	the	narrowness	of	his	intellects	,	the	optics	of	these	connoisseurs	were
和	这	狭窄	的	他的	知识分子	,	这	光学	的	这些	鉴赏家	是

[nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] .

not	calculated	to	discern	.
不是	计算	到	辨别	.

而他那狭隘的智力，这些鉴赏家的眼光是无法辨别的。

[ðə; ði] [pɪr] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

The	peer	,	as	we	have	already	hinted	,
这	同伴	,	作为	我们	有	已经	暗示	,

正如我们之前暗示的那样，这位同行

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['suːtər] [moʊst] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] .

was	the	suitor	most	favoured	by	the	father	of	our	heroine	.
曾是	这	求婚者	最多	受青睐	经过	这	父亲	的	我们的	女英雄	.

是女主人公父亲最喜欢的求婚者。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] .

The	principal	passion	of	the	old	gentleman	was	the	love	of	money	.
这	主要的	热情	的	这	老的	绅士	曾是	这	爱	的	钱	.

这位老先生最大的爱好就是爱钱。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['reliʃ] [ðə; ði]

But	at	the	same	time	he	was	not	absolutely	incapable	of	relishing	the
但	在	这	相同的	时间	他	曾是	不是	绝对地	无法	的	享受	这

[ɪn'fɪrɪər] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

inferior	charms	of	a	venerable	title	and	a	splendid	reputation	.
下	魅力	的	一个	可敬	标题	和	一个	灿烂	名声	.

但与此同时，他并非完全无法享受显赫头衔和辉煌声誉所带来的那种低级魅力。

[pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] [kən'tɪnjuəli] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

Perceiving	that	his	client	continually	rose	in	the	public	opinion	,
感知	那	他的	客户	持续	玫瑰	在	这	民众	观点	,

他意识到自己的客户在公众舆论中不断上升，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːgər] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [mætʃ] [kən'kluːdid] .

he	was	more	eager	than	ever	to	have	the	match	concluded	.
他	曾是	更多的	渴望的	比	曾经	到	有	这	匹配	结束	.

他比以往任何时候都更渴望比赛结束。

[lɔːrd] ['mɑːrtn] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɔrgənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [fɔːrmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['bjuːti] [æt; ət][ðə; ði]

Lord	Martin	,	though	his	organs	were	not	formed	to	delight	in	beauty	at	the
主	马丁	,	尽管	他的	器官	是	不是	形成	到	喜	在	美丽	在	这

[fɜːrst][hænd] ,

first	hand	,
第一的	手	,

马丁勋爵虽然天生不善于欣赏美，

[wʌz; wəz] [jet] ['tɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [praɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

was	yet	tickled	with	the	conceit	of	carrying	off	so	fair	a	prize	from	the
曾是	然而	挠痒	和	这	自负	的	携带	离开	所以	公平的	一个	奖	从	这

[mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['geɪpɪŋ] [ɪk'spektənts] .

midst	of	a	thousand	gaping	expectants	.
中间	的	一个	千	张开的	孕妇	.

但他仍然沉浸在从上千个翘首以盼的人中夺走如此美丽的奖品的喜悦之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːljə] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʌz; wəz]

It	will	naturally	be	imagined	that	the	situation	of	Delia	at	this	moment	was
它	将要	自然	是	想象	那	这	情况	的	德莉娅	在	这	片刻	曾是

[baɪ] [noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['enviəb(ə)l] [wʌn] .

by	no	means	an	enviable	one	.
经过	不	方法	一个	令人羡慕	一	.

不难想象，德莉娅此刻的处境绝非令人羡慕。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] [lʌv] .

She	was	caught	in	the	snares	of	love	.
她	曾是	捕捉	在	这	陷阱	的	爱	.

她落入了爱情的陷阱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [get] [friː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [mɔːr] [laɪmd] [ænd; ənd]

And	the	more	she	struggled	to	get	free	,	she	was	only	the	more	limed	and
和	这	更多的	她	挣扎	到	得到	自由的	,	她	曾是	仅有的	这	更多的	石灰	和

[ɪn'tæŋgld] .

entangled	.
纠缠	.

她越是挣扎着想要挣脱，就越是被束缚得更紧、越是难以摆脱。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [sə'faist] [tuː; tə]

The	recollection	of	the	hopelessness	of	her	love	by	no	means	sufficed	to
这	回忆	的	这	绝望	的	她	爱	经过	不	方法	足够了	到

[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

destroy	it	.
破坏	它	.

回忆起那段毫无希望的爱情，丝毫没有摧毁它。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

The	recollection	of	her	former	carelessness	and	gaiety	was	not	able	to
这	回忆	的	她	以前的	疏忽	和	欢乐	曾是	不是	有能力的	到

[rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [iːz] .

restore	her	to	present	ease	.
恢复	她	到	展示	舒适	.

回忆起她过去的无忧无虑和快乐，也无法让她恢复现在的平静。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [praɪd] [ænd; ənd] ['meɪd(ə)n] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

In	vain	she	summoned	pride	and	maiden	dignity	to	support	her	.
在	徒劳	她	被召唤	自豪	和	少女	尊严	到	支持	她	.

她徒劳地唤起骄傲和少女的尊严来支撑自己。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪd] .

In	vain	she	formed	resolutions	,	which	were	broken	as	soon	as	made	.
在	徒劳	她	形成	决议	,	哪个	是	破碎的	作为	很快	作为	制成	.

她徒劳地立下决心，但这些决心一做出就被打破了。

['evri] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˌʌn'noʊn] .

Every	where	she	was	haunted	by	the	image	of	her	dear	unknown	.
每一个	在哪里	她	曾是	闹鬼的	经过	这	图像	的	她	亲爱的	未知	.

她无时无刻不在被那位素未谋面的挚爱的身影所困扰。

[hɜːr; hər] [naɪts] [wɜːr; wər] ['sliːpləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

Her	nights	were	sleepless	and	uneasy	.
她	夜晚	是	失眠	和	不安	.

她夜里辗转难眠，寝食难安。

[ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['taːniʃt] .

The	fire	and	brightness	of	her	eyes	were	tarnished	.
这	火	和	亮度	的	她	眼睛	是	失去光泽	.

她眼中的光芒黯淡了。

[ʃi:; ʃi] ['paɪnd] [ɪn] [gri:n] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['meləŋkɑ:li] .

She	pined	in	green	and	yellow	melancholy	.
她	松开	在	绿色的	和	黄色的	忧郁	.

她沉浸在绿黄交织的忧郁之中。

[ðə; ði] [mɔ:r] [dɪr] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] ,

The	more	dear	were	the	ideal	image	that	accompanied	her	,
这	更多的	亲爱的	是	这	理想的	图像	那	伴随	她	,

她身边伴随着的理想形象越发珍贵。

[ðə; ði] [mɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] ['eksəkreɪt] [ænd; ənd] [dɪ'test] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rsɪkju:tər] .

the	more	did	she	execrate	and	detest	her	persecutor	.
这	更多的	做过	她	诅咒	和	厌恶	她	迫害者	.

她越发憎恨和痛斥迫害她的人。

" [noʊ] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] .

"	No	,	"	cried	she	,	"	I	will	never	be	his	.
"	不	,	"	哭	她	,	"	我	将要	绝不	是	他的	.

“不，”她喊道，“我永远不会是他的。”

['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [taɪ] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [ju'naɪt] [kən'dʒi:niəl] ['spɪrɪts] , [bi:; bi] ['vaiəleitid] [baɪ]

Never	shall	the	sacred	tie	,	which	should	only	unite	congenial	spirits	,	be	violated	by
绝不	将	这	神圣	领带	,	哪个	应该	仅有的	团结	相投	烈酒	,	是	违反	经过

[tu:] [soʊlz] ,

two	souls	,
二	灵魂	,

神圣的纽带只应将志趣相投的人结合在一起，绝不应被两个灵魂所玷污。

['dɪstənt] [æz; əz] [ðə; ði] [poʊlz] , ['dʒɑ:rɪŋ] [æz; əz] [kən'tendɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

distant	as	the	poles	,	jarring	as	contending	elements	.
遥远	作为	这	杆子	,	刺耳的	作为	争吵	元素	.

相距如两极，冲突如对立。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'i:] .

My	father	may	kill	me	.
我的	父亲	可能	杀	我	.

我父亲可能会杀了我。

[ə'læs] , [ʌv; əv] [wʌt] ['vælju:] [ɪz] [laɪf] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !

Alas	,	of	what	value	is	life	to	me	!
唉	,	的	什么	价值	是	生活	到	我	!

唉，生命对我来说有什么价值呢！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [si:n] [ʌv; əv] [ʌn'verid; ʌn'værid] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

It	is	a	long	scene	of	unvaried	misfortune	.
它	是	一个	长的	场景	的	不变的	不幸	.

这是一连串单调乏味的不幸。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['drɪri] ['vɪstə] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

It	is	a	dreary	vista	of	despair	.
它	是	一个	凄凉	景色	的	绝望	.

这是一幅令人绝望的凄凉景象。

[hi:; hi] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] ['nevər] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [fɔ:rs] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [di:d] [maɪ] [soʊl]

He	may	kill	me	,	but	never	,	never	shall	he	force	me	to	a	deed	my	soul
他	可能	杀	我	,	但	绝不	,	绝不	将	他	力量	我	到	一个	契据	我的	灵魂

[æb'hɔ:z] .

abhors	.
厌恶	.

他或许会杀了我，但他永远、永远也无法强迫我去做我灵魂所憎恶的事情。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[kən'teɪnɪŋ]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['riːdər]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə'kweɪntɪd]	[wen]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]
Containing	**that**	**with**	**which**	**the**	**reader**	**will**	**be**	**acquainted**	**when**	**he**	**has**	**read**	**it**
包含	那	和	哪个	这	读者	将要	是	熟人	什么时候	他	有	读	它

.

:

.

包含读者读完后将会了解的内容。

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

The	**cup**	**of**	**misfortune**	**,**
这	杯子	的	不幸	,

厄运之杯，

[baɪ]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dɪ'kriːd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['vɜːrtʃuː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɑːnstənsi]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]
by	**which**	**it**	**was**	**decreed**	**that**	**the**	**virtue**	**and**	**the**	**constancy**	**of**	**our**
经过	哪个	它	曾是	颁布	那	这	美德	和	这	恒常	的	我们的

['heroʊɪn]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[traɪd]	,
heroine	**should**	**be**	**tried**	**,**
女英雄	应该	是	尝试	,

由此决定，要考验我们女主人公的品德和忠贞。

[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[jet]	['endɪd]	.
was	**not**	**yet**	**ended**	**.**
曾是	不是	然而	结束	.

尚未结束。

[ðə; ði]	[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['meləŋkɑːli]	['lʌvər]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	[dɪ'griː]	['veriəb(ə)l]	.
The	**disposition**	**of**	**a**	**melancholy**	**lover**	**is**	**in**	**the**	**utmost**	**degree**	**variable**	**.**
这	处置	的	一个	忧郁	情人	是	在	这	极致	程度	多变的	.

忧郁恋人的性情变化极大。

[naʊ]	[ðə; ði]	[fer]	['diːljə]	['stuːdiəsli]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[plʌndʒ]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ɪm'pɜːrviəs]	['sɑːlətuːd]	;	[ænd; ənd]
Now	**the**	**fair**	**Delia**	**studiously**	**sought**	**to**	**plunge**	**herself**	**in**	**impervious**	**solitude**	**;**	**and**
现在	这	公平的	德莉娅	认真地	寻求	到	暴跌	她自己	在	不透水的	孤独	;	和

[naʊ]	,
now	**,**
现在	,

如今，美丽的黛莉娅一心想让自己沉浸在绝对的孤独之中；而如今，

[wɔːrn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[treɪn]	[ʌv; əv]	['gluːmi]	[rɪ'flekʃnz]	,
worn	**with**	**a**	**train**	**of**	**gloomy**	**reflections**	**,**
磨损	和	一个	火车	的	阴沉	反思	,

拖着一长串阴郁的倒影，

[ʃiː; ʃi]	[wɪð; wɪθ]	['iːkwəl]	['iːgərnəs]	[sə'lɪsɪtɪd]	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['feɪvərɪt]	[kəm'pænjən]	.
she	**with**	**equal**	**eagerness**	**solicited**	**the**	**society**	**of**	**her**	**favourite**	**companion**	**.**
她	和	平等的	渴望	征求意见	这	社会	的	她	最喜欢的	伴侣	.

她同样热切地寻求与她最喜欢的伴侣的陪伴。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[sɜːr]	['wɪljəm]	['twaɪfɚd]	[ænd; ənd]	[mɪs]	['fletʃər]	[wɜːr; wər]	[bɪ'kʌm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænər]
By	**this**	**time**	**sir**	**William**	**Twyford**	**and**	**Miss**	**Fletcher**	**were**	**become**	**in**	**a**	**manner**
经过	这	时间	先生	威廉	特威福德	和	错过	弗莱彻	是	变得	在	一个	方式

[ɪn'seprəbl]	.
inseparable	**.**
形影不离	.

到那时，威廉·特威福德爵士和弗莱彻小姐已经形影不离了。

[ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˌnesə'serəli] [ɪn'vɑ:lvd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

Of	consequence	the	company	of	the	one	necessarily	involved	that	of	the	other	.
的	结果	这	公司	的	这	一	一定	涉及	那	的	这	其他	.

因此，一方的出现必然牵涉到另一方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd] [gʊd] ['hju:mər] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɪljəm] , ['tempərd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

And	the	gaiety	and	good	humour	of	sir	William	,	tempered	as	they	were
和	这	欢乐	和	好的	幽默	的	先生	威廉	,	淬火	作为	他们	是

[baɪ][æn; ən] ['eksələnt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

by	an	excellent	understanding	,
经过	一个	出色的	理解	,

威廉爵士的快乐和幽默，以及他卓越的理解力，都令人印象深刻。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] [veɪn] [ʌv; əv] ['spɔ:rtɪv] [wɪt] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [swi:təst] ['medɪs(ə)n] [tu:; tə]

and	an	unaffected	vein	of	sportive	wit	,	were	the	sweetest	medicine	to
和	一个	不受影响	静脉	的	运动型	有	,	是	这	最甜美的	药品	到

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['di:ljə] .

the	wounded	heart	of	Delia	.
这	受伤	心	的	德莉娅	.

以及她那不加掩饰的幽默感，是治愈德莉娅受伤心灵的最好良药。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:rst] ['tʃoʊzn] [mɪs] ['fletʃər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ɪntɪmət] [frend] ,

When	she	had	first	chosen	Miss	Fletcher	for	her	intimate	friend	,
什么时候	她	有	第一的	选定	错过	弗莱彻	为了	她	亲密的	朋友	,

当她最初选择弗莱彻小姐作为她的知己时，

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['fækltiz] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [mə'tʃʊrəti] ;

her	own	faculties	had	not	yet	reached	their	maturity	;
她	自己的	学院	有	不是	然而	达到	他们的	到期	;

她自身的能力尚未成熟；

[ænd; ənd]['hæbɪt] ['fri:kwəntli] ['rendərz] [ðə; ði][moʊst][ɪn'sɪpɪd] [ˌə'mju:zmənts] ['pleʒərəbl] [ænd; ənd]

and	habit	frequently	renders	the	most	insipid	amusements	pleasurable	and
和	习惯	频繁地	渲染	这	最多	平淡	娱乐	令人愉悦的	和

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

习惯往往会将最乏味的娱乐变得令人愉悦和有趣。

[saʊ'hæmptən] [ɪt'self] [dɪd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [skoʊp] [fɔ:r; fər] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Southampton	itself	did	not	afford	the	largest	scope	for	selection	.
南安普顿	本身	做过	不是	买得起	这	最大	范围	为了	选择	.

南安普顿本身并没有提供太多的选择空间。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ-z] [meɪ] [dɪ'saɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:zi] ,

And	however	our	readers	may	decide	respecting	the	merit	of	the	easy	,
和	然而	我们的	读者	可能	决定	尊重	这	优点	的	这	简单的	,

无论我们的读者如何评价简单易懂的方式，

[ðə; ði]['vɑ:ljəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['hju:mər] [mɪs] ['fletʃər] ,

the	voluble	and	the	good	humoured	Miss	Fletcher	,
这	健谈的	和	这	好的	幽默	错过	弗莱彻	,

健谈又风趣的弗莱彻小姐

[ðeɪ] [wɪl] ['skersli] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] [wi:; wi]

they	will	scarcely	be	disposed	to	deny	that	of	all	the	female	characters	we
他们	将要	几乎	是	处置	到	否定	那	的	全部	这	女性	人物	我们

[hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

have	hitherto	exhibited	,
有	迄今为止	展出	,

他们几乎不会否认，在我们迄今为止展示的所有女性角色中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] .

she	was	the	most	amiable	.
她	曾是	这	最多	可亲	.

她性格最和蔼可亲。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðiːz] [θriː] [frendz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] ,

One	evening	,	as	these	three	friends	were	sitting	together	,
一	晚上	,	作为	这些	三	朋友们	是	坐着	一起	,

一天晚上，这三个朋友坐在一起，

[sɜːr] ['wɪljəm] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

sir	William	took	occasion	to	lament	the	necessity	that	was	laid	upon	him	to
先生	威廉	采取	场合	到	哀叹	这	必要性	那	曾是	铺设	之上	他	到

[kwɪt] [saʊ'hæmptən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

quit	Southampton	for	a	few	days	,
辞职	南安普顿	为了	一个	很少	天	,

威廉爵士借此机会抱怨他不得不离开南安普顿几天。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] ['veri] ['spiːdəli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

though	he	hoped	very	speedily	to	be	able	to	return	.
尽管	他	希望	非常	迅速地	到	是	有能力的	到	返回	.

他虽然希望能够尽快返回。

[hɪz; ɪz][ɪnˌæmə'rɑːtə] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

His	inamorata	,	as	usual	,
他的	伊纳莫拉塔	,	作为	通常	,

他的情人，一如既往，

[wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

was	very	inquisitive	to	learn	the	business	that	was	to	deprive	her	for
曾是	非常	好奇	到	学习	这	商业	那	曾是	到	剥夺	她	为了

[ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

a	time	of	the	presence	of	a	lover	,
一个	时间	的	这	在场	的	一个	情人	,

她非常好奇，想要了解这项会让她暂时失去爱人的事业。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɑːsten'teɪʃəs] .

of	whom	she	was	not	a	little	ostentatious	.
的	谁	她	曾是	不是	一个	小的	炫耀的	.

她本人却颇为爱炫耀。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]

Sir	William	answered	that	he	was	under	an	engagement	to	be	present	at
先生	威廉	回答	那	他	曾是	在下面	一个	订婚	到	是	展示	在

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] ,

the	marriage	of	one	of	his	college	friends	,
这	婚姻	的	一	的	他的	大学	朋友们	,

威廉爵士回答说，他已答应出席一位大学朋友的婚礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɔrlənd] .

and	that	he	should	set	out	in	company	with	Mr	.	Moreland	.
和	那	他	应该	放	出去	在	公司	和	先生	.	莫兰德	.

他应该和莫兰先生一起出发。

[æt; ət] [ðæt] [neɪm] ['aʊər; ɑːr] ['tendər] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] [fer] [wʌn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['stɑːrtɪd] .

At	that	name	our	tender	and	apprehensive	fair	one	involuntarily	started	.
在	那	姓名	我们的	投标	和	忧虑	公平的	一	不由自主	开始	.

听到这个名字，我们那温柔而忐忑不安的少女不由自主地动了起来。

" ['mɪstər] . ['mɔrlənd] ! " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [maɪ]

"	Mr	.	Moreland	!	"	said	she	to	herself	,	"	Ah	,	it	was	at	his	house	that	my
"	先生	.	莫兰德	!	"	说	她	到	她自己	,	"	啊	,	它	曾是	在	他的	房子	那	我的

[ˌʌn'noʊn] [ri'zaidid] .

unknown	resided	.
未知	居住地	.

“莫兰先生！”她自言自语道，“啊，我的陌生人就住在他家。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɔrlənd] [ˌʌndə'teiks] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] .

It	is	very	seldom	that	Mr	.	Moreland	undertakes	a	journey	.
它	是	非常	很少	那	先生	.	莫兰德	承担	一个	旅行	.

莫兰先生很少外出旅行。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

Surely	there	must	be	something	particularly	interesting	to	him	in	the	affair	.
一定	那里	必须	是	某物	特别	有趣的	到	他	在	这	事务	.

这件事肯定对他来说有特别吸引的地方。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['terifaiz] [ænd; ənd] [pə'pleksiz] [ˌem 'i:] .

The	strange	combination	of	circumstances	terrifies	and	perplexes	me	.
这	奇怪的	组合	的	情况	令人恐惧	和	令人困惑	我	.

这种奇特的境况组合让我感到恐惧和困惑。

[wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] !

Would	I	were	delivered	from	this	state	of	uncertainty	!
会	我	是	发表	从	这	状态	的	不确定	!

我多么希望能够摆脱这种不确定的状态！

[wʊd] [tu:; tə][gɑ:d][aɪ][wɜ:r; wər] [ded] !

Would	to	God	I	were	dead	!
会	到	上帝	我	是	死的	!

老天保佑我死了！

" [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [wɪtʃ] [ə'flɪktɪd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [haʊ'evər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] .

"	The	uncertainty	which	afflicted	her	was	however	of	a	very	short	duration	.
"	这	不确定	哪个	受苦的	她	曾是	然而	的	一个	非常	短的	期间	.

然而，困扰她的这种不确定感持续时间非常短暂。

[mɪs] ['fletʃər] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] [ˌintə'rɔgətəriz] ,

Miss	Fletcher	,	by	an	inexhaustible	train	of	interrogatories	,
错过	弗莱彻	,	经过	一个	取之不尽的	火车	的	审讯	,

弗莱彻小姐通过一连串没完没了的盘问，

[led][sɜ:r] ['wɪljəm] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [baɪ] [dɪ'gri:z] ['evri] [θɪŋ] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

led	sir	William	to	relate	by	degrees	every	thing	he	knew	of	the	affair	.
引领	先生	威廉	到	涉及	经过	学位	每一个	事物	他	知道	的	这	事务	.

这使得威廉爵士逐步讲述了他所知道的关于这件事的所有内容。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nefju:] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv]['mɪstər] .

The	young	gentleman	his	friend	was	the	nephew	and	heir	of	Mr	.
这	年轻的	绅士	他的	朋友	曾是	这	侄子	和	继承人	的	先生	.

['mɔrlənd] .

Moreland	.
莫兰德	.

他的朋友，那位年轻绅士，是莫兰先生的侄子和继承人。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [mætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ,

The	present	match	had	been	long	upon	the	carpet	,
这	展示	匹配	有	到过	长的	之上	这	地毯	,

这场比赛已经在地毯上进行了很久了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wʌn] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

and	was	a	very	considerable	one	in	point	of	fortune	.
和	曾是	一个	非常	大量	一	在	观点	的	财富	.

而且从财富的角度来看，这笔钱相当可观。

" [dɪd] [ðə; ði] ['nefjuː] ['evər] ['vɪzɪt] ['mɪstər] . ['mɔrlənd] ? "

"	Did	the	nephew	ever	visit	Mr	.	Moreland	?	"
"	做过	这	侄子	曾经	访问	先生	.	莫兰德	?	"

“侄子有没有去拜访过莫兰先生？”

" ['veri] ['friːkwəntli] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] .

"	Very	frequently	,	"	said	sir	William	.
"	非常	频繁地	,	"	说	先生	威廉	.

“非常频繁，”威廉爵士说道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] " [ˌɪntər'poʊzd] ['diːljə] , " [baɪ] ['ʌðər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	And	he	is	visited	"	interposed	Delia	,	"	by	other	young	gentlemen	from	the
"	和	他	是	到访	"	插入	德莉娅	,	"	经过	其他	年轻的	先生们	从	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ? "

university	?	"
大学	?	"

“还有其他大学里的年轻绅士来拜访他吗？”德莉娅插话道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [sɜːr] ['wɪljəm] .

"	No	,	"	answered	sir	William	.
"	不	,	"	回答	先生	威廉	.

“不，”威廉爵士回答道。

" ['mɪstər] . ['mɔrlənd] , [huː] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['bætʃəlɚ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔdɪtiːz] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

"	Mr	.	Moreland	,	who	is	an	old	batchelor	,	full	of	oddities	and	sensibility	,
"	先生	.	莫兰德	,	WHO	是	一个	老的	单身汉	,	满的	的	奇闻异事	和	感性	,

“莫兰先生是一位上了年纪的单身汉，他性格古怪，情感丰富，”

[hæz; həz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [jʌŋ] [kə'liːdʒənz] .

has	a	general	dislike	of	young	collegians	.
有	一个	一般的	不喜欢	的	年轻的	大学生	.

他普遍不喜欢年轻的大学生。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðem; ðəm][pɜːrt] , ['dɪsəluːt] , ['ærəgənt] , [ænd; ənd] [pɪ'dæntɪk] .

He	thinks	them	pert	,	dissolute	,	arrogant	,	and	pedantic	.
他	思考	他们	活泼	,	荒淫	,	傲慢的	,	和	迂腐的	.

他认为他们轻佻、放荡、傲慢、迂腐。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['nevər] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['eni] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]

He	therefore	never	receives	any	but	his	nephew	,	for	whom	he	has
他	所以	绝不	接收	任何	但	他的	侄子	,	为了	谁	他	有

[ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] ,

the	most	ardent	affection	,
这	最多	热心	感情	,

因此，他只收留他的侄子，因为他最疼爱他的侄子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [pər'tɪkjələr] [greɪs] [maɪ'self] [huː] [ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] . "

and	sometimes	by	particular	grace	myself	who	am	his	intimate	friend	.	"
和	有时	经过	特别的	优雅	我	WHO	是	他的	亲密的	朋友	.	"

有时，蒙他特别恩典，连我这个他的密友也能得到他的帮助。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ?

"	And	how	long	is	it	since	the	young	gentleman	paid	a	visit	to	his	uncle	?
"	和	如何	长的	是	它	自从	这	年轻的	绅士	有薪酬的	一个	访问	到	他的	叔叔	?

“这位年轻先生有多久没去看望他的叔叔了？”

" [sɜːr] ['wɪljəm] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praiz] [æt; ət][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['ænsər] :

"	Sir	William	looked	a	little	surprized	at	so	particular	a	question	,	but	answered	:
"	先生	威廉	看起来	一个	小的	惊讶	在	所以	特别的	一个	问题	,	但	回答	:

威廉爵士对如此具体的问题显得有些惊讶，但他还是回答道：

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

"	He	was	here	not	above	a	fortnight	ago	to	invite	his	uncle	to	the
"	他	曾是	这里	不是	多于	一个	两星期	前	到	邀请	他的	叔叔	到	这

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

“他两周前来这里邀请他的叔叔参加婚礼。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['ræðər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tempər] ,

But	he	is	rather	serious	and	thoughtful	in	his	temper	,
但	他	是	相当	严肃的	和	周到	在	他的	脾气	,

但他性情较为严肃深思熟虑。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['seldəm] [siːn] [ɪn] ['pʌblɪk] .

so	that	he	is	seldom	seen	in	public	.
所以	那	他	是	很少	已见	在	民众	.

所以他很少在公众场合露面。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət] [tuː] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	It	was	now	but	too	certain	that	the	friend	of	sir	William	,	and	the
"	它	曾是	现在	但	也	肯定	那	这	朋友	的	先生	威廉	,	和	这

['eɪmiəb(ə)l] [ˌʌn'noʊn] ,

amiable	unknown	,
可亲	未知	,

“现在可以肯定的是，威廉爵士的朋友，以及那位和蔼可亲的陌生人，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['diːljə] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

who	had	made	a	conquest	of	the	heart	of	Delia	,	were	the	same	person	.
WHO	有	制成	一个	征服	的	这	心	的	德莉娅	,	是	这	相同的	人	.

俘获黛莉娅芳心的，正是同一个人。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] ,

The	surprise	at	which	she	was	taken	,
这	惊喜	在	哪个	她	曾是	已采取	,

她被带走时的惊讶之情

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dauts] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'zɑːlvd] ,

and	the	unwelcome	manner	in	which	her	doubts	were	now	at	once	resolved	,
和	这	不受欢迎	方式	在	哪个	她	疑虑	是	现在	在	一次	已解决	,

而她心中的疑虑却以一种令人不快的方式迎刃而解。

[wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkət] [freɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] .

were	too	much	for	the	delicate	frame	of	our	heroine	.
是	也	很多	为了	这	精美的	框架	的	我们的	女英雄	.

对我们女主角娇弱的身躯来说，这负担太重了。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd] [ʌn'mɪnɪŋ] [ster] [ə'pɑːn][ðə; ði]

She	sat	for	a	moment	gazing	with	an	eager	and	unmeaning	stare	upon	the
她	卫星	为了	一个	片刻	凝视	和	一个	渴望的	和	无意义的	盯	之上	这

[feɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] .

face	of	sir	William	.
脸	的	先生	威廉	.

她坐了一会儿，用一种渴望而又茫然的目光凝视着威廉爵士的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

But	she	presently	recollected	herself	,	and	,	bursting	out	of	the	room	,
但	她	目前	回忆	她自己	,	和	,	爆发	出去	的	这	房间	,

但她随即回过神来，冲出了房间。

[fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [flʌd]
flew **to** **her** **chamber** **in** **the** **same** **instant** **,** **and** **was** **relieved** **by** **a** **flood**
飞翔 到 她 房间 在 这 相同的 立即的 , 和 曾是 松了口气 经过 一个 洪水
[ʌv; əv] [terz] .
of **tears** **.**
的 眼泪 .

她立刻飞奔回自己的房间，顿时泪流满面，如释重负。

[sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .
Sir **William** **was** **inexpressibly** **surprised** **at** **this** **incident** **.**
先生 威廉 曾是 难以言喻地 惊讶 在 这 事件 .

威廉爵士对这一事件感到无比惊讶。

['diːljə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
Delia **,** **he** **was** **sure** **,** **did** **not** **even** **know** **the** **name** **of** **his** **friend** **,**
德莉娅 , 他 曾是 当然 , 做过 不是 甚至 知道 这 姓名 的 他的 朋友 ,

他确信，德莉娅甚至不知道他朋友的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] .
and **he** **could** **scarcely** **imagine** **that** **she** **had** **ever** **seen** **him** **.**
和 他 可以 几乎 想象 那 她 有 曾经 已见 他 .

他简直无法想象她曾经见过他。

[mɪs] ['fletʃər] , [ðoʊ] [kən'sɪdərəbli] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr'self] ,
Miss **Fletcher** **,** **though** **considerably** **astonished** **herself** **,**
错过 弗莱彻 , 尽管 相当 惊讶 她自己 ,

弗莱彻小姐本人虽然也颇感惊讶，

[geɪv] [sɜːr] ['wɪljəm] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst]
gave **sir** **William** **an** **account** **of** **so** **many** **particulars** **of** **what** **had** **passed**
给予 先生 威廉 一个 帐户 的 所以 许多 细节 的 什么 有 通过了
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ,
between **his** **friend** **and** **our** **heroine** **,**
之间 他的 朋友 和 我们的 女英雄 ,

她向威廉爵士详细讲述了他的朋友和我们的女主人公之间发生的许多事情。

[æz; əz][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
as **were** **perfectly** **sufficient** **to** **solve** **the** **difficulty** **.**
作为 是 完美 充足的 到 解决 这 困难 .

这些方法完全足以解决这个问题。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['bærənət] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ɪg'zækt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv]
In **return** **the** **baronet** **explained** **to** **her** **the** **exact** **situation** **of** **the** **affair** **of**
['deimən] ,
Damon **,**
达蒙 ,

作为回报，男爵向她详细解释了达蒙事件的来龙去脉。

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [jet] [fɪkst] ,
told **her** **that** **he** **did** **not** **believe** **the** **day** **was** **yet** **fixed** **,**
讲述 她 那 他 做过 不是 相信 这 天 曾是 然而 固定的 ,

他告诉她，他认为婚期尚未确定。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɔrlənd] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːrðər]
and **assured** **her** **that** **Mr** **.** **Moreland** **and** **himself** **waited** **for** **a** **farther**
和 保证 她 那 先生 . 莫兰德 和 他自己 等待 为了 一个 更远
['sʌmənz] ,
summons **,**
传票 ,

并向她保证，莫兰先生和他本人都在等待进一步的传唤。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['aʊər] .

though	it	must	be	confessed	that	it	was	expected	every	hour	.
尽管	它	必须	是	坦白	那	它	曾是	预期的	每一个	小时	.

但必须承认，这种情况几乎每小时都会发生。

[ðiːz] [pə'tikuːləz] , [wen] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] ['diːljə] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ˌæsɪ'duːəti] [ʌv; əv] [mɪs] ['fletʃər] ,

These	particulars	,	when	communicated	to	Delia	by	the	indefatigable	assiduity	of	Miss	Fletcher	,
这些	细节	,	什么时候	沟通	到	德莉娅	经过	这	不懈	勤奋	的	错过	弗莱彻	,

这些细节，经由弗莱彻小姐孜孜不倦的勤勉告知德莉娅后，

[ə'fɔːd] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['slendər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

afforded	her	but	a	very	slender	consolation	.
提供	她	但	一个	非常	苗条	安慰	.

但这只给她带来了微不足道的安慰。

" [wʌt] [ə'veils] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑːt] [fɪkst] ?

"	What	avails	it	me	,	"	said	she	,	"	that	the	day	is	not	fixed	?
"	什么	可用性	它	我	,	"	说	她	,	"	那	这	天	是	不是	固定的	?

“日期未定对我有什么用呢？”她说道。

['evri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] , [ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

Every	considerable	circumstance	,	there	is	reason	to	believe	,	is	determined	.
每一个	大量	环境	,	那里	是	原因	到	相信	,	是	决定	.

有理由相信，每一个重要的情况都是有决定性的。

[hiː; hi] ['mæriz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ə; eɪ]['leɪdi] , [maɪ] [suː'pɪriər] [ɪn] [ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

He	marries	,	with	the	approbation	of	all	his	friends	,	a	lady	,	my	superior	in	rank	and	fortune	,
他	结婚	,	和	这	赞许	的	全部	他的	朋友们	,	一个	女士	,	我的	优越的	在	秩	和	财富	,

在所有朋友的祝福下，他迎娶了一位地位和财富都比我高的女士。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['evri] [weɪ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	who	is	probably	every	way	worthy	of	him	.
和	WHO	是	大概	每一个	方式	值得	的	他	.

而且她各方面都配得上他。

[ɑː] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðʌs] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['enviəs] ?

Ah	,	why	am	I	thus	selfish	and	envious	?
啊	,	为什么	是	我	因此	自私	和	羡慕	?

唉，我为什么如此自私嫉妒呢?

[noʊ] , [let] [ˌem 'iː] [paɪn] [ə'weɪ] [ɪn] [əb'skjʊrəti] , [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

No	,	let	me	pine	away	in	obscurity	,	let	me	be	forgotten	.
不	,	让	我	松树	离开	在	朦胧	,	让	我	是	被遗忘的	.

不，就让我默默无闻地死去，让我被人遗忘吧。

[bʌt; bət] [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

But	may	he	live	long	and	happy	.
但	可能	他	居住	长的	和	快乐的	.

愿他长寿幸福。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ?

Did	he	not	tell	me	,	that	he	went	to	seek	the	mistress	of	his	fate	?
做过	他	不是	告诉	我	,	那	他	去	到	寻找	这	情妇	的	他的	命运	?

他难道没告诉我，他是去寻找他命运的伴侣吗?

- - [ænd; ənd] [jet] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ʃi:; ʃi] , " [hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz]

-	-	And	yet	,	"	interrupted	she	,	"	he	accompanied	the	information	with	words
-	-	和	然而	,	"	中断	她	,	"	他	伴随	这	信息	和	字

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [swi:t] ['ɪmpɔ:rt] ,

of	such	sweet	import	,
的	这样的	甜的	进口	,

“然而，”她打断道，“他一边说着这些话，一边还说了一些意味深长的话。”

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] , [æz; əz] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [i'reizd] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .

with	so	much	tenderness	and	gentleness	,	as	will	never	be	erased	from	my	mind	.
和	所以	很多	压痛	和	温柔	,	作为	将要	绝不	是	已擦除	从	我的	头脑	.

带着如此多的温柔和体贴，这将永远从我的记忆中抹去。

[ɑ:] ['fu:lɪʃ] [gɜ:rl] , [wɪlt] [ðaʊ] [fɔ:r; fər] ['evər] [dɪ'lu:d] [ðaɪ'self] ,

Ah	foolish	girl	,	wilt	thou	for	ever	delude	thyself	,
啊	愚蠢	女孩	,	枯萎	你	为了	曾经	妄想	你自己	,

啊，愚蠢的姑娘，你难道要永远自欺欺人吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] ['evər] [iks'træktiŋ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] ?

wilt	thou	be	for	ever	extracting	comfort	from	despair	?
枯萎	你	是	为了	曾经	提取	舒适	从	绝望	?

你是否要永远从绝望中寻求慰藉?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mi:tiər] [ʌv; əv] [hoʊp] .

Long	enough	hast	thou	been	misguided	by	the	meteor	of	hope	.
长的	足够的	哈斯特	你	到过	错误的	经过	这	流星	的	希望	.

你被希望的流星误导太久了。

[lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ['tʃi:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['ju:θfl] ['fænsi] .

Long	enough	hast	thou	been	cheated	by	the	visions	of	youthful	fancy	.
长的	足够的	哈斯特	你	到过	作弊	经过	这	愿景	的	青春	想要	.

你已被年少轻狂的幻想蒙蔽太久了。

[ðer; ðər] [ɪz] [naʊ] [noʊ] ['remədi] [left] .

There	is	now	no	remedy	left	.
那里	是	现在	不	补救	左边	.

现在已经没有补救办法了。

[let] [ˌem 'i:] [daɪ] .

Let	me	die	.
让	我	死	.

让我死吧。

" [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['pæʃnz] [ðæt] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['wɪljəm] ['twaɪfɚd] .

"	There	were	two	passions	that	predominated	in	the	breast	of	sir	William	Twyford	.
"	那里	是	二	激情	那	占主导地位	在	这	胸部	的	先生	威廉	特威福德	.

“威廉·特威福德爵士心中有两种强烈的激情。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hju:mərist] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sækrifaist] .

The	first	was	that	of	a	humourist	,	and	to	this	almost	every	other	object	was	occasionally	sacrificed	.
这	第一的	曾是	那	的	一个	幽默家	,	和	到	这	几乎	每一个	其他	目的	曾是	偶尔	牺牲	.

第一个目标是幽默作家，为了这个目标，几乎其他所有事物都偶尔会被牺牲掉。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fʌnd] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] .

But	he	had	likewise	a	large	fund	of	good	nature	.
但	他	有	同样地	一个	大的	基金	的	好的	自然	.

但他同样拥有一颗善良的心。

[hiː; hi] [pər'siːvd] , [ðæt] [ɪn] [tuː] [sək'sesɪv] ['instənsiz] , [haʊ'evər] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ,

He	perceived	,	that	in	two	successive	instances	,	however	unintentionally	,
他	感知	,	那	在	二	连续	实例	,	然而	无意中	,

他意识到，在连续两次事件中，尽管并非有意为之，

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv]

his	conduct	had	been	the	source	of	unhappiness	to	the	most	amiable	of
他的	执行	有	到过	这	来源	的	不快乐	到	这	最多	可亲	的

[hɜːr; hər][seks] .

her	sex	.
她	性别	.

他的行为给最和蔼可亲的女性都带来了不快。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][lɔːrd]['mɑːrtn][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]

The	victory	of	lord	Martin	had	put	it	more	than	ever	in	his	power	to
这	胜利	的	主	马丁	有	放	它	更多的	比	曾经	在	他的	力量	到

[hə'ræs] ['diːljə] .

harrass	Delia	.
骚扰	德莉娅	.

马丁勋爵的胜利使他比以往任何时候都更有能力骚扰德莉娅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] [ˌɪmpɔː'tuːnd] , [naʊ] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][hɜːr; hər]

She	was	incessantly	importuned	,	now	by	her	father	,	and	now	by	her
她	曾是	不已	恳求	,	现在	经过	她	父亲	,	和	现在	经过	她

[ɪnˌæmə'rɑːtoʊ] .

inamorato	.
伊纳莫拉托	.

她不断地被纠缠，一会儿是她的父亲，一会儿是她的情人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['wɑːntɪd] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

And	her	distress	,	if	it	had	wanted	any	addition	,
和	她	痛苦	,	如果	它	有	通缉	任何	添加	,

而她的痛苦，如果还需要补充什么的话，

[wʌz; wəz] ['rendərd] [kəm'pliːt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] , [huːz] ['pɜːrsən(ə)l]

was	rendered	compleat	by	the	expected	marriage	of	one	,	whose	personal
曾是	渲染	完成	经过	这	预期的	婚姻	的	一	,	谁	个人的

[ə'kʌmpliʃmənts] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌn'weri] [hɑːrt] .

accomplishments	had	caught	her	unwary	heart	.
成就	有	捕捉	她	粗心大意	心	.

她即将嫁给一位才华横溢的男子，他的个人成就俘获了她毫无防备的心，使她的人生圆满。

[hiː; hi] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

He	lamented	the	undeserved	misfortune	of	youth	and	beauty	.
他	哀叹	这	不应得的	不幸	的	青年	和	美丽	.

他感叹青春和美貌带来的不应有的不幸。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

His	heart	bled	for	her	.
他的	心	出血	为了	她	.

他为她感到心痛。

[ðʌs] [ˈsəːkəmstənst] , [hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] [bəˈnevələns] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

Thus	circumstanced	,	his	active	benevolence	determined	him	not	to	lose	a	moment
因此	情境	,	他的	积极的	仁	决定	他	不是	到	失去	一个	片刻

,

,

,

在这种情况下，他积极的善心促使他一刻也不敢耽搁。

[ɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [bɪn]

in	endeavouring	to	repair	the	mischief	of	which	he	had	so	unfortunately	been
在	努力	到	维修	这	恶作剧	的	哪个	他	有	所以	很遗憾	到过

[ðə; ði] [ˈɔːθər] .

the	author	.
这	作者	.

为了弥补他不幸造成的恶果。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈkɔːrdʒəli] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈjuːniən] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [frend]

He	had	never	cordially	approved	of	the	intended	union	between	his	friend
他	有	绝不	诚挚地	得到正式认可的	的	这	故意的	联盟	之间	他的	朋友

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈfræmptən] .

and	Miss	Frampton	.
和	错过	弗兰普顿	.

他从未真心赞成他的朋友和弗兰普顿小姐的婚事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [koʊˈket] ,

She	was	of	the	first	order	of	coquettes	,
她	曾是	的	这	第一的	命令	的	卖弄风情的人	,

她是个十足的轻佻女子，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [əˈnætəmɪst] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] , [ˈweðər] [ʃiː; ʃi]

and	it	might	have	puzzled	even	an	anatomist	to	determine	,	whether	she
和	它	可能	有	困惑	甚至	一个	解剖学家	到	决定	,	无论	她

[hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] .

had	a	heart	.
有	一个	心	.

即使是解剖学家，也很难确定她是否有心脏。

[deiˈkaːt] [ˌɪnˈfɔrmz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [riˈzaidz] [ɪn][ðə; ði][paɪˈniːəl][glænd] ,

Descartes	informs	us	that	the	soul	usually	resides	in	the	pineal	gland	,
笛卡尔	通知	我们	那	这	灵魂	通常	居住地	在	这	松果体	腺	,

笛卡尔告诉我们，灵魂通常居住在松果体中。

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

but	the	soul	of	this	lady	seemed	to	inhabit	in	her	eyes	.
但	这	灵魂	的	这	女士	似乎	到	居住	在	她	眼睛	.

但这位女士的灵魂似乎栖息在她的双眼中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]['deimən] .

She	had	been	caught	with	the	figure	of	Damon	.
她	有	到过	捕捉	和	这	数字	的	达蒙	.

她被发现和达蒙在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达蒙和迪莉娅：一个故事(Damon and Delia A Tale)
第3/6页

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɔːr]
And had a figure more perfectly beautiful , if that had been possible , or
和 有 一个 数字 更多的 完美 美丽的 , 如果 那 有 到过 可能的 , 或者
[æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] [mɔːr] ['brɪliənt] ,
an equipage more brilliant ,
一个 装备 更多的 杰出的 ,

如果可能的话，她还拥有更完美的身材，或者更华丽的装备。

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [praɪz] .
presented itself , he did not doubt but that it would carry away the prize .
呈现 本身 , 他 做过 不是 怀疑 但 那 它 会 携带 离开 这 奖 .

他毫不怀疑，它一定会赢得奖项。

[mɪs] ['fræmptən] [wʌz; wəz] ['erəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Miss Frampton was heiress to a fortune of fifty thousand pounds .
错过 弗兰普顿 曾是 女继承人 到 一个 财富 的 五十 千 磅 .

弗兰普顿小姐是五万英镑遗产的继承人。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['deimən] , [huːz] [soʊl] , [ɪn]['juːniən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] ,
The father of Damon , whose soul , in union with some amiable qualities ,
这 父亲 的 达蒙 , 谁 灵魂 , 在 联盟 和 一些 可亲 品质 ,

达蒙的父亲，他的灵魂与一些和蔼可亲的品质相结合，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli]
which served him for a disguise , had the misfortune to be exceedingly
哪个 服务 他 为了 一个 伪装 , 有 这 不幸 到 是 非常
['mɜːrsəneri] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
mercenary at the bottom ,
雇佣兵 在 这 底部 ,

这曾是他的伪装，但不幸的是，他本质上却极其唯利是图。

[hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
had proposed the match to his son .
有 建议的 这 匹配 到 他的 儿子 .

他曾向儿子提议过这门婚事。

['deimən] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,
Damon , who had never in his life been guilty of an act of disobedience ,
达蒙 , WHO 有 绝不 在 他的 生活 到过 有罪的 的 一个 行为 的 不服从 ,

达蒙一生中从未有过违抗命令的行为，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] .
received the recommendation of his father with a prejudice in its favour .
已收到 这 推荐 的 他的 父亲 和 一个 偏见 在 它是 偏爱 .

他接受了父亲的推荐，并且带有偏见地支持了该推荐。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haɪ] ['spɪrɪtɪd] ,
He waited upon the young lady and found her beautiful , high spirited ,
他 等待 之上 这 年轻的 女士 和 成立 她 美丽的 , 高的 精神抖擞 ,
[ə'kɑːmplɪʃt] ,
accomplished ,
完成 ,

他侍奉了这位年轻女士，发现她美丽动人、精神矍铄、才华横溢。

[ænd; ənd] [ɪn'senst] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɜːʃɪpə] .

and	incensed	by	a	thousand	worshippers	.
和	愤怒	经过	一个	千	信徒	.

并激怒了上千名信徒。

[hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'diːd] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Her	disposition	was	not	indeed	congenial	to	his	own	.
她	处置	曾是	不是	的确	相投	到	他的	自己的	.

她的性情确实与他不太合得来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['predʒədɪst] [baɪ]['fɪliəl] ['duːti] , ['dæzld] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

But	he	was	prejudiced	by	filial	duty	,	dazzled	by	her	charms	,
但	他	曾是	有偏见的	经过	孝	责任	,	眼花缭乱	经过	她	魅力	,

但他因孝道而心生偏见，又被她的美貌所迷惑。

[ænd; ənd][led][ɑːn] [ɪn'sensəbli] [baɪ][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] ['plaɪəblnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

and	led	on	insensibly	by	the	mildness	and	pliableness	of	his	character	.
和	引领	在	无意识地	经过	这	温和	和	柔韧性	的	他的	特点	.

他性格温和顺从，不知不觉地被他牵着鼻子走。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['evri] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['deɪli]

In	a	word	,	every	thing	had	been	concluded	,	and	the	wedding	was	daily
在	一个	单词	,	每一个	事物	有	到过	结束	,	和	这	婚礼	曾是	日常的

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

expected	to	take	place	.
预期的	到	拿	地方	.

总之，一切都已安排妥当，婚礼每天都在翘首以盼。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[tuː] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

Two	Persons	of	Fashion	.
二	人	的	时尚	.

两位时尚人士。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] , [sɜːr] ['wɪljəm] [ɪ'miːdiətli] [set]

In	pursuance	of	the	determination	he	had	formed	,	sir	William	immediately	set
在	追究	的	这	决心	他	有	形成	,	先生	威廉	立即地	放

[aʊt] [fɔːr; fər]['ɑːksfərd] ,

out	for	Oxford	,
出去	为了	牛津	,

威廉爵士下定决心后，立即动身前往牛津。

[wer] [hɪz; ɪz] [frend] [stɪl] [ri'zaidid] .

where	his	friend	still	resided	.
在哪里	他的	朋友	仍然	居住地	.

他的朋友仍然住在那里。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [fəˌmɪli'ærəti] ,

As	he	had	lived	with	him	upon	terms	of	the	most	unreserved	familiarity	,
作为	他	有	居住地	和	他	之上	条款	的	这	最多	毫无保留	熟悉	,

由于他与他生活在一起，彼此之间有着毫无保留的亲密关系，

[hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] ,

he	made	use	of	the	liberty	of	an	intimate	,	and	,	without	being	announced	,
他	制成	使用	的	这	自由	的	一个	亲密的	,	和	,	没有	存在	宣布	,

[ə'brʌptli] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

abruptly	entered	his	chamber	.
突然	进入	他的	房间	.

他利用了亲信的身份，未经允许便闯入了他的房间。

['deimən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['pɑ:stʃər] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd]

Damon	was	sitting	in	a	melancholy	posture	,	his	countenance	dejected	,	and
达蒙	曾是	坐着	在	一个	忧郁	姿势	,	他的	面容	垂头丧气	,	和

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['læŋgwɪd] .

his	eye	languid	.
他的	眼睛	慵懒的	.

达蒙一脸忧郁地坐着，面容沮丧，眼神呆滞。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

Upon	the	entrance	of	the	baronet	he	looked	up	,
之上	这	入口	的	这	男爵	他	看起来	向上	,

男爵进门时，他抬起头来。

[ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]

and	struck	with	the	sudden	appearance	of	one	to	whom	he	was	so
和	击	和	这	突然	外貌	的	一	到	谁	他	曾是	所以

['ɑ:rdntli] [ə'tætʃt] ,

ardently	attached	,
热切地	随附的	,

他突然看到自己深爱的人出现，感到非常震惊。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'su:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

his	visage	for	a	moment	assumed	an	air	of	gaiety	and	pleasure	.
他的	面容	为了	一个	片刻	假定	一个	空气	的	欢乐	和	乐趣	.

他的脸上瞬间浮现出一丝喜悦和愉悦的神情。

" [hɑ:] , " [kraɪd][sɜ:r] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['spraɪtlɪnəs] [ʌv; əv]['æksent] ,

"	Ha	,	"	cried	sir	William	,	with	his	wonted	spriteliness	of	accent	,
"	哈	,	"	哭	先生	威廉	,	和	他的	惯常	活泼	的	口音	,

“哈！”威廉爵士用他惯常的轻快口音喊道。

" [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ]['deimən] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'spi:k] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt]

"	methinks	the	countenance	of	my	Damon	does	not	bespeak	the	sentiments	that
"	我觉得	这	面容	的	我的	达蒙	做	不是	表明	这	情感	那

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['braɪdgru:m] . "

become	a	bridegroom	.	"
变得	一个	新郎	.	"

“我觉得我儿子达蒙的表情并不像一个新郎该有的样子。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑ:t] , " ['ænsər] ['deimən] .

"	I	am	afraid	not	,	"	answered	Damon	.
"	我	是	害怕的	不是	,	"	回答	达蒙	.

“恐怕不行，”达蒙回答道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

"	But	tell	me	to	what	am	I	indebted	for	this	agreeable	and	unexpected
"	但	告诉	我	到	什么	是	我	负债累累	为了	这	同意	和	意外

['vɪzɪt] ? "

visit	?	"
访问	?	"

“但是请告诉我，我该如何感谢你让我有如此愉快而又意外的来访呢？”

" [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] .

"	We	will	talk	of	that	another	time	.
"	我们	将要	讲话	的	那	其他	时间	.

我们以后再谈这件事。

[bʌt; bət] [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [pleɪ] - ['feloʊ] , [mɪs] ['fræmptən] ? "

But	when	did	you	see	my	play	-	fellow	,	Miss	Frampton	?	"
但	什么时候	做过	你	看	我的	玩	-	同伴	,	错过	弗兰普顿	?	"

但您是什么时候见到我的搭档弗兰普顿小姐的呢？

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hæf] ['ʌtəd] , [ænd; ənd]

"	I	have	not	seen	her	,	"	replied	our	hero	with	a	sigh	half	uttered	,	and
"	我	有	不是	已见	她	,	"	回复	我们的	英雄	和	一个	叹	一半	说出	,	和

[hæf] [sə'prest] ,

half	suppressed	,
一半	被抑制	,

“我没见过她，”我们的主人公叹了口气，声音半是说出来的，半是压抑的。

" [ðiːz] [ten] [deɪz] . "

"	these	ten	days	.	"
"	这些	十	天	.	"

“这十天。”

" [wʌt] " [kraɪd] [ðə; ði] ['bærənət] , " [noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [eɪ] ? "

"	What	"	cried	the	baronet	,	"	no	misunderstanding	,	eh	?	"
"	什么	"	哭	这	男爵	,	"	不	误解	,	嗯	?	"

“什么？”男爵喊道，“没有误会吧？”

" [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ðæt] .

"	Not	absolutely	that	.
"	不是	绝对地	那	.

不完全是这样。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [fɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ræptʃər] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,

I	saw	her	,	I	fear	,	without	all	the	rapture	that	becomes	a	lover	,
我	锯	她	,	我	害怕	,	没有	全部	这	狂喜	那	变成	一个	情人	,

恐怕我看到她时，并没有感受到恋爱中人应有的那种狂喜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [æn; ən] [ɪ'miːdiət]

and	she	resented	it	with	a	coldness	that	did	not	introduce	an	immediate
和	她	怨恨	它	和	一个	寒冷	那	做过	不是	介绍	一个	即时

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

她对此冷漠地表示不满，并没有立即给出解释。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , [ɔːr] ['prɑːbəbli] [ə'ferz] [wʊd] [naʊ]

Since	that	time	I	have	been	somewhat	indisposed	,	or	probably	affairs	would	now
自从	那	时间	我	有	到过	有些	不适	,	或者	大概	事务	会	现在

[hæv; həv] [bɪn] ['setld] . "

have	been	settled	.	"
有	到过	定居	.	"

自那时起，我一直身体不太舒服，否则事情现在可能已经解决了。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] , " [mʌst; məst][wiː; wi] [ə'plai] [ðə; ði][oʊld]['mæksɪm] ,

"	And	what	,	"	said	sir	William	,	"	must	we	apply	the	old	maxim	,
"	和	什么	,	"	说	先生	威廉	,	"	必须	我们	申请	这	老的	格言	,

“那么，”威廉爵士说，“我们该如何运用这条古老的格言呢？”

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ɪz][ðə; ði] [kən'sɔlideitɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ?

that	the	falling	out	of	lovers	is	the	consolidating	of	love	?
那	这	坠落	出去	的	恋人	是	这	巩固	的	爱	?

恋人分手其实是爱情的巩固?

" ['deimən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ædʒɪteɪtɪd]

"	Damon	from	the	entrance	of	his	friend	had	appeared	a	good	deal	agitated
"	达蒙	从	这	入口	的	他的	朋友	有	出现	一个	好的	交易	激动

.

.
.

“达蒙从他朋友的入口处看起来非常激动。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'teɪn][hɪm'self] .

He	was	no	longer	able	to	contain	himself	.
他	曾是	不	更长	有能力的	到	包含	他自己	.

他再也无法控制自己了。

[hiː; hi] ['iːgərli] [siːzd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [bəuθ][ʌv; əv]

He	eagerly	seized	the	hand	of	sir	William	and	clasped	it	between	both	of
他	急切地	查获	这	手	的	先生	威廉	和	紧握	它	之间	两个都	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他迫不及待地抓住威廉爵士的手，双手紧紧地握住。

" [maɪ] [dɪr] ['bærənət] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [kən'siːld] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

"	My	dear	baronet	,	I	have	never	concealed	from	you	a	thought	of	my	heart	.
"	我的	亲爱的	男爵	,	我	有	绝不	暗	从	你	一个	想法	的	我的	心	.

“我亲爱的男爵，我从未对你隐瞒过我内心的任何想法。”

[bʌt; bət][maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['delɪkət] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] ,

But	my	present	situation	is	so	peculiarly	delicate	and	distressing	,
但	我的	展示	情况	是	所以	奇特地	精美的	和	令人痛心	,

但我目前的处境却异常微妙且令人痛苦，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [fɔːrm] ['eni] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [der] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə]

that	I	can	scarcely	form	any	sentiment	of	it	,	or	even	dare	trust	myself	to
那	我	能	几乎	形式	任何	情绪	的	它	,	或者	甚至	敢	相信	我	到

[ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

recollect	it	.
追忆	它	.

我几乎无法对它产生任何感觉，甚至不敢相信自己能回忆起它。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [ɑː] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

I	have	seen	,	"	continued	he	,	"	ah	,	that	I	could	forget	it	!
我	有	已见	,	"	持续	他	,	"	啊	,	那	我	可以	忘记	它	!

“我见过，”他继续说道，“啊，我真希望我能忘记它！”

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['bjuːtiəs] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [huːm] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [mɪs] ['fræmptən]

a	woman	,	beauteous	as	the	day	,	before	whom	the	charms	of	Miss	Frampton
一个	女士	,	美丽的	作为	这	天	,	前	谁	这	魅力	的	错过	弗兰普顿

[ˌdɪsə'pɪr] , [æz; əz] ,

disappear	,	as	,
消失	,	作为	,

一位美若天仙的女子，在她面前，弗兰普顿小姐的魅力荡然无存，正如……

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][stɑːr]['haɪdz] [ɪts] - [hed] .

before	the	rising	sun	,	each	little	star	hides	its	diminish'd	head	.
前	这	上升	太阳	,	每个	小的	星星	隐藏	它是	-	头	.

在太阳升起之前，每颗小星星都隐藏起它微弱的头部。

[hɜːr; hər] [fitʃər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlәti] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði][soʊl]

Her	features	,	full	of	sensibility	,	her	voice	such	as	to	thrill	the	soul
她	特征	,	满的	的	感性	,	她	嗓音	这样的	作为	到	刺激	这	灵魂

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sez] ,

and	all	she	says	,
和	全部	她	说道	,

她容貌细腻，声音动人，她说的每一句话都令人心醉神迷。

[pə'veɪdid] [wɪð; wɪθ][wɪt][ænd; ənd] [gʊd] [sens] . "

pervaded	with	wit	and	good	sense	.	"
弥漫	和	有	和	好的	感觉	.	"

充满了智慧和常识。

" [ænd; ənd] [wer] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['bærənət] , [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪvli] [toʊn] , " [ri'zaidz] [ðɪs] ['pɪrləs] [ʃi:; ʃɪ] ? "

"	And	where	,	"	cried	the	baronet	,	in	a	lively	tone	,	"	resides	this	peerless	she	?	"
"	和	在哪里	,	"	哭	这	男爵	,	在	一个	热闹	语气	,	"	居住地	这	无与伦比	她	?	"

“那么，”男爵用活泼的语气喊道，“这位绝世佳人究竟住在哪里呢？”

" [ə'læs] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [dɪs'kɑ:nsələt] ['deimən] , " [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] .

"	Alas	,	"	answered	the	disconsolate	Damon	,	"	it	matters	not	.
"	唉	,	"	回答	这	沮丧的	达蒙	,	"	它	事情	不是	.

“唉，”沮丧的达蒙回答说，“这都无所谓了。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [hɜ:r; hər] [noʊ] [mɔ:r] .

I	shall	see	her	no	more	.
我	将	看	她	不	更多的	.

我再也见不到她了。

['vɜ:rtʃu:] , ['ɑ:nər] , ['evri] [θɪŋ] [fə'bidz] [ˌaɪ 'ti:] .

Virtue	,	honour	,	every	thing	forbids	it	.
美德	,	荣誉	,	每一个	事物	禁止	它	.

美德、荣誉，一切都禁止这种行为。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] .

I	may	be	unhappy	,	but	I	will	never	deserve	to	be	so	.
我	可能	是	不开心	,	但	我	将要	绝不	应得	到	是	所以	.

我或许不快乐，但我绝不应该如此。

[mɪs] ['fræmptən] [hæz; həz] [maɪ] [vaʊz] .

Miss	Frampton	has	my	vows	.
错过	弗兰普顿	有	我的	誓言	.

弗兰普顿小姐赢得了我的誓言。

['fɪliəl] ['du:ti] [kɔ:lz] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] .

Filial	duty	calls	on	me	to	fulfil	them	.
孝	责任	呼叫	在	我	到	实现	他们	.

孝道要求我履行这些义务。

['ɑ:bstək(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] , [ælps] [ɑ:n] [ælps] [ə'raɪz] , [tu:; tə] [ɪm'pi:d] [maɪ] [ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Obstacles	without	number	,	Alps	on	Alps	arise	,	to	impede	my	prosecution	of
障碍	没有	数字	,	阿尔卑斯山	在	阿尔卑斯山	出现	,	到	阻碍	我的	起诉	的

[ə; eɪ] [fɑ:nd] [ænd; ənd] [ʌn'laɪsnst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	fond	and	unlicensed	inclination	.
一个	喜爱	和	无证	倾角	.

无数障碍，连绵起伏的阿尔卑斯山，阻挡着我追求那份喜爱而又不受约束的爱好。

[ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [hæz; həz] [kɔ:st] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊvər] .

The	struggle	has	cost	me	something	,	but	it	is	over	.
这	斗争	有	成本	我	某物	,	但	它	是	超过	.

这场斗争让我付出了代价，但一切都结束了。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [helθ] , [aɪ] [hæv; həv] [fɔ:rmd] [maɪ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

I	have	recovered	my	health	,	I	have	formed	my	resolution	.
我	有	恢复	我的	健康	,	我	有	形成	我的	解决	.

我的健康状况已经恢复，我的决心也已下定。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] , ([ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [wɪl] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [ə'pɑ:lədʒi])

This	very	day	,	(	you	,	my	good	friend	,	will	accept	the	apology	)
这	非常	天	,	(	你	,	我的	好的	朋友	,	将要	接受	这	道歉	)

就在今天，（我的好朋友，你一定会接受我的道歉）

[aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'per] [tu:; tə] ['boʊfərt] [pleɪs] .

I	had	determined	to	repair	to	Beaufort	Place	.
我	有	决定	到	维修	到	博福特	地方	.

我决定修缮博福特广场。

[daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['nɜːrɪʃ] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [dɪ'stempər] [ðæt] [wʊd] [ʌn'duː][ˌem 'iː] .

Doubt	**and**	**uncertainty**	**nourish**	**the**	**lingering**	**distemper**	**that**	**would**	**undo**	**me**	**.**
怀疑	和	不确定	滋养	这	挥之不去的	犬瘟热	那	会	撤销	我	.

怀疑和不确定滋养着挥之不去的忧郁，它会彻底摧毁我。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	**will**	**come**	**to**	**a**	**decision**	**.**
我	将要	来	到	一个	决定	.

我会做出决定。

" [sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [tuː; tə] ['æbdɪkeɪt] ['eni] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	**Sir**	**William**	**was**	**not**	**of**	**a**	**temper**	**to**	**abdicate**	**any**	**affair**	**in**	**which**	**he**	**had**
"	先生	威廉	曾是	不是	的	一个	脾气	到	放弃	任何	事务	在	哪个	他	有

[ɪm'bɑːkt] ,

embarked	**,**
启航	,

“威廉爵士生性不喜半途而废，他绝不会轻易放弃自己已经开始的任何事业。”

[bɪ'fɔːr] [sək'ses] [ə'pɪrd] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

before	**success**	**appeared**	**absolutely**	**unattainable**	**.**
前	成功	出现	绝对地	高不可攀	.

在成功看似完全遥不可及之前。

[laɪk] ['siːzər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'pɪrd] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

Like	**Caesar**	**,**	**it**	**was**	**enough**	**for**	**him**	**that**	**the**	**thing**	**appeared**	**possible**	**to**
喜欢	凯撒	,	它	曾是	足够的	为了	他	那	这	事物	出现	可能的	到

[biː; bi] [dʌn] ,

be	**done**	**,**
是	完毕	,

就像凯撒一样，只要这件事看起来有可能做到，他就心满意足了。

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] .

to	**engage**	**him**	**to**	**persevere**	**.**
到	从事	他	到	坚持不懈	.

激励他坚持下去。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tə'geðər]

He	**therefore**	**begged**	**leave**	**to**	**accompany**	**his**	**friend**	**,**	**and**	**they**	**set**	**out**	**together**
他	所以	乞求	离开	到	陪伴	他的	朋友	,	和	他们	放	出去	一起

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

that	**very**	**afternoon**	**.**
那	非常	下午	.

因此，他请求允许陪同他的朋友，他们当天下午就一起出发了。

['boʊfərt] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['fræmptən] , [wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm]

Beaufort	**Place**	**,**	**the**	**habitation**	**of**	**Miss**	**Frampton**	**,**	**was**	**only**	**six**	**miles**	**from**
博福特	地方	,	这	居住地	的	错过	弗兰普顿	,	曾是	仅有的	六	英里	从

['ɑːksfərd] .

Oxford	**.**
牛津	.

弗兰普顿小姐居住的博福特庄园距离牛津只有六英里。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sɜːr] ['hæri] ['juːstəs] ,

And	**,**	**as**	**he**	**knew**	**that**	**Sir**	**Harry**	**Eustace**	**,**
和	,	作为	他	知道	那	先生	哈里	尤斯塔斯	,

而且，因为他知道哈里·尤斯塔斯爵士，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz] ['mʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌzbənd] ,

the	**son**	**of**	**that**	**lady's**	**mother**	**by**	**a**	**second**	**husband**	**,**
这	儿子	的	那	女士的	母亲	经过	一个	第二	丈夫	,

那位女士的母亲与第二任丈夫所生的儿子，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

was	now	upon	a	visit	to	his	sister	,
曾是	现在	之上	一个	访问	到	他的	姐姐	,

他当时正在探望他的姐姐，

[sɜːr] ['wɪljəm] ['twaɪfɝd] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ɪ'miːdiətli]

sir	William	Twyford	made	no	scruple	of	proceeding	with	his	friend	immediately
先生	威廉	特威福德	制成	不	顾忌	的	进行中	和	他的	朋友	立即地

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

威廉·特威福德爵士毫不犹豫地立即和他的朋友一起去了房子。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ['wɪljəm] [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət]['ɪntuː][ðə; ði]

After	a	short	general	conversation	,	sir	William	drew	the	young	baronet	into	the
后	一个	短的	一般的	对话	,	先生	威廉	画	这	年轻的	男爵	进入	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

经过一番简短的闲聊后，威廉爵士把这位年轻的男爵拉进了花园。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][sɜːr] ['hɛriːz] ['tʃæriət] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ,

In	the	mean	time	sir	Harry's	chariot	was	preparing	,
在	这	意思是	时间	先生	哈利的	战车	曾是	准备	,

与此同时，哈里爵士的战车正在准备中。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

as	he	had	fixed	the	conclusion	of	his	visit	for	that	evening	.
作为	他	有	固定的	这	结论	的	他的	访问	为了	那	晚上	.

因为他已经安排好当晚结束此次访问。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['sɜːrvənt] [brɔːt] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

After	an	interval	of	half	an	hour	the	servant	brought	word	that	the	carriage
后	一个	间隔	的	一半	一个	小时	这	仆人	带来	单词	那	这	运输

[wʌz; wəz] ['redi] .

was	ready	.
曾是	准备好	.

半小时后，仆人来报信说马车已经准备好了。

[sɜːr] ['hæri] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['serəmoʊni] , [boʊd] [ɪn] [pɑː'sɑːn] [bɪ'fɔːr]

Sir	Harry	,	who	was	a	young	man	of	little	ceremony	,	bowed	en	passant	before
先生	哈里	,	WHO	曾是	一个	年轻的	男人	的	小的	仪式	,	鞠躬	英文	过路人	前

[ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] ,

the	parlour	window	,
这	客厅	窗户	,

哈里爵士是个不拘小节的年轻人，他路过时顺手在客厅窗前鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

and	immediately	hurried	away	.
和	立即地	慌忙	离开	.

然后立即匆匆离开。

[sɜːr] ['wɪljəm] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][sɜːr] ['hæri]

Sir	William	stood	for	some	time	at	the	door	of	the	house	after	sir	Harry
先生	威廉	站立	为了	一些	时间	在	这	门	的	这	房子	后	先生	哈里

[hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

had	driven	away	.
有	驱动	离开	.

哈里爵士开车离开后，威廉爵士在房子门口站了好一会儿。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] [əd'vænsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [roʊd] .

Presently	**he**	**observed**	**another**	**carriage**	**advancing**	**by**	**the**	**opposite**	**road**	**.**
目前	他	观察到	其他	运输	前进	经过	这	对面的	路	.

这时，他看到对面路上驶来另一辆马车。

[ðə; ði] ['lɪvəri] [wɜːr; wər] ['flɔntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] ['nuːmərəs] .

The	**liveries**	**were**	**flaunting**	**and**	**the**	**attendants**	**numerous**	**.**
这	涂装	是	炫耀	和	这	服务员	很多的	.

水手们身着华丽的制服，侍从众多。

[ðeɪ] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][lɔːrd]

They	**drew**	**nearer**	**,**	**and**	**he**	**perceived**	**that**	**it**	**was**	**the**	**equipage**	**of**	**lord**
他们	画	更近	,	和	他	感知	那	它	曾是	这	装备	的	主

['ɔzˌbɔrn] .

Osborne	**.**
奥斯本	.

他们走近了，他认出那是奥斯本勋爵的马车。

[sɪns] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [suːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

Since	**therefore**	**the**	**lovers**	**were**	**to**	**be**	**so**	**soon**	**interrupted**	**by**	**the**	**entrance**	**of**
自从	所以	这	恋人	是	到	是	所以	很快	中断	经过	这	入口	的

[ə; eɪ] [nuː] ['vɪzɪtənt] ,

a	**new**	**visitant**	**,**
一个	新的	贵宾	,

因此，这对恋人很快就要被新访客的到来打断了。

[hiː; hi] [θɔːt] ['prɑːpər] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

he	**thought**	**proper**	**immediately**	**to**	**enter**	**the**	**parlour**	**.**
他	想法	恰当的	立即地	到	进入	这	客厅	.

他觉得应该立刻进客厅。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['deimən] [ænd; ənd]

He	**had**	**only**	**time**	**to**	**remark**	**the**	**air**	**and**	**countenance**	**of**	**Damon**	**and**
他	有	仅有的	时间	到	评论	这	空气	和	面容	的	达蒙	和

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

the	**young**	**lady**	**.**
这	年轻的	女士	.

他只来得及打量一下达蒙和那位年轻女士的神态和容貌。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] ['mjuːtʃuəli] [koʊld][ænd; ənd] [ɪm'bɛrəst] .

They	**appeared**	**mutually**	**cold**	**and**	**embarassed**	**.**
他们	出现	相互	寒冷的	和	尴尬	.

他们彼此都显得冷漠和尴尬。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]

He	**could**	**trace**	**in**	**his**	**friend**	**the**	**aukwardness**	**and**	**timidity**	**of**	**one**	**who**	**was**
他	可以	痕迹	在	他的	朋友	这	尴尬	和	胆怯	的	一	WHO	曾是

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ækt][ə; eɪ] ['stʌdid] [pɑːrt] .

unused	**to**	**act**	**a**	**studied**	**part**	**.**
未使用的	到	行为	一个	研究	部分	.

他能从朋友身上看出那种不习惯扮演刻意角色的笨拙和胆怯。

[mɪs] ['fræmptən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] ,

Miss	**Frampton**	**,**	**with**	**a**	**countenance**	**uninterested**	**and**	**inattentive**	**,**
错过	弗兰普顿	,	和	一个	面容	不感兴趣	和	注意力不集中	,

弗兰普顿小姐一脸漠不关心、心不在焉的表情

[ə'fektɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [θɔːt] [hɜːr'self] [in'sʌltid] .

affected	**the**	**carriage**	**of**	**a**	**person**	**who**	**thought**	**herself**	**insulted**	**.**
做作的	这	运输	的	一个	人	WHO	想法	她自己	受辱	.

影响了认为自己受到侮辱的人的举止。

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'naʊnst] .

Lord	Osborne	was	now	announced	.
主	奥斯本	曾是	现在	宣布	.

奥斯本勋爵的任命随后公布。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [ðæt] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	a	young	nobleman	,	that	had	spent	a	considerable	part	of	his
他	曾是	一个	年轻的	贵族	,	那	有	花费	一个	大量	部分	的	他的

['fɔːrtʃən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

fortune	upon	the	continent	.
财富	之上	这	大陆	.

他是一位年轻的贵族，在欧洲大陆花费了相当一部分财产。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'træktɪd] [hɑːrt] ,

With	a	narrow	understanding	and	a	contracted	heart	,
和	一个	狭窄的	理解	和	一个	合同	心	,

心胸狭隘，冷酷无情

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][baɪ][hə'bɪtʃuəl] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ɪ'frʌntəri] ,

he	had	been	able	by	habitual	cunning	and	invincible	effrontery	,
他	有	到过	有能力的	经过	习惯性的	狡猾	和	无敌	厚颜无耻	,

他凭借惯常的狡诈和无所畏惧的厚颜无耻，得以做到这一切。

[tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑːrts] .

to	acquire	the	reputation	of	a	man	of	parts	.
到	获得	这	名声	的	一个	男人	的	部分	.

赢得才华横溢之人的名声。

['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spektəbl] ['kwɑːləti] , [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]

Courage	was	the	only	respectable	quality	,	his	possession	of	which	could	not
勇气	曾是	这	仅有的	可敬	质量	,	他的	拥有	的	哪个	可以	不是

[biː; bi] ['kwestʃənd] .

be	questioned	.
是	被质问	.

勇气是他身上唯一值得尊敬的品质，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdebɔː'tʃiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['geɪmstər] .

He	was	a	debauchee	and	a	gamester	.
他	曾是	一个	放荡不羁	和	一个	赌棍	.

他是个放荡不羁、嗜赌成性的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['miːnnəs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['præktɪst] ,

There	was	no	meanness	he	had	not	practised	,
那里	曾是	不	卑鄙	他	有	不是	已实践	,

他几乎尝试过所有卑鄙无耻的手段。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vɪləni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][boʊst] .

there	was	no	villainy	of	which	he	could	not	boast	.
那里	曾是	不	邪恶	的	哪个	他	可以	不是	夸	.

他几乎犯下了所有罪行，无所不包。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kærəktər] ,

With	this	character	,
和	这	特点	,

凭借这个角色，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [kɔːtid] [baɪ][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'kwaɪər]

he	was	universally	respected	and	courted	by	all	such	as	wished	to	acquire
他	曾是	普遍地	受人尊敬	和	求爱	经过	全部	这样的	作为	希望	到	获得

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

the	reputation	of	men	of	gaiety	and	spirit	.
这	名声	的	男人	的	欢乐	和	精神	.

他受到所有人的尊敬和追捧，所有希望获得开朗活泼之人名声的人都对他趋之若鹜。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [mɔːr]

The	ladies	were	all	dying	for	him	,	as	for	a	man	who	had	ruined	more
这	女士们	是	全部	垂死	为了	他	,	作为	为了	一个	男人	WHO	有	毁坏	更多的

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

女人们都为他神魂颠倒，为一个玷污了更多纯真少女的男人神魂颠倒。

[ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði]

and	occasioned	a	greater	consumption	of	misery	,	than	any	other	man	in	the
和	引发	一个	更大的	消耗	的	苦难	,	比	任何	其他	男人	在	这

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

他造成的苦难比王国中任何其他人都多。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['fræmptən] ['vɪzəbli] ['braɪtnd] [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

The	face	of	Miss	Frampton	visibly	brightened	the	moment	his	name	was
这	脸	的	错过	弗兰普顿	明显地	明亮	这	片刻	他的	姓名	曾是

[ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] .

articulated	.
铰接式	.

当他的名字被念出来时，弗兰普顿小姐的脸上立刻绽放出笑容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ɔkwɚd]

She	was	all	spirits	and	agitation	,	though	she	seemed	to	feel	something	aukward
她	曾是	全部	烈酒	和	搅动	,	尽管	她	似乎	到	感觉	某物	尴尬

[ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	her	situation	.
在	她	情况	.

她精神抖擞，激动不已，但似乎对自己的处境感到有些不自在。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [hæf] [wei] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli]

When	he	entered	the	room	,	she	flew	half	way	to	meet	him	,	but	,	suddenly
什么时候	他	进入	这	房间	,	她	飞翔	一半	方式	到	见面	他	,	但	,	突然

[ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] ,

recollecting	herself	,
回忆	她自己	,

当他走进房间时，她飞奔过去迎接他，但突然回过神来，

[stɔpt] [ʃɔːrt] .

stopt	short	.
停止	短的	.

突然停下。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['fræmptən] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [er]

"	My	dear	Miss	Frampton	,	"	said	his	lordship	,	with	a	familiar	and	indifferent	air
"	我的	亲爱的	错过	弗兰普顿	,	"	说	他的	领主	,	和	一个	熟悉的	和	冷漠	空气

,

,
,

“我亲爱的弗兰普顿小姐，”勋爵用一种熟悉而冷漠的语气说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	cannot	stop	a	moment	.
"	我	不能	停止	一个	片刻	.

我一刻也不能停下来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɔːtifaid] [tuː; tə] [deθ] .

I	am	mortified	to	death	.
我	是	羞愧难当	到	死亡	.

我羞愧难当。

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] !

The	most	unfortunate	man	!
这	最多	不幸	男人	!

最不幸的人!

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

But	I	could	not	live	a	whole	day	without	seeing	you	.
但	我	可以	不是	居住	一个	所有的	天	没有	看到	你	.

但我一天都不能不见到你。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪm'pæʃnd] , [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt][ðæn; ðən]['evər] .

Believe	me	to	be	more	impassioned	,	more	ardent	than	ever	.
相信	我	到	是	更多的	热情洋溢	,	更多的	热心	比	曾经	.

请相信我，我比以往任何时候都更加热情，更加炽热。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [biː; bi] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [glæns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][baʊ; boʊ] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] [tuː]

"	Saying	this	be	directed	a	slight	glance	and	a	half	bow	towards	our	two
"	说	这	是	指导	一个	轻微	瞥一眼	和	一个	一半	弓	向	我们的	二

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

“说着这话，我们向两位朋友微微一瞥，微微鞠了一躬。”

" [fɛrwɛl] , [maɪ] ['tʃɑːrmər] , [maɪ][ə'dɔːrəb(ə)l] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .

"	Farewel	,	my	charmer	,	my	adorable	!	"	said	he	,	and	kissed	her	hand	.
"	告别	,	我的	魔术师	,	我的	可爱的	!	"	说	他	,	和	亲吻	她	手	.

“再见了，我的小甜心，我的宝贝！”他说道，并吻了吻她的手。

[mɪs] ['fræmptən] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

Miss	Frampton	struck	him	a	slight	blow	with	her	fan	,	and	crying	,	with
错过	弗兰普顿	击	他	一个	轻微	吹	和	她	扇子	,	和	哭泣	,	和

[æn; ən] ['iːzi] [wɪŋk] ,

an	easy	wink	,
一个	简单的	眨眼	,

弗兰普顿小姐用扇子轻轻地打了他一下，哭着，还轻松地眨了眨眼。

" [rɪ'membər] !

"	Remember	!
"	记住	!

“记住!

" [ʃiː; ʃi] [drɔpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	she	dropt	him	a	profound	curtesey	and	his	lordship	departed	.
"	她	掉落	他	一个	深刻的	-	和	他的	领主	已离开	.

她向他行了一个深情的屈膝礼，然后这位勋爵就离开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

For	a	moment	the	whole	company	was	silent	.
为了	一个	片刻	这	所有的	公司	曾是	沉默的	.

公司里顿时鸦雀无声。

" [baɪ][maɪ] [soʊl] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['wɪljəm] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] [ə'fer] ! "

"	By	my	soul	,	"	exclaimed	sir	William	,	"	this	is	the	most	singular	affair	!	"
"	经过	我的	灵魂	,	"	惊呼	先生	威廉	,	"	这	是	这	最多	单数	事务	!	"

“我的天哪，”威廉爵士惊呼道，“这真是件奇事！”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	Oh	,	nothing	at	all	,	"	answered	the	young	lady	.
"	哦	,	没有什么	在	全部	,	"	回答	这	年轻的	女士	.

“哦，没什么，”这位年轻女士回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] - [lɑː][moʊd][diː]['pærɪs] .

"	It	is	all	à	la	mode	de	Paris	.
"	它	是	全部	-	拉	模式	德	巴黎	.

“这都是巴黎时尚。

[ɪn] [fræns] [noʊ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [kæn; kən] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['weðər] [jʌŋ] [ɔːr] [oʊld] ,

In	France	no	man	of	fashion	can	presume	to	accost	a	lady	,	whether	young	or	old	,
在	法国	不	男人	的	时尚	能	怙	到	招呼	一个	女士	,	无论	年轻的	或者	老的	,

在法国，任何时髦男士都不能贸然搭讪女士，无论年轻还是年长。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] .

but	in	the	language	of	love	.
但	在	这	语言	的	爱	.

但要用爱的语言。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [noʊ] [mɔːr] , [ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [steɪt] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [klɜːrk] ,

But	it	means	no	more	,	than	when	a	minister	of	state	says	to	his	first	clerk	,
但	它	方法	不	更多的	,	比	什么时候	一个	部长	的	状态	说道	到	他的	第一的	职员	,

但这并不意味着什么，就像一位国务大臣对他的首席书记员说的那样：

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['siːmən] , [jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] [sleɪv] . "

your	humble	servant	,	or	to	the	widow	of	a	poor	seaman	,	your	devoted	slave	.	"
你的	谦逊的	仆人	,	或者	到	这	寡妇	的	一个	贫穷的	水手	,	你的	奉献	奴隶	.	"

你卑微的仆人，或者，对于一位贫穷水手的遗孀来说，你忠诚的奴隶。

" [oʊ] , " [kraɪd] [sɜːr] ['wɪljəm] , " [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

"	Oh	,	"	cried	sir	William	,	"	that	is	all	.
"	哦	,	"	哭	先生	威廉	,	"	那	是	全部	.

“哦，”威廉爵士喊道，“就这些了。”

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['maɪti] ['prɪti] .

And	by	my	faith	,	it	is	mighty	pretty	.
和	经过	我的	信仰	,	它	是	强大的	漂亮的	.

依我看来，它非常漂亮。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['deimən] ?

What	think	you	Damon	?
什么	思考	你	达蒙	?

达蒙，你怎么看?

[aɪ][hoʊp] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] ,

I	hope	,	when	you	are	married	,	you	will	have	no	objection	to	lord	Osborne	,
我	希望	,	什么时候	你	是	已婚	,	你	将要	有	不	异议	到	主	奥斯本	,

我希望，当你结婚后，你不会对奥斯本勋爵有任何异议。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [feɪs] . "

or	any	other	person	of	fashion	making	love	to	your	wife	before	your	face	.	"
或者	任何	其他	人	的	时尚	制作	爱	到	你的	妻子	前	你的	脸	.	"

或者其他任何时髦人士当着你的面与你的妻子做爱。”

" [wʌt] [æn; ən] [ɪn'delɪkət] ['kwestʃən] ! " [sed] [mɪs] ['fræmptən] .

"	What	an	indelicate	question	!	"	said	Miss	Frampton	.
"	什么	一个	不雅	问题	!	"	说	错过	弗兰普顿	.

“真是个不得体的问题！”弗兰普顿小姐说道。

" [aɪ] [dɪ'kler] , ['bærənət] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn] [æn; ən] ['æbsəluːt] [bʊr] .

"	I	declare	,	baronet	,	you	are	grown	an	absolute	boor	.
"	我	宣布	,	男爵	,	你	是	生长	一个	绝对	莽汉	.

“我断言，男爵，你已经变得非常粗鲁无礼了。”

['noʊbɑːdi]['evər] [tɔːks] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [naʊ] .

Nobody	ever	talks	of	marriage	now	.
无人	曾经	会谈	的	婚姻	现在	.

现在没人谈论婚姻了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [blʌʃiz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] . "

A	woman	of	fashion	blushes	to	hear	it	mentioned	before	a	third	person	.	"
一个	女士	的	时尚	脸红	到	听到	它	提及	前	一个	第三	人	.	"

时尚女性若在第三人面前听到这件事，会脸红。

" [waɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnɝd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [æn; ən]

"	Why	,	to	say	the	truth	,	madam	,	I	have	been	honoured	with	so	great	an
"	为什么	,	到	说	这	真相	,	女士	,	我	有	到过	荣幸	和	所以	伟大的	一个

['ɪntɪməsi] [baɪ]['deimən] ,

intimacy	by	Damon	,
亲密关系	经过	达蒙	,

“说实话，夫人，我能得到达蒙如此亲密的关爱，真是我的荣幸。”

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] .

that	I	thought	that	might	excuse	the	impropriety	.
那	我	想法	那	可能	原谅	这	不当行为	.

我当时觉得这或许能为这种不当行为开脱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [preɪ] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [mʌst; məst][aɪ] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'loʊn] ,

And	now	,	pray	your	ladyship	,	must	I	wait	till	we	are	alone	,
和	现在	,	祈祷	你的	夫人	,	必须	我	等待	直到	我们	是	独自的	,

那么，夫人，我是否必须等到我们单独相处时才能等到呢?

[bɪ'fɔːr] [aɪ][æsk][maɪ] [frend] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [deɪ] [biː; bi] [fɪkst] ? "

before	I	ask	my	friend	whether	his	happy	day	be	fixed	?	"
前	我	问	我的	朋友	无论	他的	快乐的	天	是	固定的	?	"

在我问朋友他的好日子是否已经安排好之前?

" [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] , " [sed] [mɪs] ['fræmptən] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['sʌbdʒekt] ,

"	Since	you	will	talk	,	"	said	Miss	Frampton	,	"	of	the	odious	subject	,
"	自从	你	将要	讲话	,	"	说	错过	弗兰普顿	,	"	的	这	令人厌恶的	主题	,

“既然你要谈论这个令人厌恶的话题，”弗兰普顿小姐说，“

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

I	believe	I	may	tell	you	that	it	is	not	.
我	相信	我	可能	告诉	你	那	它	是	不是	.

我想我可以告诉你，事实并非如此。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [sʌtʃ] ['hɜːri] . "

We	are	in	no	such	hurry	.	"
我们	是	在	不	这样的	匆忙	.	"

我们并不着急。

" [maɪ] [dɪr] [swiːt] [pleɪ] - ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] ,

"	My	dear	sweet	play	-	fellow	,	"	said	the	baronet	,
"	我的	亲爱的	甜的	玩	-	同伴	,	"	说	这	男爵	,

“我亲爱的玩伴，”男爵说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [ə'dept] [ɪn] [frentʃ] ['fæʃənz] .

"	I	must	tell	you	once	for	all	that	I	am	no	adept	in	French	fashions	.
"	我	必须	告诉	你	一次	为了	全部	那	我	是	不	熟练	在	法语	时尚	.

我必须再次明确地告诉你，我对法国时尚一窍不通。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən]

So	that	you	will	give	me	leave	to	use	the	unceremonious	language	of	an
所以	那	你	将要	给	我	离开	到	使用	这	随便	语言	的	一个

['ɪŋglɪʃmən] .

Englishman	.
英国人	.

所以请允许我使用英国人那种不拘礼节的语言。

[maɪ] [frend] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃiːpɪʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [wɜːrdz] [æt; ət] [wɪl] .

My	friend	here	,	you	know	,	is	a	little	sheepish	,	but	I	have	words	at	will	.
我的	朋友	这里	,	你	知道	,	是	一个	小的	羞怯	,	但	我	有	字	在	将要	.

你知道，我这位朋友有点害羞，但我能言善辩。

[aɪ] [θɔːt] ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrər] [ə; eɪ] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] . "

I	thought	matters	had	been	nearer	a	termination	.	"
我	想法	事情	有	到过	更近	一个	终止	.	"

我原以为事情已经接近尾声了。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [let] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

"	And	pray	,	my	good	sir	,	let	the	gentleman	speak	for	himself	.
"	和	祈祷	,	我的	好的	先生	,	让	这	绅士	说话	为了	他自己	.

“先生，请让这位先生自己发言吧。”

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [dɪs'sætɪsfaɪd ˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] ? "

If	he	is	not	dissatisfied	,	why	should	you	be	in	such	haste	?	"
如果	他	是	不是	不满	,	为什么	应该	你	是	在	这样的	匆忙	?	"

如果他并不不满，你为何如此急切?

" [ɪn'diːd] , ['mædəm] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['deimən] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

"	Indeed	,	madam	,	"	interposed	Damon	,	"	I	am	not	perfectly	satisfied	.
"	的确	,	女士	,	"	插入	达蒙	,	"	我	是	不是	完美	使满意	.

“的确，夫人，”达蒙插话道，“我并不完全满意。”

[pər'hæps] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

Perhaps	indeed	a	lover	ought	to	think	himself	happy	enough	in	being	permitted	to
也许	的确	一个	情人	应该	到	思考	他自己	快乐的	足够的	在	存在	允许	到

[dæns] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] .

dance	attendance	upon	a	lady	of	your	charms	.
舞蹈	出席	之上	一个	女士	的	你的	魅力	.

或许，一位爱慕者应该感到无比幸福，能够侍奉一位像你这样魅力四射的女士。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌns] [θɔːt] , ['mædəm] , [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [əd'vænst] ['sʌmwʌt] ['fɑːrðər] . "

But	I	once	thought	,	madam	,	that	we	had	advanced	somewhat	farther	.	"
但	我	一次	想法	,	女士	,	那	我们	有	先进的	有些	更远	.	"

但我曾以为，夫人，我们已经取得了一些进展。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['levəti] .

"	I	cannot	tell	,	"	answered	the	lady	with	an	air	of	levity	.
"	我	不能	告诉	,	"	回答	这	女士	和	一个	空气	的	轻浮	.

“我无法判断，”那位女士轻松地回答道。

" [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Just	as	you	please	.
"	只是	作为	你	请	.

“随你便。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] .

But	I	cannot	see	why	we	should	put	ourselves	to	any	inconvenience	.
但	我	不能	看	为什么	我们	应该	放	我们自己	到	任何	不便	.

但我看不出我们为什么要给自己带来任何不便。

[lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] " - - " [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] !
Lord Osborne " - - " Lord Osborne !
主 奥斯本 " - - " 主 奥斯本 !

奥斯本勋爵”——“奥斯本勋爵！

" [ɹɪntə'rʌptɪd] [sɜːr] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] , " [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [hæz; həz][hɪz; ɪz]
" interrupted sir William with some warmth , " and pray what has his
" 中断 先生 威廉 和 一些 温暖 , " 和 祈祷 什么 有 他的
['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ? "
lordship to do with the matter ? "
领主 到 做 和 这 事情 ? "

“威廉爵士带着几分热情打断道，“请问，这位大人与此事有何干系？”

" ['riːəli] [sɜːr] ['wɪljəm] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['fræmptən] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [friː] .
" Really sir William , " replied Miss Frampton , " you are very free .
" 真的 先生 威廉 , " 回复 错过 弗兰普顿 , " 你 是 非常 自由的 .

“真的吗，威廉先生？”弗兰普顿小姐回答说，“您真是太自由了。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['deimən][hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]
But his lordship is my friend , and I hope Damon has no objection to
但 他的 领主 是 我的 朋友 , 和 我 希望 达蒙 有 不 异议 到
[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [soʊ] . "
his continuing so . "
他的 继续 所以 . "

但阁下是我的朋友，我希望达蒙不反对我们继续保持朋友关系。

" [lʊk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [sɜːr] ['wɪljəm] ,
" Look you , " answered sir William ,
" 看 你 , " 回答 先生 威廉 ,

“瞧你，”威廉爵士回答道。

" [aɪ] [wʊd] ['niːðər] [hæv; həv][lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv]['deimən] [naʊ] , [nɔːr][fɔːr; fər]
" I would neither have lord Osborne for the rival of Damon now , nor for
" 我 会 两者都不 有 主 奥斯本 为了 这 竞争对手 的 达蒙 现在 , 也不 为了
[jʊr; jər] - [ˌhɪr'æftər] . "
your chichisbee hereafter . "
你的 - 此后 . "

“我既不希望奥斯本勋爵现在成为达蒙的对手，也不希望他将来成为你的对手。”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][bəuθ] . "
" And yet I am not sure , " cried she , " that he may not be both . "
" 和 然而 我 是 不是 当然 , " 哭 她 , " 那 他 可能 不是 是 两个都 . "

“可是我并不确定，”她喊道，“他是不是两者兼具。”

" [ɪz][ðer; ðər] [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] , " [noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]
" Is there then , " said the baronet , " no engagement subsisting between you and
" 是 那里 然后 , " 说 这 男爵 , " 不 订婚 生存 之间 你 和
['deimən] ? "
Damon ? "
达蒙 ? "

“那么，”男爵问道，“你和达蒙之间没有订婚关系吗？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [kraɪd] [mɪs] ['fræmptən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , " [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
" I believe , " cried Miss Frampton , a little hesitating , " there may be something
" 我 相信 , " 哭 错过 弗兰普顿 , 一个 小的 犹豫不决 , " 那里 可能 是 某物
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
of the kind .
的 这 种类 .

“我相信，”弗兰普顿小姐有些犹豫地说道，“或许有这样的东西。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][juː; jʊ] [noʊ] ,

But	we	may	change	our	minds	you	know	,
但	我们	可能	改变	我们的	思想	你	知道	,

但我们可能会改变主意，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːsɪkjuːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	not	think	that	I	shall	prosecute	upon	it	.
和	我	做	不是	思考	那	我	将	起诉	之上	它	.

我认为我不会就此事提起诉讼。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] ! "

ha	!	"
哈	!	"

哈!

" [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['wɪljəm] ,

"	To	say	the	truth	,	"	replied	sir	William	,
"	到	说	这	真相	,	"	回复	先生	威廉	,

“说实话，”威廉爵士回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['deimən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]

"	I	believe	lord	Osborne	is	not	only	the	rival	of	Damon	,	but	a	very	formidable
"	我	相信	主	奥斯本	是	不是	仅有的	这	竞争对手	的	达蒙	,	但	一个	非常	强大

[wʌn] [tuː] .

one	too	.
一	也	.

我认为奥斯本勋爵不仅是达蒙的对手，而且也是一位非常强大的对手。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['belə] , [ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

But	let	me	tell	you	,	Bella	,	a	character	so	respectable	as	that	of	my	friend	,
但	让	我	告诉	你	,	贝拉	,	一个	特点	所以	可敬	作为	那	的	我的	朋友	,

但是让我告诉你，贝拉，像我朋友这样一位令人尊敬的人物，

[ænd; ənd][soʊ] [truː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dæns] [ə'tendəns] . "

and	so	true	an	Englishman	,	must	not	be	allowed	to	dance	attendance	.	"
和	所以	真的	一个	英国人	,	必须	不是	是	允许	到	舞蹈	出席	.	"

的确如此，一个英国人，绝不能被允许参加舞会。

" [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] .

"	As	he	pleases	.
"	作为	他	请	.

“随他心意。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

I	believe	we	understand	one	another	.
我	相信	我们	理解	一	其他	.

我相信我们彼此理解。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] ,

And	to	say	the	truth	at	once	,
和	到	说	这	真相	在	一次	,

坦白地说，

[pər'hæps][sʌm; səm][taɪm] [hens] [aɪ][meɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][lɔːrd] ['ɔzˌbɔrn] .

perhaps	some	time	hence	I	may	have	no	aversion	to	lord	Osborne	.
也许	一些	时间	因此	我	可能	有	不	厌恶	到	主	奥斯本	.

或许过段时间，我对奥斯本勋爵就不会再有反感了。

" [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

"	The	reader	will	not	suppose	that	the	conversation	continued	much	longer	.
"	这	读者	将要	不是	认为	那	这	对话	持续	很多	更长	.

读者不会认为谈话持续了很长时间。

['deimən][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

Damon	and	the	young	lady	came	to	a	perfect	understanding	,
达蒙	和	这	年轻的	女士	来了	到	一个	完美的	理解	,

达蒙和这位年轻女士之间达成了完美的默契。

[ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] [ʌn'gʌvərnəbl] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

and	parted	without	any	very	ungovernable	desire	of	seeing	each	other	again	.
和	分手了	没有	任何	非常	无法治理的	欲望	的	看到	每个	其他	再次	.

他们分别时并没有非常强烈的想要再次见面的愿望。

[ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['twaɪfɝd] ,

And	thus	by	the	gay	humour	and	active	friendship	of	sir	William	Twyford	,
和	因此	经过	这	同性恋	幽默	和	积极的	友谊	的	先生	威廉	特威福德	,

就这样，凭借威廉·特威福德爵士的幽默感和积极的友谊，

[æn; ən] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['tɜːmɪneɪtɪd] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs]

an	affair	was	happily	terminated	,	which	,	from	the	timidity	and	gentleness
一个	事务	曾是	快乐地	终止	,	哪个	,	从	这	胆怯	和	温柔

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

of	our	hero	,
的	我们的	英雄	,

这段婚外情圆满结束，这要归功于我们主人公的羞怯和温柔。

[maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['liŋgə] ['sevrəl] [mʌnθs] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ʌv; əv]

might	otherwise	have	lingered	several	months	to	the	mutual	dissatisfaction	of
可能	否则	有	徘徊不去	一些	几个月	到	这	相互的	不满	的

[bəuθ] ['pɑːrtiz] .

both	parties	.
两个都	各方	.

否则，此事可能会拖延数月，导致双方都感到不满。

['deimən] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['ræptʃəz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæriət] ,

Damon	quitted	the	house	in	raptures	,	and	was	no	sooner	seated	in	the	chariot	,
达蒙	辞职	这	房子	在	狂喜	,	和	曾是	不	很快	坐着	在	这	战车	,

达蒙欣喜若狂地离开了房子，刚一坐进马车，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]

than	he	pressed	his	friend	repeatedly	to	his	breast	,	and	committed	a
比	他	按下	他的	朋友	反复	到	他的	胸部	,	和	坚定的	一个

['θaʊz(ə)nd] [ik'strævəgəns,-gənsi][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

thousand	extravagancies	of	joy	.
千	奢侈	的	喜悦	.

他反复将朋友紧紧抱在怀里，欣喜若狂，做了无数件荒唐事。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] ['trædʒɪkl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

A	tragical	Resolution	.
一个	悲剧	解决	.

一个悲剧性的决议。

['deimən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [spent] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

Damon	**and**	**his**	**friend**	**spent**	**the**	**evening**	**together**	**in**	**the**	**chambers**	**of**	**our**
达蒙	和	他的	朋友	花费	这	晚上	一起	在	这	房间	的	我们的

['hɪroʊ] .

hero	**.**
英雄	.

达蒙和他的朋友当晚在我们主人公的房间里共度时光。

[ðeɪ] [naʊ] [dɪ'skʌst] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts] ,

They	**now**	**discussed**	**a**	**variety**	**of**	**those**	**subjects**	**,**
他们	现在	讨论	一个	种类	的	那些	主题	,

他们现在讨论了许多此类话题，

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'raɪz] [bɪ'twi:n] [frendz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['eni] [taɪm] ['sepəreɪtɪd] .

which	**naturally**	**arise**	**between**	**friends**	**who**	**have**	**been**	**for**	**any**	**time**	**separated**	**.**
哪个	自然	出现	之间	朋友们	WHO	有	到过	为了	任何	时间	分开	.

这种情绪自然会在分开一段时间的朋友之间产生。

['deimən] [θru:] [ə'saɪd] [ðæt] [rɪ'zɜ:rv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:]

Damon	**threw**	**aside**	**that**	**reserve**	**which**	**the**	**consciousness**	**of**	**a**	**fault**	**had**	**hitherto**
达蒙	扔	旁边	那	预订	哪个	这	意识	的	一个	过错	有	迄今为止

[ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

involuntarily	**imposed**	**upon**	**him**	**,**
不由自主	强加	之上	他	,

达蒙抛弃了此前因意识到自身过错而无意识地强加于他的那种矜持。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪtli] [hu:] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ]

and	**related**	**more**	**explicitly**	**who**	**the**	**lady**	**was**	**of**	**whom**	**he**	**was**	**so**	**much**
和	有关的	更多的	明确地	WHO	这	女士	曾是	的	谁	他	曾是	所以	很多

[ɪ'næmərd] ,

enamoured	**,**
坠入爱河	,

并更明确地讲述了他如此倾慕的那位女士是谁。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɜ:rst] [si:n] [hɜ:r; hər] .

and	**in**	**what**	**manner**	**he**	**had**	**first**	**seen**	**her**	**.**
和	在	什么	方式	他	有	第一的	已见	她	.

他第一次见到她是怎样的?

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənət] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv]

Recollecting	**that**	**the**	**baronet**	**was**	**just**	**returned**	**from**	**the**	**environs**	**of**
回忆	那	这	男爵	曾是	只是	返回	从	这	周边环境	的

[saʊ'hæmptən] ,

Southampton	**,**
南安普顿	,

回想起那位男爵刚从南安普顿附近回来，

[hi:; hi] ['i:gərli] [in'kwaiəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

he	**eagerly**	**enquired**	**into**	**the**	**health**	**and**	**situation**	**of**	**his**	**mistress**	**.**
他	急切地	询问	进入	这	健康	和	情况	的	他的	情妇	.

他急切地询问情妇的健康状况和境况。

[sɜ:r] ['wɪljəm] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['prɛti:mən] ,

Sir	**William**	**related**	**to**	**him**	**the**	**adventure**	**of**	**Mr**	**.**	**Prettyman**	**,**
先生	威廉	有关的	到	他	这	冒险	的	先生	.	漂亮人	,

威廉爵士给他讲述了普雷蒂曼先生的奇遇记。

[æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] ,

as	**we**	**have**	**already**	**stated**	**it**	**to**	**our**	**readers**	**,**
作为	我们	有	已经	声明	它	到	我们的	读者	,

正如我们已经向读者们说明的那样，

[ænd; ənd] ['di:pli] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['di:ljə] [wʌz; wəz] [səb'dʒɛktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	deeply	lamented	the	persecution	to	which	Delia	was	subjected	from	the
和	深	哀叹	这	迫害	到	哪个	德莉娅	曾是	受	从	这

['hɔ:ti] ['vɪktər] .

haughty	victor	.
傲慢	胜利者	.

她深感悲痛，因为德莉娅受到了傲慢的胜利者的迫害。

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] , " [kraɪd] ['deimən] ['i:gərli] , " [noʊ]['prɑ:spekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [sək'ses] ?

"	And	is	there	,	"	cried	Damon	eagerly	,	"	no	prospect	of	his	lordship's	success	?
"	和	是	那里	,	"	哭	达蒙	急切地	,	"	不	前景	的	他的	领主的	成功	?

"

"

"

“难道，”达蒙急切地喊道，“大人就没有成功的希望吗？”

" [aɪ] [bɪ'li:v] , " ['ænsər] [sɜ:r] ['wɪljəm] , " [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][ɔ:l] [men] [hɜ:r; hər]['mɔ:rt(ə)l] [ə'vɜ:rʒn] .

"	I	believe	,	"	answered	sir	William	,	"	that	he	is	of	all	men	her	mortal	aversion	.
"	我	相信	,	"	回答	先生	威廉	,	"	那	他	是	的	全部	男人	她	凡人	厌恶	.

"

"

"

“我相信，”威廉爵士回答说，“他是她最厌恶的人。”

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['hæpi] ['lʌvər] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [treɪn] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l]

"	And	is	there	no	happy	lover	in	all	her	train	,	that	she	regards	with	a	partial
"	和	是	那里	不	快乐的	情人	在	全部	她	火车	,	那	她	问候	和	一个	部分的

[aɪ] ? "

eye	?	"
眼睛	?	"

“难道她身边就没有一个幸福的情人，让她只用偏爱的目光去看待吗？”

" [nʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət] , " [ʃi:; ʃi][ɪz] [tʃeɪst] [æz; əz] [snoʊ] , [ænd; ənd][fɜ:rm][æz; əz] ['maʊnt(ə)n]

"	None	,	"	replied	the	baronet	,	"	she	is	chaste	as	snow	,	and	firm	as	mountain
"	没有任何	,	"	回复	这	男爵	,	"	她	是	贞洁	作为	雪	,	和	公司	作为	山

[oʊks] . "

oaks	.	"
橡树	.	"

“没有，”男爵回答说，“她像雪一样纯洁，像山上的橡树一样坚韧。”

" [prə'pɪʃəs] ['koʊldnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deimən] , " [fɔ:r; fər] [ðæt] [meɪ] ['hev(ə)n] [send] [daʊn] [ə; eɪ]

"	Propitious	coldness	!	"	exclaimed	Damon	,	"	for	that	may	heaven	send	down	a
"	吉祥	寒冷	!	"	惊呼	达蒙	,	"	为了	那	可能	天堂	发送	向下	一个

['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ! "

thousand	blessings	on	her	head	!	"
千	祝福	在	她	头	!	"

“真是个好寒冬！”达蒙惊呼道，“愿上天赐予她千百种祝福！”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [tɔ:kt] , " ['ædɪd] [hi:; hi] ,

"	But	you	talked	,	"	added	he	,
"	但	你	谈话	,	"	额外	他	,

“但你谈过了，”他补充道。

" [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dɪ'fɜ:rd] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ˌem 'i:] . "

"	of	some	occasion	of	your	journey	which	you	deferred	relating	to	me	.	"
"	的	一些	场合	的	你的	旅行	哪个	你	延期	相关	到	我	.	"

“关于你旅途中某个你一直没跟我提起的事情。”

" [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , " ['ænsər] [sɜ:r] ['wɪljəm] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn'vaɪələt] [ðə; ði] ['si:krət]

"	The	occasion	,	"	answered	sir	William	,	determined	to	preserve	inviolate	the	secret
"	这	场合	,	"	回答	先生	威廉	,	决定	到	保存	不可侵犯	这	秘密

[ʌv; əv] ['di:ljə] , " [ɪz] [ɔ:l'redi] [fʊl'fɪld] .

of	Delia	,	"	is	already	fulfilled	.
的	德莉娅	,	"	是	已经	已完成	.

“时机已经成熟了，”威廉爵士回答道，他决心保守德莉娅的秘密，“

[aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['ju:stəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ʌv; əv] ['ɔzˌbɔrn] ,

I	heard	from	young	Eustace	of	the	appearance	and	addresses	of	Osborne	,
我	听到	从	年轻的	尤斯塔斯	的	这	外貌	和	地址	的	奥斯本	,

[ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [rest] ,

and	suspecting	the	rest	,
和	怀疑	这	休息	,

我从年轻的尤斯塔斯那里听说了奥斯本的外貌和住址，并怀疑其他人的情况。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:m] [aɪ] ['ɔ:lweɪz]

I	determined	to	deliver	you	from	the	clutches	of	a	girl	whom	I	always
我	决定	到	递送	你	从	这	离合器	的	一个	女孩	谁	我	总是

[θɔ:t] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .

thought	unworthy	of	you	.
想法	不配	的	你	.

我决心将你从一个我一直认为配不上你的女孩手中解救出来。

[ænd; ənd] [naʊ] " ['ædɪd] [hi:; hi] ['tʃɪrfəli] , " [fri:] [æz; əz] [ðə; ði] ['waɪndz] ,

And	now	"	added	he	cheerfully	,	"	free	as	the	winds	,
和	现在	"	额外	他	愉快地	,	"	自由的	作为	这	风	,

“而现在，”他兴高采烈地补充道，“像风一样自由。”

[wi:; wi] [kæn; kən] [pər'su:] [ˌʌnkən'troʊld] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hɑ:rts] .

we	can	pursue	uncontrolled	the	devices	of	our	own	hearts	.
我们	能	追求	不受控制	这	设备	的	我们的	自己的	心	.

我们可以不受控制地追求自己内心的欲望。

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [prə'si:did] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['tɔməs] ['vɪljɘz]

"	The	next	morning	the	two	friends	proceeded	to	the	house	of	lord	Thomas	Villiers
"	这	下一个	早晨	这	二	朋友们	继续	到	这	房子	的	主	托马斯	维利尔斯

,

,

,

第二天早上，两位朋友前往托马斯·维利尔斯勋爵的府邸。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['deimən] .

the	father	of	Damon	.
这	父亲	的	达蒙	.

达蒙的父亲。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['ɔzˌbɔrn] [æt; ət] ['boʊfərt]

He	had	already	learned	something	of	the	visits	of	lord	Osborne	at	Beaufort
他	有	已经	学习	某物	的	这	访问	的	主	奥斯本	在	博福特

[pleɪs] .

Place	.
地方	.

他已经对奥斯本勋爵到访博福特庄园的事件有所了解。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] ,

He	was	not	therefore	much	surprised	to	hear	of	the	scene	,
他	曾是	不是	所以	很多	惊讶	到	听到	的	这	场景	,

因此，他对眼前的景象并不感到惊讶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænʃ(ə)n] .

which	had	passed	between	his	son	and	the	lady	of	that	mansion	.
哪个	有	通过了	之间	他的	儿子	和	这	女士	的	那	大厦	.

这段往事发生在他儿子和那座宅邸的女主人之间。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ,

But	there	was	something	more	to	be	done	,
但	那里	曾是	某物	更多的	到	是	完毕	,

但还有更多的事情要做，

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [nu:] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,

in	order	to	gain	the	approbation	of	the	father	to	the	new	project	,
在	命令	到	获得	这	赞许	的	这	父亲	到	这	新的	项目	,

为了获得父亲对新项目的认可，

[ɪn] [ðə; ði] [ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ] [ði:z] [frendz] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['sæŋgwɪn] .

in	the	prosecution	of	which	both	these	friends	were	equally	sanguine	.
在	这	起诉	的	哪个	两个都	这些	朋友们	是	同样地	乐观	.

这两位朋友对起诉过程都同样充满信心。

[lɔ:rd] ['tɔməs] ['vɪljɘz] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [ˌævə'rɪʃəs] .

Lord	Thomas	Villiers	was	,	as	we	have	already	said	,	avaricious	.
主	托马斯	维利尔斯	曾是	,	作为	我们	有	已经	说	,	贪婪	.

正如我们之前所说，托马斯·维利尔斯勋爵贪婪成性。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	was	not	therefore	much	pleased	with	the	proposal	of	a	match	with	a
他	曾是	不是	所以	很多	高兴	和	这	提议	的	一个	匹配	和	一个

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

因此，他对这桩与女士的婚事并不太高兴。

[hu:z] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['fræmptən] .

whose	fortune	was	not	the	half	of	that	of	Miss	Frampton	.
谁	财富	曾是	不是	这	一半	的	那	的	错过	弗兰普顿	.

他的财富还不到弗兰普顿小姐的一半。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['fæməli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['peɪʃntli]

He	was	tinctured	with	the	pride	of	family	,	and	he	could	not	patiently
他	曾是	酊剂	和	这	自豪	的	家庭	,	和	他	可以	不是	耐心

[θɪŋk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

think	for	a	moment	,
思考	为了	一个	片刻	,

他满怀家族荣耀，一刻也无法静下心来思考。

[ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

of	marrying	his	only	son	to	the	daughter	of	a	tradesman	.
的	结婚	他的	仅有的	儿子	到	这	女儿	的	一个	零售商	.

让他的独子娶一个商人的女儿。

[sɜ:r] ['wɪljəm] [ɪm'plɔɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,

Sir	William	employed	all	his	eloquence	,
先生	威廉	受雇	全部	他的	口才	,

威廉爵士使尽浑身解数，雄辩滔滔。

[ænd; ənd] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [dek'sterəti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	accommodated	himself	with	infinite	dexterity	to	the	humours	of	the
和	已安排	他自己	和	无限	灵巧	到	这	体液	的	这

['pɜ:rs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [di:l] .

person	with	whom	he	had	to	deal	.
人	和	谁	他	有	到	交易	.

他能极其巧妙地适应与他打交道的人的各种脾气。

['deimən] [ɪn'di:d] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊks] [ɪk'sprest] [mɔ:r] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['bærənət] ,

Damon	indeed	said	but	little	,	but	his	looks	expressed	more	,	than	the	baronet	,
达蒙	的确	说	但	小的	,	但	他的	看起来	表达	更多的	,	比	这	男爵	,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] ,

with	all	his	abilities	,
和	全部	他的	能力	,

达蒙的确话不多，但他的眼神所表达的却比那位男爵所有的能力加起来还要多。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'dʒest] .

and	all	his	friendship	,	was	able	to	suggest	.
和	全部	他的	友谊	,	曾是	有能力的	到	建议	.

以及他所有的友谊，都能够提出建议。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][bəuθ] , [ðə; ði]['fɑ:ðər] [kən'tɪnju:d] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

In	spite	of	both	,	the	father	continued	inexorable	.
在	尽管如此	的	两个都	,	这	父亲	持续	无情的	.

尽管如此，父亲依然毫不妥协。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['deimən][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔ:ltɪd][aɪ'di:əz][ə'pɑ:n][ðə; ði]

The	mind	of	Damon	was	impressed	with	the	most	exalted	ideas	upon	the
这	头脑	的	达蒙	曾是	印象深刻	和	这	最多	崇高	想法	之上	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['fɪliəl]['du:ti] .

subject	of	filial	duty	.
主题	的	孝	责任	.

达蒙的脑海中充满了关于孝道的崇高思想。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪn] [prɪ] - [ɪn'geɪdʒd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [mɪs] ['fræmptən] [wʌz; wəz]

Had	his	heart	been	pre	-	engaged	,	before	the	affair	of	Miss	Frampton	was
有	他的	心	到过	预	-	已订婚的	,	前	这	事务	的	错过	弗兰普顿	曾是

[prə'poʊzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

proposed	to	him	,
建议的	到	他	,

在他得知弗兰普顿小姐的恋情之前，他的心是否就已经另有所属了？

[hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][pər'hæps][hæv; həv] ['kærid] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪsəns] [soʊ][fɑ:r] , [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv]

he	might	not	perhaps	have	carried	his	complaisance	so	far	,	as	to	have
他	可能	不是	也许	有	携带	他的	顺从	所以	远的	,	作为	到	有

['mærid] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n] ,

married	the	indifferent	person	,
已婚	这	冷漠	人	,

他或许不会顺从到那种地步，以至于娶了那个对他漠不关心的人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [vju:z] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌpri:pə'zɛʃənz] .

in	spite	of	all	his	views	and	all	his	prepossessions	.
在	尽管如此	的	全部	他的	浏览	和	全部	他的	预感	.

尽管他有各种各样的观点和先入为主的观念。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

But	in	his	estimate	,
但	在	他的	估计	,

但据他估计，

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][laɪf][ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	actual	entering	into	a	connection	for	life	in	opposition	to	the	will	of	a
这	实际的	进入	进入	一个	联系	为了	生活	在	反对	到	这	将要	的	一个

['perənt] ,

parent	,
父母	,

违背父母意愿缔结终身伴侣关系，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ,

was	a	mode	of	conduct	very	different	from	,
曾是	一个	模式	的	执行	非常	不同的	从	,

是一种与以下情况截然不同的行为方式：

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'sepʃənəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][juː'naɪt] [wʌn'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	far	more	exceptionable	than	the	refusing	to	unite	oneself	with	a
和	远的	更多的	例外	比	这	拒绝	到	团结	自己	和	一个

['pɜːrs(ə)n][ɪn] [huːz] [sə'saɪəti] [wʌn] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

person	in	whose	society	one	had	not	the	smallest	reason	to	look	for	happiness	.
人	在	谁	社会	一	有	不是	这	最小	原因	到	看	为了	幸福	.

而且，拒绝与一个在自己没有任何理由寻求幸福的社会中的人结合，这种行为更令人难以接受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪn'duːsmənt] [ðæt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['deimən] , [ænd; ənd]

There	was	another	inducement	that	had	much	weight	with	Damon	,	and
那里	曾是	其他	诱导	那	有	很多	重量	和	达蒙	,	和

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['sæŋgwɪn] [frend] ,

even	with	his	more	sanguine	friend	,
甚至	和	他的	更多的	乐观	朋友	,

还有另一个诱因，这个诱因对达蒙来说非常重要，甚至对他的那位比较乐观的朋友来说也是如此。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['twaɪfɝd] .

sir	William	Twyford	.
先生	威廉	特威福德	.

威廉·特威福德爵士。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['niːðər] [ʌv; əv] ['deimən] [nɔːr] ['diːljə] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] .

The	fortune	neither	of	Damon	nor	Delia	was	independent	.
这	财富	两者都不	的	达蒙	也不	德莉娅	曾是	独立的	.

达蒙和德莉娅的财产都不是独立的。

[lɔːrd] ['tɔməs] ['vɪljɝz] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['meni] [ˌpriːpə'zɛʃənz] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [praɪd] ,

Lord	Thomas	Villiers	was	filled	with	too	many	prepossessions	and	too	much	pride	,
主	托马斯	维利尔斯	曾是	已填	和	也	许多	预感	和	也	很多	自豪	,

托马斯·维利尔斯勋爵过于自负和骄傲。

['iːzəli] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ə'dɑːptɪd] , [ɔːr][tuː; tə] [fər'gɪv] [æn; ən]

easily	to	retract	an	opinion	he	had	once	adopted	,	or	to	forgive	an
容易地	到	缩回	一个	观点	他	有	一次	已采用	,	或者	到	原谅	一个

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

opposition	to	his	judgment	.
反对	到	他的	判断	.

他很容易就能收回自己曾经持有的观点，或者原谅别人对他的判断的反对意见。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'poʊz] [hæd; həd]

The	narrow	education	of	a	tradesman	it	was	natural	to	suppose	had
这	狭窄的	教育	的	一个	零售商	它	曾是	自然的	到	认为	有

['rendərd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrtli] [stɪl] [mɔːr] [tə'neɪʃəs] ,

rendered	the	mind	of	Mr	.	Hartley	still	more	tenacious	,
渲染	这	头脑	的	先生	.	哈特利	仍然	更多的	顽强	,

人们自然会认为，哈特利先生作为一名商人所受的狭隘教育，反而使他的意志更加坚定。

[ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

and	unmanageable	.
和	难以控制	.

难以控制。

[ænd; ənd] ['niːðər] [wʊd] [sɜːr] ['wɪljəm] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] ,

And	neither	would	sir	William	have	been	willing	to	see	his	friend	,
和	两者都不	会	先生	威廉	有	到过	愿意的	到	看	他的	朋友	,

威廉爵士也不愿意见他的朋友。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['lʌvər] ['redɪli] [hæv; həv] [ɪn'vɑːlvd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːnieri]

nor	would	the	lover	readily	have	involved	his	mistress	in	circumstances	of	pecuniary
也不	会	这	情人	容易	有	涉及	他的	情妇	在	情况	的	金钱

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

情人也不会轻易让他的情妇陷入经济困境。

[ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['deimən] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['spiːdəli] ['teɪkən] .

The	resolution	of	Damon	was	therefore	speedily	taken	.
这	解决	的	达蒙	曾是	所以	迅速地	已采取	.

因此，达蒙的决议很快就通过了。

['evri] ['moʊtɪv] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [weɪt] , [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['baɪəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Every	motive	that	could	have	weight	,	served	to	counteract	the	bias	of	his
每一个	动机	那	可以	有	重量	,	服务	到	抵消	这	偏见	的	他的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

inclination	.
倾角	.

每一个可能起作用的动机，都起到了抵消他固有偏见的作用。

[hiː; hi] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['wɑːntɪd] ['iːðər] ['fɜːrmnəs] [ɔːr] ['spɪrɪt] .

He	by	no	means	wanted	either	firmness	or	spirit	.
他	经过	不	方法	通缉	任何一个	硬度	或者	精神	.

他既不想要坚定，也不想要精神。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [nɔːr] [tuː; tə] [siːs] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] .

He	resolved	to	struggle	,	nor	to	cease	his	efforts	till	he	had	conquered	.
他	已解决	到	斗争	,	也不	到	停止	他的	努力	直到	他	有	征服	.

他决心奋斗到底，直到取得胜利为止。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [hiː; hi] [en'triːtid] , [ænd; ənd] , ['æftər] [sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] ,

With	this	design	he	entreated	,	and	,	after	some	difficulties	,
和	这	设计	他	恳求	,	和	,	后	一些	困难	,

他以此设计方案恳求，经过一番周折后，

[əb'teɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [liːv] [tuː; tə] ['entər] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

obtained	of	his	father	leave	to	enter	himself	in	the	army	,
获得	的	他的	父亲	离开	到	进入	他自己	在	这	军队	,

获得父亲的许可，他得以参军。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] .

and	to	make	a	campaign	in	America	.
和	到	制作	一个	活动	在	美国	.

并在美国发起一场运动。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [pər'tɪkjələrli] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['mɪlətəri] [pə'sjuːts] .

The	character	of	his	heart	seemed	particularly	formed	for	military	pursuits	.
这	特点	的	他的	心	似乎	特别	形成	为了	军队	追求	.

他的内心性格似乎特别适合从事军事活动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [hjuː'meɪn] .

He	was	grave	and	thoughtful	,	he	was	generous	and	humane	.
他	曾是	严重	和	周到	,	他	曾是	慷慨的	和	人道	.

他为人严肃深思，慷慨仁慈。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [maɪnd] [kən'templətɪv] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [hiː; hi] [juː'naɪtɪd] [ə; eɪ] ['tempər] , [fræŋk] , ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] .

To	a	mind	contemplative	and	full	of	sensibility	,	he	united	a	temper	,	frank	,	open	,	and	undisguised	.
到	一个	头脑	沉思的	和	满的	的	感性	,	他	团结的	一个	脾气	,	坦率	,	打开	,	和	不加掩饰的	.

他拥有沉思冥想、充满感性的心灵，以及坦率、开朗、不加掩饰的性情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪld] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['plaɪənt] .

He	was	usually	mild	,	gentle	and	pliant	.
他	曾是	通常	温和的	,	温和的	和	柔韧的	.

他通常性格温和、和蔼、顺从。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

But	in	a	situation	,	that	called	for	determination	and	spirit	,
但	在	一个	情况	,	那	称为	为了	决心	和	精神	,

但在这种情况下，需要的是决心和精神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] [mɔːr] [boʊld][ænd; ənd] ['mænli] , [mɔːr] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd]

it	was	impossible	to	appear	more	bold	and	manly	,	more	cool	and	decided
它	曾是	不可能的	到	出现	更多的	大胆的	和	男子气概	,	更多的	凉爽的	和	决定

,

,

,

不可能显得更大胆、更阳刚、更冷静、更果断了，

- - [ə'fekʃənət] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɛrwɛl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [ðæt]

-	-	Affectionate	was	the	farewel	of	his	father	,	and	still	more	affectionate	that
-	-	亲热	曾是	这	告别	的	他的	父亲	,	和	仍然	更多的	亲热	那

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

of	his	friend	.
的	他的	朋友	.

父亲的告别充满深情，朋友的告别则更加深情。

['deimən] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['sʌmən] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Damon	,	though	he	endeavoured	to	summon	all	his	resolution	,
达蒙	,	尽管	他	努力	到	召唤	全部	他的	解决	,

达蒙虽然竭尽全力，但

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [saɪ] [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [æz; əz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər]

could	not	restrain	a	sigh	when	he	considered	himself	as	about	to	sail	for
可以	不是	抑制	一个	叹	什么时候	他	经过考虑的	他自己	作为	关于	到	帆	为了

['dɪstənt] [k'laɪməts] ,

distant	climates	,
遥远	气候	,

想到自己即将远航到遥远的地方，他不禁叹了口气。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] , [ðæt] ['prɑːbəbli] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] , ['dɪrɚ]

and	recollected	,	that	probably	,	before	his	return	,	his	beloved	mistress	,	dearer
和	回忆	,	那	大概	,	前	他的	返回	,	他的	心爱	情妇	,	更贵

[ðæn; ðən][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ɪts][dʒɔɪz] ,

than	life	and	all	its	joys	,
比	生活	和	全部	它是	喜悦	,

他回想起，或许在他回来之前，他心爱的、比生命和所有快乐都更珍贵的情妇，

[wʊd] [biː; bi][juˈnaɪtɪd] , [ɪ'revəkəbli] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

would	be	united	,	irrevocably	united	to	another	.
会	是	团结的	,	不可逆转地	团结的	到	其他	.

将会与另一个人结合，不可逆转地结合。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer]

But	here	we	must	take	leave	of	our	hero	,	and	return	to	his	fair
但	这里	我们	必须	拿	离开	的	我们的	英雄	,	和	返回	到	他的	公平的

[ɪnˌæmə'rɑːtə] .

inamorata	.
伊纳莫拉塔	.

但我们必须在此告别我们的英雄，回到他美丽的爱人身边。

['deimən]
DAMON
达蒙

达蒙

[ænd; ənd]
AND
和

和

['di:ljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

[pɑ:rt] [ðə; ði] ['sekənd] .
PART the SECOND .
部分 这 第二 .

第二部分。

['deimən]
DAMON
达蒙

达蒙

[ænd; ənd]
AND
和

和

['di:ljə] .
DELIA .
德莉娅 .

德莉娅。

[pɑ:rt] [ðə; ði] ['sekənd] .
PART the SECOND .
部分 这 第二 .

第二部分。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [bɪ'gɪnz] ['oʊvər] [ə'gen] .
In which the Story begins over again .
在 哪个 这 故事 开始 超过 再次 .

故事重新开始。

[sɜ:r] ['wɪljəm] ['twaɪfɝd] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] [mɪs] ['fletʃər] , [ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər]
Sir William Twyford had taken care to inform Miss Fletcher , and by her
先生 威廉 特威福德 有 已采取 关心 到 通知 错过 弗莱彻 , 和 经过 她
[mi:nz] ['di:ljə] [hɜ:r'self] ,
means Delia herself ,
方法 德莉娅 她自己 ,

威廉·特威福德爵士特意通知了弗莱彻小姐，并通过她告知了德莉娅本人。

[ʌv; əv] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] .

of	every	circumstance	as	it	occurred	.
的	每一个	环境	作为	它	发生	.

记录每件事发生时的具体情况。

['diːljə] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [briːtʃ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

Delia	was	indeed	flattered	by	the	breach	that	had	taken	place	with	Miss
德莉娅	曾是	的确	受宠若惊	经过	这	违反	那	有	已采取	地方	和	错过

['fræmptən] ,

Frampton	,
弗兰普顿	,

德莉娅确实对与弗兰普顿小姐发生的这段不愉快经历感到受宠若惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] ,

and	the	perfect	elucidation	,
和	这	完美的	阐明	,

以及完美的阐释，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [enɪg'mætɪkəl] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

which	the	story	of	this	lady	afforded	to	the	most	enigmatical	expressions	of
哪个	这	故事	的	这	女士	提供	到	这	最多	神秘的	表达式	的

['deimən] ,

Damon	,
达蒙	,

这位女士的故事为达蒙提供了最神秘的表达方式。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] .

in	the	interesting	scene	that	had	passed	between	them	in	the	alcove	.
在	这	有趣的	场景	那	有	通过了	之间	他们	在	这	壁龛	.

在壁龛里，他们之间发生了一段有趣的对话。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] ['daʊtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] .

She	no	longer	doubted	of	the	reality	of	his	attachment	.
她	不	更长	怀疑	的	这	现实	的	他的	依恋	.

她不再怀疑他对她的感情是真实的。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [suːðd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] ['siːkrətli] ['flætərd] ,

Her	heart	was	soothed	,	and	her	pride	secretly	flattered	,
她	心	曾是	舒缓	,	和	她	自豪	偷偷	受宠若惊	,

她内心得到了安慰，自尊心也暗自感到满足。

[ɪn] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]

in	recollecting	that	she	had	not	suffered	herself	to	be	caught	by	one	who	was
在	回忆	那	她	有	不是	遭受	她自己	到	是	捕捉	经过	一	WHO	曾是

['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

perfectly	indifferent	to	her	.
完美	冷漠	到	她	.

她回想起自己从未允许自己被一个对她漠不关心的人俘虏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['staɪf(ə)ld][ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['prɑːspekt]

But	the	information	that	stifled	all	her	hopes	,	and	gave	her	the	prospect
但	这	信息	那	窒息	全部	她	希望	,	和	给予	她	这	前景

[ʌv; əv][soʊ] [lɔːŋ] ,

of	so	long	,
的	所以	长的	,

但那条让她所有希望破灭，并让她对未来感到如此绝望的信息，

[ænd; ənd] , [tuː] ['prɑːbəbli] , [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['æbsəns] , [sæt] ['hevi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪts] , [ænd; ənd]

and	,	too	probably	,	an	eternal	absence	,	sat	heavy	upon	her	spirits	,	and
和	,	也	大概	,	一个	永恒	缺席	,	卫星	重的	之上	她	烈酒	,	和

[preid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

preyed	upon	her	delicate	constitution	.
被捕食	之上	她	精美的	宪法	.

而且，很可能还有一种永恒的离别感，沉重地压在她的心头，折磨着她脆弱的身体。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌpɜːrsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv][lɔːrd]['mɑːrtn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['respɪt] .

From	the	persecutions	of	lord	Martin	she	had	no	respite	.
从	这	迫害	的	主	马丁	她	有	不	喘息	.

她始终未能摆脱马丁勋爵的迫害。

[hɜːr; hər] [aɪ] [gruː] ['læŋgwɪd] , [ðə; ðɪ] ['kʌlər] ['feɪdɪd][ɪn][hɜːr; hər]['dæməsk] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Her	eye	grew	languid	,	the	colour	faded	in	her	damask	cheek	,	and	her
她	眼睛	生长	慵懒的	,	这	颜色	褪色	在	她	绫	脸颊	,	和	她

[helθ] ['vɪzəbli] [dɪ'keɪd] .

health	visibly	decayed	.
健康	明显地	腐烂的	.

她的眼神变得呆滞，红润的脸颊也失去了光泽，健康状况明显恶化。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] ['fletʃər] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['wɪnzər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

At	this	time	Miss	Fletcher	proposed	a	journey	to	Windsor	and	other	places	,
在	这	时间	错过	弗莱彻	建议的	一个	旅行	到	温莎	和	其他	地方	,

这时，弗莱彻小姐提议去温莎和其他地方旅行。

[ænd; ənd] [ɪn'triːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

and	intreated	to	have	her	friend	to	accompany	her	.
和	未治疗	到	有	她	朋友	到	陪伴	她	.

她恳求让朋友陪同她。

['mɪstər] . ['hɑːrtli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔɪbəlz] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ,

Mr	.	Hartley	,	with	all	his	foibles	,	was	much	attached	to	his	only	child	,
先生	.	哈特利	,	和	全部	他的	缺点	,	曾是	很多	随附的	到	他的	仅有的	孩子	,

哈特利先生虽然缺点不少，但他非常疼爱自己的独生子。

[ænd; ənd] ['diːpli] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [pər'siːvd] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	deeply	afflicted	with	the	alteration	he	perceived	in	her	.
和	深	受苦的	和	这	改造	他	感知	在	她	.

他察觉到她的变化，深受打击。

[hiː; hi] ['redɪli] ['ðerfɔːr] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'poʊzd] [dʒɔːnt] .

He	readily	therefore	gave	his	consent	to	the	proposed	jaunt	.
他	容易	所以	给予	他的	同意	到	这	建议的	短途旅行	.

因此，他欣然同意了这次旅行的提议。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][lɔːrd]['mɑːrtn] ,

"	When	she	returns	,	it	will	be	time	enough	,	"	said	he	to	lord	Martin	,
"	什么时候	她	返回	,	它	将要	是	时间	足够的	,	"	说	他	到	主	马丁	,

“等她回来的时候，时间就足够了，”他对马丁勋爵说。

" [tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] , [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	to	bring	things	to	the	conclusion	,	so	much	desired	by	both	of	us	.
"	到	带来	事物	到	这	结论	,	所以	很多	想要的	经过	两个都	的	我们	.

“让事情有个结果，这是我们两人都非常渴望的。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [helθ] [ænd; ənd] ['geɪəti] ,

I	will	not	put	my	darling	into	your	hands	,	but	with	that	health	and	gaiety	,
我	将要	不是	放	我的	亲爱的	进入	你的	双手	,	但	和	那	健康	和	欢乐	,

我不会把我的爱人交到你手中，但愿她健康快乐。

[wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][eɪdʒ] ,

which	have	so	long	been	the	solace	of	my	old	age	,
哪个	有	所以	长的	到过	这	慰藉	的	我的	老的	年龄	,

它们一直是我晚年的慰藉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mæn] ['hæpi] [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] [hɜːr; hər] .

and	which	cannot	fail	to	make	any	man	happy	that	deserves	her	.
和	哪个	不能	失败	到	制作	任何	男人	快乐的	那	值得	她	.

任何配得上她的男人，都会为她感到幸福。

" ['diːljə] [set] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	Delia	set	out	without	any	other	inclination	,
"	德莉娅	放	出去	没有	任何	其他	倾角	,

“德莉娅出发时没有任何其他想法，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] - [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː]

than	to	escape	from	intreaties	that	were	become	in	the	highest	degree
比	到	逃脱	从	-	那	是	变得	在	这	最高	程度

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

disagreeable	to	her	.
令人不快的	到	她	.

与其逃避那些令她极其厌恶的请求，不如选择逃避。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'drest] [noʊ][lɔːŋgər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['tɑːpɪk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['nevər][tuː; tə] [hɪr]

She	was	addressed	no	longer	upon	a	topic	,	of	which	she	wished	never	to	hear
她	曾是	已解决	不	更长	之上	一个	话题	,	的	哪个	她	希望	绝不	到	听到

.

.
.

她再也不想听到关于某个话题的讨论了。

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnsələnt] [əd'maɪərər] .

Her	eye	was	no	longer	wounded	with	the	sight	of	her	insolent	admirer	.
她	眼睛	曾是	不	更长	受伤	和	这	视线	的	她	傲慢的	仰慕者	.

她的眼睛不再因看到那位傲慢的爱慕者而感到受伤。

[ðɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

This	had	an	immediate	and	a	favourable	effect	upon	her	.
这	有	一个	即时	和	一个	有利	影响	之上	她	.

这立刻对她产生了积极的影响。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['fletʃər] [wʌz; wəz] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ˌʌn'flægɪŋ] ,

The	conversation	of	Miss	Fletcher	was	lively	and	unflagging	,
这	对话	的	错过	弗莱彻	曾是	热闹	和	不间断	,

弗莱彻小姐的谈话生动而连绵不断。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'maːks] [pruːvd] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv]

and	the	simplicity	of	her	remarks	proved	an	inexhaustible	source	of
和	这	简单	的	她	评论	已证实	一个	取之不尽的	来源	的

[ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] .

entertainment	to	our	heroine	.
娱乐	到	我们的	女英雄	.

她言语的朴实无华，却给我们的女主人公带来了无穷的乐趣。

[ðeɪ] ['trævld] ['liːʒərli] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['pɑːrks][ænd; ənd] [siːts] [ʌv; əv]['nəublmən]

They	travelled	leisurely	and	visited	a	variety	of	parks	and	seats	of	noblemen
他们	旅行	悠闲	和	到访	一个	种类	的	公园	和	座位	的	贵族

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .

which	lay	in	their	way	.
哪个	躺	在	他们的	方式	.

他们悠闲地旅行，沿途参观了各种公园和贵族府邸。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['di:ljə] [wʌz; wəz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

The	taste	of	Delia	was	delicate	and	refined	.
这	品尝	的	德莉娅	曾是	精美的	和	精制	.

德莉娅的味道细腻而精致。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑ:bdʒekts] ; ['ga:dnz] , ['ɑ:rkɪtektʃər] , ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['stætʃu:z]

A	continual	succession	of	objects	;	gardens	,	architecture	,	pictures	and	statues
一个	持续的	演替	的	对象	;	花园	,	建筑学	,	图片	和	雕像

[su:ðd] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] ,

soothed	her	spirits	,
舒缓	她	烈酒	,

花园、建筑、绘画和雕像等一系列物品抚慰了她的心灵。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðæt] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['i:zinəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

and	gradually	restored	her	to	that	gaiety	and	easiness	of	temper	,
和	逐步地	恢复	她	到	那	欢乐	和	容易	的	脾气	,

并逐渐恢复了她往日的快乐和轻松的性情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['rendərd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] .

which	had	long	rendered	her	the	most	lovely	and	engaging	of	her	sex	.
哪个	有	长的	渲染	她	这	最多	迷人的	和	引人入胜	的	她	性别	.

这使她长期以来成为同性中最可爱、最迷人的女性。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wɪnzər] .

At	length	they	arrived	at	Windsor	.
在	长度	他们	到达的	在	温莎	.

他们最终抵达了温莎。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɪts] [kə'mændɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	simple	dignity	of	the	castle	,	its	commanding	situation	,
这	简单的	尊严	的	这	城堡	,	它是	指挥	情况	,

城堡的朴素庄严，以及它优越的地理位置，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

and	the	beautiful	effects	of	the	river	from	below	,
和	这	美丽的	效果	的	这	河	从	以下	,

以及从下方俯瞰河流的美丽景象，

['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnfɪnətli] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [spɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['heroʊɪn] [hæd; həd] [jet] [si:n] .

rendered	it	infinitely	the	most	charming	spot	our	heroine	had	yet	seen	.
渲染	它	无限地	这	最多	迷人	点	我们的	女英雄	有	然而	已见	.

这使得它成为我们女主人公迄今为止见过的最迷人的地方。

[hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [laɪf] [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Her	spirits	were	on	the	wing	,	she	was	all	life	and	conversation	,	and
她	烈酒	是	在	这	翼	,	她	曾是	全部	生活	和	对话	,	和

[ðə; ði][moʊst] ['kɑ:nstənt] [hɑ:rt] ,

the	most	constant	heart	,
这	最多	持续的	心	,

她精神抖擞，充满活力，健谈风趣，而且心地善良。

[ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['evər] [prə'du:st] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [hoʊps] , [hɜ:r; hər]

that	nature	had	ever	produced	,	for	a	moment	,	forgot	her	hopes	,	her
那	自然	有	曾经	生产	,	为了	一个	片刻	,	忘了	她	希望	,	她

[fɪrz] , [hɜ:r; hər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

fears	,	her	inclinations	,
恐惧	,	她	倾向	,

那一刻，大自然创造出来的一切，她忘记了希望、恐惧和倾向。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['deimən] .

and	her	Damon	.
和	她	达蒙	.

还有她的达蒙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['terəs] .

She	was	now	standing	at	a	window	that	commanded	the	terrace	.
她	曾是	现在	常设	在	一个	窗户	那	命令	这	阳台	.

她现在站在一扇可以俯瞰露台的窗户前。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [kraʊdɪd] .

The	evening	was	beautiful	,	and	the	walk	crouded	.
这	晚上	曾是	美丽的	,	和	这	走	拥挤的	.

傍晚景色宜人，但散步的人很多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'sembld] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ɔːl]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ræŋks] .

There	were	assembled	persons	of	all	sexes	and	of	different	ranks	.
那里	是	组装	人	的	全部	性别	和	的	不同的	排名	.

聚集在此的有各种性别和不同阶层的人。

[ɔːl] [ə'pɪrd] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['splendər] .

All	appeared	gaiety	and	splendour	.
全部	出现	欢乐	和	辉煌	.

一切都显得欢快而辉煌。

[ðə; ði] ['sʌp(ə)l] ['kɔːrtiər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːti] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [siːmd] ['iːkwəli] [æt; ət][ðer; ðər]

The	supple	courtier	and	the	haughty	country	gentleman	seemed	equally	at	their
这	柔软	朝臣	和	这	傲慢	国家	绅士	似乎	同样地	在	他们的

[iːz] .

ease	.
舒适	.

那位身姿矫健的朝臣和那位傲慢的乡绅似乎都同样自在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['θɔːtləs] [juːθ] [ænd; ənd] ['nærətɪv] [oʊld][eɪdʒ] .

There	was	thoughtless	youth	and	narrative	old	age	.
那里	曾是	轻率	青年	和	叙述	老的	年龄	.

有懵懂的青春，也有叙事性的老年。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [pæst] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['ɑːbdʒekt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n]

The	company	passed	along	,	and	object	succeeded	object	without	intermission
这	公司	通过了	沿着	,	和	目的	成功了	目的	没有	中场休息

.

:
.

公司一路传承，产品接连不断地生产，没有间断。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['diːljə] ,

One	of	the	last	that	caught	the	eye	of	Delia	,
一	的	这	最后的	那	捕捉	这	眼睛	的	德莉娅	,

最后吸引德莉娅目光的其中一人，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,

was	that	of	two	gentlemen	walking	arm	in	arm	,
曾是	那	的	二	先生们	步行	手臂	在	手臂	,

那是两位男士手挽着手走路的画面，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [mɔːr] [greɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	seeming	more	grave	than	the	rest	of	the	company	.
和	似乎	更多的	严重	比	这	休息	的	这	公司	.

而且看起来比公司里的其他人更严肃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [ʃeɪpt] ;

They	were	both	tall	and	well	shaped	;
他们	是	两个都	高的	和	出色地	形状	;

他们俩身材都很高大，体态匀称；

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst] [ɪn] [hɪz; ɪz]

but	one	of	them	had	somewhat	more	graceful	and	unembarrassed	in	his
但	一	的	他们	有	有些	更多的	优美	和	毫不尴尬	在	他的

['mænər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

manner	than	the	other	.
方式	比	这	其他	.

但其中一人举止比另一人更加优雅从容。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ɪn] ['kʌlərz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prə'praɪəti]

The	latter	was	dressed	in	black	,	the	former	in	colours	,	with	much	propriety
这	后者	曾是	穿着	在	黑色的	,	这	以前的	在	颜色	,	和	很多	礼

[ænd; ənd] ['elɪgəns] .

and	elegance	.
和	优雅	.

后者身着黑色服装，前者身着彩色服装，举止得体，优雅大方。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:k] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['di:ljə] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər]

As	they	turned	at	the	end	of	the	walk	the	eye	of	Delia	caught	in	the	latter
作为	他们	转向	在	这	结尾	的	这	走	这	眼睛	的	德莉娅	捕捉	在	这	后者

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['deimən] .

the	figure	of	Damon	.
这	数字	的	达蒙	.

当他们走到小路尽头转身时，德莉娅的目光在达蒙的身影中捕捉到了他。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ə'stɑ:nɪʃt] , [ʃi:; ʃi] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['skersli]

She	was	inexpressibly	astonished	,	she	trembled	in	every	limb	,	and	could	scarcely
她	曾是	难以言喻地	惊讶	,	她	颤抖	在	每一个	肢	,	和	可以	几乎

[sə'pɔ:rt] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] [si:t] .

support	herself	to	a	seat	.
支持	她自己	到	一个	座位	.

她惊愕不已，浑身颤抖，几乎无法坐稳。

[mɪs] ['fletʃər] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:bdʒekt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ,

Miss	Fletcher	had	caught	the	same	object	at	the	same	moment	,	and	,
错过	弗莱彻	有	捕捉	这	相同的	目的	在	这	相同的	片刻	,	和	,

弗莱彻小姐在同一时刻也抓住了同一个物体，而且，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['prɑ:bəbli] [maɪt] [nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [klɪr] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

though	she	probably	might	not	otherwise	have	been	clear	in	her	recollection	,
尽管	她	大概	可能	不是	否则	有	到过	清除	在	她	回忆	,

虽然她原本的记忆可能并不清晰，

[ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdər] [ʌv; əv] ['di:ljə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [kən'dʒektʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [daʊt] .

the	disorder	of	Delia	put	her	conjecture	out	of	doubt	.
这	紊乱	的	德莉娅	放	她	推测	出去	的	怀疑	.

德莉娅的病情使她的推测不再受到质疑。

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] , [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['heroʊɪn] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [hɜ:r'self] , [dɪ'spætʃt]

She	therefore	,	before	our	heroine	had	time	to	recollect	herself	,	dispatched
她	所以	,	前	我们的	女英雄	有	时间	到	追忆	她自己	,	已派出

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

因此，趁着女主人公还没来得及回过神来，她就派人去杀了她的哥哥。

[hu:] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ,

who	had	attended	them	in	their	journey	,
WHO	有	参加	他们	在	他们的	旅行	,

那些曾陪伴他们踏上旅程的人，

[tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [ˈdeɪmən] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkæs(ə)l] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪərəs] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

to	inform	Damon	that	a	lady	in	the	castle	was	desirous	to	speak	with	him
到	通知	达蒙	那	一个	女士	在	这	城堡	曾是	渴望	到	说话	和	他

.

:

.

通知达蒙，城堡里有一位女士想和他谈谈。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈeskɔːtɪd] [baɪ] [jʌŋ] [ˈfletʃər] ,

In	an	instant	our	hero	and	his	companion	,	escorted	by	young	Fletcher	,
在	一个	立即的	我们的	英雄	和	他的	伴侣	,	护送	经过	年轻的	弗莱彻	,

[ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

刹那间，我们的主人公和他的同伴在年轻的弗莱彻的陪同下走进了房间。

[ðə; ðɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈdeɪmən] , [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

The	astonishment	of	Damon	,	at	being	so	suddenly	introduced	to	a	person	,
这	惊讶	的	达蒙	,	在	存在	所以	突然	介绍	到	一个	人	,

达蒙对如此突然地被介绍给一个人感到十分惊讶。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [əˈgen] , [wʌz; wəz] [ɪˈmeʒərəbl] .

whom	he	had	never	expected	to	see	again	,	was	immeasurable	.
谁	他	有	绝不	预期的	到	看	再次	,	曾是	无法估量的	.

他从未想过会再次见到的人，对他来说意义非凡。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] ; [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪd] [hɪmˈself] ;

He	rushed	forward	with	a	kind	of	rapture	;	he	suddenly	recollected	himself	;
他	匆忙	向前	和	一个	种类	的	狂喜	;	他	突然	回忆	他自己	;

他带着一种狂喜冲了上去；突然间，他冷静了下来；

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

but	at	length	advanced	with	hesitation	.
但	在	长度	先进的	和	犹豫	.

但最终还是犹豫着向前迈进了一步。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ˈprez(ə)nt] [bɪˈsaɪd] [ðoʊz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [neɪmd] .

There	was	no	one	present	beside	those	we	have	already	named	.
那里	曾是	不	一	展示	旁	那些	我们	有	已经	命名	.

除了我们前面提到的那些人之外，没有其他人在场。

[ðə; ðɪ] [ˈkæs(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪkˈsept] [ˈdiːljə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

The	castle	was	probably	familiar	to	every	person	except	Delia	and	her
这	城堡	曾是	大概	熟悉的	到	每一个	人	除了	德莉娅	和	她

[kəmˈpænjənz] .

companions	.
同伴	.

除了黛莉娅和她的同伴之外，这座城堡可能对每个人来说都很熟悉。

[ˈevri] [wʌn] [bɪˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [əˈsembld] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈterəs] .

Every	one	beside	was	therefore	assembled	upon	the	terrace	.
每一个	一	旁	曾是	所以	组装	之上	这	阳台	.

因此，除我以外的所有人都聚集在了露台上。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈheroʊɪn] [naʊ] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɪsˈɔːrdər] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd]

Our	heroine	now	gradually	recovered	from	the	disorder	into	which	the	unexpected
我们的	女英雄	现在	逐步地	恢复	从	这	紊乱	进入	哪个	这	意外

[saɪt] [ʌv; əv] [ˈdeɪmən] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] .

sight	of	Damon	had	thrown	her	.
视线	的	达蒙	有	抛掷	她	.

我们的女主人公逐渐从见到达蒙的意外景象所带来的混乱中恢复过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

She	was	much	surprised	at	looking	up	to	find	him	in	her	presence	.
她	曾是	很多	惊讶	在	寻找	向上	到	寻找	他	在	她	在场	.

她抬头一看，发现他就在自己身边，不禁十分惊讶。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] ['hɪðər] ? "

"	How	is	this	,	"	cried	she	,	"	how	came	you	hither	?	"
"	如何	是	这	,	"	哭	她	,	"	如何	来了	你	这里	?	"

“怎么会这样？”她喊道，“你怎么会在这里？”

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , " [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , " [ɪz] ['iːkwəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .

"	The	meeting	,	"	said	our	hero	,	"	is	equally	unexpected	to	us	both	.
"	这	会议	,	"	说	我们的	英雄	,	"	是	同样地	意外	到	我们	两个都	.

“这次相遇，”我们的主人公说，“对我们俩来说都是意料之外的。”

[bʌt; bət] , [ɑː] , [maɪ] ['tʃɑːrmər] , [wens] [ðɪs] [dɪs'ɔːrdər] ?

But	,	ah	,	my	charmer	,	whence	this	disorder	?
但	,	啊	,	我的	魔术师	,	何处	这	紊乱	?

但是，啊，我的宝贝，你这副模样究竟从何而来?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['tremb(ə)l] , [waɪ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] ? "

Why	did	you	tremble	,	why	look	so	pale	?	"
为什么	做过	你	颤抖	,	为什么	看	所以	苍白	?	"

你为什么颤抖？为什么脸色这么苍白?

" [oʊ] ['gʊdnəs] , " [kraɪd] [mɪs] ['fletʃər] , " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	Oh	goodness	,	"	cried	Miss	Fletcher	,	"	what	should	it	be	?
"	哦	善良	,	"	哭	错过	弗莱彻	,	"	什么	应该	它	是	?

“哦，天哪，”弗莱彻小姐喊道，“那会是什么呢？”

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [frʌm; frəm]

Why	it	was	nothing	in	all	the	world	,	but	her	seeing	you	just	now	from
为什么	它	曾是	没有什么	在	全部	这	世界	,	但	她	看到	你	只是	现在	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "

the	window	.	"
这	窗户	.	"

没什么大不了的，只是她刚才从窗户里看到了你。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [kraɪd] ['deimən] ['iːgərli] , " [soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	And	were	you	,	"	cried	Damon	eagerly	,	"	so	kind	as	to	summon	me	to
"	和	是	你	,	"	哭	达蒙	急切地	,	"	所以	种类	作为	到	召唤	我	到

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ? "

your	presence	?	"
你的	在场	?	"

“您，”达蒙急切地问道，“竟如此仁慈地召我到您面前来？”

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['laɪvli] ['leɪdi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt]

"	No	,	no	,	my	good	sir	,	"	said	the	lively	lady	,	"	you	must	thank	me	for	that
"	不	,	不	,	我的	好的	先生	,	"	说	这	热闹	女士	,	"	你	必须	感谢	我	为了	那

" .

"	.
"	.

“不，不，先生，”这位活泼的女士说，“您应该为此感谢我。”

" [haʊ] [ðen] [æt; ət] [liːst] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌvər] , " [mʌst; məst][aɪ] [ɪn'tɜːrprət] [jʊr; jər] [dɪs'ɔːrdər] ?

"	How	then	at	least	,	"	said	the	lover	,	"	must	I	interpret	your	disorder	?
"	如何	然后	在	至少	,	"	说	这	情人	,	"	必须	我	解释	你的	紊乱	?

“那么，”情人说，“我至少应该如何理解你的精神错乱呢？”

" ['di:ljə] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [kən'fju:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" Delia was inexpressibly confused at the inconsiderate language of her
" 德莉娅 曾是 难以言喻地 使困惑 在 这 不体贴 语言 的 她
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“德莉娅对同伴粗鲁无礼的言辞感到无比困惑。”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][æsk][ˌem 'i:] .
" I cannot tell , " said she , " you must not ask me .
" 我 不能 告诉 , " 说 她 , " 你 必须 不是 问 我 .

“我不能说，”她说，“你千万不要问我。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] . "
You must forget it . "
你 必须 忘记 它 . "

你必须忘记它。

" [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] , " [kraɪd] ['deimən][wɪð; wɪθ]['trænspɔ:rt] , " ['evər] [fər'get] [ə; eɪ][dɪs'ɔ:rdər][soʊ]
" And can I , " cried Damon with transport , " ever forget a disorder so
" 和 能 我 , " 哭 达蒙 和 运输 , " 曾经 忘记 一个 紊乱 所以
[prə'pɪʃəs] , [soʊ] ['flætərɪŋ] ?
propitious , so flattering ?
吉祥 , 所以 奉承 ?

“我怎能忘记如此幸运、如此令人欣喜的疾病呢？”达蒙激动地喊道。

[kæn; kən][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɑ:rmər] [ɪz][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['deimən] ! "
Can I hope that the heart of my charmer is not indifferent to her Damon ! "
能 我 希望 那 这 心 的 我的 魔术师 是 不是 冷漠 到 她 达蒙 ! "

我希望我心爱的姑娘对她的爱人达蒙不是无动于衷！

" [oʊ] [sɜ:r] , [bi:; bi]['saɪlənt] .
" Oh sir , be silent .
" 哦 先生 , 是 沉默的 .

“哦，先生，请安静。”

[du:][nɑ:t][ju:z][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] . "
Do not use a language like this . "
做 不是 使用 一个 语言 喜欢 这 . "

请不要使用这样的语言。

" [ə'læs] , " [kraɪd][hi:; hi] , " [tu:] [lɔ:ŋ] [hæz; həz][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [bɪn] [sə'prest] .
" Alas , " cried he , " too long has my passion been suppressed .
" 唉 , " 哭 他 , " 也 长的 有 我的 热情 到过 被抑制 .

“唉，”他喊道，“我的激情被压抑太久了。”

[tu:] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ækt][ə; eɪ] ['stʌdid] [pɑ:rt] ,
Too long have I been obliged to act a studied part ,
也 长的 有 我 到过 有义务 到 行为 一个 研究 部分 ,

我被迫扮演一个预先设定的角色太久了。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ['fɔ:rən] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] . "
and employ a language foreign to my heart . "
和 采用 一个 语言 外国的 到 我的 心 . "

并使用一种我内心深处并不熟悉的语言。

" [aɪ] [θɔ:t] , " ['ænsər] ['di:ljə] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v]
" I thought , " answered Delia , with hesitation , " that you were going to leave
" 我 想法 , " 回答 德莉娅 , 和 犹豫 , " 那 你 是 去 到 离开
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] . "
the kingdom . "
这 王国 . "

“我以为，”德莉娅犹豫地回答说，“你要离开王国。”

" [ænd; ənd][dɪd][maɪ] [fer] [wʌn] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

"	And	did	my	fair	one	condescend	to	employ	a	thought	upon	me	?
"	和	做过	我的	公平的	一	屈尊	到	采用	一个	想法	之上	我	?

“而我美丽的爱人，是否曾屈尊为我考虑过呢？”

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['ɪntrəst] [hɜːr'self][ɪn][maɪ][kən'sɜːrn][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər]['æftər][maɪ] ['welfer] ?

Did	she	interest	herself	in	my	concern	and	enquire	after	my	welfare	?
做过	她	兴趣	她自己	在	我的	忧虑	和	查询	后	我的	福利	?

她是否关心我的处境，询问我的近况?

[ænd; ənd] [haʊ] [soʊ] [suːn] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?

And	how	so	soon	could	she	have	learned	my	intention	?
和	如何	所以	很快	可以	她	有	学习	我的	意图	?

她怎么这么快就得知了我的意图?

" [ðɪs] ['kwestʃən] , [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n]

"	This	question	,	joined	with	the	preceding	circumstances	,	completed	the	confusion
"	这	问题	,	加入	和	这	前	情况	,	完全的	这	困惑

[ʌv; əv] ['diːljə] .

of	Delia	.
的	德莉娅	.

“这个问题，加上之前的情况，让德莉娅更加困惑了。”

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , ['stæməd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

She	blushed	,	stammered	,	and	was	silent	.
她	脸红了	,	结结巴巴	,	和	曾是	沉默的	.

她脸红了，结结巴巴，沉默不语。

['deɪmən] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] , [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'miŋ^ld] ['ræptʃər] .

Damon	,	during	this	interval	,	gazed	upon	her	with	unmingled	rapture	.
达蒙	,	期间	这	间隔	,	凝视	之上	她	和	未混合的	狂喜	.

在此期间，达蒙满怀欣喜地凝视着她。

['evri] ['sɪmptəm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]

Every	symptom	she	betrayed	of	confusion	,	was	to	him	a	symptom	of
每一个	症状	她	背叛	的	困惑	,	曾是	到	他	一个	症状	的

['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['suːðɪŋ] .

something	inexpressibly	soothing	.
某物	难以言喻地	舒缓	.

她流露出的每一个困惑的迹象，在他看来，都是一种难以言喻的慰藉。

" [ɑː] , " ['wɪspəd] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] [ðen] [liːv]

"	Ah	,	"	whispered	he	to	himself	,	"	I	am	beloved	,	and	can	I	then	leave
"	啊	,	"	低声说道	他	到	他自己	,	"	我	是	心爱	,	和	能	我	然后	离开

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ?

the	kingdom	?
这	王国	?

“啊，”他低声自语道，“我是受人爱戴的，那么我可以离开王国吗？”

[kæn; kən][aɪ][kwɪt] [ðɪs] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['treʒər] ?

Can	I	quit	this	inestimable	treasure	?
能	我	辞职	这	不可估量	宝藏	?

我可以放弃这份无价之宝吗?

[kæn; kən][aɪ] [slaɪt] [soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] ,

Can	I	slight	so	pure	a	friendship	,
能	我	轻微	所以	纯的	一个	友谊	,

我怎能轻视如此纯洁的友谊?

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dʒuːəl][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] ?

and	throw	away	the	jewel	upon	which	all	my	future	happiness	depends	?
和	扔	离开	这	宝石	之上	哪个	全部	我的	未来	幸福	取决于	?

难道要丢弃我未来幸福所依赖的珍宝吗?

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] , [hæd; həd][soʊ]

"	The	conversation	,	from	the	peculiar	circumstances	of	the	lovers	,	had	so
"	这	对话	,	从	这	奇特	情况	的	这	恋人	,	有	所以

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪŋ] ,

immediately	become	interesting	,
立即地	变得	有趣的	,

“由于这对恋人的特殊境遇，谈话立刻变得非常有趣。”

[ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

that	the	gentlemen	had	not	had	an	opportunity	of	quitting	them	.
那	这	先生们	有	不是	有	一个	机会	的	辞职	他们	.

这些先生们还没有机会辞退他们。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [ðæt] [pri'veild] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['deimən] [tʊk] [jʌŋ] ['fletʃər] [baɪ]

During	the	short	silence	that	prevailed	the	friend	of	Damon	took	young	Fletcher	by
期间	这	短的	沉默	那	最终获胜	这	朋友	的	达蒙	采取	年轻的	弗莱彻	经过

[ðə; ði][hænd] ,

the	hand	,
这	手	,

短暂的沉默中，达蒙的朋友牵起了年轻的弗莱彻的手。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	led	him	into	the	garden	.
和	引领	他	进入	这	花园	.

然后领他进了花园。

[ðə; ði]['lʌvəz][wɜːr; wər] [naʊ] ['ʌndər] [les] [rɪ'streɪnt] .

The	lovers	were	now	under	less	restraint	.
这	恋人	是	现在	在下面	较少的	克制	.

这对恋人现在受到的约束减少了。

['diːljə] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] , [kən'fest]

Delia	,	perceiving	that	she	could	no	longer	conceal	her	sentiments	,	confessed
德莉娅	,	感知	那	她	可以	不	更长	隐藏	她	情感	,	坦白

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒenjuəs] ['mɑːdəsti] .

them	with	ingenuous	modesty	.
他们	和	天真无邪	谦逊	.

德莉娅意识到自己再也无法掩饰自己的感情，便以天真谦逊的态度坦白了出来。

['deimən][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][wʌz; wəz] ['rævɪʃ] [æt; ət][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

Damon	on	the	other	hand	was	ravished	at	so	unexpected	a	discovery	,
达蒙	在	这	其他	手	曾是	被蹂躏	在	所以	意外	一个	发现	,

而达蒙则对这一意想不到的发现欣喜若狂。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [lɪvd] [æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [lʌv] .

and	in	a	few	minutes	had	lived	an	age	in	love	.
和	在	一个	很少	分钟	有	居住地	一个	年龄	在	爱	.

短短几分钟，他们仿佛经历了漫长的爱情岁月。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] .

He	now	began	to	recollect	himself	.
他	现在	开始	到	追忆	他自己	.

他开始回过神来。

" [wer] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] [ˌrɛzə'luːʃənz] ?

"	Where	,	"	said	he	,	"	are	all	my	resolutions	?
"	在哪里	,	"	说	他	,	"	是	全部	我的	决议	?

“我的所有新年计划都去哪儿了？”他问道。

[wʌt] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][plænz][aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] ,

What	are	become	of	all	the	plans	I	had	formed	,
什么	是	变得	的	全部	这	计划	我	有	形成	,

我之前制定的所有计划都怎么样了？

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [im'bɑ:kt] ?
and **the** **designs** **in** **which** **I** **had** **embarked** **?**
和 这 设计 在 哪个 我 有 启航 ?

而我当初着手设计的那些方案呢?

[wʌt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ?
What **an** **unexpected** **revolution** **?**
什么 一个 意外 革命 ?

多么出乎意料的革命!

[noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['di:ljə] , " [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kwɪt] [ju:; jʊ] .
No **,** **"** **said** **he** **,** **addressing** **himself** **to** **Delia** **,** **"** **I** **will** **never** **quit** **you** **.**
不 , " 说 他 , 解决 他自己 到 德莉娅 , " 我 将要 绝不 辞职 你 .

“不,”他对着黛莉娅说,“我永远不会离开你。”

[du:] [ðaʊ] [bʌt; bət] [smaɪl] , [ænd; ənd] [let] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'saɪd] [ə'bændən] [ˌem 'i:] .
Do **thou** **but** **smile** **,** **and** **let** **all** **the** **world** **beside** **abandon** **me** **.**
做 你 但 微笑 , 和 让 全部 这 世界 旁 放弃 我 .

你只要微笑,让这世间所有的一切都离我而去。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [ju:; jʊ] ,
Can **you** **forgive** **the** **sacrilegious** **intention** **of** **deserting** **you** **,**
能 你 原谅 这 亵渎神明 意图 的 逃兵 你 ,

你能原谅他背叛你的亵渎神明的意图吗?

[ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [iks'tremitis] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ?
of **flying** **from** **you** **to** **the** **extremities** **of** **the** **globe** **?**
的 飞行 从 你 到 这 四肢 的 这 地球 ?

从你那里飞到地球的尽头?

[oʊ] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['deimən] [hæd; həd] ['hɑ:rbər] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv]
Oh **,** **had** **I** **known** **a** **thought** **of** **Damon** **had** **harboured** **in** **one** **corner** **of**
哦 , 有 我 已知 一个 想法 的 达蒙 有 窝藏 在 一 角落 的
[jʊr; jər] [hɑ:rt] ,
your **heart** **,**
你的 心 ,

哦,如果我早知道你心中某个角落竟藏着对达蒙的念头,

[aɪ] [wʊd] ['su:nər] [hæv; həv] [daɪd] . "
I **would** **sooner** **have** **died** **.** **"**
我 会 很快 有 死亡 . "

我宁愿去死。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [kraɪd] ['di:ljə] , " [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tempt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌdɪsə'bi:diəns] ?
" **And** **do** **you** **think** **,** **"** **cried** **Delia** **,** **"** **that** **I** **will** **tempt** **you** **to** **disobedience** **?**
" 和 做 你 思考 , " 哭 德莉娅 , " 那 我 将要 诱惑 你 到 不服从 ?

“你以为,”黛莉娅喊道,“我会引诱你违抗命令吗?”

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ə'beɪ] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['betər] [θɔ:ts] .
Obey **the** **precepts** **of** **your** **father** **and** **your** **own** **better** **thoughts** **.**
服从 这 戒律 的 你的 父亲 和 你的 自己的 更好的 想法 .

听从父亲的教诲,也要听从自己内心的良知。

['hev(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [ˌju: 'es][nɑ:t][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] .
Heaven **designed** **us** **not** **for** **each** **other** **.**
天堂 设计 我们 不是 为了 每个 其他 .

天意并非让我们彼此相配。

['niːðər] [jʊr; jər] [frendz] [nɔːr] [maɪn] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] ['rekənsaild] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːniən] .

Neither	**your**	**friends**	**nor**	**mine**	**can**	**ever**	**be**	**reconciled**	**to**	**the**	**union**	**.**
两者都不	你的	朋友们	也不	矿	能	曾经	是	和解	到	这	联盟	.

你的朋友们和我的朋友都永远无法接受这种结合。

[goʊ] [ðen] [ænd; ənd] [fər'get] [ˌem 'iː] .

Go	**then**	**and**	**forget**	**me**	**.**
去	然后	和	忘记	我	.

走吧，把我忘了吧。

[goʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] .

Go	**and**	**be**	**happy**	**.**
去	和	是	快乐的	.

去快乐地生活吧。

[meɪ] [jʊr; jər] [seɪlz] [biː; bi] [sweld] [wɪð; wɪθ] [prə'pɪʃəs] [geɪlz] !

May	**your**	**sails**	**be**	**swelled**	**with**	**propitious**	**gales**	**!**
可能	你的	帆	是	肿胀	和	吉祥	狂风	!

愿你的风帆被吉风吹得鼓胀!

[meɪ] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [ə'tend] [jʊr; jər] [steps] ! "

May	**victory**	**and**	**renown**	**attend**	**your**	**steps**	**!**	**"**
可能	胜利	和	名声	出席	你的	步骤	!	"

愿胜利和荣耀伴你左右!

" [ɑː] ['kruːəl] ['diːljə] , [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] ?

"	**Ah**	**cruel**	**Delia**	**,**	**and**	**do**	**you**	**wish**	**to**	**banish**	**me**	**?**
"	啊	残忍的	德莉娅	,	和	做	你	希望	到	放逐	我	?

“啊，残忍的黛莉娅，你想把我放逐吗？”

[duː] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪm'præktɪkəbl] [tɔːk] , [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [hoʊldz]

Do	**you**	**enjoin**	**upon**	**me**	**the**	**impracticable**	**talk**	**,**	**to**	**forget**	**all**	**that**	**my**	**heart**	**holds**
做	你	责成	之上	我	这	不切实际	讲话	,	到	忘记	全部	那	我的	心	持有

[dɪr] ?

dear	**?**
亲爱的	?

难道你要强迫我说出不切实际的话，让我忘记我心中珍视的一切吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [maɪ] ['diːljə] [rɪ'zaɪn] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərd] ['lʌvər] ? "

And	**will**	**my**	**Delia**	**resign**	**herself**	**to**	**the**	**arms**	**of**	**a**	**more**	**favoured**	**lover**	**?**	**"**
和	将要	我的	德莉娅	辞职	她自己	到	这	武器	的	一个	更多的	受青睐	情人	?	"

我的黛莉娅会甘愿投入更受宠爱的情人的怀抱吗?

" ['nevər] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .

"	**Never**	**,**	**"**	**cried**	**she**	**with**	**warmth**	**.**
"	绝不	,	"	哭	她	和	温暖	.

“绝不！”她热情地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	**I**	**will**	**not**	**disobey**	**my**	**father**	**.**
"	我	将要	不是	违	我的	父亲	.

我不会违背父亲的意愿。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

I	**will**	**not**	**marry**	**contrary**	**to**	**his**	**inclinations**	**.**
我	将要	不是	结婚	相反	到	他的	倾向	.

我不会违背他的意愿结婚。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][dræg][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər][wɪð; wɪθ]

But	even	the	authority	of	a	parent	shall	not	drag	me	to	the	altar	with
但	甚至	这	权威	的	一个	父母	将	不是	拖	我	到	这	坛	和

[ə; eɪ][mæn][maɪ][soʊl] [dɪ'tests] . "

a	man	my	soul	detests	.	"
一个	男人	我的	灵魂	厌恶	.	"

但即使是父母的权威也不能强迫我嫁给我内心厌恶的男人。

" [prə'pɪʃəs] [saʊndz] !

"	Propitious	sounds	!
"	吉祥	声音	!

“吉兆！”

['dʒenərəs] [en'geɪdʒmənts] !

Generous	engagements	!
慷慨的	订婚	!

慷慨的订婚！

[ðʌs] [let] [ˌem 'i:] [θæŋk] [ði:] .

Thus	let	me	thank	thee	.
因此	让	我	感谢	你	.

因此，请允许我向你道谢。

" - - [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['fɜ:rvər] .

"	-	-	And	he	kissed	her	hand	with	fervour	.
"	-	-	和	他	亲吻	她	手	和	热情	.

“——然后他热情地吻了吻她的手。”

" [ðʌs] [fɑ:r] , " [kraɪd] ['di:ljə] , " [aɪ][kæn; kən] [æd'væns] .

"	Thus	far	,	"	cried	Delia	,	"	I	can	advance	.
"	因此	远的	,	"	哭	德莉娅	,	"	我	能	进步	.

“到目前为止，”德莉娅喊道，“我可以前进。”

[aɪ] [ɪm'plɔɪ] [noʊ] [dɪs'gaɪz] .

I	employ	no	disguise	.
我	采用	不	伪装	.

我没有伪装。

[aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ] ['wi:knəs] .

I	confess	to	you	all	my	weakness	.
我	承认	到	你	全部	我的	弱点	.

我向你们坦白我的所有弱点。

[pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [blʌʃ] .

Perhaps	I	ought	to	blush	.
也许	我	应该	到	脸红	.

我或许应该脸红。

[bʌt; bət] ['nevər] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [blʌʃ] ,

But	never	will	I	have	this	reason	to	blush	,
但	绝不	将要	我	有	这	原因	到	脸红	,

但我永远不会有这种脸红的理由。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz]['ɪndʒərd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ˌaɪ 'ti:][əs'paiəz][tu:; tə] [bles] .

for	that	my	love	has	injured	the	object	it	aspires	to	bless	.
为了	那	我的	爱	有	受伤	这	目的	它	渴望	到	保佑	.

因为我的爱伤害了它想要祝福的对象。

[goʊ][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .

Go	in	the	path	of	fortune	.
去	在	这	小路	的	财富	.

走上好运之路。

[dɪ'zɜːrv] [sək'ses] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zemplærɪnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['duːti] .

Deserve	success	and	happiness	by	the	exemplariness	of	your	duty	.
应得	成功	和	幸福	经过	这	典范性	的	你的	责任	.

以身作则，恪尽职守，必将赢得成功和幸福。

[ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] ['ʃaʊər] [daʊn] ['blesɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] !

And	may	heaven	shower	down	blessings	without	number	!
和	可能	天堂	淋浴	向下	祝福	没有	数字	!

愿上天赐予无尽的祝福!

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	三	.

“第二章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɑːdfri] .

The	History	of	Mr	.	Godfrey	.
这	历史	的	先生	.	戈弗雷	.

戈弗雷先生的故事。

[ɪn] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [laɪk] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvəz] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

In	expostulations	like	these	our	lovers	spent	their	time	without	coming	to	any	conclusion	,
在	抗议	喜欢	这些	我们的	恋人	花费	他们的	时间	没有	未来	到	任何	结论	,

在这样的争论中，我们的恋人们浪费了时间，却始终没有得出任何结论。

[tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['fletʃər] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

till	the	evening	and	Miss	Fletcher	warned	them	that	it	was	time	to	depart	.
直到	这	晚上	和	错过	弗莱彻	警告	他们	那	它	曾是	时间	到	离开	.

:

.

直到傍晚，弗莱彻小姐才提醒他们该离开了。

['deimən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Damon	was	to	proceed	for	London	early	the	next	morning	.
达蒙	曾是	到	继续	为了	伦敦	早期的	这	下一个	早晨	.

达蒙将于第二天清晨前往伦敦。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ɪn'triːtɪd] [ʌv; əv] ['diːljə] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['gɑːdfri] ,

He	therefore	intreated	of	Delia	to	permit	his	friend	Mr	.	Godfrey	,
他	所以	未治疗	的	德莉娅	到	允许	他的	朋友	先生	.	戈弗雷	,

因此，他恳求德莉娅允许他的朋友戈弗雷先生.....

[huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [sʌm; səm] [deɪz] [lɔːŋgər] ,

who	was	obliged	to	continue	in	the	place	some	days	longer	,
WHO	曾是	有义务	到	继续	在	这	地方	一些	天	更长	,

他不得不继续待在那里几天。

[tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læst] [kə'mændz] .

to	wait	upon	her	with	his	last	commands	.
到	等待	之上	她	和	他的	最后的	命令	.

他要向她传达最后的嘱咐。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] ,

He	informed	himself	of	the	time	when	she	was	to	return	to	Southampton	,
他	知情的	他自己	的	这	时间	什么时候	她	曾是	到	返回	到	南安普顿	,

他打听了一下她返回南安普顿的时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	he	trusted	to	be	there	not	long	after	her	.
和	他	可信	到	是	那里	不是	长的	后	她	.

他相信自己不久之后也会在那里。

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['veri] [prɪ'keriəs] ,

In	the	mean	time	,	as	his	situation	was	at	present	very	precarious	,
在	这	意思是	时间	,	作为	他的	情况	曾是	在	展示	非常	岌岌可危	,

与此同时，由于他目前的处境非常危险，

[hiː; hi] [prɪ'veɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

he	prevailed	upon	her	to	permit	him	to	write	to	her	from	time	to	time	,
他	最终获胜	之上	她	到	允许	他	到	写	到	她	从	时间	到	时间	,

他成功说服她允许他不时给她写信。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens]

and	to	promise	to	communicate	to	him	in	return	any	thing	of	consequence
和	到	承诺	到	交流	到	他	在	返回	任何	事物	的	结果

[ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr'self] .

that	might	happen	to	herself	.
那	可能	发生	到	她自己	.

并承诺将自己可能遇到的任何重要事情告知他。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [mɪs] ['fletʃər] [meɪd] ['sevrəl] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz]

During	the	remainder	of	the	evening	Miss	Fletcher	made	several	ingenious	observations
期间	这	余	的	这	晚上	错过	弗莱彻	制成	一些	巧妙	观察

[ə'pɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

upon	what	had	passed	.
之上	什么	有	通过了	.

在当晚剩余的时间里，弗莱彻小姐对所发生的事情发表了一些精辟的见解。

['diːljə] ['dʒentli] [bleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['streɪndʒli] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] ,

Delia	gently	blamed	her	for	having	so	strangely	occasioned	the	interview	,
德莉娅	轻轻地	被指责	她	为了	拥有	所以	奇怪的	引发	这	面试	,

德莉娅委婉地责怪她，说正是她促成了这次奇怪的采访。

[ðoʊ] [ɪn] [ri'ælәti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'pliːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

though	in	reality	she	was	by	no	means	displeased	by	the	event	it	had
尽管	在	现实	她	曾是	经过	不	方法	不高兴	经过	这	事件	它	有

[prə'duːst] .

produced	.
生产	.

但实际上，她对由此产生的事件丝毫没有感到不满。

" [bles] [ˌjuː 'es] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['kæpʃəs] [æz; əz] ['eni] [θɪŋ] .

"	Bless	us	,	child	,	you	are	as	captious	as	any	thing	.
"	保佑	我们	,	孩子	,	你	是	作为	吹毛求疵的	作为	任何	事物	.

“孩子，请保佑我们，你真是个贪婪的人。”

[waɪ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [mʌtʃ] .

Why	I	would	not	but	have	seen	it	for	ever	so	much	.
为什么	我	会	不是	但	有	已见	它	为了	曾经	所以	很多	.

为什么我不会，但我却一直都看到它。

[wel] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [dɪr] [mæn] , [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ] [pə'laɪt] ,

Well	,	he	is	a	sweet	dear	man	,	and	so	kind	,	and	so	polite	,
出色地	,	他	是	一个	甜的	亲爱的	男人	,	和	所以	种类	,	和	所以	有礼貌的	,

他真是个和蔼可亲的人，非常善良，也很有礼貌。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz]['mɪstər] . ['præt(ə)l] .

for	all	the	world	I	think	him	just	such	another	as	Mr	.	Prattle	.
为了	全部	这	世界	我	思考	他	只是	这样的	其他	作为	先生	.	喋喋不休	.

在我看来，他简直就是普拉特先生的翻版。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd] [meɪks] [sʌtʃ] [faɪn] ['spiːtʃɪz] ,

But	then	he	is	grave	,	and	makes	such	fine	speeches	,
但	然后	他	是	严重	,	和	制作	这样的	美好的	演讲	,

但他有时又很严肃，而且演讲非常精彩。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌnz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

it	does	one's	heart	good	to	hear	him	.
它	做	一个人的	心	好的	到	听到	他	.

听到他的声音，人会感到很温暖。

[aɪ] [vaʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

I	vow	I	wish	I	had	such	a	lover	.
我	发誓	我	希望	我	有	这样的	一个	情人	.

我发誓，我多么希望自己也能拥有这样的爱人。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['nevər] [sez] ['eni] [θɪŋ] [hæf][soʊ] ['prɪti] .

Sir	William	never	says	any	thing	half	so	pretty	.
先生	威廉	绝不	说道	任何	事物	一半	所以	漂亮的	.

威廉爵士从没说过这么动听的话。

[bles] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] [lʌv] ,

Bless	us	,	my	dear	,	he	talks	about	love	,
保佑	我们	,	我的	亲爱的	,	他	会谈	关于	爱	,

亲爱的，请保佑我们，他谈论着爱。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] [els] .

just	as	if	he	were	talking	about	any	thing	else	.
只是	作为	如果	他	是	说	关于	任何	事物	别的	.

就好像他在谈论其他任何事情一样。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] , ['mɪstər] . ['gɑːdfri] [ə'pɪrd] .

"	The	next	morning	after	breakfast	,	Mr	.	Godfrey	appeared	.
"	这	下一个	早晨	后	早餐	,	先生	.	戈弗雷	出现	.

“第二天早上吃过早饭后，戈弗雷先生出现了。”

[hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm]['deimən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [vaʊz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] .

He	brought	from	Damon	a	thousand	vows	full	of	passion	and	constancy	.
他	带来	从	达蒙	一个	千	誓言	满的	的	热情	和	恒常	.

他从达蒙那里带来了一千条充满激情和忠贞的誓言。

[hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd] , [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] ,

He	had	parted	,	he	said	,	more	determined	not	to	leave	England	,
他	有	分手了	,	他	说	,	更多的	决定	不是	到	离开	英格兰	,

他说，他已经告别，并且更加坚定了留在英国的决心。

[mɔːr] ['rezəluːt] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæn; ðən]['evər] .

more	resolute	to	prosecute	his	love	than	ever	.
更多的	坚决	到	起诉	他的	爱	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加坚定地追求自己的爱情。

['hævɪŋ] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

Having	discharged	his	commission	,
拥有	出院	他的	委员会	,

完成使命后，

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ˈeskɔːrt][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɪn] [ˈeni] [ˈpɑːrti] [ðeɪ] [maɪt] [prəˈpoʊz] [fɔːr; fər]

he	offered	his	service	to	escort	the	ladies	in	any	party	they	might	propose	for
他	提供	他的	服务	到	护送	这	女士们	在	任何	派对	他们	可能	提出	为了

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .

the	present	day	.
这	展示	天	.

他主动提出陪同女士们参加她们今天提出的任何聚会。

[hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪnzər] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈvaɪrənz] ,

He	said	,	that	being	perfectly	acquainted	with	Windsor	and	its	environs	,
他	说	,	那	存在	完美	熟人	和	温莎	和	它是	周边环境	,

他说，他对温莎及其周边地区非常熟悉，

[hiː; hi] [ˈflætərd] [hɪmˈself] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌentərˈteɪnmənt] .

he	flattered	himself	he	might	be	able	to	contribute	to	their	entertainment	.
他	受宠若惊	他自己	他	可能	是	有能力的	到	贡献	到	他们的	娱乐	.

他自以为是地认为自己或许能为他们的娱乐做出贡献。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈgælənt] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [meɪd] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [mɪs] [ˈfletʃər] ,

The	very	gallant	manner	in	which	this	offer	was	made	,	determined	Miss	Fletcher	,
这	非常	英勇	方式	在	哪个	这	提供	曾是	制成	,	决定	错过	弗莱彻	,

弗莱彻小姐断定，对方提出这个提议的方式非常绅士。

[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgɑːdfri] [dɪd]

as	something	singular	and	interesting	in	the	appearance	of	Mr	.	Godfrey	did
作为	某物	单数	和	有趣的	在	这	外貌	的	先生	.	戈弗雷	做过

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈheroʊɪn] ,

our	heroine	,
我们的	女英雄	,

戈弗雷先生的外表独特而有趣，这让我们的女主人公很感兴趣。

[ˈtʃɪrfəli] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l] .

cheerfully	to	close	with	the	proposal	.
愉快地	到	关闭	和	这	提议	.

最后愉快地提出这个建议。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgɑːdfri] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd]

The	person	of	Mr	.	Godfrey	as	we	have	already	said	was	tall	and
这	人	的	先生	.	戈弗雷	作为	我们	有	已经	说	曾是	高的	和

[dʒenˈtiːl] .

genteel	.
文雅的	.

正如我们之前所说，戈弗雷先生身材高大，举止文雅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,

There	was	a	diffidence	in	his	manner	,
那里	曾是	一个	羞怯	在	他的	方式	,

他举止间透着一丝羞怯。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pəˈzest] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstensɪv] [əˈkweɪntəns]

that	seemed	to	prove	that	he	had	not	possessed	the	most	extensive	acquaintance
那	似乎	到	证明	那	他	有	不是	拥有	这	最多	广泛的	熟人

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [laɪf] ;

with	high	life	;
和	高的	生活	;

这似乎证明他对上流社会生活并不十分了解；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [pə'laɪtnəs] [ðæt] ['æmpli] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ]

but	he	had	a	natural	politeness	that	amply	compensated	for	the	polish
但	他	有	一个	自然的	礼貌	那	充足的	补偿	为了	这	抛光

[ænd; ənd][fɔːrmz][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	forms	of	society	.
和	表格	的	社会	.

但他天生的礼貌足以弥补他在社交礼仪和形式上的不足。

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['meləŋkɑːli] ;

His	air	was	serious	and	somewhat	melancholy	;
他的	空气	曾是	严肃的	和	有些	忧郁	;

他神情严肃，略带忧郁；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

but	there	was	a	fire	and	animation	in	his	eye	that	was	in	the
但	那里	曾是	一个	火	和	动画片	在	他的	眼睛	那	曾是	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['straɪkɪŋ] .

highest	degree	striking	.
最高	程度	引人注目	.

但他眼中闪烁着光芒和活力，令人无比震撼。

['diːljə] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['deimən] .

Delia	engaged	him	to	talk	of	the	character	and	qualities	of	Damon	.
德莉娅	已订婚的	他	到	讲话	的	这	特点	和	品质	的	达蒙	.

德莉亚和他谈起了达蒙的性格和品质。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ['mɪstər] . ['gɑːdfri] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst]

Upon	this	subject	,	Mr	.	Godfrey	spoke	with	the	warmth	of	an	honest
之上	这	主题	,	先生	.	戈弗雷	辐	和	这	温暖	的	一个	诚实的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

戈弗雷先生就此话题发表了热情洋溢、真诚友好的讲话。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] ['deimən] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['pɜːrfɪktli] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd]

He	represented	Damon	as	of	a	disposition	perfectly	singular	and
他	代表	达蒙	作为	的	一个	处置	完美	单数	和

[ˌʌnə'kɑːməˌdeɪtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] " [ðə; ði] [dɪ'bɔːtʃt] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['mænərz] [ʌv; əv]

unaccommodated	to	what	he	stiled	"	the	debauched	and	unfeeling	manners	of
不合适的	到	什么	他	带边框的	"	这	放荡不羁	和	冷漠无情	礼仪	的

[ðə; ði][eɪdʒ] .

the	age	.
这	年龄	.

他将达蒙描述为一个性格极其独特，无法适应他所谓的"那个时代放荡不羁、冷酷无情的风俗"。

" [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['redinəs] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

"	He	acknowledged	with	readiness	and	gratitude	,	that	he	owed	to	him	the
"	他	已确认	和	准备就绪	和	感激	,	那	他	欠款	到	他	这

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

most	important	obligations	.
最多	重要的	义务	.

他欣然接受并心怀感激地表示，他对他负有最重要的义务。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['diːljə] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ,

By	degrees	Delia	collected	from	him	several	circumstances	of	a	story	,
经过	学位	德莉娅	集	从	他	一些	情况	的	一个	故事	,

德莉亚逐渐从他那里收集到了故事的几个细节，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'fɔːr] [æprɪ'hend] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

which	she	before	apprehended	to	be	interesting	.
哪个	她	前	被捕	到	是	有趣的	.

她之前就预感到这会很有趣。

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,

She	observed	,	that	,	as	he	shook	off	the	embarrassment	of	a	first	introduction	,
她	观察到	,	那	,	作为	他	摇晃	离开	这	尴尬	的	一个	第一的	介绍	,

[hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [ˈfluːənt] ,

his	language	became	fluent	,
他的	语言	成为	流利	,

她观察到，当他摆脱了初次见面时的尴尬之后，他的语言变得流利起来。

[ˈelɪgənt] , [ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [poʊˈetɪkl] .

elegant	,	pointed	,	and	even	sometimes	poetical	.
优雅的	,	尖	,	和	甚至	有时	诗意的	.

优雅、精辟，有时甚至富有诗意。

[sɪns] [haʊˈevər] [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstɔːri] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [ænd; ənd][baɪ] [piːs] [miːl] ,

Since	however	he	related	his	own	story	imperfectly	and	by	piece	meal	,
自从	然而	他	有关的	他的	自己的	故事	不完美地	和	经过	片	一顿饭	,

然而，由于他讲述自己的故事并不完整，而且是零零碎碎地叙述，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][beg] [liːv] [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈmænər] .

we	shall	beg	leave	to	state	it	in	our	own	manner	.
我们	将	求	离开	到	状态	它	在	我们的	自己的	方式	.

请允许我们用自己的方式陈述。

[ænd; ənd][wiː; wi][ðə; ði] [ˈræðər] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][wiː; wi] [ˌæprɪˈhend] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn]

And	we	the	rather	do	it	,	as	we	apprehend	it	to	be	interesting	in
和	我们	这	相当	做	它	,	作为	我们	逮捕	它	到	是	有趣的	在

[ɪtˈself] ,

itself	,
本身	,

而且我们更愿意这样做，因为我们认为这本身就很有趣。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [fɔːrˈsiː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	as	we	foresee	that	he	will	make	a	second	appearance	in	the	course	of
和	作为	我们	预见	那	他	将要	制作	一个	第二	外貌	在	这	课程	的

[ðɪs] [ˈnærətɪv] .

this	narrative	.
这	叙述	.

正如我们预见的那样，他将在这个故事中再次出现。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [haʊˈevər] [dɪˈpraɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [əˈpɑːn]

We	will	not	however	deprive	our	readers	of	the	reflections	he	threw	out	upon
我们	将要	不是	然而	剥夺	我们的	读者	的	这	反思	他	扔	出去	之上

[ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] .

the	several	situations	in	which	he	had	been	placed	.
这	一些	情况	在	哪个	他	有	到过	放置	.

但是，我们不会剥夺读者了解他对所处各种境况的思考的机会。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdərd]

We	will	give	them	without	pretending	to	decide	how	far	they	may	be	considered
我们	将要	给	他们	没有	假装	到	决定	如何	远的	他们	可能	是	经过考虑的

[æz; əz][dʒʌst][ænd; ənd] [wel] - [ˈfaʊndɪd] .

as	just	and	well	-	founded	.
作为	只是	和	出色地	-	创立	.

我们将予以答复，而不妄自评判这些意见在多大程度上是公正合理的。

[ˈmɪstər] . [ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə] [ˈæfluənt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

Mr	.	Godfrey	was	not	born	to	affluent	circumstances	.
先生	.	戈弗雷	曾是	不是	出生	到	富裕的	情况	.

戈弗雷先生并非出身富裕家庭。

[æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər][eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

At	a	proper	age	he	had	been	placed	at	the	university	of	Oxford	,
在	一个	恰当的	年龄	他	有	到过	放置	在	这	大学	的	牛津	,

他到了合适的年龄就被送进了牛津大学。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['deimən] .

and	here	it	was	that	he	commenced	his	acquaintance	with	Damon	.
和	这里	它	曾是	那	他	开始	他的	熟人	和	达蒙	.

正是在这里，他开始与达蒙相识。

[æt; ət]['ɑːksfərd][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'maɪəd] .

At	Oxford	his	abilities	had	been	universally	admired	.
在	牛津	他的	能力	有	到过	普遍地	钦佩	.

在牛津大学，他的能力一直备受赞誉。

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['eksərsaɪzɪz] , [ðoʊ] ['pʌblɪk] ['eksərsaɪzɪz][baɪ][ðer; ðər] ['veri] ['neɪtʃər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌl]

His	public	exercises	,	though	public	exercises	by	their	very	nature	ought	to	be	dull
他的	民众	练习	,	尽管	民众	练习	经过	他们的	非常	自然	应该	到	是	乏味的

,

,

,

他的公开活动，尽管公开活动本身就应该很枯燥乏味，

[hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sæli] , [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

had	in	them	many	of	those	sallies	,	by	which	his	disposition	was
有	在	他们	许多	的	那些	萨利斯	,	经过	哪个	他的	处置	曾是

['kærəktəˌraɪzd] ,

characterised	,
具有特征	,

他身上有很多那种他性格所特有的冒险精神。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [pə'zest] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

and	much	of	that	superiority	,	which	he	indisputably	possessed	above	his
和	很多	的	那	优势	,	哪个	他	无可争议地	拥有	多于	他的

[kən'tɛmpɝˌeriːz] .

contemporaries	.
同时代人	.

以及他无可争议地拥有的远超同时代人的诸多优势。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [əd'maɪəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːtid] .

But	though	admired	,	he	was	not	courted	.
但	尽管	钦佩	,	他	曾是	不是	求爱	.

虽然他受人敬仰，却无人追求。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [waɪd] ['dɪstəns] [ɪz] ['stuːdiəsli] [prɪ'zɜːrv] [bɪ'twiːn]

In	our	public	places	of	education	,	a	wide	distance	is	studiously	preserved	between
在	我们的	民众	地方	的	教育	,	一个	宽的	距离	是	认真地	保存完好	之间

[jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

young	men	of	fortune	,
年轻的	男人	的	财富	,

在我们的公立教育场所，年轻有为之奋斗的绅士淑女们之间刻意保持着相当的距离。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [ðæt] [hæv; həv] [nʌn] .

and	young	men	that	have	none	.
和	年轻的	男人	那	有	没有任何	.

还有一些年轻人一无所有。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɑːdfri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɪfnəs] [ænd; ənd] [ʌn'plaɪəbəlnəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

But	Mr	.	Godfrey	had	a	stiffness	and	unpliableness	of	temper	,
但	先生	.	戈弗雷	有	一个	刚性	和	不灵活	的	脾气	,

但戈弗雷先生脾气固执，不愿妥协。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] ['iːzəli] [bend][tuː; tə][ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	did	not	easily	bend	to	the	submission	that	was	expected	of	him	.
那	做过	不是	容易地	弯曲	到	这	提交	那	曾是	预期的	的	他	.

他并没有轻易屈服于人们期望他做到的顺从。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] ['flætər] [ə; eɪ] ['blɑːkhed] , [nɔːr] [pɪmp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɪr] .

He	could	neither	flatter	a	blockhead	,	nor	pimp	for	a	peer	.
他	可以	两者都不	奉承	一个	傻瓜	,	也不	拉皮条	为了	一个	同伴	.

他既不会奉承笨蛋，也不会为同辈拉皮条。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] [wɔːrmθ] ,

He	loved	his	friend	indeed	with	unbounded	warmth	,
他	喜爱	他的	朋友	的确	和	无界	温暖	,

他确实以无限的热情爱着他的朋友，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sər'pæs] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dʒenərəsnɪs] [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælәti] .

and	it	was	impossible	to	surpass	him	in	generousness	and	liberality	.
和	它	曾是	不可能的	到	超过	他	在	慷慨	和	自由主义	.

在慷慨大方方面面，无人能及。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达蒙和迪莉娅：一个故事(Damon and Delia A Tale)
第4/6页

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [praʊd] [ɪn'tegrəti] , [ðæt] ['wɪspəd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ]

But	he	had	a	proud	integrity	,	that	whispered	him	,	with	,	a	language
但	他	有	一个	自豪的	正直	,	那	低声说道	他	,	和	,	一个	语言

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'troʊld] ,

not	to	be	controled	,
不是	到	是	受控	,

但他身上有一种骄傲的正直，那正直如同低语般在他耳边响起，一种无法被控制的语言。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [ʌv; əv][noʊ][mæn] .

that	he	was	the	inferior	of	no	man	.
那	他	曾是	这	下	的	不	男人	.

他丝毫不逊色于任何人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt]

He	was	destined	for	the	profession	of	a	divine	,	and	,	having	finished
他	曾是	注定	为了	这	职业	的	一个	神圣的	,	和	,	拥有	完成的

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

his	studies	,
他的	研究	,

他注定要成为一名神职人员，完成学业后，

[rɪ'taɪərd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kjʊrəsi] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

retired	upon	a	curacy	of	forty	pounds	a	year	.
退休	之上	一个	神学	的	四十	磅	一个	年	.

退休后，他获得了每年四十英镑的牧师俸禄。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['griːvəsli] ['mɔːtifaid] [æt; ət][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

His	ambition	was	grievously	mortified	at	the	obscurity	in	which	he	was
他的	志向	曾是	严重地	羞愧难当	在	这	朦胧	在	哪个	他	曾是

[plʌndʒd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['tælənts] ,

plunged	;	and	his	great	talents	,
暴跌	;	和	他的	伟大的	天赋	,

他雄心勃勃却因身陷默默无闻而倍感羞辱；他卓越的才能，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['riːəl] ['mɑːdəsti] , ['fɔːrsəbli] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] ,

in	spite	of	real	modesty	,	forcibly	convinced	him	,
在	尽管如此	的	真实的	谦逊	,	强制	确信	他	,

尽管他为人谦虚，但还是被我说服了。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

that	this	was	not	the	station	for	which	nature	had	formed	him	.
那	这	曾是	不是	这	车站	为了	哪个	自然	有	形成	他	.

这并非他天生适合的岗位。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [ðæt] [led][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə]

But	he	had	an	enthusiasm	of	virtue	,	that	led	him	for	a	time	to
但	他	有	一个	热情	的	美德	,	那	引领	他	为了	一个	时间	到

[ˌoʊvər'lʊk] [ðiːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

overlook	these	disadvantages	.
俯瞰	这些	缺点	.

但他有一颗崇尚美德的热忱，这使他一度忽略了这些不利因素。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [dwel] [ə'mʌŋ] [siːnz] [ʌv; əv] [ʌn'viʃieitid] ['neɪtʃər] .

"	I	am	going	,	"	said	he	,	"	to	dwell	among	scenes	of	unvitiated	nature	.
"	我	是	去	,	"	说	他	,	"	到	住	之中	场景	的	未受污染的	自然	.

“我要去，”他说，“去居住在未受污染的自然景色中。”

[aɪ] [wɪl] [fɔːrm][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tuː; tə][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

I	will	form	the	peasant	to	generosity	and	sentiment	.
我	将要	形式	这	农民	到	慷慨	和	情绪	.

我将使农民变得慷慨多情。

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [lə'bɔːriəs] ['ɪndəstri] [tuː; tə] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] ['envi] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æ'sperəti][ə'pɑːn] [ðoʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

I	will	teach	laborious	industry	to	look	without	envy	and	without	asperity	upon	those	above	them	.
我	将要	教	费力的	行业	到	看	没有	嫉妒	和	没有	粗糙度	之上	那些	多于	他们	.

我将教导勤劳的人们，不要嫉妒，也不要苛责比自己地位高的人。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][maɪ] [flɑːk] .

I	will	be	the	friend	and	the	father	of	the	meanest	of	my	flock	.
我	将要	是	这	朋友	和	这	父亲	的	这	最卑鄙的	的	我的	群	.

我将成为我羊群中最卑微的羊的朋友和父亲。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['rʌgɪd] [siːnz] .

I	will	give	sweetness	and	beauty	to	the	most	rugged	scenes	.
我	将要	给	甜味	和	美丽	到	这	最多	崎岖	场景	.

我将为最崎岖的景色增添甜蜜和美丽。

[ðə; ði][mæn] , [ðæt] ['bæniʃiz] ['envi] [ænd; ənd][ˌintrə'djuːsis] [kən'tentmənt] ; [ðə; ði][mæn] ,

The	man	,	that	banishes	envy	and	introduces	contentment	;	the	man	,
这	男人	,	那	驱逐	嫉妒	和	介绍	满意	;	这	男人	,

那个驱散嫉妒、带来满足的人；那个人，

[ðæt] [kən'vəːts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tə'restriəl] ['pærədaɪs] ,

that	converts	the	little	circle	in	which	he	dwells	into	a	terrestrial	paradise	,
那	转换	这	小的	圆圈	在	哪个	他	居住地	进入	一个	陆地	天堂	,

那将他居住的小小圈子变成了人间天堂。

[ðæt] ['rendərz] [men] ['ɪnəs(ə)nt] [hɪr] , [ænd; ənd] ['hæpi] [fɔːr; fər]['evər] , [meɪ] [biː; bi] [əb'skjʊr] ,

that	renders	men	innocent	here	,	and	happy	for	ever	,	may	be	obscure	,
那	渲染	男人	清白的	这里	,	和	快乐的	为了	曾经	,	可能	是	朦胧	,

这使得人们在这里变得无罪，并永远幸福，这或许难以理解。

[meɪ] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəsnəs] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ;

may	be	despised	by	the	superciliousness	of	luxury	;
可能	是	被鄙视的	经过	这	傲慢	的	奢华	;

可能会被奢靡的傲慢所鄙视；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][blæŋk][ɪn] [krɪ'eɪʃ(ə)n] .

but	it	shall	never	be	said	that	he	has	been	a	blank	in	creation	.
但	它	将	绝不	是	说	那	他	有	到过	一个	空白的	在	创建	.

但绝不能说他在创造过程中是一片空白。

[ðə; ði] [su'priːm] ['biːɪŋ] [wɪl] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nsi] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'naɪ][tuː; tə] [kɪŋz] ,

The	Supreme	Being	will	regard	him	with	a	complacency	,	which	he	will	deny	to	kings	,
这	最高	存在	将要	看待	他	和	一个	自满	,	哪个	他	将要	否定	到	国王	,

至高无上的神会以一种对待君王绝不会有的宽容来看待他。

[ðæt] [ə'pres] , [ænd; ənd] ['kɔŋkərəz] , [ðæt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

that	oppress	,	and	conquerors	,	that	destroy	the	work	of	his	hands	.
那	压迫	,	和	征服者	,	那	破坏	这	工作	的	他的	双手	.

那些压迫者和征服者，摧毁他亲手所造之物的人。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] ['juːθfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Such	were	the	suggestions	of	youthful	imagination	.
"	这样的	是	这	建议	的	青春	想像力	.

“这些都是年轻人的想象力所构想的。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɑːdfri] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mæksɪm] , [æz; əz][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l]

But	Mr	.	Godfrey	presently	found	the	truth	of	that	maxim	,	as	paradoxical
但	先生	.	戈弗雷	目前	成立	这	真相	的	那	格言	,	作为	矛盾的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ,

as	it	is	indisputable	,
作为	它	是	无可争议的	,

但戈弗雷先生很快发现，这句格言虽然看似矛盾，但却是无可辩驳的真理。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'eimiəbl] .

that	the	heart	of	man	is	naturally	hard	and	unamiable	.
那	这	心	的	男人	是	自然	难的	和	不友善的	.

人心天性刚硬，冷漠无情。

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [prə'praɪəti] ,

He	conducted	himself	in	his	new	situation	with	the	most	unexceptionable	propriety	,
他	实施	他自己	在	他的	新的	情况	和	这	最多	无可挑剔	礼	,

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [bə'nevələns] .

and	the	most	generous	benevolence	.
和	这	最多	慷慨的	仁	.

他在新的岗位上表现得无可挑剔的得体和慷慨仁慈。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][men][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [men] [huː] [lʌvd] ['betər] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] , [ðæn; ðən]

But	there	were	men	in	his	audience	,	men	who	loved	better	to	criticise	,	than
但	那里	是	男人	在	他的	观众	,	男人	WHO	喜爱	更好的	到	批评	,	比

[tuː; tə][biː; bi][ə'mendid] ;

to	be	amended	;
到	是	修订版	;

但他的听众中有些人更喜欢批评，而不是接受批评；

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [huː] [felt] [mɔːr] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ɪn]['skænd(ə)l] , [ðæn; ðən][juː'ləudʒiəm] .

and	women	,	who	felt	more	complacency	in	scandal	,	than	eulogium	.
和	女性	,	WHO	毛毡	更多的	自满	在	丑闻	,	比	颂词	.

而女性则对丑闻感到更加自满，而不是对赞誉。

[hiː; hi] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði][wʌn][baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

He	displeased	the	one	by	disappointing	them	;	it	was	impossible	to
他	不高兴	这	一	经过	令人失望	他们	;	它	曾是	不可能的	到

[ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

disappoint	the	other	.
辜负	这	其他	.

他让其中一人失望，从而惹恼了另一人；但不可能让另一人失望。

[hiː; hi] ['leɪbərd] [ˌʌnri'mitidli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [vɔɪd] .

He	laboured	unremittedly	,	but	his	labours	returned	to	him	void	.
他	辛勤劳作	毫不留情地	,	但	他的	劳动	返回	到	他	空白	.

他辛勤劳作，却一无所获。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sækrifaist] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	And	is	it	for	this	,	"	said	he	,	"	that	I	have	sacrificed	ambition	,	and
"	和	是	它	为了	这	,	"	说	他	,	"	那	我	有	牺牲	志向	,	和

['berid] ['tælənts] ?

buried	talents	?
埋葬	天赋	?

“难道这就是我牺牲抱负、埋没才能的原因吗？”他说道。

[ɪz][hjuːˈmɪlətɪ][tuː; tə][biː; bi] [riˈwɔːdid] [ˈoʊnlɪ][wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ?

Is	humility	to	be	rewarded	only	with	mortification	?
是	谦逊	到	是	奖励	仅有的	和	屈辱	?

谦逊难道只能以苦行来回报吗?

[ɪz] [əbˈskjʊrətɪ] [ænd; ənd] [rɪˈtaɪərmənt] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪvərɪt] [siːn] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzinis] , [ɪnˈgrætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrtnəns] ?

Is	obscurity	and	retirement	the	favourite	scene	of	uneasiness	,	ingratitude	,	and	impertinence	?
是	朦胧	和	退休	这	最喜欢的	场景	的	不安	,	忘恩负义	,	和	无礼	?

默默无闻和隐退是不是最容易滋生不安、忘恩负义和傲慢无礼的场所?

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][maɪ]['tɔːrment] .

They	shall	be	no	longer	my	torment	.
他们	将	是	不	更长	我的	折磨	.

它们将不再是我的痛苦。

[ɪn][noʊ] [siːn] [kæn; kən][aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['skænti] [sək'ses] .

In	no	scene	can	I	meet	with	a	more	scanty	success	.
在	不	场景	能	我	见面	和	一个	更多的	稀少	成功	.

在任何领域，我都无法获得如此微薄的成功。

" [hiː; hi] [naʊ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['praɪvət] ['tuːtər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊblmən] .

"	He	now	obtained	a	recommendation	to	be	private	tutor	to	the	children	of	a	nobleman	.
"	他	现在	获得	一个	推荐	到	是	私人的	导师	到	这	孩子们	的	一个	贵族	.

“他现在获得了担任一位贵族子女私人教师的推荐信。”

[ðɪs] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] .

This	nobleman	was	celebrated	for	the	politeness	of	his	manners	and	the	elegance	of	his	taste	.
这	贵族	曾是	著名	为了	这	礼貌	的	他的	礼仪	和	这	优雅	的	他的	品尝	.

这位贵族因其彬彬有礼的举止和优雅的品味而闻名。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [boʊst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['peɪtrən] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['letərz] .

It	was	his	boast	and	his	ambition	to	be	considered	as	the	patron	of	men	of	letters	.
它	曾是	他的	夸	和	他的	志向	到	是	经过考虑的	作为	这	赞助人	的	男人	的	信件	.

他引以为豪的，也是他的抱负，就是成为文人墨客的赞助人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɑːspekt] ['ðerfɔːr] [ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['gɑːdfri] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

With	his	prospect	therefore	in	this	connection	,	Mr	.	Godfrey	was	perfectly	satisfied	.
和	他的	前景	所以	在	这	联系	,	先生	.	戈弗雷	曾是	完美	使满意	.

因此，戈弗雷先生对这方面的前景非常满意。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər] , " [sed] [hiː; hi] , " [biː; bi][ðə; ðɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ɪnˌsensəˈbɪlətɪ] .

"	I	shall	no	longer	,	"	said	he	,	"	be	the	slave	of	ignorance	,	and	the	victim	of	insensibility	.
"	我	将	不	更长	,	"	说	他	,	"	是	这	奴隶	的	无知	,	和	这	受害者	的	麻木	.

“我再也不想做无知的奴隶，也不想再做麻木的受害者了，”他说。

[maɪ]['tæləntsˌ][pər'hæps] [pɔɪnt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [step] ['haɪər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ]

My	talents	perhaps	point	me	a	step	higher	than	to	the	business	of	forming
我的	天赋	也许	观点	我	一个	步	更高	比	到	这	商业	的	成型

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [juːθ] .

the	minds	of	youth	.
这	思想	的	青年	.

我的才能或许让我能够从事比塑造青少年思想更高的职业。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,

But	,	at	least	,
但	,	在	至少	,

但至少，

[ðə; ði] [juːθ] ['ʌndər] [maɪ] [ker] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['steɪʃənz] [ɪn]['fjuːtʃər] [laɪf] .

the	youth	under	my	care	are	destined	to	fill	the	most	conspicuous	stations	in	future	life	.
这	青年	在下面	我的	关心	是	注定	到	充满	这	最多	显眼的	车站	在	未来	生活	.

我所培养的青年注定会在未来的生活中担任最显赫的职位。

[ɪf] [prə'pɪʃəs] ['fɔːrtʃən] [maɪt] [hæv; həv] [reɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ;

If	propitious	fortune	might	have	raised	me	to	the	character	of	a	statesman	;
如果	吉祥	财富	可能	有	提高	我	到	这	特点	的	一个	政治家	;

[dɪ'prest] [baɪ] [əd'vɜːrsəti] ,

depressed	by	adversity	,
郁闷	经过	逆境	,

如果上天眷顾能让我成为一位政治家；却因逆境而沮丧，

[aɪ] [meɪ] [jet] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['moʊldɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn'fjoəʊzɪŋ][ˌdʒenə'rɑːsəti] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] ,

I	may	yet	have	the	honour	of	moulding	the	mind	,	and	infusing	generosity	into	the	heart	,
我	可能	然而	有	这	荣誉	的	成型	这	头脑	,	和	输液	慷慨	进入	这	心	,

我或许还有机会塑造人的思想，并将慷慨注入人的心中。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['steɪtsmən] .

of	a	future	statesman	.
的	一个	未来	政治家	.

一位未来政治家的风范。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ]['peɪtrən] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['prɔmisiz]

I	have	heard	the	second	son	of	my	patron	celebrated	for	the	early	promises
我	有	听到	这	第二	儿子	的	我的	赞助人	著名	为了	这	早期的	承诺

[ʌv; əv][kə'pæsəti] .

of	capacity	.
的	容量	.

我听说我的赞助人的次子因早年展现出的能力而受到赞誉。

[tuː; tə][ʌn'foʊld][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [dʒəːmz][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

To	unfold	the	springing	germs	of	genius	,	to	direct	them	in	the	path	of
到	展开	这	弹簧	细菌	的	天才	,	到	直接的	他们	在	这	小路	的

['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] ,

general	happiness	,
一般的	幸福	,

为了激发天才的萌芽，引导它们走向普遍幸福的道路，

[ɪz][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

is	an	employment	by	no	means	unworthy	of	a	philosopher	.
是	一个	就业	经过	不	方法	不配	的	一个	哲学家	.

对于一位哲学家来说，这绝不是一项有失身份的工作。

" [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['mɪstər] . ['gɑ:dfri] [haʊ'evər] [wʌns] [mɔ:r] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] , [ænd; ənd]

"	In	this	situation	Mr	.	Godfrey	however	once	more	looked	for	pleasure	,	and
"	在	这	情况	先生	.	戈弗雷	然而	一次	更多的	看起来	为了	乐趣	,	和

[faʊnd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

found	disappointment	.
成立	失望	.

“然而，在这种情况下，戈弗雷先生再次寻求快乐，却失望了。”

[ðə; ði] ['noʊblmən] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪtrən] ,

The	nobleman	had	more	the	affectation	of	a	patron	,
这	贵族	有	更多的	这	做作	的	一个	赞助人	,

这位贵族更像是一位赞助人，举止做作。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ri:əl] [ɪn'θu:ziæzəm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

than	any	real	enthusiasm	in	the	cause	of	literature	.
比	任何	真实的	热情	在	这	原因	的	文学	.

他对文学事业的热情远不及真正的热情。

[ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['gɑ:dfri] [wɜ:r; wər] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ək'nɑ:lɪdʒd] .

The	abilities	of	Mr	.	Godfrey	were	universally	acknowledged	.
这	能力	的	先生	.	戈弗雷	是	普遍地	已确认	.

戈弗雷先生的能力得到了普遍认可。

[ænd; ənd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɑ:v(ə)lti] [rɪ'meɪnd] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kə'rest] , ['ɑ:nɚd] , [ænd; ənd]

And	so	long	as	the	novelty	remained	,	he	was	caressed	,	honoured	,	and
和	所以	长的	作为	这	新奇	剩余	,	他	曾是	被爱抚	,	荣幸	,	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

distinguished	.
杰出的	.

只要新鲜感还在，他就会受到宠爱、尊敬和推崇。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [haʊ'evər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [fər'gɑ:tn] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪtrən] , [ɪn] [ðə; ði]

In	a	short	time	however	,	he	was	completely	forgotten	by	the	patron	,	in	the
在	一个	短的	时间	然而	,	他	曾是	完全地	被遗忘的	经过	这	赞助人	,	在	这

['hɜ:ri] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

hurry	of	dissipation	,
匆忙	的	耗散	,

然而，没过多久，在放纵享乐的浪潮中，他便被赞助人彻底遗忘了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'sju:ts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] .

and	the	pursuits	of	an	unbounded	ambition	.
和	这	追求	的	一个	无界	志向	.

以及对无止境的野心的追求。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [ker] [wʌz; wəz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [kən'fest] ['stu:pɪd] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] .

His	eldest	care	was	universally	confessed	stupid	and	impracticable	.
他的	长子	关心	曾是	普遍地	坦白	愚蠢的	和	不切实际	.

他最年长的照护被普遍认为是愚蠢且不切实际的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['preɪtɪŋ] ['fɔ:rwərdnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ]

And	in	the	younger	he	found	nothing	but	the	prating	forwardness	of	a	boy
和	在	这	年轻	他	成立	没有什么	但	这	吹嘘	前瞻	的	一个	男生

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['flætərd] ,

who	had	been	flattered	,
WHO	有	到过	受宠若惊	,

而他在年轻人身上看到的，只有受了奉承的男孩那种夸夸其谈的轻浮。

[wɪ'ðaʊt] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] .

without	sentiment	,	and	without	meaning	.
没有	情绪	,	和	没有	意义	.

没有情感，也没有意义。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['triːtɪd] ['mɪstər] . ['gɑːdfri] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'sɪliəsnəs] , [æz; əz][æn; ən][ɪn'truːdər][æt; ət]

Her	ladyship	treated	Mr	.	Godfrey	with	superciliousness	,	as	an	intruder	at
她	夫人	治疗	先生	.	戈弗雷	和	傲慢	,	作为	一个	入侵者	在

[hɜːr; hər][lɔː(r)dz] ['teɪbl] .

her	lord's	table	.
她	领主的	桌子	.

夫人对戈弗雷先生态度傲慢，视他为闯入她主人餐桌的入侵者。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kɔːt] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,

The	servants	caught	the	example	,	and	showed	him	a	distinction	of	neglect	,
这	仆人	捕捉	这	例子	,	和	显示	他	一个	区别	的	忽视	,

仆人们效仿了他的做法，并对他表现出了冷落的态度。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɛkskwɪzɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsensə'bɪlәti] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

which	the	exquisiteness	of	his	sensibility	would	not	permit	him	to	despise	.
哪个	这	精致	的	他的	感性	会	不是	允许	他	到	鄙视	.

他敏锐的感知力不允许他轻视它。

['mɔːtifaid] , ['ɪrɪteɪtɪd] , [dɪ'prest] , [hiː; hi] [naʊ] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][tæsk] [hæf] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [θruː]

Mortified	,	irritated	,	depressed	,	he	now	quitted	his	task	half	finished	and	threw
羞愧难当	,	受刺激	,	郁闷	,	他	现在	辞职	他的	任务	一半	完成的	和	扔

[hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

himself	upon	the	world	.
他自己	之上	这	世界	.

他感到羞愧、恼怒、沮丧，于是放弃了只完成了一半的工作，投身于这个世界。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][nɑːt][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['tæləntS][ɑːr; ər] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

"	The	present	age	,	"	said	he	,	"	is	not	an	age	in	which	talents	are	overlooked	,
"	这	展示	年龄	,	"	说	他	,	"	是	不是	一个	年龄	在	哪个	天赋	是	被忽视的	,

他说：“当今时代，人才不容忽视。”

[ænd; ənd]['dʒiːniəs] [dɪ'prest] .

and	genius	depressed	.
和	天才	郁闷	.

天才也因此抑郁。

" [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æfluəns] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] , [ə; eɪ] [tʃɝːtʃəl] , [ə; eɪ] ['smɑːlɪt] ,

"	He	had	heard	much	of	the	affluence	of	writers	,	a	Churchil	,	a	Smollet	,
"	他	有	听到	很多	的	这	富裕	的	作家	,	一个	丘吉尔	,	一个	斯莫利特	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['goʊldsmɪθ] ,

and	a	Goldsmith	,
和	一个	金匠	,

“他听说过很多作家的富裕事迹，比如丘吉尔、斯莫利特和戈德史密斯，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] .

who	had	depended	upon	that	only	for	their	support	.
WHO	有	取决于	之上	那	仅有的	为了	他们的	支持	.

他们一直依靠那份收入维持生计。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [kə'rest] [baɪ][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

He	saw	the	celebrated	Dr	.	Johnson	caressed	by	all	parties	,
他	锯	这	著名	博士	.	约翰逊	被爱抚	经过	全部	各方	,

他看到备受尊敬的约翰逊博士受到各方人士的殷勤款待。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['sekənd] [tuː; tə][noʊ][mæn] , [wət'evər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ræŋk] ,

and	acknowledged	to	be	second	to	no	man	,	whatever	were	his	rank	,
和	已确认	到	是	第二	到	不	男人	,	任何	是	他的	秩	,

[haʊ'evər] [kən'spɪkjuəs] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .

however	conspicuous	his	station	.
然而	显眼的	他的	车站	.

无论他的级别如何，无论他的地位多么显赫，他都被公认为无人能及。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ'diːəz] , [hiː; hi] [suːn] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər]

Full	of	these	ideas	,	he	soon	completed	a	production	,	fraught	with	the	fire
满的	的	这些	想法	,	他	很快	完全的	一个	生产	,	充满危机	和	这	火

[ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

and	originality	of	genius	,
和	独创性	的	天才	,

他满怀这些想法，很快完成了一部作品，这部作品充满了天才般的激情和独创性。

['pɔɪntɪd] [ɪn][ɪts] [ri'maːks] , [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ɪn][ɪts] [staɪl] .

pointed	in	its	remarks	,	and	elegant	in	its	style	.
尖	在	它是	评论	,	和	优雅的	在	它是	风格	.

言辞犀利，文风优雅。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [vek'seɪʃənz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌentər'teɪnd]

He	had	now	to	experience	vexations	,	of	which	he	had	before	entertained
他	有	现在	到	经验	烦恼	,	的	哪个	他	有	前	娱乐

[noʊ][aɪ'diːə] .

no	idea	.
不	主意	.

他现在不得不经历他以前从未想过的烦恼。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][wɜːrk][frʌm; frəm] ['bʊkselər] [tuː; tə] ['bʊkselər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evri] [wer]

He	carried	his	work	from	bookseller	to	bookseller	,	and	was	every	where
他	携带	他的	工作	从	书商	到	书商	,	和	曾是	每一个	在哪里

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

refused	.
拒绝	.

他带着自己的作品挨家挨户地拜访书商，却处处遭到拒绝。

[hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['siːznd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt]

His	performance	was	not	seasoned	to	the	times	,	he	was	a	person	that
他的	表现	曾是	不是	经验丰富的	到	这	时代	,	他	曾是	一个	人	那

['noʊbɑːdi] [nuː] ,

nobody	knew	,
无人	知道	,

他的表演与时代格格不入，他是一个无人知晓的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][mæn][ʌv; əv][ræŋk] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [ænd; ənd] ['eləkwəns] ,

and	he	had	no	man	of	rank	,	by	his	importunities	and	eloquence	,
和	他	有	不	男人	的	秩	,	经过	他的	纠缠	和	口才	,

他凭借恳求和雄辩，说服了一位没有身份地位的人。

[tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

to	force	him	into	the	ranks	of	fashion	.
到	力量	他	进入	这	排名	的	时尚	.

迫使他跻身时尚界。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bʊkselər] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

At	length	he	found	a	bookseller	foolish	enough	to	undertake	it	.
在	长度	他	成立	一个	书商	愚蠢	足够的	到	承担	它	.

最后他终于找到了一位傻到愿意承接此事的书商。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n]

But	he	presently	perceived	that	the	gentlemen	at	the	head	of	that	profession
但	他	目前	感知	那	这	先生们	在	这	头	的	那	职业

[wɜːr; wər]['waɪzər][ðæn; ðən][hiː; hi] .

were	wiser	than	he	.
是	更明智	比	他	.

但他很快意识到，该行业的领军人物比他更有智慧。

[ɔːl] [ðə; ði] ['məutivz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [wʌn] [mɔːr] , ['ɑːpɜˌeɪtəd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

All	the	motives	they	had	mentioned	,	and	one	more	,	operated	against	him	.
全部	这	动机	他们	有	提及	,	和	一	更多的	,	经营的	反对	他	.

他们提到的所有动机，以及另一个动机，都对他不利。

[ðə; ði] ['mɔnəks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [relm] [skautid] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz]

The	monarchs	of	the	critic	realm	scouted	him	with	one	voice	,	because	his
这	君主	的	这	评论家	领域	侦察兵	他	和	一	嗓音	,	因为	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

评论界的权威们一致对他赞不绝口，因为他的作品

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [koʊld] , [fleg'mætɪk] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ['mænər] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn]

was	not	written	in	the	same	cold	,	phlegmatic	insupportable	manner	as	their	own
曾是	不是	书面	在	这	相同的	寒冷的	,	黏液质的	站不住脚的	方式	作为	他们的	自己的

.

:
.

但它的写作方式与他们自己的作品截然不同，它冷漠、麻木、令人难以接受。

[hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [əd'vænst] [haʊ'evər] [tuː] [fɑːr] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

He	had	now	advanced	however	too	far	to	retreat	.
他	有	现在	先进的	然而	也	远的	到	撤退	.

然而，他现在已经走得太远，无法回头了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'fɛʃənz] ,

He	had	too	much	spirit	to	resume	either	of	those	professions	,
他	有	也	很多	精神	到	恢复	任何一个	的	那些	职业	,

他精力充沛，绝不会重操旧业。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [soʊ] ['koʊdʒənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kwɪtɪd] .

which	for	reasons	so	cogent	in	his	opinion	,	he	had	already	quitted	.
哪个	为了	原因	所以	令人信服的	在	他的	观点	,	他	有	已经	辞职	.

在他看来，出于如此充分的理由，他已经辞职了。

[hiː; hi] [roʊt] ['eseɪz] , [skwibz] , [ænd; ənd] ['pæmflɪts] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪk'stempəˌrerɪ] [sə'pɔːrt] .

He	wrote	essays	,	squibs	,	and	pamphlets	for	an	extemporary	support	.
他	写道	散文	,	爆破片	,	和	小册子	为了	一个	即兴的	支持	.

他为临时支持工作撰写文章、短篇小说和小册子。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [rə'pɪdəti] ,

But	though	these	were	finished	with	infinite	rapidity	,
但	尽管	这些	是	完成的	和	无限	快速	,

但尽管这些事情完成得无比迅速，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keriəs] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] .

he	found	that	they	constituted	a	very	precarious	means	of	subsistence	.
他	成立	那	他们	构成	一个	非常	岌岌可危	方法	的	生存	.

他发现，这些手段构成了一种非常不稳定的生存方式。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['dɪnər] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː]

The	time	of	dinner	often	came	,	before	the	production	that	was	to	purchase	it
这	时间	的	晚餐	经常	来了	,	前	这	生产	那	曾是	到	购买	它

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ;

was	completed	;
曾是	完全的	;

晚餐时间常常比购买晚餐的生产完成时间还要早；

[ænd; ənd] [wen] [kəm'pliːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]

and	when	completed	,	it	was	frequently	several	days	before	it	could	find	a
和	什么时候	完全的	,	它	曾是	频繁地	一些	天	前	它	可以	寻找	一个

['pɜːrtʃəsər] .

purchaser	.
购买者	.

即使建成，也往往需要好几天才能找到买家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːpi] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪlɚz] [bɪl] [wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə]

And	his	copy	money	and	his	taylor's	bill	were	too	little	proportioned	to
和	他的	复制	钱	和	他的	泰勒的	账单	是	也	小的	比例匀称	到

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

他的复印费和裁缝费比例严重失衡。

[hiː; hi] [naʊ] [ˌrekə'lektɪd] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hoʊp] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

He	now	recollected	,	what	in	the	gaiety	of	hope	he	had	forgotten	,
他	现在	回忆	,	什么	在	这	欢乐	的	希望	他	有	被遗忘的	,

他现在回想起，在充满希望的喜悦中，他忘记了什么。

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['oʊnli] [bloʊz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['swiːtnəs] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	many	a	flower	only	blows	,	with	its	sweetness	to	refresh	the	air	of	a
那	许多	一个	花	仅有的	打击	,	和	它是	甜味	到	刷新	这	空气	的	一个

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

许多花朵只是凋零，用它们的芬芳来净化沙漠的空气。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv] [wɜːrks] ,

He	recollected	many	instances	of	works	,
他	回忆	许多	实例	的	作品	,

他回忆起许多作品的例子，

[reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [sʌŋk]

raised	by	the	breath	of	fashion	to	the	very	pinnacle	of	reputation	,	that	sunk
提高	经过	这	气息	的	时尚	到	这	非常	巅峰	的	名声	,	那	沉没

[æz; əz] [suːn] [ə'gen] .

as	soon	again	.
作为	很快	再次	.

凭借时尚的魅力，他被推上了声望的巅峰，但很快又跌落谷底。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] ['instənsiz] ['skersli] [fjuːər] , [ʌv; əv] [wɜːrks] , [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

He	recollected	instances	scarcely	fewer	,	of	works	,	exquisite	in	their	composition	,
他	回忆	实例	几乎	更少	,	的	作品	,	精美的	在	他们的	作品	,

['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtiːz] ['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪn] ,

pregnant	with	beauties	almost	divine	,
孕	和	美女	几乎	神圣的	,

他回忆起同样数量不多的作品，这些作品构图精美，美得近乎神圣。

[ðæt] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .

that	had	passed	from	the	press	without	notice	.
那	有	通过了	从	这	按	没有	注意	.

这件事未经媒体报道便不了了之。

['meni] [hæd; həd] [bɪn] [ri'vaivd][baɪ][ðə; ði] ['kuːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Many	had	been	revived	by	the	cooler	and	more	deliberate	judgment	of	a
许多	有	到过	复活	经过	这	冷却器	和	更多的	商榷	判断	的	一个

['fjuːtʃər][eɪdʒ] ;

future	age	;
未来	年龄	;

许多人因后世更加冷静和深思熟虑的判断而重获新生；

[ænd; ənd] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	more	had	been	lost	for	ever	.
和	更多的	有	到过	丢失的	为了	曾经	.

还有更多东西永远地消失了。

[ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['tʃætətn] ,

The	instance	of	Chatterton	,
这	实例	的	查特顿	,

查特顿的例子

[æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði]

as	a	proof	that	the	universal	patronage	of	genius	was	by	no	means	the
作为	一个	证明	那	这	普遍的	赞助	的	天才	曾是	经过	不	方法	这

['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] ,

virtue	of	his	contemporaries	,
美德	的	他的	同时代人	,

这证明，对天才的普遍赏识绝非他同时代人的专属美德。

[flæʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

flashed	in	his	face	.
闪光灯	在	他的	脸	.

一道闪光照在他的脸上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æt; ət] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] , [æz; əz] [hɪz; ɪz]

And	he	looked	forward	to	the	same	fate	at	no	great	distance	,	as	his
和	他	看起来	向前	到	这	相同的	命运	在	不	伟大的	距离	,	作为	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他预感到自己不久之后也会面临同样的命运。

[tuː; tə] ['mɪstər] . ['gɑːdfri] [haʊ'evər] , ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [dɪ'griː] [mɔːr] [prə'pɪʃəs] .

To	Mr	.	Godfrey	however	,	fortune	was	in	one	degree	more	propitious	.
到	先生	.	戈弗雷	然而	,	财富	曾是	在	一	程度	更多的	吉祥	.

然而，戈弗雷先生的运气在某种程度上要好一些。

['deɪmən] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [huːz] ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv]

Damon	was	among	the	few	whose	judgment	was	not	guided	by	the	dictate	of
达蒙	曾是	之中	这	很少	谁	判断	曾是	不是	引导	经过	这	听写	的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

达蒙是少数几个不受时尚潮流左右的人之一。

['hævɪŋ] [met] [ˌæksɪ'dentəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wiː; wi] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Having	met	accidentally	with	the	performance	we	have	mentioned	,	he	was
拥有	遇见	偶然	和	这	表现	我们	有	提及	,	他	曾是

[strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bjuːtiːz] .

struck	with	its	beauties	.
击	和	它是	美女	.

他偶然间看到了我们提到的那场演出，并被其美妙之处深深打动。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [pə'laɪtɪst] ['sɜːrkl] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

As	he	had	heard	nothing	of	it	in	the	politest	circles	,	he	concluded	,
作为	他	有	听到	没有什么	的	它	在	这	最有礼貌的	界	,	他	结束	,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

with	his	usual	penetration	,
和	他的	通常	渗透	,

由于他在最上流的社交圈中对此一无所知，他便以他一贯的敏锐洞察力得出结论：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

that	the	author	of	it	was	in	obscure	and	narrow	circumstances	.
那	这	作者	的	它	曾是	在	朦胧	和	狭窄的	情况	.

作者当时所处的环境既不显眼又十分狭窄。

['oʊpən][æz; əz] [deɪ] [tuː; tə] [swiːt] [hjuː'mænəti] ,

Open	as	day	to	sweet	humanity	,
打开	作为	天	到	甜的	人类	,

对善良的人类敞开大门，如同白昼一般。

['ɪntrəstɪd] ['wɔːrmli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] ,

interested	warmly	in	the	fortune	of	the	writer	of	so	amiable	a	performance	,
感兴趣的	热情地	在	这	财富	的	这	作家	的	所以	可亲	一个	表现	,

我非常关心这位表演如此和蔼可亲的作家的命运，

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊkˌsɛlərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][ɪn'kwaɪəriz] .

he	flew	to	his	bookseller's	with	the	usual	enquiries	.
他	飞翔	到	他的	书店	和	这	通常	查询	.

他像往常一样飞往书商那里询问。

[ðə; ði] ['bʊkselər] [stɛərd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	bookseller	stared	,	and	had	it	not	been	for	the	splendour	of	his
这	书商	凝视	,	和	有	它	不是	到过	为了	这	辉煌	的	他的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

书商目不转睛地盯着他，要不是他那身华丽的衣着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] ['tʃæriət] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][soʊ]

and	his	gilded	chariot	,	would	have	been	tempted	to	smile	at	so
和	他的	镀金	战车	,	会	有	到过	受诱惑	到	微笑	在	所以

[ʌn'fæʃnəbl] [ænd; ənd][əb'sɜːrd][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

unfashionable	and	absurd	a	question	.
过时的	和	荒诞	一个	问题	.

他的镀金战车，或许会忍不住对如此不合时宜又荒谬的问题一笑置之。

[hiː; hi] [suːn] [haʊ'evər] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

He	soon	however	obtained	the	information	he	desired	.
他	很快	然而	获得	这	信息	他	想要的	.

但他很快就获得了自己想要的信息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] , [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gɑːdfri] ,

And	his	eagerness	was	increased	,	when	the	name	of	Godfrey	,
和	他的	渴望	曾是	增加	,	什么时候	这	姓名	的	戈弗雷	,

当他听到戈弗雷的名字时，他的渴望就更加强烈了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['tælənts][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['emɪnəntli]

and	the	recollection	of	the	talents	by	which	he	had	been	so	eminently
和	这	回忆	的	这	天赋	经过	哪个	他	有	到过	所以	非常

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

distinguished	,
杰出的	,

以及对他曾经赖以成名的卓越才能的回忆，

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] ,

led	him	to	apprehend	that	he	was	one	,
引领	他	到	逮捕	那	他	曾是	一	,

这让他意识到自己也是其中之一。

[tuː; tə] [huːz] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['kærəktər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [ə'tætʃt] .

to	whose	abilities	and	character	he	had	been	greatly	attached	.
到	谁	能力	和	特点	他	有	到过	非常	随附的	.

他非常敬佩这个人的能力和品格。

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] .

He	found	some	difficulty	to	obtain	admission	.
他	成立	一些	困难	到	获得	入学	.

他入学遇到了一些困难。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'muːvd] , [æz; əz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

But	this	was	quickly	removed	,	as	,	from	the	dignity	of	his	appearance	,
但	这	曾是	迅速地	已移除	,	作为	,	从	这	尊严	的	他的	外貌	,

但这很快就被消除了，因为他的外表失去了尊严。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

it	was	not	probable	that	he	was	a	person	,
它	曾是	不是	可能	那	他	曾是	一个	人	,

他很可能不是人。

[frʌm; frəm] [huːm] ['mɪstər] . ['gɑːdfri] [hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] .

from	whom	Mr	.	Godfrey	had	any	thing	to	apprehend	.
从	谁	先生	.	戈弗雷	有	任何	事物	到	逮捕	.

戈弗雷先生究竟对谁有所忌惮?

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ə'pɑːrtmənt] , [hɪz; ɪz] [her] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres]

He	found	him	in	a	wretched	apartment	,	his	hair	dishevelled	and	his	dress
他	成立	他	在	一个	可怜	公寓	,	他的	头发	蓬头垢面	和	他的	裙子

['θredber] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] .

threadbare	and	neglected	.
破旧的	和	被忽视的	.

他发现他时，身处一间破败不堪的公寓里，头发蓬乱，衣服破旧不堪。

['mɪstər] . ['gɑːdfri] [wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

Mr	.	Godfrey	was	unspeakably	surprised	at	his	appearance	.
先生	.	戈弗雷	曾是	难以言喻的	惊讶	在	他的	外貌	.

戈弗雷先生对他的出现感到无比惊讶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['deimən] [pri'veild] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept]

And	it	was	with	much	difficulty	that	Damon	prevailed	upon	him	to	accept
和	它	曾是	和	很多	困难	那	达蒙	最终获胜	之上	他	到	接受

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstəns] ,

of	an	assistance	,
的	一个	协助	,

达蒙费了好大劲才说服他接受帮助。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət] ['tempəreri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['paʊər]

that	he	assured	him	should	be	but	temporary	,	if	it	were	in	the	power
那	他	保证	他	应该	是	但	暂时的	,	如果	它	是	在	这	力量

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他向他保证，如果由他来决定，那也只是暂时的。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] , [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

or	any	of	his	connections	,	to	render	him	respectable	and	independent	,
或者	任何	的	他的	连接	,	到	使成为	他	可敬	和	独立的	,

或者利用他的任何关系，使他变得体面和独立。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] .

in	such	a	situation	as	himself	should	chuse	.
在	这样的	一个	情况	作为	他自己	应该	选择	.

在这种情况下，他应该做出自己的选择。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər][æ'sperəti]['ɪntuː][ðə; ði]

Disappointment	**and**	**misfortune**	**are**	**calculated**	**to**	**inspire**	**asperity**	**into**	**the**
失望	和	不幸	是	计算	到	启发	粗糙度	进入	这

['dʒɛntələst] [hɑːrt] .

gentlest	**heart**	**.**
最温柔的	心	.

失望和不幸注定会在最温柔的心灵中激起坚韧。

['mɪstər] . ['gɑːdfri] [in'veid] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ˌpɑːrʃi'æləti] , [ə'genst]

Mr	**.**	**Godfrey**	**inveighed**	**with**	**warmth**	**,**	**and**	**sometimes**	**with**	**partiality**	**,**	**against**
先生	.	戈弗雷	令人愤慨	和	温暖	,	和	有时	和	偏袒	,	反对

[ðə; ði] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

the	**coldness**	**and**	**narrowness**	**of**	**the**	**age**	**.**
这	寒冷	和	狭窄	的	这	年龄	.

戈弗雷先生热情洋溢地抨击了这个时代的冷漠和狭隘，有时甚至带有偏见。

[hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ɪn] [kən'spɪkjuəs] ['steɪʃənz] ,

He	**said**	**,**	**"**	**that**	**men**	**of**	**genius**	**,**	**in**	**conspicuous**	**stations**	**,**
他	说	,	"	那	男人	的	天才	,	在	显眼的	车站	,

他说：“那些身居要职的天才，

[hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['brʌðərz] ;

had	**no**	**feeling**	**for**	**those**	**whom**	**nature**	**had**	**made**	**their**	**brothers**	**;**
有	不	感觉	为了	那些	谁	自然	有	制成	他们的	兄弟	;

对那些天生与自己同胞的人，他毫无怜悯之心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [əb'skjʊrəti] [ðəm'selvz] , [fər'gɑːt][ðə; ði]

and	**that**	**those**	**who**	**had**	**risen**	**from**	**obscurity**	**themselves**	**,**	**forgot**	**the**
和	那	那些	WHO	有	升起	从	朦胧	他们自己	,	忘了	这

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrliər] [laɪf] ,

mortifications	**of**	**their**	**earlier**	**life**	**,**
苦行	的	他们的	早些时候	生活	,

而那些从默默无闻中崛起的人，早已忘记了早年生活中的种种苦难。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][fʊl'fɪl]

and	**did**	**not**	**imitate**	**the**	**generous**	**justice**	**which**	**had**	**enabled**	**them**	**to**	**fulfil**
和	做过	不是	模拟	这	慷慨的	正义	哪个	有	已启用	他们	到	实现

[ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

the	**destination**	**of**	**nature**	**.**
这	目的地	的	自然	.

他们没有效仿那种使他们能够实现自然目标的慷慨正义。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [æ'sperəti] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n]['sʌbdʒekts] , [ˌaɪ 'tiː]

"	**But**	**though**	**misfortune**	**had**	**taught**	**him**	**asperity**	**upon**	**certain**	**subjects**	**,**	**it**
"	但	尽管	不幸	有	教授	他	粗糙度	之上	肯定	主题	,	它

[hæd; həd][nɑːt] [kə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

had	**not**	**corrupted**	**his**	**manners**	**,**
有	不是	腐败的	他的	礼仪	,

“虽然不幸使他在某些方面变得尖刻，但并没有败坏他的品行。”

[dɪ'bɔːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] , [ɔːr] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

debauched	**his**	**integrity**	**,**	**or**	**narrowed**	**his**	**heart**	**.**
放荡不羁	他的	正直	,	或者	范围缩小	他的	心	.

他败坏了自己的正直，或者说，他变得心胸狭隘了。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

He	**had**	**still**	**the**	**same**	**warmth**	**in**	**the**	**cause**	**of**	**virtue**	**,**
他	有	仍然	这	相同的	温暖	在	这	原因	的	美德	,

他对美德事业的热忱依旧不减。

[æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪks'pɪrɪənst] [sɪm'plɪsəti] .

as	in	days	of	the	most	unexperienced	simplicity	.
作为	在	天	的	这	最多	雏	简单	.

就像在最纯真无邪的年代一样。

[hiː; hi] [stɪl] ['dredɪd] [æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] ['revərənst] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

He	still	dreaded	an	oath	,	and	reverenced	the	divinity	of	innocence	.
他	仍然	令人恐惧的	一个	誓言	,	和	受人尊敬的	这	神	的	无辜	.

他仍然惧怕发誓，并崇尚纯洁的神圣性。

[hiː; hi] [stɪl] [bi'liːvd] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,

He	still	believed	in	a	God	,	and	was	sincerely	attached	to	his	honour	,
他	仍然	相信	在	一个	上帝	,	和	曾是	真挚地	随附的	到	他的	荣誉	,

他仍然信仰上帝，并且真心珍视自己的荣誉。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['predʒədɪs] ,

though	he	had	often	been	told	,	that	this	was	a	prejudice	,
尽管	他	有	经常	到过	讲述	,	那	这	曾是	一个	偏见	,

尽管他经常被告知这是一种偏见，

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] .

unworthy	of	his	comprehension	of	thinking	upon	all	other	subjects	.
不配	的	他的	理解	的	思维	之上	全部	其他	主题	.

配不上他对其他所有事物的理解和思考能力。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] .

A	Misanthrope	.
一个	厌世者	.

一个愤世嫉俗的人。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] , [ɪn][ɪts][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt]['mɪstər] . ['gɑːdfri] [rɪ'leɪtɪd] .

Such	was	the	story	,	in	its	most	essential	circumstances	,	that	Mr	.	Godfrey	related	.
这样的	曾是	这	故事	,	在	它是	最多	基本的	情况	,	那	先生	.	戈弗雷	有关的	.

这就是戈弗雷先生所讲述的故事，在最基本的情况下。

['diːljə] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kruːəlti]

Delia	was	exceedingly	interested	in	the	gaiety	of	his	imagination	,	the	cruelty
德莉娅	曾是	非常	感兴趣的	在	这	欢乐	的	他的	想像力	,	这	残酷

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

of	his	disappointments	,
的	他的	失望	,

德莉娅对他的想象力之丰富和失望之残酷都非常感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .

and	the	acuteness	,	and	goodness	of	heart	that	appeared	in	his	reflections	.
和	这	急性	,	和	善良	的	心	那	出现	在	他的	反思	.

以及他思考中流露出的敏锐和善良的心灵。

[mɪs] ['fletʃər] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] ['wʌndər] .

Miss	Fletcher	listened	to	the	whole	with	gaping	wonder	.
错过	弗莱彻	听着	到	这	所有的	和	张开的	想知道	.

弗莱彻小姐目瞪口呆地听着这一切。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

But	as	soon	as	he	was	gone	,	she	began	with	her	usual	observations	.
但	作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,	她	开始	和	她	通常	观察	.

但他一走，她就开始像往常一样观察周围的情况。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] ['nevər] [sɔː] [æn; ən] ['ɔːθər] [bɪ'fɔːr] .

" Well , " said she , " I never saw an author before .

" 出色地 , " 说 她 , " 我 绝不 锯 一个 作者 前 .

“嗯，”她说，“我以前从没见过作家。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

I could not have thought that he could have looked like a gentleman .

我 可以 不是 有 想法 那 他 可以 有 看起来 喜欢 一个 绅士 .

我做梦也没想到他竟然会看起来像个绅士。

[waɪ] , [aɪ] [vaʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊ] .

Why , I vow , I could sometimes have taken him for a beau .

为什么 , 我 发誓 , 我 可以 有时 有 已采取 他 为了 一个 帅哥 .

我发誓，有时候我真会把他当成我的男朋友。

[eɪ] ,

Ay ,

哎 ,

哎，

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

but then he talked for all the world as if it had been written in a

但 然后 他 谈话 为了 全部 这 世界 作为 如果 它 有 到过 书面 在 一个

[bʊk] .

book .

书 .

但他说话却像照本宣科一样，仿佛他说的都是书里写好的句子。

[wel] , [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] ['stɔːri] .

Well , by my troth , it was a mighty pretty story .

出色地 , 经过 我的 誓言 , 它 曾是 一个 强大的 漂亮的 故事 .

说真的，这真是一个非常动人的故事。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [nɪmf] ,

But I should have liked it better , if there had been a sighing nymph ,

但 我 应该 有 喜欢 它 更好的 , 如果 那里 有 到过 一个 叹息 仙女 ,

但如果里面有个叹息的仙女，我应该会更喜欢它。

[ɔːr][ə; eɪ]['duːəl][ɔːr] [tuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

or a duel or two in it .

或者 一个 决斗 或者 二 在 它 .

或者里面还会发生一两场决斗。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ?

But do you think it was all of his own making ?

但 做 你 思考 它 曾是 全部 的 他的 自己的 制作 ?

但你认为这一切都是他咎由自取吗?

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][steɪdʒ][tuː; tə]

" We will not trouble the reader to accompany our ladies from stage to

" 我们 将要 不是 麻烦 这 读者 到 陪伴 我们的 女士们 从 阶段 到

[steɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

stage during the remainder of their journey .

阶段 期间 这 余 的 他们的 旅行 .

“我们不会麻烦读者陪伴我们的女士们走完接下来的旅程。”

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [ten] [deɪz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ə'gen] [æt; ət]

Nothing more remarkable happened , and in ten days they arrived again at

没有什么 更多的 卓越 发生 , 和 在 十 天 他们 到达的 再次 在

[saʊ'hæmptən] .

Southampton .

南安普顿 .

之后并没有发生什么特别的事情，十天后他们再次抵达南安普顿。

['deimən] [met] ['mɪstər] . ['mɔrlənd] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['kændər]

Damon	**met**	**Mr**	**.**	**Moreland**	**in**	**London**	**,**	**and**	**,**	**with**	**that**	**simplicity**	**and**	**candour**
达蒙	遇见	先生	.	莫兰德	在	伦敦	,	和	,	和	那	简单	和	坦率

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

by	**which**	**he**	**was**	**distinguished**	**,**
经过	哪个	他	曾是	杰出的	,

达蒙在伦敦遇到了莫兰先生，并以他特有的朴实和坦率，

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

related	**to**	**him**	**every**	**circumstance**	**of**	**his**	**story**	**.**
有关的	到	他	每一个	环境	的	他的	故事	.

他向我讲述了他故事中的每一个细节。

['mɪstər] . ['mɔrlənd] [hæd; həd][noʊ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][lɔːrd] ['tɔməs] ['vɪljɚz] .

Mr	**.**	**Moreland**	**had**	**no**	**predilection**	**in**	**favour**	**of**	**lord**	**Thomas**	**Villiers**	**.**
先生	.	莫兰德	有	不	偏好	在	偏爱	的	主	托马斯	维利尔斯	.

莫兰先生对托马斯·维利尔斯勋爵并无偏爱。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [huːm] [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]

His	**sister**	**,**	**whom**	**he**	**esteemed**	**in**	**all**	**respects**	**an**	**amiable**
他的	姐姐	,	谁	他	尊敬的	在	全部	尊重	一个	可亲

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

他的妹妹，他非常欣赏她各方面都很和蔼可亲的品质，

[hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [lɪvd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

had	**by**	**no**	**means**	**lived**	**happily**	**with**	**her**	**husband**	**.**
有	经过	不	方法	居住地	快乐地	和	她	丈夫	.

她和丈夫的生活绝非幸福美满。

['ævərɪs] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][ræŋk][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

Avarice	**and**	**pride**	**of**	**rank**	**were**	**the**	**farthest**	**in**	**the**	**world**	**from**	**being**	**the**
贪婪	和	自豪	的	秩	是	这	最远	在	这	世界	从	存在	这

['fɔɪbəlz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔrlənd] ,

foibles	**of**	**Mr**	**.**	**Moreland**	**,**
缺点	的	先生	.	莫兰德	,

贪婪和傲慢与莫兰先生的缺点毫不相干。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsensə'bɪlәti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [fɔːlts] ,

and	**the**	**sensibility**	**of**	**his**	**disposition**	**did**	**not**	**permit**	**him**	**to**	**treat**	**the**	**faults**	**,**
和	这	感性	的	他的	处置	做过	不是	允许	他	到	对待	这	故障	,

而他敏感的性格使他无法处理这些过错。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] .

to	**which**	**himself**	**was**	**a**	**stranger**	**,**	**with**	**much**	**indulgence**	**.**
到	哪个	他自己	曾是	一个	陌生人	,	和	很多	放纵	.

他自己对他来说是个陌生人，却给予了他极大的宽容。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['deimən] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	**therefore**	**encouraged**	**Damon**	**to**	**persevere**	**in**	**the**	**pursuit**	**of**	**his**	**inclination**	**,**
他	所以	鼓励	达蒙	到	坚持不懈	在	这	追逐	的	他的	倾角	,

因此，他鼓励达蒙坚持追求自己的兴趣。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	**invited**	**him**	**to**	**return**	**with**	**him**	**into**	**the**	**country**	**.**
和	受邀	他	到	返回	和	他	进入	这	国家	.

并邀请他跟自己一起回国。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrtli] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd]

He	promised	himself	to	propose	the	match	to	Mr	.	Hartley	,	and	assured
他	承诺	他自己	到	提出	这	匹配	到	先生	.	哈特利	,	和	保证

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

his	nephew	,
他的	侄子	,

他暗自决定向哈特利先生提亲，并向他的侄子保证：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fiːl] ['eni] ['nærəʊnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	he	should	never	feel	any	narrowness	in	his	circumstances	,	in	case	of	his
那	他	应该	绝不	感觉	任何	狭窄	在	他的	情况	,	在	案件	的	他的

['fɑːðɚz] [dɪs'pleʒər] ,

father's	displeasure	,
父亲的	不满	,

即使父亲不高兴，他也绝不会因为自己的处境而感到局限。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] ['æfluənt] .

while	it	was	in	his	power	to	render	them	affluent	.
尽管	它	曾是	在	他的	力量	到	使成为	他们	富裕的	.

在他有能力让他们变得富裕的时候。

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] , ['deimən] , ['mɪstər] . ['mɔrlənd] , [ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] ['twaɪfɚd] , [huːm]

In	pursuit	of	this	plan	,	Damon	,	Mr	.	Moreland	,	and	sir	William	Twyford	,	whom
在	追逐	的	这	计划	,	达蒙	,	先生	.	莫兰德	,	和	先生	威廉	特威福德	,	谁

[ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] ['lʌndən] ,

they	found	in	London	,
他们	成立	在	伦敦	,

为了实施这个计划，达蒙、莫兰先生以及他们在伦敦找到的威廉·特威福德爵士，

[ænd; ənd] [huːz] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [led][hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]

and	whose	goodness	of	humour	led	him	heartily	to	approve	of	the	alteration
和	谁	善良	的	幽默	引领	他	衷心地	到	批准	的	这	改造

[ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

in	the	plan	of	his	friend	,
在	这	计划	的	他的	朋友	,

他性情温和，欣然赞同朋友对计划的修改。

[ə'raɪvd] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['trævələz] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

arrived	,	almost	as	soon	as	our	travellers	,	in	the	neighbourhood	of
到达的	,	几乎	作为	很快	作为	我们的	旅行者	,	在	这	邻里	的

[saʊ'hæmptən] .

Southampton	.
南安普顿	.

几乎与我们的旅客同时抵达南安普顿附近。

[sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['deimən] , [suːn] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['mistrisiz] , [ænd; ənd][ɪn]

Sir	William	and	Damon	,	soon	waited	upon	their	respective	mistresses	,	and	in
先生	威廉	和	达蒙	,	很快	等待	之上	他们的	各自	情妇们	,	和	在

['kʌmpəni] [soʊ] ['mjuːtʃuəli] [ək'septəb(ə)l] ,

company	so	mutually	acceptable	,
公司	所以	相互	可接受	,

威廉爵士和达蒙很快便侍奉了各自的女主人，两人相处融洽，彼此都很满意。

[taɪm] [sped] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [və'lɑːsəti] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

time	sped	with	a	greater	velocity	than	was	usual	to	him	,
时间	加速	和	一个	更大的	速度	比	曾是	通常	到	他	,

时间流逝的速度比他平时感觉到的要快得多。

[ænd; ənd] [deɪz] [ə'pɪrd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['aʊərz] .

and	days	appeared	no	more	than	hours	.
和	天	出现	不	更多的	比	小时	.

日子仿佛只过了几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃən] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [lɔːŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] .

It	was	impossible	that	such	a	connexion	should	pass	long	unnoticed	.
它	曾是	不可能的	那	这样的	一个	连接	应该	经过	长的	未被察觉	.

这样的联系不可能长时间不被人发现。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [haʊ'evər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][lɔːrd] ['mɑːrtn] .

It	must	be	confessed	however	that	it	met	with	no	interruption	from	lord	Martin	.
它	必须	是	坦白	然而	那	它	遇见	和	不	中断	从	主	马丁	.

但必须承认的是，马丁勋爵并未对此进行任何干预。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

Perhaps	it	might	have	escaped	his	notice	,	though	it	escaped	that	of	no	other	person	.
也许	它	可能	有	逃脱	他的	注意	,	尽管	它	逃脱	那	的	不	其他	人	.

或许他没有注意到，但其他人却都注意到了。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kɔŋkəd] [wʌn] [boʊ] ,

Perhaps	he	was	satiated	with	the	glory	he	had	acquired	,	and	having	conquered	one	beau	,
也许	他	曾是	饱足	和	这	荣耀	他	有	获得	,	和	拥有	征服	一	帅哥	,

或许他已经满足于自己所获得的荣耀，并且在征服了一位爱慕者之后，

[wʊd] [nɑːt] , [laɪk] [ˌælɪg'zændər] , [hæv; həv] [said] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [noʊ] ['ʌðər] [boʊ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

would	not	,	like	Alexander	,	have	sighed	,	if	there	had	remained	no	other	beau	to	conquer	.
会	不是	,	喜欢	亚历山大	,	有	叹了口气	,	如果	那里	有	剩余	不	其他	帅哥	到	征服	.

如果没有其他英俊的男子可供征服，他也不会像亚历山大那样叹息。

[pər'hæps][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrtli] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [æz; əz] [si'kjuərə][ðæn; ðən]['evər] ,

Perhaps	the	countenance	of	Mr	.	Hartley	,	of	which	he	considered	himself	as	securer	than	ever	,
也许	这	面容	的	先生	.	哈特利	,	的	哪个	他	经过考虑的	他自己	作为	更安全	比	曾经	,

或许是哈特利先生那副他自认为比以往任何时候都更加自信的模样，

[led][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

led	him	,	like	a	wise	general	,	to	reflect	,
引领	他	,	喜欢	一个	明智的	一般的	,	到	反映	,

这让他像一位睿智的将军一样陷入沉思：

[ðæt] [ɪn] ['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

that	in	staking	his	life	against	that	of	a	lover	,
那	在	质押	他的	生活	反对	那	的	一个	情人	,

他竟然拿自己的生命去和爱人作对，

[huːz] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [pri'kluːdid] , [hiː; hi] [moʊld] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːmbæt] .

whose	chance	of	success	was	almost	wholly	precluded	,	he	mould	make	a	very	unfair	and	unequal	combat	.
谁	机会	的	成功	曾是	几乎	完全	排除	,	他	模具	制作	一个	非常	不公平	和	不等	战斗	.

他的胜算几乎完全被排除在外，他可能会进行一场非常不公平、实力悬殊的战斗。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['mɪstər] . ['hɑːrtli] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['məutivz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðɪs] [nuː]

Be	this	as	it	will	,	Mr	.	Hartley	had	no	such	motives	to	overlook	this	new
是	这	作为	它	将要	,	先生	.	哈特利	有	不	这样的	动机	到	俯瞰	这	新的

[ə'kɜːrəns] .

occurrence	.
发生	.

但无论如何，哈特利先生没有任何理由忽视这一新情况。

[dʒʌst] [haʊ'evər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Just	however	as	he	had	begun	to	take	it	into	his	mature	consideration	,
只是	然而	作为	他	有	开始	到	拿	它	进入	他的	成熟	考虑	,

然而，正当他开始认真考虑这件事的时候，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔrlənd] ,

he	received	the	compliments	of	Mr	.	Moreland	,
他	已收到	这	赞美	的	先生	.	莫兰德	,

他收到了莫兰先生的赞扬。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

with	an	intimation	of	his	design	to	make	him	a	visit	that	very	afternoon	.
和	一个	暗示	的	他的	设计	到	制作	他	一个	访问	那	非常	下午	.

他暗示自己打算当天下午就去拜访他。

[æt; ət] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ['mɪstər] . ['hɑːrtli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sər'praɪzd] .

At	this	message	Mr	.	Hartley	was	a	good	deal	surprised	.
在	这	信息	先生	.	哈特利	曾是	一个	好的	交易	惊讶	.

哈特利先生对这条消息感到非常惊讶。

['mɪstər] . ['mɔrlənd] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bʌt; bət][wʌns] [siːn] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['vɪzɪt] ,

Mr	.	Moreland	he	had	never	but	once	seen	,	and	in	that	visit	,
先生	.	莫兰德	他	有	绝不	但	一次	已见	,	和	在	那	访问	,

他之前只见过莫兰先生一次，而那次见面，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	thought	he	had	had	reason	to	be	offended	with	him	.
他	想法	他	有	有	原因	到	是	被冒犯了	和	他	.

他认为自己有理由生他的气。

[ɪf] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['triːtɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['præt(ə)l][ænd; ənd][lɔːrd]['mɑːrtn] , ['pɜːsənz]

If	that	gentleman	treated	the	company	of	Mr	.	Prattle	and	lord	Martin	,	persons
如果	那	绅士	治疗	这	公司	的	先生	.	喋喋不休	和	主	马丁	,	人

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'maɪəd] ,

universally	admired	,
普遍地	钦佩	,

如果那位先生对待普拉特先生和马丁勋爵——两位举世闻名的人物——的方式，

[æz; əz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

as	not	good	enough	for	him	,	it	seemed	unaccountable	that	he	should	have
作为	不是	好的	足够的	为了	他	,	它	似乎	无法解释	那	他	应该	有

['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

recourse	to	him	.
追索权	到	他	.

因为他觉得对方不够好，所以他向对方求助似乎不合情理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

He	was	neither	distinguished	by	the	elegance	of	his	accomplishments	,
他	曾是	两者都不	杰出的	经过	这	优雅	的	他的	成就	,

他的成就既不优雅，也不出众。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [mʌtʃ] [praɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'teɪnmənts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

nor	did	he	much	pride	himself	in	the	attainments	of	literature	.
也不	做过	他	很多	自豪	他自己	在	这	成就	的	文学	.

他对自己在文学方面的成就也并不感到自豪。

['æftər] ['meni] [kən'dʒektʃəz] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [sə'gæsəti] , [tuː; tə]

After	many	conjectures	,	he	at	length	determined	with	infinite	sagacity	,	to
后	许多	猜想	,	他	在	长度	决定	和	无限	睿智	,	到

[sə'spend] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] ,

suspend	his	judgement	,
暂停	他的	判断	,

经过多次推测，他最终凭借着无比的智慧决定暂缓做出判断。

[tɪl] ['mɪstər] . ['mɔrlənd] [moʊld] [sɑːlv] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .

till	Mr	.	Moreland	mould	solve	the	enigma	.
直到	先生	.	莫兰德	模具	解决	这	谜	.

直到莫兰德先生解开这个谜团。

[ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['skersli] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ə'raɪvd] .

This	determination	was	scarcely	made	before	his	visitor	arrived	.
这	决心	曾是	几乎	制成	前	他的	游客	到达的	.

在他访客到来之前，这个决定几乎还没来得及做出。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [ðoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [bə'nevələns] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

That	gentleman	,	who	,	though	full	of	sensibility	and	benevolence	,	was	not	a
那	绅士	,	WHO	,	尽管	满的	的	感性	和	仁	,	曾是	不是	一个

[mæn][ʌv; əv] ['empti] ['serəmoʊni] ,

man	of	empty	ceremony	,
男人	的	空的	仪式	,

那位先生虽然充满感性和仁慈，却并非一个墨守成规的人。

[ɪ'miːdiətli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

immediately	opened	his	business	.
立即地	打开	他的	商业	.

他立即开张营业。

['mɪstər] . ['hɑːrtli] , [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Mr	.	Hartley	,	drew	himself	up	in	his	chair	,	and	,	with	the	dignity	of	a
先生	.	哈特利	,	画	他自己	向上	在	他的	椅子	,	和	,	和	这	尊严	的	一个

['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

citizen	of	London	,
公民	的	伦敦	,

哈特利先生挺直了身子，以伦敦市民应有的尊严，

[huː] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kærəktər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [kraɪd] , " [wel] , [sɜːr] ,

who	thinks	that	the	first	character	in	the	world	,	cried	,	"	Well	,	sir	,
WHO	思考	那	这	第一的	特点	在	这	世界	,	哭	,	"	出色地	,	先生	,

谁认为世界上第一个角色喊道："先生，好吧，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['nefjuː] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

and	who	is	this	nephew	of	yours	?
和	WHO	是	这	侄子	的	你的	?

你的这位侄子是谁?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

I	think	I	never	heard	of	him	.	"
我	思考	我	绝不	听到	的	他	.	"

我好像从来没听说过他。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['mɔrlənd] , " [ʌv; əv][lɔːrd] ['tɔməs] ['vɪljɚz] . "

"	He	is	the	son	,	"	answered	Mr	.	Moreland	,	"	of	lord	Thomas	Villiers	.	"
"	他	是	这	儿子	,	"	回答	先生	.	莫兰德	,	"	的	主	托马斯	维利尔斯	.	"

"他是托马斯·维利尔斯勋爵的儿子，"莫兰先生回答说。

" [lɔːrd] ['tɔməs] ['vɪljɚz] !

"	Lord	Thomas	Villiers	!
"	主	托马斯	维利尔斯	!

"托马斯·维利尔斯勋爵！"

[ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

Then	I	suppose	he	is	a	great	man	.
然后	我	认为	他	是	一个	伟大的	男人	.

那我想他应该是一位伟大的人。

[ænd; ənd] [preɪ] [naʊ] , [sɜːr] ,

And	pray	now	,	sir	,
和	祈祷	现在	,	先生	,

先生，现在请祈祷。

[ɪf] [ðɪs] [greɪt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər] ,

if	this	great	man	has	a	mind	that	his	son	should	marry	my	daughter	,
如果	这	伟大的	男人	有	一个	头脑	那	他的	儿子	应该	结婚	我的	女儿	,

如果这位伟人执意要让他的儿子娶我的女儿，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] [hɪm'self] ? "

why	does	he	not	come	and	tell	me	so	himself	?	"
为什么	做	他	不是	来	和	告诉	我	所以	他自己	?	"

他为什么不亲自来告诉我呢?

" [waɪ] [ɪn] [truːθ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [lɔːrd] ['tɔməs] ['vɪljɚz] [hæz; həz][noʊ][maɪnd] .

"	Why	in	truth	,	"	said	the	other	,	"	lord	Thomas	Villiers	has	no	mind	.
"	为什么	在	真相	,	"	说	这	其他	,	"	主	托马斯	维利尔斯	有	不	头脑	.

“说真的，”另一个人说，“托马斯·维利尔斯勋爵没有头脑。”

[bʌt; bət][maɪ] ['nefjuː] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] ,

But	my	nephew	is	his	only	son	,
但	我的	侄子	是	他的	仅有的	儿子	,

但我侄子是他唯一的儿子。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ['æftər]

and	therefore	cannot	be	deprived	of	the	principal	part	of	his	estate	after
和	所以	不能	是	被剥夺的	的	这	主要的	部分	的	他的	财产	后

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

因此，在他去世后，不能剥夺他遗产的主要部分。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

In	the	mean	time	,
在	这	意思是	时间	,

同时，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnkʌm] ['pɜːrfɪktli] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃən]

I	will	take	care	that	he	shall	have	an	income	perfectly	equal	to	the	fortune
我	将要	拿	关心	那	他	将	有	一个	收入	完美	平等的	到	这	财富

[ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːrtli] . "

of	Miss	Hartley	.	"
的	错过	哈特利	.	"

我会确保他的收入与哈特利小姐的财产完全相等。

" [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːr] !

"	You	will	sir	!
"	你	将要	先生	!

“您会的，先生！”

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðɪs] [jʌŋ] [spɑːrk] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn]

And	so	in	the	first	place	,	this	young	spark	would	have	me	encourage	him	in
和	所以	在	这	第一的	地方	,	这	年轻的	火花	会	有	我	鼓励	他	在

[ˌdɪsə'biːdiəns] ,

disobedience	,
不服从	,

所以，首先，这个毛头小子竟然想让我鼓励他违抗命令。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [kraɪm][ə'pɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt]

which	is	the	greatest	crime	upon	God's	earth	,	and	in	the	second	,	he	thinks	that
哪个	是	这	最	犯罪	之上	神的	地球	,	和	在	这	第二	,	他	思考	那

[aɪ] ,

I	,
我	,

这是上帝在人间犯下的最大罪行，而他认为，在第二点上，我.....

[bɑːb] ['hɑːrtli] , [æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] ,

Bob	Hartley	,	as	I	sit	here	,
鲍勃	哈特利	,	作为	我	坐	这里	,

鲍勃·哈特利，我坐在这里的时候，

[wɪl] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər] ['ɪntuː] ['eni] ['fæməli] [ðæt] [ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [oʊn] [ˌjuː 'es] . "

will	marry	my	daughter	into	any	family	that	is	too	proud	to	own	us	.	"
将要	结婚	我的	女儿	进入	任何	家庭	那	是	也	自豪的	到	自己的	我们	.	"

我会把女儿嫁给任何一个自尊心太强，不愿接纳我们的家庭。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] ['mɔrlənd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	As	to	that	,	sir	,	"	said	Moreland	,	"	you	must	judge	for	yourself	.
"	作为	到	那	,	先生	,	"	说	莫兰德	,	"	你	必须	法官	为了	你自己	.

“至于这一点，先生，”莫兰德说，“您必须自己判断。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [mætʃ] , [ænd; ənd][aɪ] , [sɜːr] ,

The	young	gentleman	is	an	unexceptionable	match	,	and	I	,	sir	,
这	年轻的	绅士	是	一个	无可挑剔	匹配	,	和	我	,	先生	,

这位年轻先生与我非常般配，而我，先生，

[huːz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['kærəktər] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni]

whose	fortune	and	character	I	flatter	myself	are	not	inferior	to	that	of	any
谁	财富	和	特点	我	奉承	我	是	不是	下	到	那	的	任何

['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

gentleman	in	the	county	,
绅士	在	这	县	,

我自认为我的财富和品格丝毫不逊色于本郡任何一位绅士。

[ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [oʊn] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] . "

shall	always	be	proud	to	own	and	receive	the	young	lady	.	"
将	总是	是	自豪的	到	自己的	和	收到	这	年轻的	女士	.	"

“我将永远以拥有和接纳这位年轻女士为荣。”

" [waɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

"	Why	as	to	that	,	to	be	sure	,
"	为什么	作为	到	那	,	到	是	当然	,

至于为什么，当然，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [fɔːr; fər] - [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

you	may	be	in	the	right	for	auft	that	I	know	.
你	可能	是	在	这	正确的	为了	-	那	我	知道	.

就我所知，你或许是对的。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['dɔːtər] , [duː][juː; jʊ] [siː] , [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][lɔːrd] ['mɑːrtn] . "

But	howsomdever	,	my	daughter	,	do	you	see	,	is	already	engaged	to	lord	Martin	.	"
但	无论如何	,	我的	女儿	,	做	你	看	,	是	已经	已订婚的	到	主	马丁	.	"

但是，你看，我女儿已经和马丁勋爵订婚了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔrlənd] , [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪtɪd]

"	I	should	have	thought	,	"	replied	Moreland	,	that	objection	might	have	been	stated
"	我	应该	有	想法	,	"	回复	莫兰德	,	那	异议	可能	有	到过	声明

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

in	the	first	instance	,
在	这	第一的	实例	,

“我原以为，”莫兰德回答说，“一开始就应该提出反对意见。”

[wɪˈðaʊt] ['eni] [rɪˈflɛkʃənz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

without	any	reflexions	upon	the	conduct	and	family	of	the	young	gentleman	.
没有	任何	反思	之上	这	执行	和	家庭	的	这	年轻的	绅士	.

没有对这位年轻先生的行为和家庭进行任何反思。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [lɔːrd] ['mɑːrtn] [ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] [tʃɔɪs] ? "

But	are	you	sure	that	lord	Martin	is	the	man	of	your	daughter's	choice	?	"
但	是	你	当然	那	主	马丁	是	这	男人	的	你的	女儿的	选择	?	"

但您确定马丁勋爵是您女儿心仪的人吗?

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['evər] [ækst] [hɜːr; hər] ,

"	I	cannot	say	that	I	ever	axed	her	,
"	我	不能	说	那	我	曾经	被砍掉	她	,

“我不能说我曾经杀过她，

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .

for	I	do	not	see	what	that	has	to	do	with	the	matter	.
为了	我	做	不是	看	什么	那	有	到	做	和	这	事情	.

因为我不明白这与这件事有什么关系。

[lɔːrd] ['mɑːrtn] , [duː][juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['fɔːrtʃən] .

Lord	Martin	,	do	you	see	,	is	a	fine	young	man	,	and	a	fine	fortune	.
主	马丁	,	做	你	看	,	是	一个	美好的	年轻的	男人	,	和	一个	美好的	财富	.

你看，马丁勋爵是一位优秀的年轻人，而且拥有巨额财富。

[ænd; ənd] ['diːljə] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['bɑːg(ə)l] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

And	Delia	is	my	own	daughter	,	and	if	she	should	boggle	about	having	him	,
和	德莉娅	是	我的	自己的	女儿	,	和	如果	她	应该	惊奇	关于	拥有	他	,

德莉娅是我亲生女儿，如果她对拥有他感到困惑，

[aɪ] [wʊd] [kʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] . "

I	would	cut	her	off	with	a	shilling	.	"
我	会	切	她	离开	和	一个	先令	.	"

我只会给她一先令就断了她的财路。

" [sɜːr] , " ['ænsər] ['mɔrlənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'dʌkt] [ðæt] [wʊd]

"	Sir	,	"	answered	Moreland	,	with	much	indignation	,	"	that	is	a	conduct	that	would
"	先生	,	"	回答	莫兰德	,	和	很多	愤慨	,	"	那	是	一个	执行	那	会

[dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪˌkreɪtid] .

deserve	to	be	execrated	.
应得	到	是	诅咒	.

“先生，”莫兰德义愤填膺地回答道，“这种行为理应受到谴责。”

[maɪ] ['nefjuː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɪnɪstər] [miːnz] , [ɪz]['mæstər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] [ə'fekʃ(ə)n] ;

My	nephew	,	without	any	sinister	means	,	is	master	of	your	daughter's	affection	;
我的	侄子	,	没有	任何	险恶	方法	,	是	掌握	的	你的	女儿的	感情	;

[ænd; ənd][lɔːrd] ['mɑːrtn] ,

and	lord	Martin	,
和	主	马丁	,

我的侄子没有使用任何卑鄙的手段，就赢得了你女儿的芳心；还有马丁勋爵，

[aɪ][hæv; həv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] . "

I	have	authority	to	tell	you	,	is	her	aversion	.	"
我	有	权威	到	告诉	你	,	是	她	厌恶	.	"

我可以负责任地告诉你，她很厌恶这一点。

" [oʊ] , [hoʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

"	Oh	,	ho	!	is	it	so	.
"	哦	,	何	!	是	它	所以	.

“哦，嚯！真是这样吗？”

[wel] [ðen] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] .

Well	**then**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**shall**	**do**	**.**
出色地	然后	,	先生	,	我	将要	告诉	你	什么	我	将	做	.

那么，先生，我会告诉您我将要怎么做。

[jʊr; jər] ['nefjuː] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][maɪ] ['dɔːtər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][ræg][tuː; tə]

Your	**nephew**	**shall**	**never**	**have**	**my**	**daughter**	**,**	**though**	**she**	**had**	**but**	**a**	**rag**	**to**
你的	侄子	将	绝不	有	我的	女儿	,	尽管	她	有	但	一个	抹布	到

[hɜːr; hər][teɪl] .

her	**tail**	**.**
她	尾巴	.

你侄子永远也别想得到我的女儿，尽管她一贫如洗。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈvɜːrʒn] , [aɪ] [wɪl] [lɑːk] [hɜːr; hər][ʌp] ,

And	**as**	**for**	**her**	**affections**	**and**	**her**	**aversion**	**,**	**I**	**will**	**lock**	**her**	**up**	**,**
和	作为	为了	她	情感	和	她	厌恶	,	我	将要	锁	她	向上	,

至于她的爱慕和厌恶，我会把她锁起来。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][əˈpɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]

and	**keep**	**her**	**upon**	**bread**	**and**	**water**	**,**	**till**	**she**	**knows**	**,**	**that**	**she**	**ought**	**to**
和	保持	她	之上	面包	和	水	,	直到	她	知道	,	那	她	应该	到

[hæv; həv] ['niːðər] ,

have	**neither**	**,**
有	两者都不	,

让她只吃面包和水，直到她明白自己不应该拥有面包和水为止。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ɪz] [wʌt] .

before	**her**	**own**	**father**	**has**	**told**	**her**	**what**	**is**	**what**	**.**
前	她	自己的	父亲	有	讲述	她	什么	是	什么	.

在她亲生父亲告诉她真相之前。

" ['mɪstər] . ['mɔrlənd] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['ɪrɪteɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər][baɪ][soʊ] [mʌtʃ]

"	**Mr**	**.**	**Moreland**	**,**	**all**	**of**	**whose**	**nerves**	**were**	**irritated**	**into**	**a**	**fever**	**by**	**so**	**much**
"	先生	.	莫兰德	,	全部	的	谁	神经	是	受刺激	进入	一个	发烧	经过	所以	很多

[vʌlˈgærəti] ,

vulgarity	**,**
粗俗	,

“莫兰先生，他所有的神经都因为如此多的粗俗言语而变得焦躁不安，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l] [ɪnˌsensəˈbɪləti] , [kʊd; kəd] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

and	**such**	**brutal**	**insensibility**	**,**	**could**	**retain**	**his**	**seat**	**no**	**longer**	**.**
和	这样的	野蛮	麻木	,	可以	保持	他的	座位	不	更长	.

如此冷酷无情之人，再也无法保住他的席位。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌentərˈteɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)l]

He	**started**	**up**	**,**	**and**	**regarding**	**his**	**entertainer**	**with**	**a**	**look**	**of**	**ineffable**
他	开始	向上	,	和	关于	他的	艺人	和	一个	看	的	难以言喻的

[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

indignation	**,**
愤慨	,

他猛地站起身，用一种难以言喻的愤慨目光瞪着他的艺人。

[flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [riˈtriːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] .

flung	**the**	**door**	**in**	**his**	**face**	**,**	**and**	**retreated**	**to**	**his**	**chariot**	**.**
扔	这	门	在	他的	脸	,	和	撤退	到	他的	战车	.

她一把将门甩在他脸上，然后退回到自己的战车里。

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[mʌtʃ] [ə'du:] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

Much	ado	about	nothing	.
很多	阿多	关于	没有什么	.

真是小题大做。

['deimən] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ə'flɪktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['embəsi] .

Damon	was	inexpressibly	afflicted	at	the	success	of	his	uncle's	embassy	.
达蒙	曾是	难以言喻地	受苦的	在	这	成功	的	他的	叔叔的	大使馆	.

达蒙对叔叔出使成功感到难以言喻的痛苦。

[wen] ['mɪstər] . ['mɔrlənd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

When	Mr	.	Moreland	related	to	him	the	particulars	of	his	visit	,
什么时候	先生	.	莫兰德	有关的	到	他	这	细节	的	他的	访问	,

当莫兰先生向他讲述了此次访问的详细情况时，

['deimən] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['tempərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] ,

Damon	recollected	the	opposite	tempers	of	the	two	gentlemen	,
达蒙	回忆	这	对面的	脾气	的	这	二	先生们	,

达蒙回想起这两位先生截然不同的脾气。

[ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [fɔ:r'si:n] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

and	blamed	himself	for	not	having	foreseen	the	event	.
和	被指责	他自己	为了	不是	拥有	预见	这	事件	.

他自责没有预见到这件事。

['mɪstər] . ['hɑ:rtli] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [ɪg'zæspəreɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌkævə'lɪrnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Mr	.	Hartley	was	infinitely	exasperated	at	the	cavalierness	with	which	he
先生	.	哈特利	曾是	无限地	恼怒	在	这	轻率	和	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪd] .

had	been	treated	.
有	到过	治疗	.

哈特利先生对他受到的轻蔑对待感到无比恼火。

[hi:; hi] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ˌpɜ:rtn'æsəti] , [ænd; ənd] [prə'si:did]

He	now	discovered	the	true	cause	of	his	daughter's	pertinacity	,	and	proceeded
他	现在	发现	这	真的	原因	的	他的	女儿的	坚韧	,	和	继续

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['vɪgər] [ðæn; ðən]['evər] .

with	more	vigour	than	ever	.
和	更多的	活力	比	曾经	.

他现在发现了女儿固执的真正原因，于是比以往更加积极地投入到调查中。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [kraɪd][hi:; hi] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [wɪ'ðaʊt]

"	And	so	,	"	cried	he	,	"	you	have	dared	to	engage	your	affections	without
"	和	所以	,	"	哭	他	,	"	你	有	敢于	到	从事	你的	情感	没有

[maɪ] [prɪvəti] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?

my	privity	,	have	you	?
我的	隐私	,	有	你	?

“所以，”他喊道，“你竟敢瞒着我，将你的感情投入到别人身上，是吗？”

[ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri] ['tru:li] .

A	pretty	story	truly	.
一个	漂亮的	故事	真的	.

真是一个动人的故事。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [dɪs'greɪs] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['evər] , [baɪ] ['mæriŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:rd]

And	you	would	disgrace	me	for	ever	,	by	marrying	into	the	family	of	a	lord
和	你	会	耻辱	我	为了	曾经	,	经过	结婚	进入	这	家庭	的	一个	主

,

,
,

你若嫁入贵族家庭，将永远让我蒙羞。

[ðæt] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] ,
that **despises** **us** **,** **and** **an** **old** **fellow** **,**
那 鄙视 我们 , 和 一个 老的 同伴 ,

他鄙视我们，还有一个老家伙，

[ðæt] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [nɑːk] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [breɪnz] [aʊt] . "
that **for** **half** **a** **word** **would** **knock** **your** **father's** **brains** **out** **.** **"**
那 为了 一半 一个 单词 会 敲 你的 父亲的 大脑 出去 . "

仅仅半句话就能让你父亲脑袋开花。

" [ɪn'diːd] [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['diːljə] , " [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [kən'sent] .
" **Indeed** **sir** **,** **"** **replied** **Delia** **,** **"** **I** **never** **thought** **of** **marrying** **without** **your** **consent** **.**
" 的确 先生 , " 回复 德莉娅 , " 我 绝不 想法 的 结婚 没有 你的 同意 .

“的确如此，先生，”德莉娅回答说，“我从未想过未经您同意就结婚。”

[aɪ]['oʊnli] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [liːv] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
I **only** **gave** **the** **young** **gentleman** **leave** **to** **ask** **it** **of** **you** **.** **"**
我 仅有的 给予 这 年轻的 绅士 离开 到 问 它 的 你 . "

我只是允许那位年轻先生向您提这个问题。

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] !
" **You** **gave** **him** **leave** **!**
" 你 给予 他 离开 !

你放他走了！

[ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
And **pray** **who** **are** **you** **?**
和 祈祷 WHO 是 你 ?

请问你是谁?

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][send] [ðɪs] ['feloʊ] [tuː; tə][ə'bjuːs][ˌem 'iː] ?
And **so** **you** **was** **in** **league** **with** **him** **to** **send** **this** **fellow** **to** **abuse** **me** **?**
和 所以 你 曾是 在 联盟 和 他 到 发送 这 同伴 到 虐待 我 ?
"
"
"

所以你和他串通一气，派这个人来虐待我?

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .
" **Upon** **my** **word** **,** **I** **was** **not** **.**
" 之上 我的 单词 , 我 曾是 不是 .

“我发誓，我没有。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] ['mɪstər] . ['mɔrlənd] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [ɪm'prɑːpərli] . "
And **I** **am** **very** **sorry** **if** **Mr** **.** **Moreland** **has** **behaved** **improperly** **.** **"**
和 我 是 非常 对不起 如果 先生 . 莫兰德 有 表现 不恰当 . "

如果莫兰先生的行为不当，我深表歉意。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['mɔrlənd] !
" **If** **Mr** **.** **Moreland** **!**
" 如果 先生 . 莫兰德 !

“如果莫兰先生!

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
and **so** **you** **pretend** **to** **doubt** **of** **it** **!**
和 所以 你 假装 到 怀疑 的 它 !

所以你假装对此表示怀疑!

[bʌt; bət] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [wɜːrθ] ['fɪfti] [ʌv; əv] [ðɪs]

But	,	let	me	tell	you	,	I	have	provided	you	a	husband	,	worth	fifty	of	this
但	,	让	我	告诉	你	,	我	有	假如	你	一个	丈夫	,	值得	五十	的	这

[jʌŋ] [prɪg] ,

young	prig	,
年轻的	伪君子	,

但是，我可以告诉你，我已经为你找到了一个丈夫，他比这个年轻自命不凡的家伙值五十倍。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] . "

and	I	will	make	you	think	so	.	"
和	我	将要	制作	你	思考	所以	.	"

我会让你这么认为的。

" [ɪn'diːd] [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	Indeed	sir	,	I	can	never	think	so	.	"
"	的确	先生	,	我	能	绝不	思考	所以	.	"

“先生，我绝不会这么想。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] .

"	You	cannot	.
"	你	不能	.

你不能。

[ænd; ənd] [preɪ] [huː] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɑːbdʒekt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði][mæn] .

And	pray	who	told	you	to	object	,	before	I	have	named	the	man	.
和	祈祷	WHO	讲述	你	到	目的	,	前	我	有	命名	这	男人	.

在我说出那个人的名字之前，先问问是谁让你反对的。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [lɔːrd] ['mɑːrtn] [hæz; həz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪr] ,

Why	,	child	,	lord	Martin	has	ten	thousand	pounds	a	year	,	and	is	a	peer	,
为什么	,	孩子	,	主	马丁	有	十	千	磅	一个	年	,	和	是	一个	同伴	,

“孩子，马丁勋爵年收入一万英镑，而且还是位贵族。”

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʌn] [bɪt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

and	is	not	ashamed	of	us	one	bit	in	all	the	world	.	"
和	是	不是	羞愧	的	我们	一	少量	在	全部	这	世界	.	"

他丝毫不会为我们感到羞耻。

" [ə'læs] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] [lɔːrd] ['mɑːrtn] .

"	Alas	,	sir	,	I	can	never	have	lord	Martin	.
"	唉	,	先生	,	我	能	绝不	有	主	马丁	.

“唉，先生，我永远也无法拥有马丁勋爵。”

[duː] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] .

Do	not	mention	him	.
做	不是	提到	他	.

不要提起他。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] .

I	am	in	no	hurry	.
我	是	在	不	匆忙	.

我不着急。

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['sɪŋg(ə)l] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] . "

I	will	live	single	as	long	as	you	please	.	"
我	将要	居住	单身的	作为	长的	作为	你	请	.	"

只要你愿意，我愿意一直单身。

" [jes] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pə'sweidid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðæt] ,

"	Yes	,	and	when	you	have	persuaded	me	to	that	,
"	是的	,	和	什么时候	你	有	被说服	我	到	那	,

“是的，当你说服我这么做之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌmp] [aʊt] [æt; ət] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'greɪʃəs] ['ræskl] . "

you	will	jump	out	at	window	the	next	day	to	this	ungracious	rascal	.	"
你	将要	跳	出去	在	窗户	这	下一个	天	到	这	不友善的	恶棍	.	"

第二天你就会从窗户跳下去，惩罚这个没教养的家伙。

" [oʊ] [preɪ] [sɜːr][duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] .

"	Oh	pray	sir	do	not	speak	so	.
"	哦	祈祷	先生	做	不是	说话	所以	.

“哦，先生，请不要这样说。”

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] . "

He	is	good	and	gentle	.	"
他	是	好的	和	温和的	.	"

他心地善良，性情温和。

" [waɪ] , ['hʌsi] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['mæstər][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ?

"	Why	,	hussey	,	am	I	not	master	in	my	own	house	?
"	为什么	,	赫西	,	是	我	不是	掌握	在	我的	自己的	房子	?

“贱人，为什么我在自己的房子里不是主人呢？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ,

I	shall	have	a	fine	time	of	it	indeed	,
我	将	有	一个	美好的	时间	的	它	的确	,

我一定会玩得很开心。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] . "

if	I	must	give	you	an	account	of	my	words	.	"
如果	我	必须	给	你	一个	帐户	的	我的	字	.	"

如果我必须向你解释我说过的话。

" [sɜːr] , " [sed] ['diːljə] , " [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [kən'sent] . "

"	Sir	,	"	said	Delia	,	"	I	will	never	marry	without	your	consent	.	"
"	先生	,	"	说	德莉娅	,	"	我	将要	绝不	结婚	没有	你的	同意	.	"

“先生，”德莉娅说，“没有您的同意，我绝不会结婚。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [noʊ] [mɔːr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

"	That	is	a	good	girl	,	no	more	you	shall	.
"	那	是	一个	好的	女孩	,	不	更多的	你	将	.

“那是个好女孩，你以后不能再这样了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] [ə'pɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

And	I	will	lock	you	up	upon	bread	and	water	,
和	我	将要	锁	你	向上	之上	面包	和	水	,

我将用面包和水来囚禁你们，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [huː] [aɪ] [pliːz] .

if	you	do	not	consent	to	marry	who	I	please	.
如果	你	做	不是	同意	到	结婚	WHO	我	请	.

如果你不同意嫁给我想嫁的人。

" [ðə; ði] [dɪ'spɑːtɪk] ['tempər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrtli] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ]

"	The	despotic	temper	of	Mr	.	Hartley	led	him	to	treat	his	daughter	with
"	这	专制	脾气	的	先生	.	哈特利	引领	他	到	对待	他的	女儿	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [sɪ'verəti] .

considerable	severity	.
大量	严重性	.

“哈特利先生专横跋扈的性格导致他对待女儿非常严厉。”

[hiː; hi] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [ɪn]

He	suffered	her	to	go	very	little	abroad	,	and	employed	every	precaution	in
他	遭受	她	到	去	非常	小的	国外	,	和	受雇	每一个	预防	在

[hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

his	power	,
他的	力量	,

他很少允许她出国，并采取了一切可能的预防措施。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

to	prevent	any	interview	between	her	and	her	lover	.
到	防止	任何	面试	之间	她	和	她	情人	.

阻止她与情人进行任何会面。

[hiː; hi] [traɪd] ['evri] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][tɜːrn] , [θrets] , ['prɔmisiz] , - , ['blʌstərɪŋ] , [tuː; tə] [bend]

He	tried	every	instrument	in	turn	,	threats	,	promises	,	intreaties	,	blustering	,	to	bend
他	尝试	每一个	乐器	在	转动	,	威胁	,	承诺	,	-	,	虚张声势	,	到	弯曲

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

her	to	his	will	.
她	到	他的	将要	.

他使尽浑身解数，威胁、承诺、恳求、虚张声势，试图让她屈服于他的意志。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] [miːnz] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['prɑːgres] ; [æz; əz][hɪz; ɪz]

And	when	he	found	that	by	all	these	means	he	made	no	progress	;	as	his
和	什么时候	他	成立	那	经过	全部	这些	方法	他	制成	不	进步	;	作为	他的

[læst] ['riːsɔːrs] ,

last	resource	,
最后的	资源	,

当他发现用尽所有这些方法都毫无进展时，他最后的办法是.....

[hiː; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

he	fixed	a	day	at	no	great	distance	,
他	固定的	一个	天	在	不	伟大的	距离	,

他选定了一个距离不远的日子，

[wen] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [noʊ][lɔːŋgər] ,

when	he	assured	her	he	would	be	disappointed	no	longer	,
什么时候	他	保证	她	他	会	是	失望的	不	更长	,

当他向她保证他不会再失望时

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [ˌvɑːlən'terəli] [ɔːr][baɪ] [fɔːrs] [jiːld] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][lɔːrd] ['mɑːrtn] .

and	she	should	either	voluntarily	or	by	force	yield	her	hand	to	lord	Martin	.
和	她	应该	任何一个	自愿	或者	经过	力量	屈服	她	手	到	主	马丁	.

她要么自愿，要么被迫向马丁勋爵献出自己的手。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [træn'zækʃənz] , [ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] ['diːljə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz]

During	these	transactions	,	the	communication	between	Delia	and	her	lover	was
期间	这些	交易	,	这	沟通	之间	德莉娅	和	她	情人	曾是

, [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

,	with	no	great	difficulty	,
,	和	不	伟大的	困难	,

在这些交易过程中，黛莉娅和她的情人之间的沟通并没有太大困难。

[kept] ['oʊpən][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː] [frendz] .

kept	open	by	the	instrumentality	of	their	two	friends	.
保留	打开	经过	这	工具性	的	他们的	二	朋友们	.

多亏了他们两位朋友的帮助，才得以维持运营。

[ðeɪ] ['skersli] [derd] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][ɪn] [keɪs] [ðɪs] [wɜ:r; wər]

They	scarcely	dared	indeed	to	think	of	seeing	each	other	,	as	in	case	this	were
他们	几乎	敢于	的确	到	思考	的	看到	每个	其他	,	作为	在	案件	这	是

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

他们几乎不敢想象见面的情景，生怕被人发现。

['di:ljə] [wʊd] [bi:; bi]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [stɪl] ['greɪtər] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərkɔ:rs] , [bɪ'twi:n]

Delia	would	be	subject	to	still	greater	restraint	,	and	the	intercourse	,	between
德莉娅	会	是	主题	到	仍然	更大的	克制	,	和	这	交往	,	之间

[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [mɪs] ['fletʃər] ,

her	and	Miss	Fletcher	,
她	和	错过	弗莱彻	,

黛莉娅将受到更严格的约束，她和弗莱彻小姐之间的性关系也将受到限制。

[bi:; bi] ['rendərd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] .

be	rendered	more	difficult	.
是	渲染	更多的	难的	.

会增加难度。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] [haʊ'evər] , [ðɪs] ['leɪdi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [soʊ] ['ɑ:rdntli]

In	one	instance	however	,	this	lady	ventured	to	procure	the	interview	so	ardently
在	一	实例	然而	,	这	女士	冒险	到	采购	这	面试	所以	热切地

[dɪ'zaɪrd] [baɪ][bəuθ] ['pɑ:rtiz] .

desired	by	both	parties	.
想要的	经过	两个都	各方	.

然而，有一次，这位女士冒险争取到了双方都渴望已久的面试机会。

['deimən] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt]

Damon	made	use	of	this	opportunity	to	persuade	his	mistress	to	an	elopement
达蒙	制成	使用	的	这	机会	到	说服	他的	情妇	到	一个	私奔

.

:

.

达蒙利用这个机会说服他的情妇私奔。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['kærid] , " [sed] [hi:; hi] , " [jʊr; jər] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] -

"	You	have	already	carried	,	"	said	he	,	"	your	obedience	to	the	utmost	exremity
"	你	有	已经	携带	,	"	说	他	,	"	你的	服从	到	这	极致	-

.

:

.

“你们已经做到了，”他说，“绝对服从到了极致。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] ['evri] [mi:nz] [tu:; tə] [bend] [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .

You	have	tried	every	means	to	bend	the	inflexible	will	of	your	father	.
你	有	尝试	每一个	方法	到	弯曲	这	不灵活的	将要	的	你的	父亲	.

你已经尝试了各种方法来改变你父亲顽固的意志。

[ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [ðen] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] ,

If	not	for	my	sake	then	,	at	least	for	your	own	,
如果	不是	为了	我的	清酒	然后	,	在	至少	为了	你的	自己的	,

就算不是为了我，至少也是为了你自己吧。

[ə'vɔɪd] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [ðæt] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

avoid	the	crisis	that	is	preparing	for	you	.
避免	这	危机	那	是	准备	为了	你	.

避免即将降临到你身上的危机。

[juː; jʊ] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪ'zaɪnz] [juː; jʊ] .

You	detect	the	husband	that	your	father	designs	you	.
你	探测	这	丈夫	那	你的	父亲	设计	你	.

你察觉到父亲为你设计的丈夫形象。

[ɪf] [ju'naɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [kən'fes] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .

If	united	to	him	,	you	confess	you	must	be	miserable	.
如果	团结的	到	他	,	你	承认	你	必须	是	悲惨的	.

如果嫁给他，你承认自己一定会很痛苦。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ɪn'fleksəbli] [bent] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['ruːɪn] ,

But	who	can	tell	,	in	the	midst	of	persons	inflexibly	bent	upon	your	ruin	,
但	WHO	能	告诉	,	在	这	中间	的	人	僵硬	弯曲	之上	你的	废墟	,

但谁又能说得准呢，在那些一心想要毁掉你的人中间，

[noʊ] [frend] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['deimən] ['bænɪʃt] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]

no	friend	at	hand	to	support	you	,	your	Damon	banished	and	at	a	distance
不	朋友	在	手	到	支持	你	,	你的	达蒙	被放逐	和	在	一个	距离

,

,

,

没有朋友在身边支持你，你的达蒙被放逐，远在天边。

[wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'vent] ?

what	may	be	the	event	?
什么	可能	是	这	事件	?

究竟是什么事件?

[juː; jʊ] [wɪl] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [juː; jʊ]['ɪntuː]

You	will	hesitate	and	tremble	,	your	father	will	endeavour	to	terrify	you	into
你	将要	犹豫	和	颤抖	,	你的	父亲	将要	努力	到	恐惧	你	进入

[səb'mɪʃ(ə)n] ,

submission	,
提交	,

你会犹豫不决，颤抖不已，你的父亲会想方设法恐吓你，让你屈服。

[ðə; ði] ['oʊdiəs] [pɪr] [wɪl] [fɔːrs] [frʌm; frəm][juː; jʊ][jʊr; jər][hænd] .

the	odious	peer	will	force	from	you	your	hand	.
这	令人厌恶的	同伴	将要	力量	从	你	你的	手	.

那个令人厌恶的同伴会强迫你交出你的手。

[ɪf] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs'gɪv] [juː; jʊ] ,

If	,	in	that	moment	,	your	heart	should	misgive	you	,
如果	,	在	那	片刻	,	你的	心	应该	疑虑	你	,

如果在那一刻，你的心让你感到不安，

[ɪf] [wʌn] ['æksent] [bɪ'leɪ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['dʒenərəsli] [ə'vaʊd] [fɔːr; fər]

if	one	faultering	accent	belie	the	sentiments	you	have	so	generously	avowed	for
如果	一	断层	口音	掩饰	这	情感	你	有	所以	慷慨地	公开承认	为了

[ˌem 'iː] , [wʌt] , [ɑː] , [wʌt] !

me	,	what	,	ah	,	what	!
我	,	什么	,	啊	,	什么	!

如果一个不流利的口音与你如此慷慨地向我表达的情感相悖，那，啊，那!

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?

may	be	the	consequence	?
可能	是	这	结果	?

这可能是后果吗?

[noʊ] , [maɪ] [fer] [wʌn] , [flai] , ['ɪnstəntli] [flai] .

No	,	my	fair	one	,	fly	,	instantly	fly	.
不	,	我的	公平的	一	,	飞	,	即刻	飞	.

不，我的美人，飞吧，立刻飞吧。

[noʊ]['duːti] [fə'bidz] .

No	duty	forbids	.
不	责任	禁止	.

没有义务禁止。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd]['mɔːrəlɪst][kʊd; kəd][dɪ'mænd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

You	have	done	all	that	the	most	rigid	moralist	could	demand	of	you	.
你	有	完毕	全部	那	这	最多	死板的	道德家	可以	要求	的	你	.

你已经做到了最严苛的道德家所能要求的一切。

[pʊt] [jɔːr'self] ['ɪntuː][maɪ] [prə'tekʃn] .

Put	yourself	into	my	protection	.
放	你自己	进入	我的	保护	.

请将自己置于我的保护之下。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

I	will	not	betray	your	confidence	.
我	将要	不是	背叛	你的	信心	.

我不会辜负你的信任。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstrəs] [æz; əz]['evər][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['ækʃnz] .

You	shall	be	as	much	mistress	as	ever	of	all	your	actions	.
你	将	是	作为	很多	情妇	作为	曾经	的	全部	你的	行动	.

你将一如既往地掌控自己的所有行为。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪs'trʌst] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [frendz] [sɜːr] ['wɪljəm] ['twaɪfɝd] .

If	you	distrust	me	,	at	least	chuse	our	common	friends	sir	William	Twyford	.
如果	你	怀疑	我	,	在	至少	选择	我们的	常见的	朋友们	先生	威廉	特威福德	.

如果你不信任我，至少选择我们的共同朋友威廉·特威福德爵士。

[tʃuːz] ['eni] [prə'tektər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [frendz] , [ðæt] [jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜːrθ] [hæv; həv] [reɪzd] [juː; jʊ] .

Chuse	any	protector	among	the	numerous	friends	,	that	your	beauty	and	your	worth	have	raised	you	.
选择	任何	保护者	之中	这	很多的	朋友们	,	那	你的	美丽	和	你的	值得	有	提高	你	.

在众多朋友中挑选一位保护者，因为你的美貌和才华让你得以成长。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] ['sækrɪfaɪs][maɪ] [oʊn] ['prɑːspekts][ʌv; əv] [fə'lɪsəti] [fər'evər] ,

I	had	rather	sacrifice	my	own	prospects	of	felicity	forever	,
我	有	相当	牺牲	我的	自己的	前景	的	费利西蒂	永远	,

我宁愿永远牺牲自己的幸福前景。

[ðæn; ðən] [siː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] .

than	see	the	smallest	chance	that	you	should	be	unhappy	.
比	看	这	最小	机会	那	你	应该	是	不开心	.

宁愿看到自己不快乐的可能性微乎其微。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

"	Such	were	the	arguments	,	which	,	with	all	the	eloquence	of	a	friend	,
"	这样的	是	这	论点	,	哪个	,	和	全部	这	口才	的	一个	朋友	,

“这就是他们的论点，他们用朋友特有的雄辩，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] , ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]['ɝːdʒd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

and	all	the	ardour	of	a	lover	,	our	hero	urged	upon	his	mistress	.
和	全部	这	热情	的	一个	情人	,	我们的	英雄	敦促	之上	他的	情妇	.

我们的英雄以恋人般的热情，向他的情妇倾诉衷肠。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv]['di:ljə][wʌz; wəz][nɑ:t][jet] [sə'fɪʃntli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['ɪndʒəriz][ʃi:; ʃi]

But	the	gentleness	of	Delia	was	not	yet	sufficiently	roused	by	the	injuries	she
但	这	温柔	的	德莉娅	曾是	不是	然而	足够	唤醒	经过	这	受伤	她

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,

had	received	,
有	已收到	,

但是，黛莉娅所受的伤痛还不足以唤起她内心的温柔。

[tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə][kæst][ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði][taɪz] [wɪtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌstəm] [hæd; həd]

to	induce	her	,	to	cast	off	all	the	ties	which	education	and	custom	had
到	诱导	她	,	到	投掷	离开	全部	这	领带	哪个	教育	和	风俗	有

[ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

imposed	upon	her	,
强加	之上	她	,

为了促使她摆脱教育和习俗强加在她身上的所有束缚，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ə'pɑ:n][soʊ] [dɪ'saɪsɪv] [ə; eɪ][step] .

and	determine	upon	so	decisive	a	step	.
和	决定	之上	所以	决定性	一个	步	.

并决定采取如此果断的一步。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['si:krət] [rɪ'wɔ:rd] , [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'lɪvərəns] [ɪn]

"	Surely	,	"	said	she	,	"	there	is	some	secret	reward	,	some	unexpected	deliverance	in
"	一定	,	"	说	她	,	"	那里	是	一些	秘密	报酬	,	一些	意外	解救	在

[rɪ'zɜ:rv] , [fɔ:r; fər]['fɪliəl] [sɪm'plɪsəti] .

reserve	,	for	filial	simplicity	.
预订	,	为了	孝	简单	.

“肯定，”她说，“孝顺之心会得到一些秘密的回报，一些意想不到的解脱。”

[oʊ] , [haʊ] [hɑ:rʃ] , [haʊ] [boʊld] , [haʊ] ['kwestʃənəb(ə)l][ə; eɪ][step] , [ɪz][ðæt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd]

Oh	,	how	harsh	,	how	bold	,	how	questionable	a	step	,	is	that	to	which	you	would
哦	,	如何	残酷的	,	如何	大胆的	,	如何	值得怀疑	一个	步	,	是	那	到	哪个	你	会

[pər'sweɪd] [ˌem 'i:] !

persuade	me	!
说服	我	!

哦，你竟然想说服我采取如此残酷、如此大胆、如此令人质疑的举措！

['sə:kəmstənst] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [prə'voʊk] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]

Circumstanced	in	this	manner	,	the	fairest	reputation	might	provoke	the	tongue	of
情境	在	这	方式	,	这	最公平	名声	可能	惹	这	舌头	的

['skænd(ə)l] ,

scandal	,
丑闻	,

在这种情况下，即使是最公正的声誉也可能招致诽谤之声。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['spɑ:tləs] ['ɪnəsns] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][blæst][ʌv; əv] ['kæləmni] .

and	the	most	spotless	innocence	open	a	door	to	the	blast	of	calumny	.
和	这	最多	一尘不染	无辜	打开	一个	门	到	这	爆炸	的	诽谤	.

最纯洁无瑕的纯真也可能为诽谤的冲击敞开大门。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['sʌmtaɪmz] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

I	will	not	say	that	such	a	step	may	not	be	sometimes	justifiable	.
我	将要	不是	说	那	这样的	一个	步	可能	不是	是	有时	合理的	.

我不会说这样的举措有时完全不合理。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [maɪ'self][bi:; bi] ['ɜ:dʒd] .

I	will	not	say	to	what	I	may	myself	be	urged	.
我	将要	不是	说	到	什么	我	可能	我	是	敦促	.

我不会回应别人可能敦促我做的事。

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [ˌʌn'miŋ^ld] [ðə; ði] ['traɪʌmf] , [haʊ] [sɪn'sɪr] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ɪf] , [baɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

But	oh	,	how	unmingled	the	triumph	,	how	sincere	the	joy	if	,	by	persevering	in	a
但	哦	,	如何	未混合的	这	胜利	,	如何	真诚	这	喜悦	如果	,	经过	坚持不懈	在	一个

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

但是，如果通过坚持某种行为，那胜利该是多么纯粹，喜悦该是多么真挚，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti][ɪz] [tuː] ['pælpəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,

in	which	the	path	of	duty	is	too	palpable	to	be	mistaken	,
在	哪个	这	小路	的	责任	是	也	可感知的	到	是	错误	,

其中，责任之路清晰可见，绝不会出错。

[prə'pɪʃəs] [feɪt] [meɪ] ['rædər] [grænt][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpinəs] ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][ə'spaɪər] , [ðæn; ðən][aɪ]

propitious	fate	may	rather	grant	me	the	happiness	after	which	I	aspire	,	than	I
吉祥	命运	可能	相当	授予	我	这	幸福	后	哪个	我	渴望	,	比	我

[biː; bi] [fɔːrst] ,

be	forced	,
是	强制	,

或许，幸运的命运会赐予我所渴望的幸福，而不是强迫我。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [maɪ'self][tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] !

as	it	were	,	myself	to	wrest	it	from	the	hands	of	providence	!
作为	它	是	,	我	到	夺取	它	从	这	双手	的	普罗维登斯	!

仿佛是我自己要从天意中夺回它！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['ɪntərvjuː] .

"	Such	was	the	result	of	this	last	and	decisive	interview	.
"	这样的	曾是	这	结果	的	这	最后的	和	决定性	面试	.

这就是最后一次也是决定性的面谈的结果。

['diːljə] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

Delia	could	not	be	moved	from	that	line	of	conduct	,	upon	which	she	had	so
德莉娅	可以	不是	是	已搬	从	那	线	的	执行	,	之上	哪个	她	有	所以

['vɜːrtʃuəsli] [rɪ'zɑːlvd] .

virtuously	resolved	.
有德行	已解决	.

德莉娅无法改变她已经下定决心要走的这条道路。

[ænd; ənd]['deimən] ['hævɪŋ] [ɪn] [veɪn] [ig'zɜːtid][ɔːl][ðə; ði] ['retərɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər] ,

And	Damon	having	in	vain	exerted	all	the	rhetoric	of	which	he	was	master	,
和	达蒙	拥有	在	徒劳	施加	全部	这	修辞	的	哪个	他	曾是	掌握	,

达蒙徒劳地使尽了他所精通的所有修辞技巧，

[naʊ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

now	gave	way	to	the	gloomy	suggestions	of	despair	,
现在	给予	方式	到	这	阴沉	建议	的	绝望	,

现在，绝望的阴霾笼罩着一切。

[ænd; ənd] [naʊ] ['flætərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːmz] [ʌv; əv] [hoʊp] .

and	now	flattered	himself	with	the	gleams	of	hope	.
和	现在	受宠若惊	他自己	和	这	闪光	的	希望	.

现在，他却被那点希望蒙蔽了双眼。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] , [ðæt] ['diːljə] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði][plæn][hiː; hi]

He	sometimes	thought	,	that	Delia	might	yet	be	induced	to	adopt	the	plan	he
他	有时	想法	,	那	德莉娅	可能	然而	是	诱导	到	采纳	这	计划	他

[hæd; həd] [prə'poʊzd] ;

had	proposed	;
有	建议的	;

他有时想，或许德莉娅最终会接受他提出的计划；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'riːn] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd]
and **sometimes** **he** **gave** **way** **to** **the** **serene** **confidence** **she** **expressed** **,** **and**
和 有时 他 给予 方式 到 这 安详 信心 她 表达 , 和
[in'dʌldʒd] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] ,
indulged **the** **pleasing** **expectation** **,**
沉溺其中 这 令人愉悦 期待 ,

有时，他也会屈服于她所表现出的那种平静自信，并满足于她令人愉悦的期待。

[ðæt] ['vɜːrtʃuː] [wʊd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] .
that **virtue** **would** **not** **always** **remain** **without** **its** **reward** **.**
那 美德 会 不是 总是 保持 没有 它是 报酬 .

这种美德并非总是没有回报的。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .
A **Woman** **of** **Learning** **.**
一个 女士 的 学习 .

一位博学的女性。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [brɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] , [tuː; tə][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [siːn]
We **are** **now** **brought** **,** **in** **the** **course** **of** **our** **story** **,** **to** **the** **memorable** **scene**
我们 是 现在 带来 , 在 这 课程 的 我们的 故事 , 到 这 难忘 场景
[æt; ət] [mɪs] [krænliːz] .
at **Miss** **Cranley's** **.**
在 错过 克兰利 .

现在，随着故事的展开，我们将来到克兰利小姐家那令人难忘的一幕。

" [mɪs] [krænliːz] ! " [iks'kleimz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" **Miss** **Cranley's** **!** **"** **exclaims** **one** **of** **our** **readers** **,** **in** **a** **tone** **of** **admiration** **.**
" 错过 克兰利 ! " 惊呼 一 的 我们的 读者 , 在 一个 语气 的 钦佩 .

“克兰利小姐的！”一位读者用钦佩的语气惊呼道。

" [mɪs] [krænliːz] ! " [kraɪz] [ə'nʌðər] , " [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **Miss** **Cranley's** **!** **"** **cries** **another** **,** **"** **and** **pray** **who** **is** **she** **?**
" 错过 克兰利 ! " 哭泣 其他 , " 和 祈祷 WHO 是 她 ?

“克兰利小姐！”另一个人喊道，“请问她是谁？”

" [aɪ] [dɪ'strɪbjuːt] [maɪ] ['riːdɚz] ['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] , [ðə; ði] ['ɪndələnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] ,
" **I** **distribute** **my** **readers** **into** **two** **classes** **,** **the** **indolent** **and** **the** **supercilious** **,**
" 我 分发 我的 读者 进入 二 课程 , 这 懒惰的 和 这 傲慢 ,

“我将读者分为两类，懒惰的和傲慢的，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'dres] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .
and **shall** **accordingly** **address** **them** **upon** **the** **present** **occasion** **.**
和 将 因此 地址 他们 之上 这 展示 场合 .

因此，我将在此次场合向他们发表讲话。

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
To **the** **former** **I** **have** **nothing** **more** **to** **say** **,**
到 这 以前的 我 有 没有什么 更多的 到 说 ,

对于前者，我没什么好说的了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['tʃæptər] [aɪ] . , [pɑːrt][aɪ] . [wer] ,
than **to** **refer** **them** **back** **to** **the** **latter** **part** **of** **Chapter** **I** **.** **,** **Part** **I** **.** **where** **,**
比 到 参考 他们 后退 到 这 后者 部分 的 章 我 . , 部分 我 . 在哪里 ,

而不是让他们回到第一章第一部分后半部分，那里，

[maɪ] [dɪr] ['leɪdiz] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [tuː]

my	dear	ladies	,	you	will	find	an	accurate	account	of	the	character	of	two
我的	亲爱的	女士们	,	你	将要	寻找	一个	准确的	帐户	的	这	特点	的	二

['pɜːsənɪdʒz] ,

personages	,
人物	,

亲爱的女士们，你们将会看到对两位人物性格的准确描述，

[huː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['toʊtəli] [fər'gɑːtn] .

who	it	seems	you	have	totally	forgotten	.
WHO	它	似乎	你	有	完全	被遗忘的	.

你似乎已经完全忘记了他。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

To	the	supercilious	I	have	a	very	different	story	to	tell	.
到	这	傲慢	我	有	一个	非常	不同的	故事	到	告诉	.

对于那些傲慢自大的人，我有一个截然不同的故事要讲。

[moʊst] ['lɜːrnɪd] ['sɝːrz] , [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hændz] .

Most	learned	sirs	,	I	kiss	your	hands	.
最多	学习	先生们	,	我	吻	你的	双手	.

尊敬的各位博学之士，我亲吻你们的手。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] ['erər] , [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['klemənsi] .

I	acknowledge	my	error	,	and	throw	myself	upon	your	clemency	.
我	承认	我的	错误	,	和	扔	我	之上	你的	宽恕	.

我承认我的错误，恳请您宽恕。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ'evər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [mɪ'steɪkən] , [wen] [juː; jʊ]

You	see	however	,	gentlemen	,	that	you	were	somewhat	mistaken	,	when	you
你	看	然而	,	先生们	,	那	你	是	有些	错误	,	什么时候	你

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] ,

imagined	that	I	,
想象	那	我	,

然而，先生们，你们应该明白，你们之前认为我……的想法有些错误。

[laɪk] [maɪ] [fer] ['peɪtrənz] , [ðə; ði] ['ɪndələnt] , [hæd; həd] [kwaɪt] [lɔːst] [ðiːz] ['kærəktərz] [frʌm; frəm][maɪ]

like	my	fair	patrons	,	the	indolent	,	had	quite	lost	these	characters	from	my
喜欢	我的	公平的	顾客	,	这	懒惰的	,	有	相当	丢失的	这些	人物	从	我的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

就像我那些懒惰的赞助人一样，我已经完全忘记了这些人物。

[tuː; tə] [spiːk] [ɪn'dʒenjuəsli] , [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] [sə'poʊz] ,

To	speak	ingenuously	,	I	did	indeed	suppose	,
到	说话	巧妙地	,	我	做过	的确	认为	,

坦白地说，我确实这么认为。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['kælkjuleɪt][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['nærətɪv] [bɪ'fɔːrhænd] ,

as	far	as	I	could	calculate	the	events	of	this	important	narrative	beforehand	,
作为	远的	作为	我	可以	计算	这	活动	的	这	重要的	叙述	预先	,

就我事先能够推断出的这一重要叙事事件而言，

[ðæt] [ðə; ði] [mɪs] - [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ['ɜːrliər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr]

that	the	Miss	Cranleys	would	have	come	in	earlier	,	and	have	made	a	more
那	这	错过	-	会	有	来	在	早些时候	,	和	有	制成	一个	更多的

[kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] ,

conspicuous	figure	,
显眼的	数字	,

克兰利小姐们本应更早到达，并且会更加引人注目。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv]['duːɪŋ] .

than	they	now	seem	to	have	any	chance	of	doing	.
比	他们	现在	似乎	到	有	任何	机会	的	正在做	.

比他们现在似乎拥有的任何机会都要多。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['setld] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['riːdɚz] ; [aɪ] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ]

Having	thus	settled	accounts	with	my	readers	;	I	take	up	again	the	thread	of	my
拥有	因此	定居	账户	和	我的	读者	;	我	拿	向上	再次	这	线	的	我的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

与读者们的交代完毕，我将继续讲述我的故事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [proʊ'siːd] .

and	thus	I	proceed	.
和	因此	我	继续	.

于是我继续前进。

['mɪstər] . ['hɑːrtli] ['biːɪŋ] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Hartley	being	now	,	as	he	believed	,	upon	the	point	of	disposing	of	his
先生	.	哈特利	存在	现在	,	作为	他	相信	,	之上	这	观点	的	处置	的	他的

['dɔːtər] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

daughter	in	marriage	,
女儿	在	婚姻	,

哈特利先生现在认为自己即将把女儿嫁出去，

[bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

began	seriously	to	consider	that	he	should	want	a	female	companion	to	manage	,
开始	严重地	到	考虑	那	他	应该	想	一个	女性	伴侣	到	管理	,

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

他开始认真考虑是否应该找个女性伴侣来帮他打理家庭。

[tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz] ['eilmənts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [briːtʃiz] ,

to	nurse	his	ailments	,	and	to	repair	the	breaches	,
到	护士	他的	疾病	,	和	到	维修	这	违规行为	,

为了照料他的疾病，并弥补裂痕，

[ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['wɪntri] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

that	the	hand	of	wintry	time	had	made	in	his	spirits	and	his	constitution	.
那	这	手	的	冬季	时间	有	制成	在	他的	烈酒	和	他的	宪法	.

凛冽的寒冬已在他的精神和体魄中留下了深深的烙印。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ,

The	reader	will	be	pleased	to	recollect	,
这	读者	将要	是	高兴	到	追忆	,

读者会很高兴地回忆起：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sə'faiə] .

that	he	had	already	laid	siege	to	the	heart	of	the	gentle	Sophia	.
那	他	有	已经	铺设	围城	到	这	心	的	这	温和的	索菲亚	.

他早已攻破了温柔的索菲亚的心扉。

[hiː; hi] [naʊ] [ˈprɔsikjuːtid] [hɪz; ɪz] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'lækrəti] [ðæn; ðən]['evər] .

He	now	prosecuted	his	affair	with	more	alacrity	than	ever	.
他	现在	被起诉	他的	事务	和	更多的	敏捷	比	曾经	.

他现在比以往任何时候都更加积极地开展这段婚外情。

[ə'læs] , [maɪ] [dɪr] ['riːdɚz] !

Alas	,	my	dear	readers	!
唉	,	我的	亲爱的	读者	!

唉，我亲爱的读者们!

[waɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌŋkɪt] [ə'lɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd] , [frʌm; frəm]

while	we	have	been	junketting	along	from	Southampton	to	Oxford	,	from
尽管	我们	有	到过	公款旅行	沿着	从	南安普顿	到	牛津	,	从

['ɑ:ksfərd][tu:; tə] ['wɪnzər] ,

Oxford	to	Windsor	,
牛津	到	温莎	,

当我们一路从南安普顿到牛津，再从牛津到温莎，到处游玩时，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['wɪnzər] [tu:; tə] [saʊ'hæmptən] [bæk] [ə'gen] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv]

and	from	Windsor	to	Southampton	back	again	,	such	is	the	miserable	fate	of
和	从	温莎	到	南安普顿	后退	再次	,	这样的	是	这	悲惨的	命运	的

['hju:mən][kaɪnd] !

human	kind	!
人类	种类	!

从温莎到南安普顿再返回，这就是人类悲惨的命运!

[mɪs] [ə'miljə] [ˌvilhel'mi:nə,,wil-] ['krænli] , [ðə; ði][moʊst]['paɪəs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]

Miss	Amelia	Wilhelmina	Cranley	,	the	most	pious	of	her	sex	,	the	flower	of
错过	阿米莉亚	威廉明娜	克兰利	,	这	最多	虔诚的	的	她	性别	,	这	花	的

['mɪstər] . ['wɪtˌfildz] [kən'və:ts] ,

Mr	.	Whitfield's	converts	,
先生	.	惠特菲尔德的	转换	,

阿米莉亚·威廉明娜·克兰利小姐，她是女性中最虔诚的，是惠特菲尔德先生皈依者中最杰出的一位。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['rɑ:dʒər][ðə; ði]['koʊbəlɝ, 'koʊblɝ] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði]

the	wonder	and	admiration	of	Roger	the	cobler	,	has	given	up	the
这	想知道	和	钦佩	的	罗杰	这	鞋匠	,	有	给定	向上	这

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

对鞋匠罗杰的惊奇和钦佩之情，已然消逝殆尽。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [ðen] , [ɪn] [wʌt] ['fɑ:loʊz] ,

You	will	please	then	,	in	what	follows	,
你	将要	请	然后	,	在	什么	跟随	,

那么，接下来您一定会满意的，

[tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [tu:; tə] [jɔ:r'selvz] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [sə'faiə] [æz; əz] [dekt] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪʃt]

to	represent	to	yourselves	the	charms	of	Sophia	as	decked	and	burnished
到	代表	到	你们自己	这	魅力	的	索菲亚	作为	甲板	和	抛光

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv]['seɪbəlz] .

with	a	suit	of	sables	.
和	一个	套装	的	貂	.

向你们自己展现索菲亚身着貂皮长袍，光彩照人的迷人风采。

[hɜ:r; hər] [ɪk'stɪrɪər] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] ['seɪbl] [ænd; ənd] ['glu:mi] ,

Her	exterior	indeed	was	sable	and	gloomy	,
她	外部的	的确	曾是	黑貂	和	阴沉	,

她的外表的确黝黑阴沉。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [su:'pɪrɪər] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['weɪwərd] [feɪt] .

but	her	heart	was	far	superior	to	the	attacks	of	wayward	fate	.
但	她	心	曾是	远的	优越的	到	这	攻击	的	任性的	命运	.

但她的内心远胜过变幻莫测的命运。

[ʃi:; ʃi][sæt][ə'lɔ:ft][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] .

She	sat	aloft	in	the	region	of	philosophy	.
她	卫星	高空	在	这	地区	的	哲学	.

她高踞于哲学领域。

[ʃiː; ʃi] ['stiːld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] ;

She	steeled	her	heart	with	the	dignity	of	republicanism	;
她	钢铁般的意志	她	心	和	这	尊严	的	共和主义	;

她以共和主义的尊严坚强了自己的内心；

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [drɑːp] [wʌn] [ter; tɪ(ə)r] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

for	her	to	drop	one	tear	of	sorrow	would	have	been	an	eternal
为了	她	到	降低	一	撕	的	悲哀	会	有	到过	一个	永恒

[dɪs'greɪs] .

disgrace	.
耻辱	.

对她而言，流下一滴悲伤的眼泪将是永远的耻辱。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ] [mə'nuːvər] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [ə'fer] ,

About	this	time	-	-	it	was	perhaps	in	reality	a	manoeuvre	to	forward	the	affair	,
关于	这	时间	-	-	它	曾是	也许	在	现实	一个	演习	到	向前	这	事务	,

大约在这个时候——这或许实际上是推动事情进展的一种策略，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ə'vɜːrʒn] [æt; ət] ['bɑːtəm] ,

to	which	she	had	no	aversion	at	bottom	,
到	哪个	她	有	不	厌恶	在	底部	,

她内心深处对此并无反感。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['diːljə] - - [ðæt] [mɪs] ['krænli] [geɪv] [ə; eɪ] [grænd] [ˌentər'teɪnmənt] , [æt; ət]

with	the	father	of	Delia	-	-	that	Miss	Cranley	gave	a	grand	entertainment	,	at
和	这	父亲	的	德莉娅	-	-	那	错过	克兰利	给予	一个	盛大	娱乐	,	在

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] ['mɪstər] . ['hɑːrtli] ,

which	were	present	Mr	.	Hartley	,
哪个	是	展示	先生	.	哈特利	,

与德莉娅的父亲——克兰利小姐举办了一场盛大的招待会，哈特利先生也出席了。

['mɪstər] . ['præt(ə)l] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['twaɪfɝd] , [lɔːrd] ['mɑːrtn] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wiː; wi] [hæv; həv]

Mr	.	Prattle	,	sir	William	Twyford	,	lord	Martin	,	most	of	the	ladies	we	have
先生	.	喋喋不休	,	先生	威廉	特威福德	,	主	马丁	,	最多	的	这	女士们	我们	有

[ɔːl'redi] [kə'meməreitid] ,

already	commemorated	,
已经	纪念	,

普拉特先生、威廉·特威福德爵士、马丁勋爵，以及我们已经纪念过的大多数女士们，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

and	many	others	.
和	许多	其他的	.

以及其他许多人。

[ðə; ði] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] .

The	repast	was	conducted	with	much	solemnity	.
这	餐饮	曾是	实施	和	很多	严肃	.

宴席举行得非常庄重。

[ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [sə'faiə] [hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələrli]

The	masculine	character	of	the	mind	of	Sophia	had	rendered	her	particularly
这	男性	特点	的	这	头脑	的	索菲亚	有	渲染	她	特别

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

attached	to	the	grace	of	action	.
随附的	到	这	优雅	的	行动	.

索菲亚的男性化思维使她特别注重行动的优雅。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gests] ,

When	she	drank	the	health	of	any	of	her	guests	,
什么时候	她	喝	这	健康	的	任何	的	她	客人	,

当她为任何一位客人祝酒时，

[ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənid] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [prəˈfaʊnd] - .

she	accompanied	it	with	a	most	profound	congè	.
她	伴随	它	和	一个	最多	深刻的	-	.

她还伴以了一段意味深长的祈祷。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]

When	she	invited	them	to	partake	of	any	dish	,	she	pointed	towards	it	with
什么时候	她	受邀	他们	到	参加	的	任何	盘子	,	她	尖	向	它	和

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

当她邀请他们品尝某道菜时，她会用手指着那道菜。

[ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)l] [ɑːrm] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] !

This	action	might	have	served	to	display	a	graceful	arm	,	but	,	alas	!
这	行动	可能	有	服务	到	展示	一个	优美	手臂	,	但	,	唉	!

这一动作或许是为了展现优美的手臂线条，但是，唉！

[əˈpɑːn][hɜːrz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd]

upon	hers	the	hand	of	time	had	been	making	depredations	,	and	it	appeared
之上	她的	这	手	的	时间	有	到过	制作	掠夺	,	和	它	出现

['sʌmwʌt] [kɔːrs] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌləd] .

somewhat	coarse	and	discoloured	.
有些	粗	和	变色	.

她的皮肤上饱经岁月侵蚀，显得有些粗糙褪色。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][əˈpɑːn]

After	dinner	,	the	lady	of	the	house	,	as	usual	,	turned	the	conversation	upon
后	晚餐	,	这	女士	的	这	房子	,	作为	通常	,	转向	这	对话	之上

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] .

the	subject	of	politics	.
这	主题	的	政治	.

晚饭后，女主人像往常一样，把话题转向了政治。

[ʃiː; ʃi] [inˈveid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪˈfemɪnəsi] [ænd; ənd] [dɪˈprævəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	inveighed	with	much	warmth	against	the	effeminacy	and	depravity	of	the
她	令人愤慨	和	很多	温暖	反对	这	阴柔气质	和	堕落	的	这

['mɑːdərn] [taɪmz] .

modern	times	.
现代的	时代	.

她义愤填膺地抨击了现代社会的阴柔和堕落。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sleɪvz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

We	were	slaves	,	and	we	deserved	to	be	so	.
我们	是	奴隶	,	和	我们	应得的	到	是	所以	.

我们曾是奴隶，而且我们罪有应得。

[ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈkʌntri] [ðer; ðər] [naʊ] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ðæt] [ˈpʌpɪt] [ˈpædʒənt] , [ðæt]

In	almost	every	country	there	now	appeared	a	king	,	that	puppet	pageant	,	that
在	几乎	每一个	国家	那里	现在	出现	一个	国王	,	那	木偶	盛会	,	那

['mɑːnstər][ɪn][kriˈeɪʃ(ə)n] ,

monster	in	creation	,
怪物	在	创建	,

几乎每个国家都出现了一位国王，那场傀儡般的盛会，那造物主创造的怪物。

['mɪzrəb(ə)l] [ɪtˈself] , [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [vaɪs] , [ænd; ənd] [ɪnˈventɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]

miserable	itself	,	a	combination	of	every	vice	,	and	invented	for	the	curse	of
悲惨的	本身	,	一个	组合	的	每一个	副	,	和	发明	为了	这	诅咒	的

['hjuːmən][kaɪnd] .

human	kind	.
人类	种类	.

它本身就极其悲惨，集所有恶习于一身，是人类的诅咒。

" [wer] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd][ɪnˌfleksə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['stɔːri]

"	Where	now	,	"	she	asked	,	"	was	the	sternness	and	inflexibility	of	ancient	story
"	在哪里	现在	,	"	她	问	,	"	曾是	这	严厉	和	缺乏灵活性	的	古老的	故事

?

?
?

她问道："如今，古代故事的严厉和不屈不挠在哪里呢？"

[wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒuːnjəs] , [ðæt] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] ['traɪʌmf] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

Where	was	that	Junius	,	that	stood	and	gazed	in	triumph	upon	the	execution
在哪里	曾是	那	朱尼厄斯	,	那	站立	和	凝视	在	胜利	之上	这	执行

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ?

of	his	sons	?
的	他的	儿子们	?

那个曾站在一旁，得意洋洋地看着儿子们被处决的尤尼厄斯在哪里?

[wer] [ðæt] [fə'brɪʃəs] , [ðæt] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [snaʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] ?

Where	that	Fabricius	,	that	turned	up	his	nose	under	the	snout	of	an	elephant	?
在哪里	那	法布里修斯	,	那	转向	向上	他的	鼻子	在下面	这	鼻子	的	一个	大象	?

那个对着大象鼻子拱来拱去的法布里修斯在哪儿?

[wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɑːrkəs]['bruːtəs] , [huː] [sent] [hɪz; ɪz] ['dægər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['sizər] ?

Where	was	that	Marcus	Brutus	,	who	sent	his	dagger	to	the	heart	of	Cæsar	?
在哪里	曾是	那	马库斯	布鲁图斯	,	WHO	发送	他的	匕首	到	这	心	的	凯撒	?

那个刺杀凯撒的马库斯·布鲁图斯在哪里?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ,

For	her	part	,	she	believed	,
为了	她	部分	,	她	相信	,

她自己则认为，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði][snæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

and	she	would	not	give	the	snap	of	her	fingers	for	him	if	it	were
和	她	会	不是	给	这	折断	的	她	手指	为了	他	如果	它	是

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

如果不是这样，她绝不会为他打个响指。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælətɪ] , [æz; əz][seɪdʒ] [hɪs'tɔːrɪənz] [hæv; həv] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒuːljəs] .

that	he	was	in	reality	,	as	sage	historians	have	reported	,	the	son	of	Julius	.
那	他	曾是	在	现实	,	作为	圣人	历史学家	有	据报道	,	这	儿子	的	尤利乌斯	.

正如一些博学的历史学家所记载的那样，他实际上是尤利乌斯的儿子。

" [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːrətɔːri] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn]

"	In	the	very	paroxysm	of	her	oratory	she	chanced	to	cast	her	eyes	upon
"	在	这	非常	发作	的	她	演说	她	偶然	到	投掷	她	眼睛	之上

['mɪstər] . ['præt(ə)l] .

Mr	.	Prattle	.
先生	.	喋喋不休	.

"在她滔滔不绝地演讲时，她偶然瞥见了普拉特先生。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['præt(ə)l] , [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ɔːl'redi] ['pɑːrtli] [ə'kweɪntɪd] .

With	the	character	of	Mr	.	Prattle	,	the	reader	is	already	partly	acquainted	.
和	这	特点	的	先生	.	喋喋不休	,	这	读者	是	已经	部分	熟人	.

通过普拉特先生这个人物，读者已经对他有所了解。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [jet] [noʊ] ,

But	he	does	not	yet	know	,
但	他	做	不是	然而	知道	,

但他尚不清楚。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['stɔːri][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] ,

for	it	was	not	necessary	for	our	story	he	should	do	so	,
为了	它	曾是	不是	必要的	为了	我们的	故事	他	应该	做	所以	,

因为对我们的故事来说，他没有必要这样做。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . ['præt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmənər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪsmən] .

that	the	honourable	Mr	.	Prattle	was	a	commoner	and	a	placeman	.
那	这	光荣的	先生	.	喋喋不休	曾是	一个	平民	和	一个	安置工	.

尊敬的普拉特先生是一位平民，也是一位地方官员。

[gʊd] [gɑːd] , [sɜːr] , [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['aʊər; ɑːr]

Good	God	,	sir	,	represent	to	yourself	with	what	a	flame	of	indignation	our
好的	上帝	,	先生	,	代表	到	你自己	和	什么	一个	火焰	的	愤慨	我们的

['æməzɑːn] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] !

amazon	surveyed	him	!
亚马逊	调查	他	!

我的天哪，先生，请您想象一下，我们的亚马逊女战士当时是多么义愤填膺地瞪着他！

[ʃiː; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

She	rose	from	her	seat	,	and	,	taking	him	by	the	hand	,
她	玫瑰	从	她	座位	,	和	,	采取	他	经过	这	手	,

她从座位上站起身，拉起他的手，

['veri] [fə'mɪliərli] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

very	familiarly	turned	him	round	in	the	middle	of	the	company	.
非常	熟悉地	转向	他	圆形的	在	这	中间	的	这	公司	.

在众人面前，他非常亲昵地转过身来。

" [ðɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - .

"	This	,	"	said	she	,	"	is	one	of	our	Fabiuses	,	one	of	our	Decii	.
"	这	,	"	说	她	,	"	是	一	的	我们的	-	,	一	的	我们的	-	.

“这是，”她说，“我们的一位法比乌斯，我们的一位德西伊。”

[gʊd] [gɑːd] , [maɪ] [frend] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ,

Good	God	,	my	friend	,	what	would	you	do	,
好的	上帝	,	我的	朋友	,	什么	会	你	做	,

我的天哪，我的朋友，你会怎么做?

[ɪf] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [ʃʊk] [ə; eɪ] [keɪn] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]['oʊvər] [ðoʊz]

if	a	brother	officer	shook	a	cane	over	your	shoulders	as	he	did	over	those
如果	一个	兄弟	官	摇晃	一个	甘蔗	超过	你的	肩膀	作为	他	做过	超过	那些

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [θə'mistəkliːz] ?

of	the	divine	Themistocles	?
的	这	神圣的	地米斯托克利	?

如果一位兄弟军官像对待神圣的忒弥斯托克利那样，用拐杖在你肩头摇晃呢?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ,

What	would	you	do	,
什么	会	你	做	,

你会怎么办，

[ɪf] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [lʌl] [ʌv; əv][æn; ən] ['æpiəs] ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ɑːrmz][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] ?

if	the	brutal	lull	of	an	Appius	ravished	from	your	arms	an	only	daughter	?
如果	这	野蛮	麻痹	的	一个	阿皮尤斯	被蹂躏	从	你的	武器	一个	仅有的	女儿	?

如果阿庇乌斯残酷的暴行夺走了你唯一的女儿?

[bʌt; bət][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

But	I	beg	your	pardon	,	sir	.
但	我	求	你的	赦免	,	先生	.

恕我冒昧，先生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pleɪsmən] , ['mjuːtʃuəli] [dɪs'gresɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] .

You	are	a	placeman	,	mutually	disgracing	and	disgraced	.
你	是	一个	安置工	,	相互	可耻的	和	蒙羞的	.

你是一个摆设，既蒙羞又被羞辱。

[juː; jʊ] [sel] [jʊr; jər] [kən'stituənts] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['ministəz] , [ðæt] ['evər] [keɪm] ['fɔːrwərd][ðə; ði]

You	sell	your	constituents	to	the	vilest	ministers	,	that	ever	came	forward	the
你	卖	你的	成分	到	这	最卑鄙的	部长们	,	那	曾经	来了	向前	这

['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv]['despətɪzəm] .

champions	of	despotism	.
冠军	的	专制主义	.

你把你的选民出卖给了最卑鄙的部长，那些部长是专制主义的拥护者。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ministəz] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [ðer; ðər] ['ɪmpətəns] , [ðer; ðər]

And	those	ministers	show	us	what	is	their	insignificance	,	their	impotence	,	their
和	那些	部长们	展示	我们	什么	是	他们的	微不足道	,	他们的	阳痿	,	他们的

[wɑːnt][ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] ,

want	of	discernment	,
想	的	辨别力	,

这些牧师向我们展示了他们的无能、他们的轻率和他们的缺乏洞察力。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['pleɪsɪz][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

in	giving	such	a	thing	as	you	are	,	places	of	so	great	importance	,
在	给予	这样的	一个	事物	作为	你	是	,	地方	的	所以	伟大的	重要性	,

像你这样身份的人，身居如此重要的地位，

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][soʊ] [haɪ] [ɪ'mɑːljumənt] .

offices	of	so	high	emolument	.
办公室	的	所以	高的	报酬	.

薪酬如此优厚的职位。

" ['mɪstər] . ['præt(ə)l] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [soʊ] [ˌkævə'lɪrli] , [ænd; ənd] [ə'reɪnd] [bɪ'fɔːr]

"	Mr	.	Prattle	,	unused	to	be	treated	so	cavalierly	,	and	arraigned	before
"	先生	.	喋喋不休	,	未使用的	到	是	治疗	所以	轻率地	,	和	提审	前

[soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

so	large	a	company	,
所以	大的	一个	公司	,

“普拉特先生不习惯受到如此轻蔑的对待，也不习惯被带到如此众多的人面前受审，

['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] : " [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [maɪ] [swiːt] [mɪs] [sə'faiə] ,

trembled	in	every	limb	:	"	My	dear	madam	,	my	sweet	Miss	Sophia	,
颤抖	在	每一个	肢	:	"	我的	亲爱的	女士	,	我的	甜的	错过	索菲亚	,

浑身颤抖：“我亲爱的夫人，我甜美的索菲亚小姐，

[preɪ] [duː][nɑːt] [pɪntʃ] [kwaɪt][soʊ][hɑːrd] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

pray	do	not	pinch	quite	so	hard	;	"	and	the	water	stood	in	his	eyes	.
祈祷	做	不是	捏	相当	所以	难的	;	"	和	这	水	站立	在	他的	眼睛	.

“请不要捏得那么用力；”他的眼里充满了水。

[ʌn'eɪb(ə)l] [haʊ'evər] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɜːr; hər][græsp][hiː; hi] [fel] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

Unable	however	to	elude	her	grasp	he	fell	down	upon	his	knees	.
无法	然而	到	躲避	她	抓牢	他	跌倒	向下	之上	他的	膝盖	.

然而，他却无法挣脱她的束缚，跪倒在地。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

"	For	God's	sake	!
"	为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上！

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[oʊ] [læk] [ə; eɪ] ['deɪzi] !
Oh lack a daisy !
哦 缺少 一个 雏菊 !

哦，连朵雏菊都没有！

[waɪ] , [mɪs] , [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] .
Why , Miss , sure you are mad .
为什么 , 错过 , 当然 你 是 疯狂的 .

小姐，您肯定疯了。

" [mɪs] ['krænli] , [ʌn'hiːdfəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [wʌz; wəz] [haʊ'evər] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn]
" Miss Cranley , unheedful of his exclamations , was however just going to begin
" 错过 克兰利 , 不注意 的 他的 感叹词 , 曾是 然而 只是 去 到 开始
[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['viːəməns] [ðæn; ðən]['evər] ,
with more vehemence than ever ,
和 更多的 激烈 比 曾经 ,

“然而，克兰利小姐对他的惊呼置若罔闻，反而更加激烈地开始了她的行动。”

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æksɪdənt] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːrətɔːri] .
when a sudden accident put a stop to the torrent of her oratory .
什么时候 一个 突然 事故 放 一个 停止 到 这 激流 的 她 演说 .

一场突如其来的意外让她滔滔不绝的演说戛然而止。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'vent] ['kænɑːt] [biː; bi] ['prɑːpərli] [rɪ'leɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr]
But this event cannot be properly related without going back a little in our
但 这 事件 不能 是 适当地 有关的 没有 去 后退 一个 小的 在 我们的
['nærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

但是，如果不稍微回顾一下我们的叙述，就无法正确地讲述这件事。

[ænd; ənd] [ə'kweɪntɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and acquainting the reader with some of those circumstances by which it
和 熟悉 这 读者 和 一些 的 那些 情况 经过 哪个 它
[wʌz; wəz] [prə'duːst] .
was produced .
曾是 生产 .

并向读者介绍该作品创作过程中的一些背景。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .
A Catastrophe .
一个 灾难 .

一场灾难。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['twaɪfɚd] [hæd; həd] [geɪnd] [greɪt] ['kredɪt][wɪð; wɪθ][lɔːrd]['mɑːrtn][baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn]
Sir William Twyford had gained great credit with lord Martin by his conduct in
先生 威廉 特威福德 有 获得 伟大的 信用 和 主 马丁 经过 他的 执行 在
[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['prɛtiːmən] .
the affair of Mr . Prettyman .
这 事务 的 先生 . 漂亮人 .

威廉·特威福德爵士在普雷蒂曼先生事件中的表现赢得了马丁勋爵的极大信任。

[hiː; hi] [naʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ,
He now imagined that he saw an opening for the exercise of his humour ,
他 现在 想象 那 他 锯 一个 开幕 为了 这 锻炼 的 他的 幽默 ,

他现在觉得似乎找到了发挥幽默感的机会。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl] .

which	he	was	never	able	to	refill	.
哪个	他	曾是	绝不	有能力的	到	补充装	.

他始终无法将其重新装满。

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə][lɔːrd]['mɑːrtn] .

He	communicated	his	plan	to	lord	Martin	.
他	沟通	他的	计划	到	主	马丁	.

他把自己的计划告诉了马丁勋爵。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd] [ðæt] ['ɪmplɪment] , [wɪtʃ] [skuːl] - [bɔɪz] [hæv; həv]

By	his	assistance	he	procured	that	implement	,	which	school	-	boys	have
经过	他的	协助	他	采购	那	实施	,	哪个	学校	-	男孩们	有

[dɪ'nɒmɪneɪt] [ə; eɪ] ['krækər] .

denominated	a	cracker	.
以……命名	一个	饼干	.

在他的帮助下，他弄到了那个工具，小学生们把它叫做“饼干”。

[ðɪs] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv] [mɪs]

This	his	lordship	found	an	opportunity	of	attaching	to	the	skirt	of	Miss
这	他的	领主	成立	一个	机会	的	连接	到	这	裙子	的	错过

[krænliːz] [sæk] .

Cranley's	sack	.
克兰利	解雇	.

这位大人趁机将东西挂在了克兰利小姐的麻袋裙摆上。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

At	the	moment	we	have	described	,
在	这	片刻	我们	有	描述	,

在我们刚才描述的那一刻，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retərɪk] , [wɪtʃ] ,

when	she	was	again	going	to	enter	into	the	stream	of	her	rhetoric	,	which	,
什么时候	她	曾是	再次	去	到	进入	进入	这	溪流	的	她	修辞	,	哪个	,

当她再次准备开始滔滔不绝地发表长篇大论时，

[greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmwʌt] [ɪm'pruːvd] [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs]

great	as	it	naturally	was	,	was	now	somewhat	improved	with	copious
伟大的	作为	它	自然	曾是	,	曾是	现在	有些	改进	和	丰富

[dræfts] [ʌv; əv]['klærət] ,

draughts	of	claret	,
起草	的	红酒	,

它原本就很美味，现在又喝了大量的红酒，味道更上一层楼。

[ðə; ði] ['krækər] [wʌz; wəz][set][ɑːn]['faɪər] .

the	cracker	was	set	on	fire	.
这	饼干	曾是	放	在	火	.

爆竹被点燃了。

[pʊr] [sə'faiə] [naʊ] ['stɑːrtɪd][ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Poor	Sophia	now	started	in	great	agitation	.
贫穷的	索菲亚	现在	开始	在	伟大的	搅动	.

可怜的索菲娅开始变得非常激动。

" [baʊns] , [baʊns] , " [went] [ðə; ði] ['krækər] .

"	Bounce	,	bounce	,	"	went	the	cracker	.
"	弹跳	,	弹跳	,	"	去	这	饼干	.

“砰，砰！”爆竹声响起。

[sə'faiə] [skɪpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Sophia	skipped	and	danced	from	one	end	of	the	room	to	the	other	.
索菲亚	跳过	和	跳舞	从	一	结尾	的	这	房间	到	这	其他	.

索菲亚蹦蹦跳跳地从房间的一头跑到另一头。

" [greɪt] [gɔdz][ʌv; əv] [roʊm] , " [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] , " ['dʒu:pɪtər] , [mɪ'nɜ:rvə] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]
" Great gods of Rome , " exclaimed she , " Jupiter , Minerva , and all the celestial
" 伟大的 神 的 罗马 , " 惊呼 她 , " 木星 , 米涅瓦 , 和 全部 这 天体
[ænd; ənd][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['di:ɪti:z] !
and infernal deities !
和 地狱 神灵 !

“罗马的伟大神祇们，”她惊呼道，“朱庇特、密涅瓦，以及所有天上的和地狱的神祇们！”

" [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krækər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmwʌt] [spent] .
" The force of the cracker was now somewhat spent .
" 这 力量 的 这 饼干 曾是 现在 有些 花费 .

“爆竹的威力现在已经有些减弱了。”

" [ji:; ji] [bɔɪz] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] , [ðæt] [ber] [nɑ:t][wʌn][mɑ:rk][ʌv; əv] ['mænhʊd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] !
" Ye boys of Britain , that bear not one mark of manhood about you !
" 叶 男孩们 的 英国 , 那 熊 不是 一 标记 的 男子气概 关于 你 !

“英国的男孩们，你们身上没有一丝男子气概！”

[wʊd] [li:ˌɔ'ni:dəz] [hæv; həv] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] [skwɪb] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n] ['mʌðər] ?
Would Leonidas have fastened a squib to the robe of the Spartan mother ?
会 列奥尼达 有 系紧 一个 爆破 到 这 长袍 的 这 斯巴达 母亲 ?

列奥尼达会把爆竹绑在斯巴达母亲的袍子上吗?

[wʊd] ['sɪmbər] [hæv; həv][soʊ] [ʌn'wə:ðili] [ju:st] ['pɔ:ʃiə] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['bru:təs] ?
Would Cimber have so unworthily used Portia , the wife of Brutus ?
会 木材 有 所以 不值得 用过的 波西亚 , 这 妻子 的 布鲁图斯 ?

辛伯会如此不尊重地对待布鲁图斯的妻子波西亚吗?

[wʊd] ['kɔ:rbjəˌloʊ] [ðʌs] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][hə'roʊɪk] ['fɔ:rtɪtu:d] [ʌv; əv]['ɑ:ri:ə] , [ðə; ði] [spaʊs]
Would Corbulo thus have interrupted the heroic fortitude of Arria , the spouse
会 科尔布洛 因此 有 中断 这 英勇 坚韧 的 阿里亚 , 这 配偶
[ʌv; əv] - - ? "
of Thrasea Paetus ? "
的 - - ? "

科尔布洛是否会因此而打断特拉塞娅·佩图斯之妻阿莉娅的英勇事迹呢?

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [ɪk'skleɪmd] [lɔ:rd]['mɑ:rtn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , "
" My dear madam , " exclaimed lord Martin , his eyes glistening with triumph , "
" 我的 亲爱的 女士 , " 惊呼 主 马丁 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 胜利 , "
[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
with all submission ,
和 全部 提交 ,

“我亲爱的夫人，”马丁勋爵惊呼道，眼中闪烁着胜利的光芒，“我完全服从您。”

['kɔ:rbjəˌloʊ][aɪ] [bɪ'li:v] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sæsɪneɪt] , [bɪ'fɔ:r] ['ɑ:ri:ə][soʊ] ['glɔ:riəsli] [pʊt][æn; ən][end]
Corbulo I believe had been assassinated , before Arria so gloriously put an end
科尔布洛 我 相信 有 到过 被暗杀 , 前 阿里亚 所以 辉煌地 放 一个 结尾
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] . "
to her existence . "
到 她 存在 . "

我相信科尔布洛在阿莉娅光荣地结束自己的生命之前就已经被刺杀了。

" [ðaʊ] [θɪŋ] , " [kraɪd] [mɪs] ['kræŋki] , " [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][maɪ]
" Thou thing , " cried Miss Cranky , " and hast thou escaped the torrent of my
" 你 事物 , " 哭 错过 暴躁的 , " 和 哈斯特 你 逃脱 这 激流 的 我的
[ɪn'vektɪv] !
invective !
谩骂 !

“你这东西！”克兰基小姐喊道，“你竟能逃脱我滔滔不绝的辱骂！”

[ðaʊ] [ɪ'tɜːrn(ə)l][blɑːt][tuː; tə][ðə; ði][lɪst] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'səːtɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːkländ] ,

Thou	eternal	blot	to	the	list	,	in	which	are	inserted	the	names	of	a	Faulkland	,
你	永恒	印迹	到	这	列表	,	在	哪个	是	插入	这	姓名	的	一个	福克兰	,

你这永远的污点被加在了福克兰家族的名单上，

[ə; eɪ] ['ʃɑːftsbəri] , [ə; eɪ] ['sʌmɝz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] ['lestər] ,

a	Shaftesbury	,	a	Somers	,	and	above	all	,	that	Leicester	,
一个	沙夫茨伯里	,	一个	萨默斯	,	和	多于	全部	,	那	莱斯特	,

沙夫茨伯里，萨默斯，以及最重要的莱斯特，

[huː] [soʊ] ['breɪvli] [θruː] [ðə; ði][laɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ! "

who	so	bravely	threw	the	lie	in	the	face	of	his	sovereign	!	"
WHO	所以	勇敢地	扔	这	说谎	在	这	脸	的	他的	主权	!	"

他竟如此勇敢地当面揭穿君主的谎言！

" [hiː; hi] !

"	He	!
"	他	!

“他！

[hiː; hi] ! " [kraɪd][lɔːrd]['mɑːrtn] , [huː] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	!	"	cried	lord	Martin	,	who	could	no	longer	refrain	from	boasting	of	his
他	!	"	哭	主	马丁	,	WHO	可以	不	更长	避免	从	吹嘘	的	他的

[greɪt] .

great	atchievement	.
伟大的	成就	.

“他！”马丁勋爵喊道，他再也忍不住要炫耀自己的伟大成就。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər] ['vendʒəns] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]

If	I	have	escaped	your	vengeance	,	let	me	tell	you	,	madam	,	you	have	not
如果	我	有	逃脱	你的	复仇	,	让	我	告诉	你	,	女士	,	你	有	不是

[ɪ'skeɪpt] " [maɪn] . "

escaped	"	mine	.	"
逃脱	"	矿	.	"

如果我能逃脱你的报复，那么夫人，我告诉你，你逃不出我的手掌心。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðiː] , [ðaʊ] ['nɪŋkəmpuːp] ?

"	And	was	it	thee	,	thou	nincompoop	?
"	和	曾是	它	你	,	你	笨蛋	?

“难道是你，你这个笨蛋？”

[hens] , [ðaʊ] [retʃ] !

Hence	,	thou	wretch	!
因此	,	你	可怜虫	!

去吧，你这可怜虫！

[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !

Avaunt	!
前进	!

前进！

[bɪ'gɔːn] , [ɔːr] [ðaʊ] [ʃælt] [fiːl] [maɪ]['fjʊri] !

Begone	,	or	thou	shalt	feel	my	fury	!
走开	,	或者	你	应	感觉	我的	愤怒	!

滚开，否则你将承受我的怒火！

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][fɪst] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [wɪð; wɪθ][soʊ]

"	Saying	this	,	she	clenched	her	fist	,	and	closed	her	teeth	,	with	so
"	说	这	,	她	紧握	她	拳头	,	和	关闭	她	牙齿	,	和	所以

['θretnɪŋ] [æn; ən]['æspekt] ,

threatening	an	aspect	,
威胁	一个	方面	,

“说着，她紧握拳头，咬紧牙关，一副凶神恶煞的样子。”

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪr] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['terəfaɪd] .

that	the	little	peer	was	very	much	terrified	.
那	这	小的	同伴	曾是	非常	很多	恐惧	.

那个小家伙吓坏了。

[hiː; hi] [fluː] [bæk] ['sevrəl] ['peɪsɪz] .

He	flew	back	several	paces	.
他	飞翔	后退	一些	步幅	.

他向后退了几步。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['griskin] , " [sed] [hiː; hi] , " [prə'tekt] [ˌem 'iː] !

"	My	dear	Miss	Griskin	,	"	said	he	,	"	protect	me	!
"	我的	亲爱的	错过	格里斯金	,	"	说	他	,	"	保护	我	!

“我亲爱的格里斯金小姐，”他说，“保护我！”

[ðɪs] ['bɑːrbərəs] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wɪt] , " - - [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'sɪpɪtətli] [bɜːrst] [aʊt]

This	barbarous	woman	does	not	understand	wit	,	"	-	-	and	he	precipitately	burst	out
这	野蛮	女士	做	不是	理解	有	,	"	-	-	和	他	突然地	爆裂	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

这个野蛮的女人不懂幽默，”——说完，他猛地冲出了房间。

[ðə; ði]['leɪdi] [tuː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪskəm'poʊzd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

The	lady	too	was	so	much	discomposed	,	that	she	thought	proper	to	retire	,
这	女士	也	曾是	所以	很多	心神不宁	,	那	她	想法	恰当的	到	退休	,

那位女士也十分心神不宁，觉得最好还是离开。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'tend] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

assuring	the	company	that	she	would	attend	them	again	in	a	moment	.
保证	这	公司	那	她	会	出席	他们	再次	在	一个	片刻	.

她向公司保证，她很快就会再次接待他们。

" [wel] , " [kraɪd] [mɪs] ['griskin] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , " [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	Well	,	"	cried	Miss	Griskin	,	as	soon	as	she	had	disappeared	,	"	this	was	the
"	出色地	,	"	哭	错过	格里斯金	,	作为	很快	作为	她	有	消失	,	"	这	曾是	这

['naɪsɪst] [fʌn] ! "

nicest	fun	!	"
最友善的	乐趣	!	"

“哎呀，”格里斯金小姐一消失就喊道，“这真是太好玩了！”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , " [sed] [mɪs] [prɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪskəm'poʊzd] [mɪs] [krænliːz]

"	I	was	afraid	,	"	said	Miss	Prim	,	"	it	would	have	discomposed	Miss	Cranley's
"	我	曾是	害怕的	,	"	说	错过	普里姆	,	"	它	会	有	心神不宁	错过	克兰利

['petɪkəʊts] . "

petticoats	.	"
衬裙	.	"

“我担心，”普林小姐说，“这会弄乱克兰利小姐的衬裙。”

" [lɔː] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] [mɪs] ['gɔːki] , " [baɪ][maɪ][soʊ] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krækər] ,

"	Law	,	my	dear	!	"	said	Miss	Gawky	,	"	by	my	so	,	I	like	the	music	of	a	cracker	,
"	法律	,	我的	亲爱的	!	"	说	错过	笨拙	,	"	经过	我的	所以	,	我	喜欢	这	音乐	的	一个	饼干	,

“我的天哪！”高基小姐说，“说真的，我喜欢饼干的声音。”

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['kɑːnsərts][ɪn][ðə; ði] ['vəːsəl] [wɜːrld] .

better	than	all	the	concerts	in	the	varsal	world	.
更好的	比	全部	这	音乐会	在	这	瓦尔萨尔	世界	.

比大学世界所有音乐会都好。

" [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][ɪn'fɔːrm] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] , [ðæt] [mɪs] ['læŋgwɪʃ] ,

"	We	need	not	inform	our	readers	,	that	Miss	Languish	,
"	我们	需要	不是	通知	我们的	读者	,	那	错过	憔悴	,

“我们无需告知读者，兰格什小姐

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ænd; ənd] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪər]

in	the	very	height	and	altitude	of	the	confusion	,	had	been	obliged	to	retire
在	这	非常	高度	和	高度	的	这	困惑	,	有	到过	有义务	到	退休

.

:

.

在最混乱的时刻，他被迫撤退。

[lɔːrd] ['mɑːrtn] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [hæd; həd][nɑːt] ['liːʒər]

Lord	Martin	,	in	the	midst	of	his	triumph	and	exultation	,	had	not	leisure
主	马丁	,	在	这	中间	的	他的	胜利	和	大喜	,	有	不是	闲暇

[tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ,

to	recollect	,
到	追忆	,

马丁勋爵沉浸在胜利和喜悦之中，无暇回忆起……

[nɔːr][pər'hæps] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pər'siːv] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sæli] [maɪt] [hæv; həv][ə'pɑːn]

nor	perhaps	penetration	to	perceive	,	the	effect	that	this	little	sally	might	have	upon
也不	也许	渗透	到	感知	,	这	影响	那	这	小的	莎莉	可能	有	之上

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

his	interests	.
他的	兴趣	.

或许他也没有洞察力去察觉，这次小小的突袭可能会对他的利益产生什么影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达蒙和迪莉娅：一个故事(Damon and Delia A Tale)
第5/6页

[dɪ'spɑːtɪk] [ænd; ənd] ['bʊrɪʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrtli] ,

Despotic	**and**	**boorish**	**as**	**was**	**the**	**genius**	**of**	**Mr**	**.**	**Hartley**	**,**
专制	和	粗野	作为	曾是	这	天才	的	先生	.	哈特利	,

哈特利先生的才华既专横又粗鲁，这正是他的特色。

[ˌaɪ 'tiː] - ['ʌndər] [ðæt] [ʌv; əv] [sə'faiə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] [sɜːr'vɪləti] .

it	**cowred**	**under**	**that**	**of**	**Sophia**	**with**	**the**	**most**	**abject**	**servility**	**.**
它	-	在下面	那	的	索菲亚	和	这	最多	卑贱	奴性	.

它以最卑躬屈膝的姿态在索菲亚面前瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [naʊ] ['vaʊd] [ɪ'tɜːrn(ə)l][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði][hɪ'roʊɪkəl] [pɪr] .

And	**that**	**lady**	**now**	**vowed**	**eternal**	**war**	**against**	**the**	**heroical**	**peer**	**.**
和	那	女士	现在	发誓	永恒	战争	反对	这	英勇的	同伴	.

那位女士从此发誓要与这位英勇的同僚展开永无休止的战争。

" ['mɪstər] . ['hɑːrtli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðer; ðər][nekst] [teɪt] [ə; eɪ] [teɪt] , " [let] [ˌem 'iːm] [tel] [juː; jʊ] ,

"	**Mr**	**.**	**Hartley**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**in**	**their**	**next**	**tête**	**a**	**tête**	**,**	**"**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**,**
"	先生	.	哈特利	,	"	说	她	,	在	他们的	下一个	头	一个	头	,	"	让	我	告诉	你	,

“哈特利先生，”她在他们下一次的单独谈话中说道，“让我告诉你，

[lɔːrd] ['mɑːrtn] , [mʌst; məst] ['nevər] [hæv; həv] [mɪs] ['diːljə] . "

lord	**Martin**	**,**	**must**	**never**	**have**	**Miss**	**Delia**	**.**	**"**
主	马丁	,	必须	绝不	有	错过	德莉娅	.	"

马丁勋爵，绝不能娶德莉娅小姐。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [laɪf] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [kən'sɪdər] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [fɪkst] , [maɪ][wɜːrd][ɪz] [pæst] ,

"	**My**	**dearest**	**life**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**	**"**	**consider**	**,**	**the**	**day**	**is**	**fixed**	**,**	**my**	**word**	**is**	**passed**	**,**
"	我的	亲爱的	生活	,	"	说	这	老的	绅士	,	"	考虑	,	这	天	是	固定的	,	我的	单词	是	通过了	,

“我亲爱的生命，”老先生说，“想想吧，日子已定，我的话已说出口。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'voʊk] [naʊ] .

and	**it**	**is**	**too**	**late**	**to**	**revoke**	**now**	**.**
和	它	是	也	晚的	到	撤销	现在	.

现在撤销已经太晚了。

[bɪ'saɪd] , [lɔːrd]['mɑːrtn] [hæz; həz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] . "

Beside	**,**	**lord**	**Martin**	**has**	**ten**	**thousand**	**pounds**	**a**	**year**	**.**	**"**
旁	,	主	马丁	有	十	千	磅	一个	年	.	"

此外，马丁勋爵年收入一万英镑。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fɪgz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iːm] ,

"	**Ten**	**thousand**	**figs**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**do**	**not**	**tell**	**me**	**,**
"	十	千	无花果	,	"	说	她	,	"	做	不是	告诉	我	,

“一万个无花果，”她说，“别告诉我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] [waɪf] .

it	**is**	**never**	**too**	**late**	**to**	**be**	**wife**	**.**
它	是	绝不	也	晚的	到	是	妻子	.

成为妻子永远不嫌晚。

[lɔːrd] ['mɑːrtn] [ɪz][ə; eɪ]['viːn(ə)l] ['senətər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snɪv(ə)l] ['feloʊ] . "

Lord	**Martin**	**is**	**a**	**venal**	**senator**	**,**	**and**	**a**	**little**	**sniveling**	**fellow**	**.**	**"**
主	马丁	是	一个	静脉	参议员	,	和	一个	小的	哭泣	同伴	.	"

马丁勋爵是个贪婪的参议员，还是个卑鄙无耻的小人。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['hɑːrtli] , " [aɪ] ['nevər] ['difəd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] :

"	My	dear	,	"	said	Hartley	,	"	I	never	differed	from	you	before	:
"	我的	亲爱的	,	"	说	哈特利	,	"	我	绝不	不同	从	你	前	:

“亲爱的，”哈特利说，“我以前从未与你意见相左：

[duː] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv][maɪ][maɪnd] [naʊ] . "

do	let	me	have	my	mind	now	.	"
做	让	我	有	我的	头脑	现在	.	"

现在请让我好好想想吧。

" [hæv; həv][jʊr; jər][maɪnd] , [sɜːr] !

"	Have	your	mind	,	sir	!
"	有	你的	头脑	,	先生	!

“先生，请您有自己的想法！”

[men] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][maɪndz] .

Men	should	have	no	minds	.
男人	应该	有	不	思想	.

男人不应该有思想。

['taɪərənts] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

Tyrants	that	they	are	!
暴君	那	他们	是	!

他们简直就是暴君！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['diːljə] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [lɔːrd] ['mɑːrtn] . "

And	now	I	think	of	it	,	Miss	Delia	does	not	like	lord	Martin	.	"
和	现在	我	思考	的	它	,	错过	德莉娅	做	不是	喜欢	主	马丁	.	"

现在想想，德莉娅小姐似乎并不喜欢马丁勋爵。

" [puː] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrtli] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['spɪrɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [ðæt] [ɪz] [ɔːl]

"	Pooh	,	"	said	Mr	.	Hartley	,	recovering	spirit	at	such	an	objection	,	"	that	is	all
"	呸	,	"	说	先生	.	哈特利	,	恢复中	精神	在	这样的	一个	异议	,	"	那	是	全部

[stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] . "

stuff	and	nonsense	.	"
东西	和	废话	.	"

“呸，”哈特利先生听到这样的反对意见后恢复了精神，“那都是胡说八道。”

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [kən'troʊld] .

Let	me	tell	you	,	sir	,	women	are	not	born	to	be	controled	.
让	我	告诉	你	,	先生	,	女性	是	不是	出生	到	是	受控	.

先生，我告诉你，女人生来就不是用来被控制的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwiːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [wei] ,

They	are	queens	of	the	creation	,	and	if	they	had	their	way	,
他们	是	女王们	的	这	创建	,	和	如果	他们	有	他们的	方式	,

她们是万物之主，如果她们能如愿以偿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

and	the	government	of	the	world	was	in	their	hands	,
和	这	政府	的	这	世界	曾是	在	他们的	双手	,

世界各国的统治权都掌握在他们手中。

[θɪŋz] [wʊd] [goʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] . "

things	would	go	much	better	than	they	do	.	"
事物	会	去	很多	更好的	比	他们	做	.	"

事情本来会比现在好得多。

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər][əd'maɪərər] , " [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz][waɪz][æz; əz]

"	I	know	they	would	,	"	replied	her	admirer	,	"	if	they	were	all	as	wise	as
"	我	知道	他们	会	,	"	回复	她	仰慕者	,	"	如果	他们	是	全部	作为	明智的	作为

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“我知道他们会的，”她的仰慕者回答说，“如果他们都像你一样睿智的话。”

" [tʃaɪld] , " [rɪ'tɜːrnd] [sə'faiə] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz] , " [ðæt][ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

"	Child	,	"	returned	Sophia	,	turning	up	her	nose	,	"	that	is	neither	here	nor	there	.
"	孩子	,	"	返回	索菲亚	,	转弯	向上	她	鼻子	,	"	那	是	两者都不	这里	也不	那里	.

“孩子，”索菲娅不屑地哼了一声，回答道，“那无关紧要。”

[ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ʃɔːrt] [ɪz] [ðɪs] .

The	matter	in	short	is	this	.
这	事情	在	短的	是	这	.

简而言之，事情就是这样。

['deimən] [lʌvz] ['diːljə] , [ænd; ənd] ['diːljə] [lʌvz] ['deimən] .

Damon	loves	Delia	,	and	Delia	loves	Damon	.
达蒙	爱	德莉娅	,	和	德莉娅	爱	达蒙	.

达蒙爱着黛莉娅，黛莉娅也爱着达蒙。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [biː; bi][nɑːt]['mɪsɪz] . ['vɪljɚz] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['mɪsɪz] . ['hɑːrtli] .

And	if	your	daughter	be	not	Mrs	.	Villiers	,	I	will	never	be	Mrs	.	Hartley	.
和	如果	你的	女儿	是	不是	太太	.	维利尔斯	,	我	将要	绝不	是	太太	.	哈特利	.

如果你的女儿不是维利尔斯夫人，我就永远也成不了哈特利夫人。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ə'piːl] .

"	From	a	decision	like	this	there	could	be	no	appeal	.
"	从	一个	决定	喜欢	这	那里	可以	是	不	上诉	.

“这样的决定是没有上诉的余地。”

['mɪstər] . ['hɑːrtli] [toʊld][lɔːrd]['mɑːrtn] ,

Mr	.	Hartley	told	lord	Martin	,
先生	.	哈特利	讲述	主	马丁	,

哈特利先生告诉马丁勋爵：

[ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][dɛ'vwɑːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

the	next	time	he	came	to	his	house	to	pay	his	devoirs	to	his	mistress	,
这	下一个	时间	他	来了	到	他的	房子	到	支付	他的	责任	到	他的	情妇	,

他下次回家向情妇缴纳税款时，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

that	he	had	altered	his	mind	.
那	他	有	已修改	他的	头脑	.

他改变了主意。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [mə'nuːvər] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪ'miːdiət]

His	lordship	was	too	much	surprised	at	this	manoeuvre	to	make	any	immediate
他的	领主	曾是	也	很多	惊讶	在	这	演习	到	制作	任何	即时

['ænsər] ;

answer	;
回答	;

大人对这一举动感到非常意外，一时之间无法做出任何回应；

[soʊ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [dɪ'kæmpt] .

so	turned	upon	his	heel	,	and	decamped	.
所以	转向	之上	他的	脚跟	,	和	撤离	.

于是他转身逃走了。

[ðə; ði] ['hæpi] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['fletʃər] ,

The	happy	revolution	,	by	the	intervention	of	Miss	Fletcher	,
这	快乐的	革命	,	经过	这	干涉	的	错过	弗莱彻	,

在弗莱彻小姐的干预下，一场幸福的革命爆发了。

[wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

was	soon	made	known	to	sir	William	and	his	friend	.
曾是	很快	制成	已知	到	先生	威廉	和	他的	朋友	.

威廉爵士和他的朋友很快得知了此事。

['deɪmən] [naʊ] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [ɪn][fɔːrm] .

Damon	now	paid	his	addresses	in	form	.
达蒙	现在	有薪酬的	他的	地址	在	形式	.

达蒙现在按表格支付了他的地址费用。

[ə; eɪ] [ˌrekənsɪlɪ'eɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['mɔrlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

A	reconciliation	took	place	between	Mr	.	Moreland	and	the	father	of	our
一个	和解	采取	地方	之间	先生	.	莫兰德	和	这	父亲	的	我们的

['heroʊɪn] .

heroine	.
女英雄	.

莫兰先生和我们女主人公的父亲和解了。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪklɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd] ['evrɪ] [θɪŋ]

The	marriage	was	publicly	talked	of	,	the	day	was	fixed	,	and	every	thing
这	婚姻	曾是	公开	谈话	的	,	这	天	曾是	固定的	,	和	每一个	事物

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌpʃlz] .

prepared	for	the	nuptials	.
准备	为了	这	婚礼	.

这桩婚事早已公开讨论，婚期也已定好，婚礼的一切准备工作都已就绪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lʌvəz] ,

It	is	impossible	to	describe	the	happiness	of	our	lovers	,
它	是	不可能的	到	描述	这	幸福	的	我们的	恋人	,

我们恋人们的幸福无法用语言来形容。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] ['evrɪ] ['ɑːbstək(ə)l] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [rɪ'muːvd] .

when	they	saw	every	obstacle	thus	unexpectedly	removed	.
什么时候	他们	锯	每一个	障碍	因此	不料	已移除	.

当他们看到所有障碍都出乎意料地被清除时。

['deɪmən] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .

Damon	was	beside	himself	with	surprise	and	congratulation	.
达蒙	曾是	旁	他自己	和	惊喜	和	恭喜	.

达蒙惊喜万分，连连向她表示祝贺。

['diːljə] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt]

Delia	,	at	intervals	,	rubbed	her	eyes	,	and	could	scarcely	be	persuaded	that
德莉娅	,	在	间隔	,	摩擦	她	眼睛	,	和	可以	几乎	是	被说服	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .

it	was	not	a	dream	.
它	曾是	不是	一个	梦	.

德莉娅时不时地揉揉眼睛，几乎无法相信这不是一场梦。

[ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [liːst] [wʌns] ['evrɪ] [deɪ] .

They	saw	each	other	at	least	once	every	day	.
他们	锯	每个	其他	在	至少	一次	每一个	天	.

他们每天至少见面一次。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ]

Together	**they**	**wandered**	**along**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**ocean**	**,**	**and**	**together**	**they**
一起	他们	漫步	沿着	这	利润	的	这	海洋	,	和	一起	他们

[sɔːt] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['ælkoʊv] ,

sought	**that**	**delicious**	**alcove**	**,**
寻求	那	可口的	壁龛	,

他们一起沿着海边漫步，一起寻找那处美味的隐蔽处。

[wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪrd] [ten] [taɪmz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

which	**now**	**appeared**	**ten**	**times**	**more**	**beautiful**	**,**
哪个	现在	出现	十	时代	更多的	美丽的	,

现在看起来比以前漂亮十倍了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .

from	**the**	**recollection**	**it**	**suggested**	**of**	**the**	**sufferings**	**they**	**had**	**passed**	**.**
从	这	回忆	它	建议	的	这	苦难	他们	有	通过了	.

它让人想起他们曾经经历的苦难。

[lɔːrd] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [moʊst] ['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Lord	**Martin**	**was**	**in**	**the**	**mean**	**time**	**most**	**grievously**	**disappointed**	**.**
主	马丁	曾是	在	这	意思是	时间	最多	严重地	失望的	.

与此同时，马丁勋爵感到非常失望。

" [ðə; ði]['devə)l] [dæm] [ðə; ði] ['feloʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [hiː; hi] [krɔsiz] [ˌem 'iː] [laɪk] [maɪ]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] .

"	**The**	**devil**	**damn**	**the**	**fellow**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**he**	**crosses**	**me**	**like**	**my**	**evil**	**genius**	**.**
"	这	魔鬼	该死	这	同伴	!	"	说	他	,	"	他	十字架	我	喜欢	我的	邪恶的	天才	.

“该死的家伙！”他说，“他像我的邪恶天才一样与我作对。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌnθs] [maɪnd][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

I	**have**	**a**	**month's**	**mind**	**to**	**send**	**him**	**a**	**challenge**	**.**
我	有	一个	月份	头脑	到	发送	他	一个	挑战	.

我有一个月的时间来向他发起挑战。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl] , [bɪg] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

He	**is**	**a**	**tall**	**,**	**big**	**looking**	**fellow**	**to**	**be**	**sure**	**.**
他	是	一个	高的	,	大的	寻找	同伴	到	是	当然	.

他身材高大魁梧，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

But	**then**	**if**	**I**	**could**	**contrive**	**to**	**kill**	**him**	**.**
但	然后	如果	我	可以	精心策划	到	杀	他	.

但如果我能设法杀了他呢?

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	**,**	**me**	**!**
啊	,	我	!

啊，是我!

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['feɪvər] [ðə; ði] [breɪv] .

but	**fortune**	**does**	**not**	**always**	**favour**	**the**	**brave**	**.**
但	财富	做	不是	总是	偏爱	这	勇敢的	.

但好运并非总是眷顾勇敢者。

[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] .

My	**reputation**	**is**	**established**	**.**
我的	名声	是	已确立的	.

我的声誉已建立。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ]['duːəl][fɔːr; fər] [ðæt] .

I	**do**	**not**	**want**	**a**	**duel**	**for**	**that**	**.**
我	做	不是	想	一个	决斗	为了	那	.

我不想为此决斗。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['lɑːtəri] .

And	for	any	other	purpose	,	it	is	all	a	lottery	.
和	为了	任何	其他	目的	,	它	是	全部	一个	彩票	.

而对于其他任何目的来说，这都像是一场赌博。

['faɪər][ænd; ənd] ['fjʊriz] , [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] !

Fire	and	furies	,	death	and	destruction	!
火	和	复仇女神	,	死亡	和	破坏	!

烈火与怒火，死亡与毁灭！

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

something	must	be	done	.
某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] - - [ə'baʊt] [maɪ] [breɪn] .

Let	me	think	-	-	About	my	brain	.
让	我	思考	-	-	关于	我的	脑	.

让我想想——关于我的大脑。

" [bʌt; bət][lɔːrd]['mɑːrtn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huːz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

"	But	lord	Martin	was	not	the	only	one	whose	hopes	were	disappointed	,
"	但	主	马丁	曾是	不是	这	仅有的	一	谁	希望	是	失望的	,

但马丁勋爵并不是唯一一个希望落空的人。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['diːljə] .

by	the	expected	marriage	of	Delia	.
经过	这	预期的	婚姻	的	德莉娅	.

德莉娅的婚事即将举行。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][nɑːt] , [hiː; hi] [felt] [nɑːt][wʌn] ['flʌtər] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	loved	her	not	,	he	felt	not	one	flutter	of	complacency	about	his	heart	.
他	喜爱	她	不是	,	他	毛毡	不是	一	扑	的	自满	关于	他的	心	.

他并不爱她，他的心中没有一丝丝的欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vænəti] [ðæt] [fɜːrst] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] .

It	was	vanity	that	first	prompted	him	to	address	her	.
它	曾是	虚荣	那	第一的	提示	他	到	地址	她	.

最初促使他向她搭讪的是虚荣心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [praɪd] [ðæt] [naʊ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .

It	was	disappointed	pride	that	now	stung	him	.
它	曾是	失望的	自豪	那	现在	被蜇了	他	.

现在刺痛他的是失望的自尊心。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['præt(ə)l] [vjuːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ə'fekʃ(ə)n] .

Even	Mr	.	Prattle	viewed	her	with	a	more	generous	affection	.
甚至	先生	.	喋喋不休	已查看	她	和	一个	更多的	慷慨的	感情	.

就连普拉特先生也对她抱有更宽容的爱意。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktɪv] [ænd; ənd]

His	genius	was	not	indeed	a	daring	one	,	but	it	was	active	and
他的	天才	曾是	不是	的确	一个	大胆	一	,	但	它	曾是	积极的	和

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] .

indefatigable	.
不懈	.

他的才华并非大胆无畏，而是积极主动、不知疲倦。

['skwaɪər] ['sævɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [les] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spend] ['meni] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Squire	Savage	did	not	feel	the	less	,	though	he	did	not	spend	many	words	about	it	.
乡绅	野蛮的	做过	不是	感觉	这	较少的	,	尽管	他	做过	不是	花费	许多	字	关于	它	.

萨维奇乡绅虽然没有多说什么，但他的感受却丝毫未减。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] ['hektər] .

He	was	a	blustering	hector	.
他	曾是	一个	虚张声势	赫克托	.

他是个爱吹牛的蛮横之徒。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fiərɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

He	had	the	reputation	of	fearing	nothing	,	and	caring	for	nothing	,	that	stood	in	his	way	.
他	有	这	名声	的	害怕	没有什么	,	和	关怀	为了	没有什么	,	那	站立	在	他的	方式	.

他素来以无所畏惧、毫不在乎任何阻碍他的事情而闻名。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] ['lʌvəz] [bɪ'saɪd] [ðiːz] , [huːm] [ðə; ði] [mjuːz] [noʊz] [nɑːt] , [nɔːr] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [noʊ] .

There	were	also	other	lovers	beside	these	,	whom	the	muse	knows	not	,	nor	desires	to	know	.
那里	是	还	其他	恋人	旁	这些	,	谁	这	沉思	知道	不是	,	也不	欲望	到	知道	.

除了他们之外，还有其他的情人，缪斯既不知道，也不想知道。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [dʒɪnz] [ænd; ənd] [sneəz] [siːmd] , [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [tuː; tə] [sə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [ænd; ənd] ['hiːdləs] ['lʌvəz] .

In	this	manner	gins	and	snares	seemed	,	on	every	side	,	to	surround	our	happy	and	heedless	lovers	.
在	这	方式	杜松子酒	和	陷阱	似乎	,	在	每一个	边	,	到	环绕	我们的	快乐的	和	鲁莽	恋人	.

就这样，陷阱和圈套似乎四面八方都包围着我们这对幸福而无忧无虑的恋人。

[ðeɪ] ['spɔrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] .

They	sported	on	the	brink	.
他们	运动	在	这	边缘	.

他们游走在崩溃的边缘。

[ðeɪ] [said] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'gen] .

They	sighed	,	and	smiled	,	and	sang	,	and	talked	again	.
他们	叹了口气	,	和	微笑	,	和	唱	,	和	谈话	再次	.

他们叹了口气，笑了笑，唱了歌，又开始交谈起来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə][biː; bi]['deɪtɪd] , [ə'raɪvd] .

At	length	the	eve	of	the	day	,	from	which	their	future	happiness	was	to	be	dated	,	arrived	.
在	长度	这	前夕	的	这	天	,	从	哪个	他们的	未来	幸福	曾是	到	是	日期	,	到达的	.

终于，决定他们未来幸福的那一天的前夜到来了。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['drɔːbæk] , [ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [əˈvɜːsnəs] [ʌv; əv][lɔːrd] ['tɔməs] ['vɪljɚz] .

They	had	but	one	drawback	,	the	continued	averseness	of	lord	Thomas	Villiers	.
他们	有	但	一	退税	,	这	持续	厌恶	的	主	托马斯	维利尔斯	.

他们只有一个缺点，那就是托马斯·维利尔斯勋爵的持续反对。

['deɪmən][wʌz; wəz] [haʊ'evər] [naʊ] [ə'blaɪdʒd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːrtli] , [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][æt; ət]['mɪstər] . ['mɔːrˌlændz] ,

Damon	was	however	now	obliged	,	together	with	Mr	.	Hartley	,	to	attend	the	lawyers	at	Mr	.	Moreland's	,
达蒙	曾是	然而	现在	有义务	,	一起	和	先生	.	哈特利	,	到	出席	这	律师	在	先生	.	莫兰德	,

然而，达蒙现在不得不和哈特利先生一起去莫兰先生的律师事务所见律师。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['priːviəs] [fɔːr'mælətiz] .

in	order	to	complete	the	previous	formalities	.
在	命令	到	完全的	这	以前的	手续	.

为了完成之前的相关手续。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[kən'teɪnɪŋ] [wʌt] [wɪl] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] ['riːdər] .

Containing	what	will	terrify	the	reader	.
包含	什么	将要	恐惧	这	读者	.

内容令人毛骨悚然。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðɪs] , [ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪləti][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv]

At	such	a	moment	as	this	,	a	mind	of	delicacy	and	sensibility	is	fond	of
在	这样的	一个	片刻	作为	这	,	一个	头脑	的	美味	和	感性	是	喜爱	的

['sɑːlətuːd] .

solitude	.
孤独	.

在这样的时刻，一颗细腻而敏感的心会喜欢独处。

['diːljə] [toʊld]['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [wɔːk] ,

Delia	told	Mrs	.	Bridget	,	that	she	would	take	her	usual	walk	,
德莉娅	讲述	太太	.	布里奇特	,	那	她	会	拿	她	通常	走	,

德莉娅告诉布里奇特太太，她会像往常一样散步。

[ænd; ənd][biː; bi] [hoʊm] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] [oʊkɑːnəmi] [ʌv; əv] ['sʌpər] ,

and	be	home	time	enough	to	superintend	the	oeconomy	of	supper	,
和	是	家	时间	足够的	到	督	这	经济	的	晚餐	,

并且有足够的时间回家监督晚餐的准备工作。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['deimən] [ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] ['twaɪfɝd] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

at	which	the	company	of	Damon	and	sir	William	Twyford	was	expected	.
在	哪个	这	公司	的	达蒙	和	先生	威廉	特威福德	曾是	预期的	.

达蒙和威廉·特威福德爵士预计会出席。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

They	accordingly	arrived	before	nine	o'clock	.
他们	因此	到达的	前	九	点钟	.

因此，他们在九点前到达了。

['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['evri] ['moʊmənt] .

Mrs	.	Bridget	expected	her	mistress	every	moment	.
太太	.	布里奇特	预期的	她	情妇	每一个	片刻	.

布里奇特太太每时每刻都在盼望着她的女主人到来。

['deimən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

Damon	and	his	friend	would	have	gone	out	to	meet	her	,
达蒙	和	他的	朋友	会	有	已消失	出去	到	见面	她	,

达蒙和他的朋友本来会出去见她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['mɪstər] . ['hɑːrtli] [ə'loʊn] .

but	they	were	not	willing	to	leave	Mr	.	Hartley	alone	.
但	他们	是	不是	愿意的	到	离开	先生	.	哈特利	独自的	.

但他们不愿放过哈特利先生。

[ðə; ði] [klɑːk] [haʊ'evər] [strʌk] [ten] , [ænd; ənd][noʊ] ['diːljə] [ə'pɪrd] .

The	clock	however	struck	ten	,	and	no	Delia	appeared	.
这	钟	然而	击	十	,	和	不	德莉娅	出现	.

然而，时钟敲了十下，黛莉娅却没有出现。

['evri] [wʌn] [naʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪriəsli] [ʌn'i:zi] .

Every	one	now	began	to	be	seriously	uneasy	.
每一个	一	现在	开始	到	是	严重地	不安	.

现在每个人都开始感到非常不安。

['deimən] [ænd; ənd] [sɜ:r] ['wɪljəm] [went] [ɪn] [bəuθ] [hɜ:r; hər] [moʊst] ['feɪvərɪt] [wɔ:ks] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] ,

Damon	and	sir	William	went	in	both	her	most	favourite	walks	to	find	her	,
达蒙	和	先生	威廉	去	在	两个都	她	最多	最喜欢的	散步	到	寻找	她	,

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

达蒙和威廉爵士去了她最喜欢的两条散步路线寻找她，但都无功而返。

['mesindʒəz] [wɜ:r; wər] [dɪ'spætʃt] ['twenti] ['dɪfrənt] [weɪz] .

Messengers	were	dispatched	twenty	different	ways	.
信使	是	已派出	二十	不同的	方式	.

信使以二十种不同的方式被派出。

[ðə; ði] ['lʌvər] [rɪ'per] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['mɑ:rtn] .

The	lover	repaired	to	the	mansion	of	Lord	Martin	.
这	情人	已修复	到	这	大厦	的	主	马丁	.

情人前往马丁勋爵的府邸。

[ðə; ði] ['bærənət] [ɪ'mi:diətli] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['sævɪdʒ] .

The	baronet	immediately	set	out	for	the	house	of	Mr	.	Savage	.
这	男爵	立即地	放	出去	为了	这	房子	的	先生	.	野蛮的	.

男爵立即动身前往萨维奇先生的住所。

['mɪstər] . ['hɑ:rtli] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ber] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Mr	.	Hartley	,	who	,	with	the	external	of	a	bear	,	and	the	heart	of	a
先生	.	哈特利	,	WHO	,	和	这	外部的	的	一个	熊	,	和	这	心	的	一个

['maɪzər] ,

miser	,
吝啬鬼	,

哈特利先生，外表像熊一样魁梧，内心却像守财奴一样吝啬，

[wʌz; wəz] [nɑ:t] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['perənt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['ædʒɪteɪtɪd]

was	not	destitute	of	the	feelings	of	a	parent	,	was	now	exceedingly	agitated
曾是	不是	贫困	的	这	情怀	的	一个	父母	,	曾是	现在	非常	激动

.

:

.

他并非缺乏为人父母的感情，现在却极度激动。

[hi:; hi] [straɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)l] [və'lɑ:səti] .

He	strided	up	and	down	the	room	with	incredible	velocity	.
他	大步走	向上	和	向下	这	房间	和	极好的	速度	.

他以惊人的速度在房间里来回踱步。

[hi:; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [wɪg] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪər] .

He	bit	his	fingers	with	anxiety	,	and	threw	his	wig	into	the	fire	.
他	少量	他的	手指	和	焦虑	,	和	扔	他的	假发	进入	这	火	.

他焦虑地咬着手指，把假发扔进了火里。

" [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] [hi:; hi] , " ['mɪstər] . ['præt(ə)l] [laɪvz; lɪvz] [bʌt; bət] ['ɔ:lməʊst] [nekst]

"	As	I	am	a	good	man	,	"	said	he	,	"	Mr	.	Prattle	lives	but	almost	next
"	作为	我	是	一个	好的	男人	,	"	说	他	,	"	先生	.	喋喋不休	生活	但	几乎	下一个

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

“因为我是一个好人，”他说，“普拉特先生就住在隔壁，几乎就在我家隔壁。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	will	go	to	him	.
和	我	将要	去	到	他	.

我会去见他。

" ['mɪstər] . ['præt(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

"	Mr	.	Prattle	was	at	home	,	and	having	heard	his	story	,
"	先生	.	喋喋不休	曾是	在	家	,	和	拥有	听到	他的	故事	,

“普拉特先生当时在家，听了他的讲述之后，

[kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [sɪn'serəti] .

condoled	with	him	upon	it	with	much	apparent	sincerity	.
表示哀悼	和	他	之上	它	和	很多	明显	诚意	.

我以非常真诚的态度向他表示了慰问。

['deimən] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sək'ses] .

Damon	met	with	the	same	success	.
达蒙	遇见	和	这	相同的	成功	.

达蒙也取得了同样的成功。

[lɔːrd] ['mɑːrtn] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sə'renəti] .

Lord	Martin	received	him	with	perfect	serenity	.
主	马丁	已收到	他	和	完美的	宁静	.

马丁勋爵平静地接待了他。

" [bles] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ɪz] [mɪs] ['diːljə] [gɔːn] ?

"	Bless	us	,	"	cried	he	,	"	and	is	Miss	Delia	gone	?
"	保佑	我们	,	"	哭	他	,	"	和	是	错过	德莉娅	已消失	?

“保佑我们，”他喊道，“德莉娅小姐走了吗？”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

I	never	was	more	astonished	in	my	life	.
我	绝不	曾是	更多的	惊讶	在	我的	生活	.

我这辈子从未如此震惊过。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

I	do	not	know	what	to	do	,	"	and	he	took	a	pinch	of	snuff	.
我	做	不是	知道	什么	到	做	,	"	和	他	采取	一个	捏	的	鼻烟	.

我不知道该怎么办，”说着，他捏了一小撮鼻烟。

" ['mɪstər] . ['vɪljɚz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['grævəti] , " [aɪ][hæv; həv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]
[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Mr	.	Villiers	,	"	said	he	,	with	the	utmost	gravity	,	"	I	have	all	possible	respect	for	you	.
"	先生	.	维利尔斯	,	"	说	他	,	和	这	极致	重力	,	"	我	有	全部	可能的	尊重	为了	你	.

“维利尔斯先生，”他极其严肃地说，“我对您充满敬意。”

[blæst][ˌem 'iː] !

Blast	me	!
爆炸	我	!

炸死我！

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['raɪvlʃɪp] .

if	I	am	not	willing	to	forget	all	our	former	rivalship	.
如果	我	是	不是	愿意的	到	忘记	全部	我们的	以前的	竞争	.

如果我不想忘记我们过去所有的竞争关系。

[tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [kæn; kən][aɪ][duː][juː; jʊ] ['eni] ['sɜːrvɪs] ?

Tell	me	,	sir	,	can	I	do	you	any	service	?
告诉	我	,	先生	,	能	我	做	你	任何	服务	?

先生，请问我能为您做些什么？

" ['deimən] [hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ,

"	Damon	had	every	reason	to	be	satisfied	with	his	behaviour	,
"	达蒙	有	每一个	原因	到	是	使满意	和	他的	行为	,

“达蒙完全有理由对自己的行为感到满意，

[ænd; ənd] [flu:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

and	flew	out	of	the	house	in	a	moment	.
和	飞翔	出去	的	这	房子	在	一个	片刻	.

然后瞬间飞出了房子。

[sɜ:r] ['wɪljəm] ['twaɪfɝd] [dɪd] [nɑ:t] [haʊ'evər] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hi:; hi] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] .

Sir	William	Twyford	did	not	however	meet	with	the	person	he	went	in	quest	of	.
先生	威廉	特威福德	做过	不是	然而	见面	和	这	人	他	去	在	寻求	的	.

然而，威廉·特威福德爵士并没有见到他要寻找的那个人。

[mɪs] ['sævɪdʒ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [nɑ:t] [tu:] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [hæd; həd] [rɪ'si:vd]

Miss	Savage	informed	him	,	that	her	brother	,	not	two	hours	ago	,	had	received
错过	野蛮的	知情的	他	,	那	她	兄弟	,	不是	二	小时	前	,	有	已收到

[ə; eɪ] ['letər] ,

a	letter	,
一个	信	,

萨维奇小姐告诉他，她哥哥不到两个小时前收到了一封信。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [hi:; hi] ['veri]

and	immediately	,	without	informing	her	of	his	design	,	which	indeed	he	very
和	立即地	,	没有	通知	她	的	他的	设计	,	哪个	的确	他	非常

['seldəm] [dɪd] ,

seldom	did	,
很少	做过	,

他立即采取行动，没有事先告知她他的计划——事实上，他很少这样做。

['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [best] ['hʌntər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .

ordered	his	best	hunter	out	of	the	stable	.
订购	他的	最好的	猎人	出去	的	这	稳定的	.

他命令自己最好的猎手从马厩里出来。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ,

She	added	,	that	she	had	imagined	,
她	额外	,	那	她	有	想象	,

她补充说，她曾想象过，

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɑ:ks] - [tʃeis] ['ɜ:rli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

that	he	had	received	a	summons	to	a	fox	-	chace	early	the	next	morning	.
那	他	有	已收到	一个	传票	到	一个	狐狸	-	追逐	早期的	这	下一个	早晨	.

他第二天一大早就收到了一份猎狐比赛的传票。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [brɔ:t] [baɪ] [sɜ:r] ['wɪljəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd]

Such	was	the	account	brought	by	sir	William	to	the	anxious	and	distracted
这样的	曾是	这	帐户	带来	经过	先生	威廉	到	这	焦虑的	和	愣

['deimən] .

Damon	.
达蒙	.

这就是威廉爵士向焦虑不安的达蒙所讲述的情况。

" [ə'læs] , " [kraɪd] [hi:; hi] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [tu:] [pleɪn] ?

"	Alas	,	"	cried	he	,	"	it	is	but	too	plain	?
"	唉	,	"	哭	他	,	"	它	是	但	也	清楚的	?

“唉，”他喊道，“这未免太简单了吧？”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'sensəb(ə)l] [bʊr] .

She	is	by	this	time	in	the	hands	of	that	insensible	boor	.
她	是	经过	这	时间	在	这	双手	的	那	麻木不仁	莽汉	.

此时她已落入那个愚昧无知的粗人手中。

[oʊ] , [huː] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Oh	,	who	can	bear	to	think	of	it	!
哦	,	WHO	能	熊	到	思考	的	它	!

哦，谁能忍受去想这件事!

[hiː; hi][ɪz][pərˈhæps] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [tɔːrˈmentɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɔːʃəs] [fəˌmɪlˈjærɪtiːz]

He	is	perhaps	,	at	this	moment	,	tormenting	her	with	his	nauseous	familiarities
他	是	也许	,	在	这	片刻	,	折磨	她	和	他的	恶心	熟悉

,

,

,

此刻，他或许正用那些令人作呕的熟悉感折磨着她。

[ænd; ənd] [ˈgraɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈtendər] [lɪmz] !

and	griping	her	soft	and	tender	limbs	!
和	抱怨	她	柔软的	和	投标	四肢	!

紧紧抓住她柔软娇嫩的四肢!

[oʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn] !

Oh	,	why	was	I	born	!
哦	,	为什么	曾是	我	出生	!

我为何会来到这个世界!

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈevər] [ˈtʃiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] !

Why	was	I	ever	cheated	with	the	phantom	of	happiness	!
为什么	曾是	我	曾经	作弊	和	这	幻影	的	幸福	!

我为何会被那虚幻的幸福所欺骗!

[retʃ] , [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !

Wretch	,	wretch	that	I	am	!
可怜虫	,	可怜虫	那	我	是	!

我真是个可怜虫!

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fluː] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

"	With	these	words	he	burst	out	of	the	house	,	and	flew	along	with
"	和	这些	字	他	爆裂	出去	的	这	房子	,	和	飞翔	沿着	和

[sərˈpraɪzɪŋ] [rəˈpɪdəti] .

surprising	rapidity	.
奇怪	快速	.

“说完这些话，他冲出了房子，以惊人的速度飞奔而去。”

[sɜːr] [ˈwɪljəm] , [ˈhævɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ˈɔːrdərd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pərˈsuːt] ,

Sir	William	,	having	hastily	ordered	everything	to	be	prepared	for	a	pursuit	,
先生	威廉	,	拥有	草草	订购	一切	到	是	准备	为了	一个	追逐	,

[ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

immediately	followed	him	.
立即地	随后	他	.

威廉爵士匆忙下令做好追击的一切准备，然后立即跟了上去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɑːftid] , [spent] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈsensəb(ə)l] , [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

He	found	him	,	wafted	,	spent	,	and	almost	insensible	,	lying	beside	a	little
他	成立	他	,	飘散	,	花费	,	和	几乎	麻木不仁	,	说谎	旁	一个	小的

[brʊk] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] .

brook	that	crossed	the	road	.
溪	那	交叉	这	路	.

他发现他时，已经精疲力竭，几乎失去知觉，躺在一条穿过道路的小溪边。

[ðə; ði] [ˈbærənət] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,

The	baronet	raised	him	in	his	arms	,	and	,
这	男爵	提高	他	在	他的	武器	,	和	,

男爵将他抱了起来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛntələst]['æksənts] [ðæt] ['frendʃɪp] ['evər] [pɔ:d] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [ɪr] ,

with	the	gentlest	accents	that	friendship	ever	poured	into	a	mortal	ear	,
和	这	最温柔的	口音	那	友谊	曾经	倾倒	进入	一个	凡人	耳朵	,

带着友谊所能给予人耳中最温柔的语气，

[rɪ'kʌvərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] [pər'sepʃ(ə)n] .

recovered	him	to	life	and	perception	.
恢复	他	到	生活	和	洞察力	.

他恢复了生命和意识。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [dɪs'kɑ:nsələt] ['lʌvər] .

"	Where	am	I	?	"	said	the	disconsolate	lover	.
"	在哪里	是	我	?	"	说	这	沮丧的	情人	.

“我这是在哪儿？”悲伤的恋人问道。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[ɑ:] , [maɪ] [frend] , [maɪ] [best] , [maɪ] [traɪd] [frend] !

ah	,	my	friend	,	my	best	,	my	tried	friend	!
啊	,	我的	朋友	,	我的	最好的	,	我的	尝试	朋友	!

啊，我的朋友，我最好的朋友，我久经沙场的朋友!

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [naʊ] .

I	know	you	now	.
我	知道	你	现在	.

我现在认识你了。

[haʊ] [keɪm] [aɪ] [hɪr] ?

How	came	I	here	?
如何	来了	我	这里	?

我怎么会在这里?

[hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['hæpənd] ?

Has	any	thing	unfortunate	happened	?
有	任何	事物	不幸	发生	?

发生什么不幸的事情了吗?

[wer] [ɪz][maɪ] ['di:ljə] ? "

Where	is	my	Delia	?	"
在哪里	是	我的	德莉娅	?	"

我的黛莉娅在哪里?

" [let] [ju: 'es] [si:k] [hɜ:r; hər] , [maɪ] ['vɪljɚz] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .

"	Let	us	seek	her	,	my	Villiers	,	"	said	the	baronet	.
"	让	我们	寻找	她	,	我的	维利尔斯	,	"	说	这	男爵	.

“我们去找她吧，维利尔斯先生，”男爵说道。

" [si:k] [hɜ:r; hər] !

"	Seek	her	!
"	寻找	她	!

“找到她！”

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ɪz][ʃi:; ʃi] [lɔ:st] ?

is	she	lost	?
是	她	丢失的	?

她迷路了吗?

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [snætʃt] [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] .

Oh	,	yes	,	I	recollect	it	now	;	she	is	gone	,	snatched	from	my	arms	.
哦	,	是的	,	我	追忆	它	现在	;	她	是	已消失	,	抢夺	从	我的	武器	.

哦，是的，我现在想起来了；她走了，被人从我怀里夺走了。

[let] [ˌjuː 'es] [pər'suː] [hɜːr; hər] !

Let	us	pursue	her	!
让	我们	追求	她	!

我们去追她!

[let] [ˌjuː 'es] [ˌoʊvər'teɪk] [hɜːr; hər] [oʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Let	us	overtake	her	Oh	that	it	may	not	be	too	late	.
让	我们	超过	她	哦	那	它	可能	不是	是	也	晚的	.

让我们追上她，但愿还不算太晚。

" [hiː; hi] [naʊ] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l]

"	He	now	leaned	upon	the	shoulder	of	his	friend	,	and	returned	with	painful
"	他	现在	倾斜	之上	这	肩膀	的	他的	朋友	,	和	返回	和	痛苦

[ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [steps] .

and	irregular	steps	.
和	不规律的	步骤	.

他靠在朋友的肩膀上，迈着痛苦而蹒跚的步伐走了回去。

[hɪz; ɪz][dɪs'ɔːrdər][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

His	disorder	was	so	great	,
他的	紊乱	曾是	所以	伟大的	,

他的病情非常严重，

[ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [kən'veid] [tuː; tə][ə; eɪ]

that	sir	William	thought	it	best	to	have	him	immediately	conveyed	to	a
那	先生	威廉	想法	它	最好的	到	有	他	立即地	传递	到	一个

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

威廉爵士认为最好立即将他押送到一个房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

He	was	so	much	exhausted	,	that	this	was	easily	accomplished	,
他	曾是	所以	很多	筋疲力尽的	,	那	这	曾是	容易地	完成	,

他当时筋疲力尽，所以这件事很容易就完成了。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['sensəb(ə)l] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] .

without	his	being	perfectly	sensible	what	was	done	.
没有	他的	存在	完美	明智的	什么	曾是	完毕	.

他当时并没有完全理解所做的事情。

[ðə; ði]['bærənət] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['sɜːrvənt] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

The	baronet	,	with	three	servants	mounted	on	horseback	,
这	男爵	,	和	三	仆人	安装	在	马背	,

男爵带着三名骑马的仆人，

[ɪ'miːdiətli] [pər'suːd] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] ['lʌndən] . - - ['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n]

immediately	pursued	the	road	towards	London	.	-	-	Having	thus	related	the	confusion
立即地	追击	这	路	向	伦敦	.	-	-	拥有	因此	有关的	这	困惑

[ænd; ənd] [griːf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

and	grief	that	were	occasioned	by	her	sudden	disappearance	,
和	悲伤	那	是	引发	经过	她	突然	消失	,

立即踏上了前往伦敦的路。——说完她突然失踪所造成的混乱和悲痛之后，

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] .

we	will	now	return	to	our	heroine	.
我们	将要	现在	返回	到	我们的	女英雄	.

现在我们再回到女主人公的视角。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'vænst] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə]

She	had	advanced	,	according	to	the	intention	she	had	hinted	to
她	有	先进的	,	根据	到	这	意图	她	有	暗示	到

[hɜːr; hər]['sɜːrvənt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [groʊv] ,

her	servant	,	towards	the	grove	,
她	仆人	,	向	这	树林	,

她按照之前向仆人暗示的意图，向树林方向走去。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] .

where	she	had	so	often	wandered	with	her	beloved	.
在哪里	她	有	所以	经常	漫步	和	她	心爱	.

她曾多次与心爱之人漫步于此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] [fə'lɪsəti]

She	was	wrapped	up	and	lost	in	the	contemplation	of	her	approaching	felicity
她	曾是	包装	向上	和	丢失的	在	这	沉思	的	她	接近	费利西蒂

.

:

.

她沉浸在对即将到来的幸福的憧憬中，无法自拔。

" [ænd; ənd][ɪz] ['evri] ['dɪfɪkəlti] [sə:'maunt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][æt; ət][læst][maɪ] [feɪt] [biː; bi] [twaɪnd]

"	And	is	every	difficulty	surmounted	,	and	shall	at	last	my	fate	be	twined
"	和	是	每一个	困难	克服	,	和	将	在	最后的	我的	命运	是	缠绕

[wɪð; wɪθ] ['deɪmənz] ?

with	Damon's	?
和	达蒙的	?

“所有困难都已克服，我的命运最终是否会与达蒙的命运交织在一起？”

[ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !

Sure	,	it	is	too	much	,	it	cannot	be	!
当然	,	它	是	也	很多	,	它	不能	是	!

绝对太多了，不可能！

[feɪt] [dʌz] [nɑːt] [diːl] [soʊ] ['pɑːrʃəli] [wɪð; wɪθ] ['mɔːtəlz] .

Fate	does	not	deal	so	partially	with	mortals	.
命运	做	不是	交易	所以	部分	和	凡人	.

命运对待凡人并非如此偏袒。

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [soʊ][væst][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ɑːn][wʌn] , [waɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][paɪn][ɪn] ['helpləs] ['mɪzəri]

To	bestow	so	vast	a	happiness	on	one	,	while	thousands	pine	in	helpless	misery
到	赐给	所以	广阔的	一个	幸福	在	一	,	尽管	数千	松树	在	无助	苦难

.

:

.

让一个人享受如此巨大的幸福，而成千上万的人却在无助的痛苦中煎熬。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][nɑːt][biː; bi] [ɪn'kredʒələs] .

But	let	me	not	be	incredulous	.
但	让	我	不是	是	难以置信	.

但我还是不要难以置信。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt][biː; bi] [ʌn'greɪtfl] .

Let	me	not	be	ungrateful	.
让	我	不是	是	忘恩负义	.

我不能忘恩负义。

[noʊ] , [sɪns] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [ðʌs] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪts] ['feɪvəz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

No	,	since	heaven	has	thus	accumulated	its	favours	on	me	,
不	,	自从	天堂	有	因此	积累	它是	恩惠	在	我	,

不，既然上天已经如此眷顾我，

[maɪ] ['fjuːtʃər] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ə'prest] , [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði]

my	future	days	shall	all	be	spent	in	raising	the	oppressed	,	and	cheering	the
我的	未来	天	将	全部	是	花费	在	提高	这	受压迫者	,	和	欢呼	这

[dɪs'kɑːnsələt] .

disconsolate	.
沮丧的	.

我未来的日子将全部用于帮助受压迫者，安慰悲伤者。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [woʊ] ,

I	will	remember	that	I	also	have	tasted	the	cup	of	woe	,
我	将要	记住	那	我	还	有	尝过	这	杯子	的	悲哀	,

我会记住，我也曾尝过苦难的滋味。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

that	I	have	looked	forward	to	disappointment	and	despair	.
那	我	有	看起来	向前	到	失望	和	绝望	.

我一直期待着失望和绝望。

[tɔːt] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['pitiz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] ['pɪti] ['ʌðər] .

Taught	by	the	hand	that	pities	me	,	I	will	learn	to	pity	others	.
教授	经过	这	手	那	可惜	我	,	我	将要	学习	到	遗憾	其他的	.

受怜悯我的人的教导，我将学会怜悯他人。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['mjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [fʊl] [ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs]

"	She	was	thus	musing	with	herself	,	she	was	thus	full	of	piety	and	virtuous
"	她	曾是	因此	沉思	和	她自己	,	她	曾是	因此	满的	的	虔诚	和	有德行的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

她就这样沉思着，心中充满了虔诚和美德的决心。

[wen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

when	,	on	a	sudden	,	a	trampling	of	horses	behind	her	,	roused	her	from
什么时候	,	在	一个	突然	,	一个	践踏	的	马匹	在后面	她	,	唤醒	她	从

[hɜːr; hər] ['revəri] .

her	reverie	.
她	遐想	.

突然，身后传来马蹄声，将她从沉思中惊醒。

[tuː] ['pɜːrsənz] [əd'vænst] .

Two	persons	advanced	.
二	人	先进的	.

两人向前走去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðer; ðər] ['fɪtʃər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'muːv] [aʊt]

But	before	she	had	time	to	examine	their	features	,	or	even	to	remove	out
但	前	她	有	时间	到	检查	他们的	特征	,	或者	甚至	到	消除	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

of	the	path	,
的	这	小路	,

但她还没来得及仔细观察它们的模样，甚至还没来得及把它们移开，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['liːpɪŋ] ['heɪstɪli]

by	which	they	seemed	to	be	coming	,	the	foremost	of	them	leaping	hastily
经过	哪个	他们	似乎	到	是	未来	,	这	首先	的	他们	跳跃	草草

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

upon	the	ground	,
之上	这	地面	,

他们似乎是循着这条路走来的，其中最前面的人迅速地跳到地上。

[siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [weɪst] , ['ærɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['strʌglɪŋ] ,

seized	her	by	the	waist	,	arid	,	in	spite	of	all	her	struggling	,
查获	她	经过	这	腰部	,	干旱	,	在	尽管如此	的	全部	她	挣扎	,

尽管她拼命挣扎，他还是抓住了她的腰，她感到一阵干涩。

[pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

placed	her	on	the	front	of	the	saddle	,	and	instantly	mounted	with	the
放置	她	在	这	正面	的	这	鞍	,	和	即刻	安装	和	这

['ʌtmoʊst][ə'dʒɪlətɪ] .

utmost	agility	.
极致	敏捷	.

他把她放在马鞍前部，然后以极其敏捷的身手立刻骑了上去。

[kraɪz] [ænd; ənd] [terz] [wɜːr; wər] [veɪn] .

Cries	and	tears	were	vain	.
哭泣	和	眼泪	是	徒劳	.

哭泣和眼泪都是徒劳的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətərɪ] [pæθ] , ['lɪt(ə)l] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['hʌzbəndmən] ,

They	were	in	a	solitary	path	,	little	beaten	by	the	careful	husbandman	,
他们	是	在	一个	孤	小路	,	小的	被打败	经过	这	小心	农夫	,

他们走在一条僻静的小路上，这条路很少有细心的农夫走过。

[ɔːr][ðə; ði] [geɪ] ['vəʊtərɪːz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

or	the	gay	votaries	of	fashion	.
或者	这	同性恋	选民	的	时尚	.

或者说是时尚界的同性恋拥护者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['hɜːrɪd] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

She	was	now	hurried	along	,	and	generally	at	full	speed	,	through	a	thousand
她	曾是	现在	慌忙	沿着	,	和	一般来说	在	满的	速度	,	通过	一个	千

[baɪ] [pæðz] ,

bye	paths	,
再见	路径	,

她现在被催促着，而且通常是全速地，穿过上千条小路。

[ðæt] [siːmd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pʌzlɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'sɪdʒuəs] [pər'suːt] .

that	seemed	capable	of	puzzling	the	most	assiduous	pursuit	.
那	似乎	有能力的	的	令人费解	这	最多	刻苦	追逐	.

这似乎连最勤奋的追求者都难以解开。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [əd'vænst] [tuː] ['lɪt(ə)l] [maɪlz] , [er] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

They	had	scarcely	advanced	two	little	miles	,	ere	they	arrived	at	a	large	and
他们	有	几乎	先进的	二	小的	英里	,	埃雷	他们	到达的	在	一个	大的	和

[brɔːd] ['haɪweɪ] .

broad	highway	.
广阔	公路	.

他们刚走了不到两英里，就来到了一条宽阔的大路。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃæriət] ['redi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['diːljə] [wʌz; wəz]

Here	they	found	a	chariot	ready	waiting	for	them	,	into	which	Delia	was
这里	他们	成立	一个	战车	准备好	等待	为了	他们	,	进入	哪个	德莉娅	曾是

[ɪ'miːdiətlɪ] [θrʌst] .

immediately	thrust	.
立即地	推力	.

他们发现一辆战车已经准备好了，德莉娅立刻被推进了车里。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	now	for	the	first	time	lifted	up	her	eyes	.
她	现在	为了	这	第一的	时间	抬起	向上	她	眼睛	.

她这才第一次抬起头来。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rævɪʃərz] .

The	first	object	to	which	she	attended	was	the	faces	of	her	ravishers	.
这	第一的	目的	到	哪个	她	参加	曾是	这	面孔	的	她	强奸犯	.

她首先关注的是那些强暴她的人的脸。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst]

Of	him	who	had	been	the	most	active	,	she	had	not	the	smallest
的	他	WHO	有	到过	这	最多	积极的	,	她	有	不是	这	最小

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

对于其中最活跃的那个人，她却丝毫没有印象。

[ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] , [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmwer] , [ðoʊ] ,

The	other	who	was	in	a	livery	,	she	imagined	she	had	seen	somewhere	,	though	,
这	其他	WHO	曾是	在	一个	涂装	,	她	想象	她	有	已见	某处	,	尽管	,

她觉得好像在哪里见过另一个穿着制服的人。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

in	the	present	confusion	of	her	mind	,	she	could	not	fix	upon	the	place	.
在	这	展示	困惑	的	她	头脑	,	她	可以	不是	使固定	之上	这	地方	.

她此刻脑子一片混乱，无法确定地点。

[ʃiː; ʃi][nekst] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər]

She	next	looked	round	her	with	wildness	and	eagerness	,	as	far	as	her
她	下一个	看起来	圆形的	她	和	野性	和	渴望	,	作为	远的	作为	她

[aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

eye	could	reach	,
眼睛	可以	抵达	,

接着，她目光狂热而急切地环顾四周，目光所及之处皆是如此。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [prə'tektər] , [noʊ] [dɪ'lɪvərəns] [nɪr] .

to	see	if	there	were	no	protector	,	no	deliverance	near	.
到	看	如果	那里	是	不	保护者	,	不	解救	靠近	.

看看附近是否有保护者，是否有人能够解救他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .

But	she	looked	in	vain	.
但	她	看起来	在	徒劳	.

但她徒劳地寻找着。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] - .

All	was	solitude	and	stilness	.
全部	曾是	孤独	和	-	.

一切都是孤独和寂静。

[ðə; ði] ['məːməz] , [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər][pæst] .

The	murmurs	,	the	activity	of	the	day	were	past	.
这	低语	,	这	活动	的	这	天	是	过去的	.

白天的喧嚣和活动都已过去。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['sɪlvər] [muːn] [ɪn]['reɪdiənt]['mædʒəsti] [ʃed] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [sə'renəti] ['evər][ðə; ði]

And	now	,	the	silver	moon	in	radiant	majesty	shed	a	solemn	serenity	ever	the
和	现在	,	这	银	月亮	在	辐射状	威严	棚	一个	庄严	宁静	曾经	这

[hoʊl] [siːn] .

whole	scene	.
所有的	场景	.

此刻，皎洁的银月为整个场景洒下庄严的宁静。

[sə'renəti] , [ə'læs] !

Serenity	,	alas	!
宁静	,	唉	!

宁静啊，唉！

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət] [iːz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [sə'renəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌbld]

to	the	heart	at	ease	,	but	nothing	could	bring	serenity	to	the	troubled
到	这	心	在	舒适	,	但	没有什么	可以	带来	宁静	到	这	麻烦

[brest] [ʌv; əv] ['diːljə] .

breast	of	Delia	.
胸部	的	德莉娅	.

令内心平静下来，但没有什么能抚慰黛莉娅忧郁的心灵。

[æz; əz][hɜːr; hər] [læst] ['riːsɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [baɪ]['bruːt(ə)l] [fɔːrs] [hæd; həd] ['kærid]

As	her	last	resource	,	she	appealed	to	those	who	by	brutal	force	had	carried
作为	她	最后的	资源	,	她	上诉	到	那些	WHO	经过	野蛮	力量	有	携带

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

her	away	.
她	离开	.

她最后的希望寄托在了那些用暴力将她掳走的人身上。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['hɑːrts] , ['eni] [θɪŋ] ['hjuːmən] [ðæt] [dwelz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['pɪti] [ə; eɪ]

"	Oh	,	if	you	have	any	hearts	,	any	thing	human	that	dwells	about	you	,	pity	a
"	哦	,	如果	你	有	任何	心	,	任何	事物	人类	那	居住地	关于	你	,	遗憾	一个

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

“哦，如果你还有一丝人性，如果你身边还有一丝人性，请怜悯一个可怜的人吧，

[fər'lɔːrn] , [ænd; ənd] ['helpləs] [meɪd] !

forlorn	,	and	helpless	maid	!
绝望	,	和	无助	女佣	!

可怜又无助的女仆!

[ə'læs] , [ɪn] [wʌt] [hæv; həv][aɪ]['ɪndʒərd][juː; jʊ] ?

Alas	,	in	what	have	I	injured	you	?
唉	,	在	什么	有	我	受伤	你	?

唉，我究竟哪里伤害了你?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

What	would	you	do	to	me	?	"
什么	会	你	做	到	我	?	"

你会怎么对我?

" [oʊ] , [preɪ] , [mɪs] , [duː][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	Oh	,	pray	,	Miss	,	do	not	be	frightened	,
"	哦	,	祈祷	,	错过	,	做	不是	是	害怕	,

“哦，小姐，请不要害怕。”

" [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['rævɪʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [fə'mɪliər] [vʌl'gærəti] , " [wiː; wi] [wɪl] [duː][juː; jʊ]

"	said	the	first	ravisher	with	an	accent	of	familiar	vulgarity	,	"	we	will	do	you
"	说	这	第一的	强奸者	和	一个	口音	的	熟悉的	粗俗	,	"	我们	将要	做	你

[noʊ][hɑːrm] ,

no	harm	,
不	伤害	,

“第一个强奸犯用一种熟悉的粗俗口音说道，‘我们不会伤害你。’”

[wiː; wi] [miːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [gʊd] .

we	mean	nothing	but	your	good	.
我们	意思是	没有什么	但	你的	好的	.

我们只有您的好意。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .

You	will	make	your	fortune	.
你	将要	制作	你的	财富	.

你会发大财的。

[juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [lʌk] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] .

You	never	had	such	luck	in	your	life	.
你	绝不	有	这样的	运气	在	你的	生活	.

你这辈子都没这么好运过。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['evər] [noʊ] .

You	will	have	reason	to	thank	us	the	longest	day	you	can	ever	know	.
你	将要	有	原因	到	感谢	我们	这	最长	天	你	能	曾经	知道	.

在你经历最漫长的一天里，你一定会感谢我们的。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] .

A	Denouement	.
一个	结局	.

结局。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['diːljə] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['trænspɔːrt] , [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ə; eɪ]

At	this	moment	,	Delia	with	infinite	transport	,	heard	the	sound	of	horses	at	a
在	这	片刻	,	德莉娅	和	无限	运输	,	听到	这	声音	的	马匹	在	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

这时，神情恍惚的德莉娅听到了远处传来马蹄声。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

Every	thing	was	quiet	.
每一个	事物	曾是	安静的	.

周围一片寂静。

['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌekspek'teɪʃn] ,

Our	heroine	listened	with	eager	expectation	,
我们的	女英雄	听着	和	渴望的	期待	,

我们的女主人公满怀期待地听着，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'proʊtʃt] .

and	those	who	guarded	her	looked	out	to	see	who	it	was	that	approached	.
和	那些	WHO	守卫	她	看起来	出去	到	看	WHO	它	曾是	那	接近	.

看守她的人都向外张望，想看看是谁走近了。

[sə'spens] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

Suspense	was	not	long	on	either	side	.
悬念	曾是	不是	长的	在	任何一个	边	.

双方的悬念都没有持续太久。

[ðə; ðɪ] ['hɔːsmən] [wɜːr; wər] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	horsemen	were	up	with	them	in	a	moment	.
这	骑兵	是	向上	和	他们	在	一个	片刻	.

骑兵们立刻也跟了上来。

" [oʊ] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [kraɪd] ['diːljə] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

"	Oh	,	whoever	you	are	,	"	cried	Delia	,	in	an	agony	of	distress	,
"	哦	,	谁	你	是	,	"	哭	德莉娅	,	在	一个	痛苦	的	痛苦	,

“哦，不管你是谁，”黛莉娅痛苦地喊道。

" ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'li:v] [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] - " - - - - [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['ænsər] ,

"	pity	and	relieve	the	most	miserable	woman	'	"	-	-	-	-	She	received	no	answer	,
"	遗憾	和	缓解	这	最多	悲惨的	女士	-	"	-	-	-	-	她	已收到	不	回答	,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [stɑ:pt] ,

but	the	horses	stopped	,
但	这	马匹	停止	,

“怜悯并救济最悲惨的女人”——她没有得到任何回答，但马停了下来。

[ænd; ənd][lɔ:rd] ['mɑ:rtn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	lord	Martin	was	in	a	moment	at	the	door	of	the	carriage	.
和	主	马丁	曾是	在	一个	片刻	在	这	门	的	这	运输	.

马丁勋爵随即出现在马车门口。

" [oʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , " [kraɪd] ['di:ljə] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?

"	Oh	,	my	lord	,	"	cried	Delia	,	"	is	it	you	?
"	哦	,	我的	主	,	"	哭	德莉娅	,	"	是	它	你	?

“哦，我的大人，”德莉娅喊道，“是您吗？”

[θæŋks] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [θæŋks] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['fɔ:rtʃənət] ['ɪnsɪdənt] .

Thanks	,	eternal	thanks	,	for	this	fortunate	incident	.
谢谢	,	永恒	谢谢	,	为了	这	幸运	事件	.

感谢，永远感谢，促成了这件幸运的事。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] , ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] !

If	you	had	not	come	,	heaven	knows	what	would	have	become	of	me	!
如果	你	有	不是	来	,	天堂	知道	什么	会	有	变得	的	我	!

如果你没来，天知道我会变成什么样！

[ðoʊz] [bru:ts] , [ðoʊz] [retʃiz] - -

Those	brutes	,	those	wretches	-	-
那些	野蛮人	,	那些	可怜虫	-	-

那些畜生，那些恶棍——

[bʌt; bət] [kən'dʌkt] [ˌem 'i:] , [maɪ][lɔ:rd] , [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] .

But	conduct	me	,	my	lord	,	to	my	father's	house	.
但	执行	我	,	我的	主	,	到	我的	父亲的	房子	.

主啊，请带我回我父亲的家去。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðeɪ] [mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] . "

Without	doubt	,	they	must	by	this	time	be	in	a	terrible	fright	.	"
没有	怀疑	,	他们	必须	经过	这	时间	是	在	一个	糟糕的	惊吓	.	"

毫无疑问，他们此时一定吓坏了。

" [du:][nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'i:zi] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'su:m] [æn; ən]

"	Do	not	be	uneasy	,	"	cried	his	lordship	,	endeavouring	to	assume	an
"	做	不是	是	不安	,	"	哭	他的	领主	,	努力	到	认为	一个

[hɑ:r'moʊniəs] , [bʌt; bət] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

harmonious	,	but	missing	his	point	,
和谐	,	但	丢失的	他的	观点	,

“别不安，”大人喊道，试图表现得和蔼可亲，但却没能表达清楚他的意思。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrɪlɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['skwi:kɪŋ] ['æksent] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

he	spoke	in	the	shrillest	and	most	squeaking	accent	that	can	be	imagined	.
他	辐	在	这	最尖锐的	和	最多	吱吱作响	口音	那	能	是	想象	.

他说话的口音尖锐刺耳，简直难以想象。

" [du:][nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'i:zi] , [maɪ] ['tʃɑ:rmər] .

"	Do	not	be	uneasy	,	my	charmer	.
"	做	不是	是	不安	,	我的	魔术师	.

“别紧张，我的小可爱。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ] , [æz; əz]['nevər] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

You	are	in	the	hands	of	a	man	,	that	loves	you	,	as	never	woman	was
你	是	在	这	双手	的	一个	男人	,	那	爱	你	,	作为	绝不	女士	曾是

[lʌvd] [bɪ'fɔːr] .

loved	before	.
喜爱	前	.

你现在在一个男人的怀抱里，他爱你，这种爱是任何女人都从未感受过的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

But	I	will	be	with	you	in	a	minute	,	"	said	he	.
但	我	将要	是	和	你	在	一个	分钟	,	"	说	他	.

“但我马上就到，”他说。

[ænd; ənd] [wið'drɔiŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

And	withdrawing	behind	the	carriage	,
和	撤退	在后面	这	运输	,

然后退到马车后面，

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪp] .

he	beckoned	to	the	person	who	had	conducted	the	business	of	the	rape	.
他	招手	到	这	人	WHO	有	实施	这	商业	的	这	强奸	.

他向实施强奸的人招了招手。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['blɑːkhed] , " [sed] [lɔːrd]['mɑːrtn] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [hæf]

"	Why	,	you	incorrigible	blockhead	,	"	said	lord	Martin	,	"	you	have	neglected	half
"	为什么	,	你	不可救药	傻瓜	,	"	说	主	马丁	,	"	你	有	被忽视的	一半

[jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

your	instructions	.
你的	指示	.

“你这个无可救药的笨蛋，”马丁勋爵说，“你忽略了一半的指示。”

[waɪ] , [hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] . "

Why	,	her	hands	are	at	liberty	.	"
为什么	,	她	双手	是	在	自由	.	"

“为什么？因为她的双手是自由的。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər] ['ɑːnɝz] ['pɑːrd(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pɪmp] , " [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [fər'gɑːtn] ,

"	I	beg	your	honour's	pardon	,	"	replied	the	pimp	,	"	I	had	indeed	forgotten	,
"	我	求	你的	荣誉的	赦免	,	"	回复	这	拉皮条	,	"	我	有	的确	被遗忘的	,

“请大人原谅，”皮条客回答说，“我确实忘记了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['remidid] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	it	shall	be	remedied	in	a	moment	.
但	它	将	是	已补救	在	一个	片刻	.

但这个问题很快就会得到解决。

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['rɪbənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]

"	And	saying	this	,	he	pulled	a	strong	ribband	out	of	his	pocket	,	and
"	和	说	这	,	他	拉	一个	强的	丝带	出去	的	他的	口袋	,	和

['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæriət] ,

getting	into	the	chariot	,
获得	进入	这	战车	,

“说着，他从口袋里掏出一条结实的丝带，上了马车。”

['fɑːsənd] [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]['lɪli][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['herəʊɪn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

fastened	the	soft	and	lily	hands	of	our	heroine	behind	her	.
系紧	这	柔软的	和	百合	双手	的	我们的	女英雄	在后面	她	.

女主角柔软纤细的双手被反绑在身后。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [ˌɪn'vəʊkt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

She	screamed	,	and	invoked	the	name	of	his	lordship	a	thousand	times	.
她	尖叫	,	和	调用	这	姓名	的	他的	领主	一个	千	时代	.

她尖叫着，一遍又一遍地呼喊着他大人的名字。

[hɜːr; hər] [her] [bɪ'keɪm] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [frʌm; frəm] [ɪts] ['lɪgəmənts] , [ænd; ənd] [floʊd] [ɪn] ['weɪvɪŋ] ['rɪŋlɪts]

Her	hair	became	disentangled	from	its	ligaments	,	and	flowed	in	waving	ringlets
她	头发	成为	解开	从	它是	韧带	,	和	流动	在	挥手	环状物

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['snoʊi] , ['pæntɪŋ] ['bʊzəm] .

about	her	snowy	,	panting	bosom	.
关于	她	下雪的	,	喘息	怀	.

她的头发从发丝间散开，像波浪般的卷发一样垂落在她雪白、喘息的胸前。

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] ['strʌg(ə)l] , [ʃiː; ʃi]

Exhausted	with	continual	agitation	,	and	particularly	with	the	last	struggle	,	she
筋疲力尽的	和	持续的	搅动	,	和	特别	和	这	最后的	斗争	,	她

[siːmd] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] ,

seemed	ready	to	faint	,
似乎	准备好	到	头晕的	,

由于持续的激动，特别是经过最后的挣扎，她精疲力竭，似乎快要晕倒了。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'stɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæsɪ'duːəti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔːrdɪd] [grumz] .

but	was	quickly	restored	by	the	assiduity	of	these	sordid	grooms	.
但	曾是	迅速地	恢复	经过	这	勤奋	的	这些	肮脏的	新郎	.

但在那些卑鄙的新郎的勤奋努力下，很快就恢复了原状。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [lɔːrd] ['mɑːrtn] [hæd; həd] ['siːtɪd]

Before	she	had	completely	recovered	her	recollection	,	lord	Martin	had	seated
前	她	有	完全地	恢复	她	回忆	,	主	马丁	有	坐着

[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

himself	in	the	carriage	,
他自己	在	这	运输	,

她还没完全恢复记忆，马丁勋爵就已经坐进了马车里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪndz] .

and	was	drawing	up	some	of	the	blinds	.
和	曾是	绘画	向上	一些	的	这	百叶窗	.

他当时正在拉起一些百叶窗。

" [draɪv] [ɑːn] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [huː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['maʊntɪd] ['ɪntuː]

"	Drive	on	,	"	said	he	to	the	coachman	,	who	was	by	this	time	mounted	into
"	驾驶	在	,	"	说	他	到	这	马车夫	,	WHO	曾是	经过	这	时间	安装	进入

[ðə; ði] [bɑːks] ,

the	box	,
这	盒子	,

“继续赶路，”他对车夫说道，此时车夫已经坐进了车厢。

" [draɪv] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] .

"	Drive	,	as	if	the	devil	was	behind	you	.
"	驾驶	,	作为	如果	这	魔鬼	曾是	在后面	你	.

“开车时，仿佛魔鬼就在你身后。”

" [ðə; ði] [ˌkævl'keɪd ˌkævlkeɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] [went] ['fɔːrwərd] .

"	The	cavalcade	accordingly	went	forward	.
"	这	车队	因此	去	向前	.

车队随即继续前进。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn]

There	was	a	servant	on	each	side	of	the	carriage	,	beside	the	commander	in
那里	曾是	一个	仆人	在	每个	边	的	这	运输	,	旁	这	指挥官	在

[tʃiːf] ,

chief	,
首席	,

除了总司令之外，马车两侧各有一名仆人。

[huː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ədˈvænst] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

who	occasionally	advanced	in	the	front	,	and	occasionally	brought	up	the	rear	.
WHO	偶尔	先进的	在	这	正面	,	和	偶尔	带来	向上	这	后部	.

他们有时冲锋在前，有时殿后。

" [ænd; ənd] [ˈwɪðər] , " [sed] [ðə; ði] [əˈfraɪt] [ˈdiːljə] , " [ˈwɪðər] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ] ?

"	And	whither	,	"	said	the	affrighted	Delia	,	"	whither	are	we	going	?
"	和	往哪里去	,	"	说	这	惊恐	德莉娅	,	"	往哪里去	是	我们	去	?

“我们到底要去哪里？”惊恐的黛莉娅问道，“我们要去哪里？”

[ðɪs] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [saʊˈhæmptən] .

This	cannot	be	the	way	to	Southampton	.
这	不能	是	这	方式	到	南安普顿	.

这不可能是去南安普顿的路。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[bʌt; bət] [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [pleɪn] !

But	ah	,	it	is	too	plain	!
但	啊	,	它	是	也	清楚的	!

但是，啊，这也太普通了!

[waɪ] [els] [ðɪs] [ˈɪmpətəns] [ʌv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ? " [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [hɜːr; hər][hændz] .

Why	else	this	impotence	of	insult	?	"	endeavouring	to	disengage	her	hands	.
为什么	别的	这	阳痿	的	侮辱	?	"	努力	到	脱离接触	她	双手	.

除此之外，为何这种侮辱如此无力？“她试图挣脱双手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

And	she	turned	from	him	in	a	rage	of	indignation	.
和	她	转向	从	他	在	一个	愤怒	的	愤慨	.

她怒不可遏，转身离去。

" [ɑː] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , " [duː][nɑːt][əˈvɜːrt] [ðoʊz] [ˈbrɪliənt] [aɪz] !

"	Ah	,	"	cried	his	lordship	,	"	do	not	avert	those	brilliant	eyes	!
"	啊	,	"	哭	他的	领主	,	"	做	不是	避免	那些	杰出的	眼睛	!

“啊，”大人喊道，“不要移开你那双明亮的眼睛！”

[tɜːrn] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ˌaʊtˈʃaɪn] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] ,

Turn	them	towards	me	,	and	they	will	outshine	the	lustre	of	the	morn	,
转动	他们	向	我	,	和	他们	将要	光芒四射	这	光泽	的	这	早晨	,

让他们转向我，他们将胜过晨曦的光辉。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pərˈsiːv] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [geɪnz] [hɪz; ɪz] [məˈrɪdiən]

and	I	shall	perceive	nothing	of	the	sun	,	even	when	he	gains	his	meridian
和	我	将	感知	没有什么	的	这	太阳	,	甚至	什么时候	他	收益	他的	子午线

[haɪt] . "

height	.	"
高度	.	"

即使太阳升到正午最高点，我也看不到它。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪˈspɪkəblˌdespɪkəbl] [retʃ] , [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] [ˈʃæloʊ] [plæn] ?

"	And	thou	despicable	wretch	,	is	this	thy	shallow	plan	?
"	和	你	卑鄙	可怜虫	,	是	这	你的	浅的	计划	?

“你这卑鄙的恶棍，这就是你浅薄的计划吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

And	what	dost	thou	think	to	do	with	me	?
和	什么	朋友	你	思考	到	做	和	我	?

那你打算怎么处置我呢?

['maʊntnz] [ʃæl; ʃəl] ['suːnər] [bend] [ðer; ðər] ['lɔːfti] ['sʌmits] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Mountains	**shall**	**sooner**	**bend**	**their**	**lofty**	**summits**	**to**	**the**	**earth**	**,**
山脉	将	很快	弯曲	他们的	高远	峰会	到	这	地球	,

山峰终将弯下高耸的山峰，与大地融为一体。

[ðæn; ðən] [aɪ] [wɪl] ['evər] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ðiː] . "

than	**I**	**will**	**ever**	**waste**	**a**	**thought**	**on**	**thee**	**.**	**"**
比	我	将要	曾经	浪费	一个	想法	在	你	.	"

我绝不会浪费一分一秒的时间去想你。

" [duː] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [maɪ] ['fɛrɪst] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [pɪr] , " [waɪ] , ['mæri] [ðiː] .

"	**Do**	**with**	**thee**	**,**	**my**	**fairest**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**peer**	**,**	**"**	**why**	**,**	**marry**	**thee**	**.**
"	做	和	你	,	我的	最公平	!	"	哭	这	同伴	,	"	为什么	,	结婚	你	.

“对我的美人儿，你该如何处置呢！”那位贵族喊道，“干脆娶你为妻吧。”

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːltri] ['deimən] [ʃæl; ʃəl] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [maɪ] ['iːg(ə)l] ['dʒiːniəs] ?

Dost	**thou**	**think**	**that**	**the**	**paltry**	**Damon**	**shall**	**get**	**the**	**better**	**of**	**my**	**eagle**	**genius**	**?**
多斯特	你	思考	那	这	微不足道	达蒙	将	得到	这	更好的	的	我的	鹰	天才	?

你以为区区达蒙就能战胜我雄鹰般的智慧吗?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

['fɔːrtʃən] [naʊ] [ʌn'fəːlz] [maɪ] ['stændərd] , [ænd; ənd] [aɪ] [draɪv] [ðə; ði] [fraɪt] [feɪts] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . "

Fortune	**now**	**unfurls**	**my**	**standard**	**,**	**and**	**I**	**drive**	**the**	**frighted**	**fates**	**before**	**me**	**.**	**"**
财富	现在	展开	我的	标准	,	和	我	驾驶	这	害怕	命运	前	我	.	"

如今命运之旗已为我展开，我将惊恐的命运驱赶到我面前。

" ['boʊstfl] , ['empti] ['kaʊərd] !

"	**Boastful**	**,**	**empty**	**coward**	**!**
"	自夸	,	空的	懦夫	!

“自吹自擂、空洞无物的懦夫！”

[ðaʊ] ['deərɪst] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [breɪv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [reɪdʒ] .

Thou	**darest**	**not**	**even**	**brave**	**a**	**woman's**	**rage**	**.**
你	敢于	不是	甚至	勇敢的	一个	女性的	愤怒	.

你连女人的怒火都不敢冒犯。

[ɪf] [maɪ] [hændz] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['lɪbərti] , [aɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ðoʊz] ['ɪnsələnt] [aɪz] . "

If	**my**	**hands**	**were**	**at**	**liberty**	**,**	**I**	**would**	**tear**	**out**	**those**	**insolent**	**eyes**	**.**	**"**
如果	我的	双手	是	在	自由	,	我	会	撕	出去	那些	傲慢的	眼睛	.	"

如果我的双手不受束缚，我真想把那双傲慢的眼睛挖出来。

" [goʊ] [ɑːn] , [ðaʊ] ['dʒɛntələst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [seks] , [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eɪndʒl] [vɔɪs] !

"	**Go**	**on**	**,**	**thou**	**gentlest**	**of**	**thy**	**sex**	**,**	**and**	**charm**	**me**	**with**	**that**	**angel**	**voice**	**!**
"	去	在	,	你	最温柔的	的	你的	性别	,	和	魅力	我	和	那	天使	嗓音	!

“来吧，你这最温柔的女子，用你天使般的声音来魅惑我吧！”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðaʊ] [diːl] [ɪn] [θrets] , [ə'bjuːs] , [ænd; ənd] [praʊd] [dɪ'faɪəns] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hev(ə)n]

For	**though**	**thou**	**dealest**	**in**	**threats**	**,**	**abuse**	**,**	**and**	**proud**	**defiance**	**,**	**it**	**is**	**heaven**
为了	尽管	你	最便宜的	在	威胁	,	虐待	,	和	自豪的	蔑视	,	它	是	天堂

[tuː; tə] [hɪr] [ðiː] .

to	**hear**	**thee**	**.**
到	听到	你	.

虽然你言辞激烈、辱骂谩骂、傲慢无礼，但聆听你的声音却是一种享受。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔ:rtʃɪp] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r]['heroʊɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

"	Such	was	the	courtship	that	passed	between	our	heroine	and	her
"	这样的	曾是	这	求爱	那	通过了	之间	我们的	女英雄	和	她

[traɪ'ʌmfənt] [əd'maɪərər] .

triumphant	admirer	.
凯	仰慕者	.

这就是我们的女主人公和她那位英勇的爱慕者之间的恋爱故事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nu:] [prə'si:did] ['twenti] [maɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bel] [hæd; həd] ['toʊld] [nɪr]

They	had	new	proceeded	twenty	miles	,	and	the	midnight	bell	had	tolled	near
他们	有	新的	继续	二十	英里	,	和	这	午夜	钟	有	收费	靠近

[hæf][æn; ən]['aʊər] .

half	an	hour	.
一半	一个	小时	.

他们已经走了二十英里，午夜的钟声已经响了将近半个小时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [wʌn] ['tɜ:rnpaɪk] ,

They	had	passed	through	one	turnpike	,
他们	有	通过了	通过	一	收费公路	,

他们经过了一条收费公路，

[ænd; ənd] ['di:ljə] [hæd; həd] [ɪn'devər] [baɪ] [kraɪz] [ænd; ənd] [prerz] [tu:; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns]

and	Delia	had	endeavoured	by	cries	and	prayers	to	obtain	some	assistance
和	德莉娅	有	努力	经过	哭泣	和	祈祷	到	获得	一些	协助

.

:

.

德莉娅曾多次呼喊和祈祷，试图获得一些帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['oʊpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['evər][soʊ]

But	the	person	who	opened	to	them	was	alone	,	and	though	ever	so
但	这	人	WHO	打开	到	他们	曾是	独自的	,	和	尽管	曾经	所以

[dɪ'zaɪərəs] ,

desirous	,
渴望	,

但向他们敞开心扉的那个人却孤身一人，尽管他非常渴望爱情，

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] .

could	not	have	resisted	such	a	cavalcade	.
可以	不是	有	抵抗	这样的	一个	车队	.

无法抗拒这样的盛大场面。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] , [ðə; ði] [pɪmp] [toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɑ:ntən] [waɪf] , [ænd; ənd]

Beside	this	,	the	pimp	told	him	a	plausible	story	of	a	wanton	wife	,	and
旁	这	,	这	拉皮条	讲述	他	一个	合情合理	故事	的	一个	放肆	妻子	,	和

[æn; ən]['ɪndʒərd] ['hʌzbənd] ,

an	injured	husband	,
一个	受伤	丈夫	,

除此之外，皮条客还给他编造了一个看似可信的故事，说妻子放荡不羁，丈夫受伤了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] ['aʊər; ɑ:r]

with	the	particulars	of	which	we	do	not	think	it	necessary	to	trouble	our
和	这	细节	的	哪个	我们	做	不是	思考	它	必要的	到	麻烦	我们的

['ri:dɚz] .

readers	.
读者	.

具体细节我们认为没有必要麻烦读者。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [si:n] [wʌn] [fʊt] ['pæsɪndʒər] , [ænd; ənd] [tu:] ['hɔ:smən] .

They	had	also	seen	one	foot	passenger	,	and	two	horsemen	.
他们	有	还	已见	一	脚	乘客	,	和	二	骑兵	.

他们还看到一名步行乘客和两名骑马者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'luːdid] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['strætədʒəm] .

But	they	were	eluded	and	amused	by	a	repetition	of	the	same	stratagem	.
但	他们	是	躲避	和	觉得好笑	经过	一个	重复	的	这	相同的	策略	.

但他们却被同样的计谋再次识破，并感到好笑。

['diːljə] , ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst][reɪdʒ][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'meɪnd]

Delia	,	having	exhausted	her	first	rage	and	astonishment	,	had	now	remained
德莉娅	,	拥有	筋疲力尽的	她	第一的	愤怒	和	惊讶	,	有	现在	剩余

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt] .

for	some	time	silent	.
为了	一些	时间	沉默的	.

德莉娅最初的愤怒和惊讶消退之后，沉默了许久。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vɔlvd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

She	revolved	in	her	mind	all	the	particulars	of	her	situation	.
她	旋转	在	她	头脑	全部	这	细节	的	她	情况	.

她反复思考着自己处境的所有细节。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['rævɪʃər] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən][æz; əz] ['heɪtfl]

She	had	at	first	considered	her	ravisher	in	no	other	light	than	as	hateful
她	有	在	第一的	经过考虑的	她	强奸者	在	不	其他	光	比	作为	可恶

[ænd; ənd][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ,

and	despicable	,
和	卑鄙	,

她起初只把强暴她的人视为可憎卑鄙之人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] ['venəməs] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði]

but	she	was	now	compelled	to	regard	this	venomous	little	animal	,	as	the
但	她	曾是	现在	被迫	到	看待	这	有毒	小的	动物	,	作为	这

['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] ,

arbiter	of	her	fate	,
仲裁者	的	她	命运	,

但她现在不得不将这只剧毒的小动物视为她命运的仲裁者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] .

and	the	master	of	her	fortunes	.
和	这	掌握	的	她	财富	.

以及她命运的主宰。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [wʌt] [ɪl] ['juːsɪdʒ][hiː; hi]

She	reflected	with	horror	,	how	much	she	was	in	his	power	,	what	ill	usage	he
她	反映	和	恐怖	,	如何	很多	她	曾是	在	他的	力量	,	什么	患病的	用法	他

[maɪt] [ɪn'flɪkt] ,

might	inflict	,
可能	造成	,

她惊恐地想到，自己竟如此受他掌控，他会对她施以何等的虐待。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [iks'tremitis] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'duːs] [hɜːr; hər] .

and	to	what	extremities	he	might	reduce	her	.
和	到	什么	四肢	他	可能	减少	她	.

以及他会把她逼到何种极端。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['sɪriəsli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [melt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['pɪti] , [ænd; ənd][tuː; tə]

She	now	seriously	thought	of	exerting	herself	to	melt	him	into	pity	,	and	to
她	现在	严重地	想法	的	施力	她自己	到	熔化	他	进入	遗憾	,	和	到

[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] ,

persuade	him	,
说服	他	,

她现在认真地考虑要竭尽全力去博取他的同情，并说服他。

[baɪ] ['evri] ['ɑ:rgjumənt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'vent] , [tu:; tə] [sper] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:r; hər] .

by	every	argument	she	could	invent	,	to	spare	and	to	release	her	.
经过	每一个	争论	她	可以	发明	,	到	空闲的	和	到	发布	她	.

她想尽一切办法，请求饶恕并释放她。

" [ɑ:] , [wer] , " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , " [ɪz][maɪ]['deimən] ?

"	Ah	,	where	,	"	thought	she	,	"	is	my	Damon	?
"	啊	,	在哪里	,	"	想法	她	,	"	是	我的	达蒙	?

“啊，我的达蒙在哪里？”她心想。

[waɪ] [dʌz] [nɑ:t][hi:; hi] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['sʌkər] [ˌem 'i:] ?

Why	does	not	he	appear	to	succour	me	?
为什么	做	不是	他	出现	到	救助	我	?

他为什么不出手相助?

[ə'læs] , [wʌt] [dis'tresiz] , [wʌt] ['ægəni] [meɪ] [hi:; hi][nɑ:t]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn'dʊr] !

Alas	,	what	distresses	,	what	agonies	may	he	not	even	now	endure	!
唉	,	什么	痛苦	,	什么	痛苦	可能	他	不是	甚至	现在	忍受	!

唉，他现在或许还未曾承受何等的痛苦和折磨!

" [fʊl] [ʌv; əv] [ði:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [tɔ:r'mentɪŋ] [rɪ'flekʃnz] , [ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ]

"	Full	of	these	,	and	a	thousand	other	tormenting	reflections	,	she	burst	into	a
"	满的	的	这些	,	和	一个	千	其他	折磨	反思	,	她	爆裂	进入	一个

[flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

flood	of	tears	.
洪水	的	眼泪	.

“心中充满了这些，以及成千上万其他令人痛苦的思绪，她突然泪如雨下。”

[lɔ:rd] ['mɑ:rtn] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [kli:n] ['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] , ['kerfəli]

Lord	Martin	drew	from	his	pocket	a	clean	cambric	handkerchief	,	and	,	carefully
主	马丁	画	从	他的	口袋	一个	干净的	麻纱	手帕	,	和	,	小心

[ʌn'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

unfolding	it	,
展开	它	,

马丁勋爵从口袋里掏出一块干净的细棉布手帕，小心翼翼地展开。

[waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði][drɑ:ps][æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

wiped	away	the	drops	as	they	fell	.
擦拭	离开	这	滴	作为	他们	跌倒	.

趁水滴还在滴落时，将其擦掉。

" ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['kri:tʃərz] , " [sed] [hi:; hi] , " [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði]

"	Loveliest	of	creatures	,	"	said	he	,	"	by	the	murmuring	of	thy	voice	,	the
"	最可爱的	的	生物	,	"	说	他	,	"	经过	这	淙淙	的	你的	嗓音	,	这

['hi:vɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bʊzəm] ,

heaving	of	thy	bosom	,
起伏	的	你的	怀	,

“最可爱的生灵，”他说，“从你轻柔的嗓音，你胸膛的起伏，就能感受到你的美。”

[ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] [lʊks] , [ænd; ənd][baɪ] [ði:z] [terz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðaʊ] [wɜ:rt]

the	distraction	of	thy	looks	,	and	by	these	tears	,	I	should	imagine	thou	wert
这	分心	的	你的	看起来	,	和	经过	这些	眼泪	,	我	应该	想象	你	沃特

[ʌn'i:zi] . "

uneasy	.	"
不安	.	"

从你心神恍惚的样子和这些泪水来看，我想你一定很不安。

" [ɑ:] , " [kraɪd] ['di:ljə] [ʌn'hi:dfəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm] ? "

"	Ah	,	"	cried	Delia	unheedful	of	his	words	,	"	what	shall	I	say	to	move	him	?	"
"	啊	,	"	哭	德莉娅	不注意	的	他的	字	,	"	什么	将	我	说	到	移动	他	?	"

“啊，”黛莉娅不理会他的话，惊呼道，“我该说什么才能打动他呢？”

" [oʊ] , [tɔːk] [fɔːr; fər] ['evər] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

"	Oh	,	talk	for	ever	,	"	replied	his	lordship	.
"	哦	,	讲话	为了	曾经	,	"	回复	他的	领主	.

“哦，那就一直说下去吧。”大人回答道。

" [ðə; ðɪ]['waɪndz][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['siːz] [tuː; tə] [rɔːr] .

"	The	winds	shall	forget	to	whistle	,	and	the	seas	to	roar	.
"	这	风	将	忘记	到	哨	,	和	这	海域	到	吼	.

“风将不再呼啸，大海将不再咆哮。”

['nɔɪzi] [mɑːbz][ʃæl; ʃəl] [siːs] [ðer; ðər] [hə'zɑː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪn][ʌv; əv][wɔːr][biː; bi] [stɪl] ;

Noisy	mobs	shall	cease	their	huzzas	,	and	the	din	of	war	be	still	;
嘈杂	怪物	将	停止	他们的	太棒了！	,	和	这	din	的	战争	是	仍然	;

喧闹的人群停止欢呼，战争的喧嚣也随之平息；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['mjuːzɪk][ɪn][ðaɪ] [vɔɪs] . "

for	there	is	music	in	thy	voice	.	"
为了	那里	是	音乐	在	你的	嗓音	.	"

因为你的声音里有音乐。

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] , " [let] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'proʊtʃ] [ðaɪ] [soʊl] .

"	Oh	,	"	exclaimed	our	heroine	,	"	let	one	touch	of	compassion	approach	thy	soul	.
"	哦	,	"	惊呼	我们的	女英雄	,	"	让	一	触碰	的	同情	方法	你的	灵魂	.

“哦，”我们的女主人公惊呼道，“让一丝怜悯之心触及你的灵魂吧。”

[ɪn'diːd] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv][juː; jʊ] .

Indeed	,	my	lord	,	I	can	never	have	you	.
的确	,	我的	主	,	我	能	绝不	有	你	.

大人，我永远不可能拥有您。

[rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [wʌt] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd] ['deimən] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː]

Release	me	,	and	I	will	forgive	what	is	past	,	and	Damon	shall	never	notice	it
发布	我	,	和	我	将要	原谅	什么	是	过去的	,	和	达蒙	将	绝不	注意	它

. "

: "

. "

放了我吧，我会原谅过去的一切，达蒙也永远不会注意到这件事。

" [zaʊndz] [ænd; ənd]['faɪər] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [pɪr] ,

"	Zounds	and	fire	!	"	cried	the	peer	,
"	声波	和	火	!	"	哭	这	同伴	,

“砰砰砰，着火了！”那位同伴喊道。

" [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] ['məutivz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?

"	dost	thou	think	to	prevail	with	me	by	the	motives	of	a	coward	?
"	朋友	你	思考	到	占上风	和	我	经过	这	动机	的	一个	懦夫	?

你以为靠懦夫的动机就能战胜我吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['deimən] ?

But	why	dost	thou	talk	of	Damon	?
但	为什么	朋友	你	讲话	的	达蒙	?

但你为什么谈论达蒙呢?

[lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Look	on	me	.
看	在	我	.

看着我。

[bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['pɜːrp(ə)l] [koʊt] , [ænd; ənd] [faɪn] - .

Behold	this	purple	coat	,	and	fine	toupèe	.
看哪	这	紫色的	外套	,	和	美好的	-	.

瞧瞧这件紫色外套，还有这顶精致的假发。

[θɪŋk] [ɑːn][maɪ] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɑːn][maɪ]['taɪt(ə)l] .

Think	on	my	estate	,	and	think	on	my	title	.
思考	在	我的	财产	,	和	思考	在	我的	标题	.

想想我的财产，想想我的头衔。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['ɔːrətɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

"	But	at	this	moment	the	oratory	of	his	lordship	ceased	to	be	heard	.
"	但	在	这	片刻	这	演说	的	他的	领主	停止	到	是	听到	.

“但就在这时，大人的演说戛然而止。”

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː] ['pɝːsənz] , [ðə; ðɪ][wʌn][ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] [huːz] [er] ,

At	a	small	distance	there	appeared	two	persons	,	the	one	on	foot	,	and	whose	air	,
在	一个	小的	距离	那里	出现	二	人	,	这	一	在	脚	,	和	谁	空气	,

不远处出现了两个人，一个是步行的，他的气息，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪm'pɜːrfɪkt] [laɪt] , [wʌz; wəz] [dʒen'tiːl] ,

so	far	as	it	could	be	perceived	by	the	imperfect	light	,	was	genteel	,
所以	远的	作为	它	可以	是	感知	经过	这	不完善	光	,	曾是	文雅的	,

在昏暗的光线下，就我们所能看到的而言，它很优雅。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ['kɑːnfərəns] .

and	the	other	on	horseback	,	engaged	in	earnest	conference	.
和	这	其他	在	马背	,	已订婚的	在	认真	会议	.

另一人骑在马上，正在进行严肃的商议。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [druː] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['diːljə] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] , [bʌt; bət] [pə'θetɪk] [vɔɪs] , " [help] !

As	the	carriage	drew	towards	them	,	Delia	exclaimed	,	in	a	piercing	,	but	pathetic	voice	,	"	Help	!
作为	这	运输	画	向	他们	,	德莉娅	惊呼	,	在	一个	冲孔	,	但	可怜的	嗓音	,	"	帮助	!

马车向他们驶来时，德莉娅用尖锐而又可怜的声音喊道：“救命！”

[help] !

help	!
帮助	!

帮助！

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

for	God's	sake	!
为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上！

[reɪp] !

Rape	!
强奸	!

强奸！

['mɜːrdər] !

Murder	!
谋杀	!

谋杀！

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪ'miːdiətli] [kɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [fʊt] ,

"	The	voice	immediately	caught	the	young	gentleman	on	foot	,
"	这	嗓音	立即地	捕捉	这	年轻的	绅士	在	脚	,

“那声音立刻吸引了那位步行的年轻绅士的注意，

[huː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] . - - [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [proʊ'siːd] ['eni] ['fɑːrðər] [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'fɔːrm] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [huː] [ðiːz] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] .

who	approached	the	carriage	.	-	-	But	before	we	proceed	any	farther	we	will	inform	our	readers	who	these	persons	were	.
WHO	接近	这	运输	.	-	-	但	前	我们	继续	任何	更远	我们	将要	通知	我们的	读者	WHO	这些	人	是	.

那些走近马车的人——但在我们继续讲述之前，我们先来告诉读者这些人是谁。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [fʊt] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['gɑːdfri] .

The	gentleman	on	foot	,	was	Mr	.	Godfrey	.
这	绅士	在	脚	,	曾是	先生	.	戈弗雷	.

步行来的那位先生是戈弗雷先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪstər] ,

He	was	on	a	visit	to	a	sister	,
他	曾是	在	一个	访问	到	一个	姐姐	,

他当时正在探望姐姐。

[huː] [lɪvd] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] .

who	lived	very	near	the	spot	upon	which	he	now	stood	.
WHO	居住地	非常	靠近	这	点	之上	哪个	他	现在	站立	.

他生前就住在他现在站立的地方附近。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['joʊmən] , [huː] ['rentɪd] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

She	was	married	to	a	substantial	yeoman	,	who	rented	an	estate	in	this	place	,
她	曾是	已婚	到	一个	重大的	乡绅	,	WHO	租来的	一个	财产	在	这	地方	,

她嫁给了一位家境殷实的自耕农，他在这个地方租了一处庄园。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][lɔːrd] ['tɔməs] ['vɪljɚz] .

the	property	of	lord	Thomas	Villiers	.
这	财产	的	主	托马斯	维利尔斯	.

托马斯·维利尔斯勋爵的财产。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪgənt] [sed] [kən'templətɪv] [maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɑːdfri] .

The	beautiful	scenes	of	nature	were	particularly	congenial	to	the	elegant	said	contemplative	mind	of	Mr	.	Godfrey	.
这	美丽的	场景	的	自然	是	特别	相投	到	这	优雅的	说	沉思的	头脑	的	先生	.	戈弗雷	.

美丽的自然风光与戈弗雷先生优雅沉思的心灵格外相得益彰。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , ['stroʊld] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði][kɑːm] [sə'renəti] ,

And	he	had	now	,	as	was	frequently	his	custom	,	strolled	out	to	enjoy	the	calm	serenity	,
和	他	有	现在	,	作为	曾是	频繁地	他的	风俗	,	漫步	出去	到	享受	这	冷静的	宁静	,

于是，他像往常一样，漫步出去享受这份宁静祥和。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['bjuːti] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [siːn] .

and	the	splendid	beauty	,	of	a	midnight	scene	.
和	这	灿烂	美丽	,	的	一个	午夜	场景	.

还有午夜时分那壮丽的景色。

[ðə; ði][mæn][ɑːn] [hɔːrs] - [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ['teɪkər] , [huː] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd]

The	man	on	horse	-	back	was	a	thief	taker	,	who	,	just	before	the	carriage	had
这	男人	在	马	-	后退	曾是	一个	贼	接受者	,	WHO	,	只是	前	这	运输	有

['drɪvn] [ʌp] ,

driven	up	,
驱动	向上	,

骑马的人是个抓贼的，就在马车驶来之前，

[hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [ə'kɔst] ['mɪstər] . ['gɑːdfri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] ,

had	,	without	ceremony	,	accosted	Mr	.	Godfrey	with	his	enquiries	,
有	,	没有	仪式	,	被骚扰	先生	.	戈弗雷	和	他的	查询	,

他没有丝毫客气，直接上前询问戈弗雷先生的情况。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pər'suːt] .

and	a	description	of	the	person	of	whom	he	was	in	pursuit	.
和	一个	描述	的	这	人	的	谁	他	曾是	在	追逐	.

以及对他追捕对象的人的描述。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[wɪtʃ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['riːdər] .

Which	dismisses	the	Reader	.
哪个	解雇	这	读者	.

这便将读者拒之门外。

['mɪstər] . ['gɑːdfri] , [ɪn][ə; eɪ] ['rezəluːt] [toʊn] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][stɑːp] ,

Mr	.	Godfrey	,	in	a	resolute	tone	,	called	out	to	the	coachman	to	stop	,
先生	.	戈弗雷	,	在	一个	坚决	语气	,	称为	出去	到	这	马车夫	到	停止	,

戈弗雷先生语气坚定地喊马车夫停车。

[ænd; ənd][nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] ['mændeɪt] , [hiː; hi] [rʌʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

and	not	contented	with	a	verbal	mandate	,	he	rushed	before	the	horses	,
和	不是	满足	和	一个	口头	授权	,	他	匆忙	前	这	马匹	,

他不满足于口头指示，径直冲到马匹前面去。

[ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [klʌb] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bɪd][ðə; ði]['draɪvər] [proʊ'siːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	brandishing	a	club	he	held	in	his	hand	,	bid	the	driver	proceed	at	his
和	挥舞	一个	俱乐部	他	握住	在	他的	手	,	出价	这	司机	继续	在	他的

['perəl] .

peril	.
危险	.

他挥舞着手中的棍棒，命令司机冒险继续前进。

" [draɪv] [ɑːn] , " [sed] [lɔːrd] ['mɑːrtn] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - - " [draɪv] [ɑːn] ,

"	Drive	on	,	"	said	lord	Martin	,	thrusting	his	head	out	at	the	window	-	-	"	Drive	on	,
"	驾驶	在	,	"	说	主	马丁	,	推进	他的	头	出去	在	这	窗户	-	-	"	驾驶	在	,

“继续开，”马丁勋爵说着，把头探出窗外——“继续开，

[ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] !

and	be	damned	to	you	!
和	是	该死的	到	你	!

去你的！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [pɪmp] [roʊd] [ʌp] .

"	At	this	moment	the	pimp	rode	up	.
"	在	这	片刻	这	拉皮条	骑	向上	.

这时，皮条客骑马来了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	It	is	nothing	,	"	said	he	,	"	but	a	poor	gentleman	,
"	它	是	没有什么	,	"	说	他	,	"	但	一个	贫穷的	绅士	,

“没什么，”他说，“不过是一位可怜的绅士。”

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] . "

who	has	just	forced	his	wife	from	the	arms	of	a	gallant	.	"
WHO	有	只是	强制	他的	妻子	从	这	武器	的	一个	英勇	.	"

他刚刚把妻子从一位英俊男子的怀抱中拉了出来。

" [oʊ] [noʊ] ! " [kraɪd] ['diːljə] .

"	Oh	no	!	"	cried	Delia	.
"	哦	不	!	"	哭	德莉娅	.

“哦，不！”德莉娅喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	I	am	not	his	wife	.
"	我	是	不是	他的	妻子	.

我不是他的妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

I	am	an	innocent	woman	,	whom	he	has	forced	from	her	father	and
我	是	一个	清白的	女士	,	谁	他	有	强制	从	她	父亲	和

[hɜːr; hər] ['lʌvər] .

her	lover	.
她	情人	.

我是一个无辜的女人，他强迫我离开我的父亲和情人。

" [ðə; ði] [θiːf] ['teɪkər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [roʊd] ['fɔːrwərd] .

"	The	thief	taker	out	of	curiosity	rode	forward	.
"	这	贼	接受者	出去	的	好奇心	骑	向前	.

出于好奇，捉贼者骑马向前走去。

" [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɪmp] ,

"	That	,	"	said	he	,	fixing	his	eye	upon	the	pimp	,
"	那	,	"	说	他	,	定影	他的	眼睛	之上	这	拉皮条	,

“那个，”他边说边盯着皮条客。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ræskl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .

"	that	is	the	very	rascal	I	am	in	search	of	.
"	那	是	这	非常	恶棍	我	是	在	搜索	的	.

“那正是我要找的那个恶棍。”

" [ðə; ði][pɪmp] , [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['bɔːroʊd] [baɪ][lɔːrd]['mɑːrtn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr]

"	The	pimp	,	who	had	only	been	borrowed	by	lord	Martin	of	one	of	his	more
"	这	拉皮条	,	WHO	有	仅有的	到过	借来的	经过	主	马丁	的	一	的	他的	更多的

[ɪk'spɪriənst] [ə'kweɪntəns] ,

experienced	acquaintance	,
经验丰富的	熟人	,

“这个皮条客只是马丁勋爵从他一位经验比较丰富的熟人那里借来的，

[noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðæn; ðən] , [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [fə'sɪləti]

no	sooner	heard	the	sound	,	than	,	accounting	for	it	with	infinite	facility
不	很快	听到	这	声音	,	比	,	会计	为了	它	和	无限	设施

[ænd; ənd] ['redinəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	readiness	of	mind	,
和	准备就绪	的	头脑	,

他一听到这个声音，就立刻以无比的敏捷和迅速的思维，对此做出了解释。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][flaɪ] .

he	turned	about	his	horse	,	and	attempted	to	fly	.
他	转向	关于	他的	马	,	和	尝试过	到	飞	.

他调转马头，试图飞走。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] , ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] ,

One	of	the	footmen	,	naturally	a	coward	,	and	terrified	at	these	incidents	,
一	的	这	侍从	,	自然	一个	懦夫	,	和	恐惧	在	这些	事件	,

其中一个侍从，生性胆小，被这些事吓坏了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] , ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

with	the	meaning	of	which	he	was	unacquainted	,	imitated	his	example	.
和	这	意义	的	哪个	他	曾是	不熟悉的	,	模仿	他的	例子	.

他并不了解这句话的含义，却模仿了他的行为。

[ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd]

The	other	came	forward	to	the	assistance	of	his	master	,	and	was	laid
这	其他	来了	向前	到	这	协助	的	他的	掌握	,	和	曾是	铺设

['prɑːstreɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

prostrate	upon	the	ground	,
前列腺	之上	这	地面	,

另一名男子上前帮助他的主人，结果被按倒在地。

[baɪ]['mɪstər] . ['gɑːdfri] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] .

by	Mr	.	Godfrey	with	one	blow	.
经过	先生	.	戈弗雷	和	一	吹	.

戈弗雷先生一击毙命。

[ðə; ði] [θiːf] ['teɪkər][hæd; həd][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪmp] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

The	thief	taker	had	the	start	of	the	pimp	,	and	overtook	him	in	a
这	贼	接受者	有	这	开始	的	这	拉皮条	,	和	超越	他	在	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

抓贼的人比皮条客先一步，很快就追上了他。

['mɪstər] . ['gɑːdfri] [naʊ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Mr	.	Godfrey	now	opened	the	door	of	the	carriage	.
先生	.	戈弗雷	现在	打开	这	门	的	这	运输	.

戈弗雷先生打开了马车的车门。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪr] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]

But	the	little	peer	was	prepared	for	this	incident	,	and	having	his	sword
但	这	小的	同伴	曾是	准备	为了	这	事件	,	和	拥有	他的	剑

[drɔːn] ,

drawn	,
绘制	,

但这位小贵族早已预料到这种情况，他拔出了剑。

[meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['dʒenərəs] [naɪt] - ['erənt] .

made	a	sudden	pass	at	our	generous	knight	-	errant	.
制成	一个	突然	经过	在	我们的	慷慨的	骑士	-	错误的	.

他突然对我们这位慷慨的游侠骑士动手动脚。

[ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ə'dʒɪlətɪ] , [liːpt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

The	latter	,	with	infinite	agility	,	leaped	aside	,	and	lifting	up	his	club	,
这	后者	,	和	无限	敏捷	,	跳跃	旁边	,	和	举重	向上	他的	俱乐部	,

后者身手敏捷，跃到一边，举起了球棒。

['ʃɪvəd] [ðə; ði] [sɔːrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

shivered	the	sword	into	a	thousand	pieces	.
瑟瑟发抖	这	剑	进入	一个	千	件	.

将剑劈成了上千块。

" [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	Death	and	the	devil	!
"	死亡	和	这	魔鬼	!

“死亡与魔鬼！”

[pɑːks] [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] !

Pox	confound	you	!
天花	混杂	你	!

天花让你头疼!

" [sed] [lɔːrd] [ˈmɑːrtn] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

"	said	lord	Martin	,	and	endeavoured	to	draw	a	pistol	from	his	pocket	.
"	说	主	马丁	,	和	努力	到	画	一个	手枪	从	他的	口袋	.

“马丁勋爵说着，试图从口袋里掏出一把手枪。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌʌnsəkˈsesfl] [pæs] [hiː; hɪ][hæd; həd] [meɪd] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [ɔːf]

But	the	unsuccessful	pass	he	had	made	had	thrown	him	somewhat	off
但	这	不成功	经过	他	有	制成	有	抛掷	他	有些	离开

[hɪz; ɪz][ˈbaɪəs] ,

his	bias	,
他的	偏见	,

但他那次失败的传球让他有些偏离了原先的判断。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hɪ][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈefərt] , [hiː; hɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	though	he	had	employed	more	than	one	effort	,	he	had	not	been
和	尽管	他	有	受雇	更多的	比	一	努力	,	他	有	不是	到过

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] .

able	to	recover	himself	.
有能力的	到	恢复	他自己	.

尽管他多次尝试，但仍然无法恢复过来。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [ˈmɪstər] . [ˈgɑːdfri] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ˈkɑːlər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

At	this	instant	,	Mr	.	Godfrey	seized	him	by	the	collar	,	and	with	a
在	这	立即的	,	先生	.	戈弗雷	查获	他	经过	这	衣领	,	和	和	一个

[ˈsʌd(ə)n] - [wɜːrl] ,

sudden	-	whirl	,
突然	-	旋转	,

就在这时，戈弗雷先生一把抓住他的衣领，猛地一转，

[θruː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] .

threw	him	into	the	middle	of	the	road	.
扔	他	进入	这	中间	的	这	路	.

把他扔到了马路中央。

" [ˈfaɪər][ænd; ənd] " - - [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	Fire	and	"	-	-	his	lordship	had	not	time	to	finish	his	exclamation	.
"	火	和	"	-	-	他的	领主	有	不是	时间	到	结束	他的	感叹	.

“着火了！”——大人还没来得及说完这句话。

[ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [fel] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈdɜːrti] .

The	part	of	the	road	in	which	he	fell	was	exceeding	dirty	.
这	部分	的	这	路	在	哪个	他	跌倒	曾是	超过	肮脏的	.

他摔倒的那段路非常脏。

[ðə; ðɪ] [ˈwɜkmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ðɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] ,

The	workmen	had	been	employed	the	preceding	day	,
这	工人	有	到过	受雇	这	前	天	,

这些工人们是前一天才被雇佣的。

[ɪn] [ˈskreɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [mʌd] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][bæŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ,

in	scraping	the	mud	together	into	a	heap	against	the	bank	,	and	his	lordship	,
在	刮擦	这	泥	一起	进入	一个	堆	反对	这	银行	,	和	他的	领主	,

他将泥土刮到岸边堆成一堆，而他的大人，

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ðɪ][vəˈlɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [ˈtrʌndld] [əˈlɔːŋ] ,

unable	to	overcome	the	velocity	with	which	he	trundled	along	,
无法	到	克服	这	速度	和	哪个	他	隆隆地	沿着	,

无法克服他前进的速度，

[roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

rolled	**into**	**the**	**midst**	**of**	**it**	**in**	**an**	**instant**	**.**
滚动	进入	这	中间	的	它	在	一个	立即的	.

瞬间，他便卷入了其中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [ɪn] [ðɪs] [sɔːft] [rɪ'septək(ə)l] .

He	**was**	**entirely**	**lost**	**in**	**this**	**soft**	**receptacle**	**.**
他	曾是	完全	丢失的	在	这	柔软的	容器	.

他完全沉浸在这个柔软的容器里。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l][koʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪli] [waɪt] - , [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

The	**colour**	**of**	**his**	**purple**	**coat**	**,**	**and**	**his**	**lily**	**white**	**toupèe**	**,**	**could**	**no**	**longer**
这	颜色	的	他的	紫色的	外套	,	和	他的	百合	白色的	-	,	可以	不	更长

[biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

be	**distinguished**	**.**
是	杰出的	.

他的紫色外套和纯白色的假发已经无法区分了。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [pɜ˞'siːvɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] , [naʊ] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] .

The	**coachman**	**,**	**perceiving**	**the**	**disaster**	**of**	**his**	**lord**	**,**	**now**	**leaped**	**from**	**the**	**box**	**.**
这	马车夫	,	感知	这	灾难	的	他的	主	,	现在	跳跃	从	这	盒子	.

马车夫见主人遭遇不测，连忙从车厢里跳了出来。

['mɪstər] . ['gɑːdfri] [hæd; həd] ['skersli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðɪs] [nuː] [æn'tægənɪst][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnæk'tɪvəti] ,

Mr	**.**	**Godfrey**	**had**	**scarcely**	**had**	**time**	**to**	**reduce**	**this**	**new**	**antagonist**	**to**	**a**	**state**	**of**	**inactivity**	**,**
先生	.	戈弗雷	有	几乎	有	时间	到	减少	这	新的	反派	到	一个	状态	的	不活动	,

戈弗雷先生还没来得及让这个新对手陷入被动状态，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] ,

before	**the**	**footman**	**,**	**upon**	**whom**	**he**	**had**	**first**	**displayed**	**his**	**prowess**	**,**
前	这	男仆	,	之上	谁	他	有	第一的	显示	他的	能力	,

在那个他最初展示过自己武艺的侍从面前，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] .

began	**to**	**discover**	**some**	**signs**	**of**	**life**	**.**
开始	到	发现	一些	标志	的	生活	.

开始发现一些生命迹象。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jet] [ˌəʊvə'paʊəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vælər] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

He	**might**	**have**	**been**	**yet**	**overpowered**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**his**	**valour**	**and**	**presence**	**of**	**mind**	**,**
他	可能	有	到过	然而	实力悬殊	在	尽管如此	的	全部	他的	勇气	和	在场	的	头脑	,

尽管他英勇无畏、头脑冷静，但最终还是可能落败。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːrtʃənətli] [bɪn] [soʊ] [nɪr] , [ðæt] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['diːljə] ,

if	**the**	**house**	**of**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**had**	**not**	**fortunately**	**been**	**so**	**near**	**,**	**that**	**the**	**shrieks**	**of**	**Delia**	**,**
如果	这	房子	的	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	有	不是	幸运的是	到过	所以	靠近	,	那	这	尖叫	的	德莉娅	,

如果他姐夫的房子不是那么近的话，德莉娅的尖叫声就不会那么响亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rævɪʃərz] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**altercation**	**of**	**her**	**ravishers**	**reached**	**it**	**.**
和	这	争吵	的	她	强奸犯	达到	它	.

强暴者的争吵声传到了她耳中。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['fɑːrmər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	honest	farmer	was	at	the	window	in	a	moment	,
这	诚实的	农民	曾是	在	这	窗户	在	一个	片刻	,

那位诚实的农夫立刻来到了窗边。

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'freɪ] ,

and	perceiving	that	his	brother	was	engaged	in	the	affray	,
和	感知	那	他的	兄弟	曾是	已订婚的	在	这	斗殴	,

他察觉到自己的兄弟也卷入了斗殴，

[hiː; hi] ['hʌdld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

he	huddled	on	his	clothes	with	all	expedition	,	and	now	appeared	in	the
他	蜷缩着	在	他的	衣服	和	全部	远征	,	和	现在	出现	在	这

['haɪweɪ] .

highway	.
公路	.

他迅速地裹紧衣服，出现在了公路上。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪdɪd] .

The	victory	was	immediately	decided	.
这	胜利	曾是	立即地	决定	.

胜负已定。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [pɝ'siːvɪŋ] [ðɪs] [nuː] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] , [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði]

The	footman	perceiving	this	new	reinforcement	,	did	not	dare	to	act	upon	the
这	男仆	感知	这	新的	加强	,	做过	不是	敢	到	行为	之上	这

[ə'fensɪv] ,

offensive	,
进攻	,

侍从察觉到援军到来，不敢贸然进攻。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɑːdfri] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæriət] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] .

and	Mr	.	Godfrey	mounted	into	the	chariot	to	assist	our	heroine	.
和	先生	.	戈弗雷	安装	进入	这	战车	到	协助	我们的	女英雄	.

戈弗雷先生登上战车去帮助我们的女主人公。

[hiː; hi] [naʊ] [fɜːrst] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['mænək(ə)l] .

He	now	first	perceived	that	her	hands	were	manacled	.
他	现在	第一的	感知	那	她	双手	是	戴着镣铐	.

他这才注意到她的双手被铐住了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'streɪnt] [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] ,

From	this	restraint	however	,	he	suddenly	disengaged	her	,
从	这	克制	然而	,	他	突然	脱离	她	,

然而，他却突然打破了这种克制，放开了她。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	taking	her	in	his	arms	out	of	the	carriage	,	he	delivered	her	to
和	采取	她	在	他的	武器	出去	的	这	运输	,	他	发表	她	到

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

his	sister	,
他的	姐姐	,

他把她抱出马车，交给了他的姐姐。

[huː] [əd'vænst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

who	advanced	at	this	moment	.
WHO	先进的	在	这	片刻	.

此刻晋级的是谁?

[ðə; ði] ['fʊtmən] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][hju:'mænətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmər] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

The	footman	,	assisted	by	the	humanity	of	the	farmer	,	was	now	employed	in
这	男仆	,	协助	经过	这	人类	的	这	农民	,	曾是	现在	受雇	在

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

raising	his	master	.
提高	他的	掌握	.

在农夫的仁慈帮助下，男仆现在负责照顾他的主人。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəbl] ['fɪgjər] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

His	lordship	made	the	most	pitiable	figure	that	can	be	imagined	.
他的	领主	制成	这	最多	可怜的	数字	那	能	是	想象	.

这位大人摆出了你能想象到的最可怜的姿态。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dres] , [wɔ:r] [æn; ən] [ə'pɪrəns] ['pɜ:rfɪktli] ['ju:nɪfɔ:rm] .

His	features	,	as	well	as	his	dress	,	wore	an	appearance	perfectly	uniform	.
他的	特征	,	作为	出色地	作为	他的	裙子	,	穿着	一个	外貌	完美	制服	.

他的五官和衣着都显得非常统一。

" ['wɪðər] [wʊd] [ju:; jʊ] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm] ? " [sed] ['mɪstər] . ['gɑ:dfri] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] .

"	Whither	would	you	convey	him	?	"	said	Mr	.	Godfrey	,	who	was	now	returned	.
"	往哪里去	会	你	传达	他	?	"	说	先生	.	戈弗雷	,	WHO	曾是	现在	返回	.

“你要把他送到哪里去？”戈弗雷先生问道，他现在已经被送回来了。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	What	shall	we	do	with	him	?	"
"	什么	将	我们	做	和	他	?	"

我们该如何处置他?

" [oʊ] , [ænd; ənd] [pli:z] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] ,

"	Oh	,	and	please	you	,	sir	,	"	said	the	footman	,
"	哦	,	和	请	你	,	先生	,	"	说	这	男仆	,

“哦，先生，请您高兴，”男仆说道。

" [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] .

"	his	lordship	has	a	house	about	half	a	mile	off	.
"	他的	领主	有	一个	房子	关于	一半	一个	英里	离开	.

“大人有一栋房子，离这里大约半英里。”

" [lɔ:rd] ['mɑ:rtn] [naʊ] [fɜ:rst] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm][mɑ:rks][ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

"	Lord	Martin	now	first	discovered	some	marks	of	sensibility	,	and	shook	his
"	主	马丁	现在	第一的	发现	一些	标记	的	感性	,	和	摇晃	他的

['lɑ:ks] .

goary	locks	.
山羊	锁	.

“马丁勋爵此时才显露出些许感性，他摇了摇他那灰白的头发。”

" [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['joʊmən] .

"	His	lordship	!	"	exclaimed	the	yeoman	.
"	他的	领主	!	"	惊呼	这	乡绅	.

“大人！”侍从惊呼道。

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] - - [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - - [baɪ][maɪ][soʊl] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][lɔ:rd]

"	Sure	it	cannot	be	-	-	yet	it	is	-	-	by	my	soul	I	cannot	tell	whether	it	be	lord
"	当然	它	不能	是	-	-	然而	它	是	-	-	经过	我的	灵魂	我	不能	告诉	无论	它	是	主

['mɑ:rtn][ɔ:r][noʊ] .

Martin	or	no	.
马丁	或者	不	.

“当然不可能——但它就是——我的灵魂告诉我，我无法分辨他是不是马丁勋爵。”

" [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [naʊ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]

"	The	coachman	now	rose	from	the	ground	,	and	began	with	a	profound
"	这	马车夫	现在	玫瑰	从	这	地面	,	和	开始	和	一个	深刻的

[baʊ; boʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

bow	to	his	master	.
弓	到	他的	掌握	.

“车夫随即从地上站起身来，向他的主人深深鞠了一躬。”

" [ænd; ənd] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sæd] ['deɪz] [wɜːrk]

"	And	please	your	honour	,	"	said	he	,	"	we	have	made	a	sad	day's	work
"	和	请	你的	荣誉	,	"	说	他	,	"	我们	有	制成	一个	伤心	天	工作

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“大人，请您见谅，”他说，“我们今天的工作真是令人沮丧。”

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [meɪks] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['fɪgjər] .

Your	worship	makes	but	a	pitiful	figure	.
你的	崇拜	制作	但	一个	可怜	数字	.

你的崇拜不过是可怜的模样。

[fɔː] !

Faugh	!
福格	!

哈哈！

[aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] , [ɪf] [aɪ] [derd] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['pɑːrd(ə)n] ,

I	think	as	how	,	if	I	dared	say	so	much	,	begging	your	honour's	pardon	,
我	思考	作为	如何	,	如果	我	敢于	说	所以	很多	,	乞讨	你的	荣誉的	赦免	,

我想，如果我胆敢说这么多，请您原谅，

[ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [stɪŋks] . "

that	your	lordship	stinks	.	"
那	你的	领主	臭气熏天	.	"

“你这老爷真臭。”

" [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['gɑːdfri] , " [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

"	Put	him	into	the	carriage	,	"	cried	Mr	.	Godfrey	,	"	and	drive	him	home	.
"	放	他	进入	这	运输	,	"	哭	先生	.	戈弗雷	,	"	和	驾驶	他	家	.

“把他抬上马车，”戈弗雷先生喊道，“把他送回家。”

" [lɔːrd] ['mɑːrtn] , [naʊ] [fɜːrst] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm]

"	Lord	Martin	,	now	first	recovered	his	tongue	,	and	wiping	away	the	mud	from
"	主	马丁	,	现在	第一的	恢复	他的	舌头	,	和	擦拭	离开	这	泥	从

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

“马丁勋爵这才回过神来，擦去眼中的泥土，

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [kraɪd] [hiː; hi] ,

"	And	so	it	was	you	,	sir	,	I	suppose	,	"	cried	he	,
"	和	所以	它	曾是	你	,	先生	,	我	认为	,	"	哭	他	,

“看来就是您了，先生，”他喊道。

" [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] .

"	to	whom	I	am	obliged	for	this	catastrophe	.
"	到	谁	我	是	有义务	为了	这	灾难	.

“这场灾难的罪魁祸首是谁？”

[bʌt; bət] [pɑːks] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	pox	take	me	,	if	you	shall	not	hear	of	it	.
但	天花	拿	我	,	如果	你	将	不是	听到	的	它	.

但愿我死于天花，如果你不愿听闻此事。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [kɜːrs] [ɑːn][maɪ] ['weɪwərd] [feɪt] !

Ten	thousand	curses	on	my	wayward	fate	!
十	千	诅咒	在	我的	任性的	命运	!

诅咒我这任性的命运!

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

The	devil	take	it	!
这	魔鬼	拿	它	!

魔鬼拿去吧!

[deθ] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] !

Death	and	damnation	!
死亡	和	诅咒	!

死亡和诅咒!

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [sə'lɪləkwi] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər][lɔːrd][ɪn][ðə; ði]

"	During	this	soliloquy	,	the	servants	were	employed	in	placing	their	lord	in	the
"	期间	这	独白	,	这	仆人	是	受雇	在	放置	他们的	主	在	这

['tʃæriət] .

chariot	.
战车	.

在主人独白期间，仆人们正忙着将主人抬上马车。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['maʊntɪd] [ðə; ði][baːks] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

The	coachman	mounted	the	box	,	and	by	this	time	they	were	out	of	hearing	.
这	马车夫	安装	这	盒子	,	和	经过	这	时间	他们	是	出去	的	听力	.

马车夫上了车厢，这时他们已经听不见了。

['mɪstər] . ['gɑːdfri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

Mr	.	Godfrey	and	his	brother	now	entered	the	house	.
先生	.	戈弗雷	和	他的	兄弟	现在	进入	这	房子	.

戈弗雷先生和他的兄弟这时进了屋。

['diːljə] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [hɜːr; hər] [her] [dɪ'ʃevld] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [dɪs'ɔːrdərd] ,

Delia	was	seated	in	a	chair	,	her	hair	dishevelled	,	her	features	disordered	,
德莉娅	曾是	坐着	在	一个	椅子	,	她	头发	蓬头垢面	,	她	特征	混乱	,

黛莉娅坐在椅子上，头发蓬乱，面容憔悴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	her	dress	in	the	most	bewitching	confusion	.
和	她	裙子	在	这	最多	迷人的	困惑	.

她的裙子凌乱得令人着迷。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːr; wər][bəuθ][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heroʊɪn] [sər'praɪzd] ,

But	how	much	were	both	the	deliverer	and	the	heroine	surprised	,
但	如何	很多	是	两个都	这	送货员	和	这	女英雄	惊讶	,

但送信人和女主角究竟有多惊讶呢?

[wen] [ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [fitʃər] !

when	they	mutually	recognised	each	others	features	!
什么时候	他们	相互	已确认	每个	其他的	特征	!

当他们彼此认出对方的特征时!

['mɪstər] . ['gɑːdfri] [meɪd] ['diːljə] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] ['kɑːmplɪmənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd]

Mr	.	Godfrey	made	Delia	a	very	polite	compliment	upon	her	escape	,	and
先生	.	戈弗雷	制成	德莉娅	一个	非常	有礼貌的	赞扬	之上	她	逃脱	,	和

[kən'grætjuleitid] [hɪm'self] ,

congratulated	himself	,
恭喜	他自己	,

戈弗雷先生在德莉娅逃脱后给予了她非常礼貌的赞扬，并暗自祝贺自己。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst] ['læŋgwɪdʒ] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['ɪnstrəmənt] .

in	the	warmest	language	,	for	having	been	the	fortunate	instrument	.
在	这	最温暖	语言	,	为了	拥有	到过	这	幸运	乐器	.

用最温暖的语言，感谢你成为这件幸运的乐器。

[ðeɪ] [naʊ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .

They	now	retired	to	rest	.
他们	现在	退休	到	休息	.

他们随后便休息了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['diːljə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['terər] [ænd; ənd]

The	next	morning	,	Delia	was	much	better	recovered	from	her	terror	and
这	下一个	早晨	,	德莉娅	曾是	很多	更好的	恢复	从	她	恐怖	和

[fə'tiːg] ,

fatigue	,
疲劳	,

第二天早上，黛莉娅已经从恐惧和疲惫中恢复过来很多了。

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

than	could	have	been	expected	.
比	可以	有	到过	预期的	.

比预期的还要好。

['mɪstər] . ['gɑːdfri] [haʊ'evər] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ædvɪzəbəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd]

Mr	.	Godfrey	however	had	not	thought	it	adviseable	that	she	should	be	removed
先生	.	戈弗雷	然而	有	不是	想法	它	建议	那	她	应该	是	已移除

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

然而，戈弗雷先生认为当天就将她带走并不明智。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [set] [ɔːf] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊ'hæmptən] ,

and	had	therefore	set	off	early	in	the	morning	for	Southampton	,
和	有	所以	放	离开	早期的	在	这	早晨	为了	南安普顿	,

因此，他们一大早就出发前往南安普顿。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪm'self] [biː; bi][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hæpi] ['taɪdɪŋz] .

that	he	might	himself	be	the	messenger	of	these	happy	tidings	.
那	他	可能	他自己	是	这	信使	的	这些	快乐的	消息	.

让他亲自成为这些喜讯的使者。

" [aɪ] [hoʊp] [mɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , [huː] [ə'tendid] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ,

"	I	hope	Miss	,	"	said	Mrs	.	Wilson	,	who	attended	our	heroine	,
"	我	希望	错过	,	"	说	太太	.	威尔逊	,	WHO	参加	我们的	女英雄	,

“我希望小姐，”照顾我们这位女主人公的威尔逊太太说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dres] [jɔːr'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "

"	that	you	will	dress	yourself	as	well	as	you	can	.	"
"	那	你	将要	裙子	你自己	作为	出色地	作为	你	能	.	"

“你要尽可能穿得体面些。”

" [ænd; ənd] [waɪ] " [kraɪd] ['diːljə] , " [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] [ðæt] ?

"	And	why	"	cried	Delia	,	"	do	you	desire	that	?
"	和	为什么	"	哭	德莉娅	,	"	做	你	欲望	那	?

“那你为什么想要那样？”德莉娅喊道。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['noʊbɑːdi] , [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ]['æbsənt][ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

I	can	see	nobody	,	I	can	think	of	nothing	,	but	my	absent	and	anxious
我	能	看	无人	,	我	能	思考	的	没有什么	,	但	我的	缺席的	和	焦虑的

['deɪmən] . "

Damon	.	"
达蒙	.	"

我谁也看不见，脑子里也一片空白，只有我那不在身边、焦虑不安的达蒙。

" [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [wel] .

"	Let	us	hope	,	"	replied	the	other	,	"	that	he	is	very	well	.
"	让	我们	希望	,	"	回复	这	其他	,	"	那	他	是	非常	出色地	.

“但愿他一切都好，”另一个人回答说。

[bʌt; bət] , [mɪs] , [wiː; wi][ɪk'spekt][lɔːrd] ['tɔməs] ['vɪljɚz] [baɪ] ['dɪnər] [taɪm] . "

But	,	Miss	,	we	expect	lord	Thomas	Villiers	by	dinner	time	.	"
但	,	错过	,	我们	预计	主	托马斯	维利尔斯	经过	晚餐	时间	.	"

“小姐，我们预计托马斯·维利尔斯勋爵会在晚餐时间到达。”

" [lɔːrd] ['tɔməs] ['vɪljɚz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['diːljə] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [sər'praɪz] .

"	Lord	Thomas	Villiers	!	"	exclaimed	Delia	,	in	the	extremest	surprise	.
"	主	托马斯	维利尔斯	!	"	惊呼	德莉娅	,	在	这	极端	惊喜	.

“托马斯·维利尔斯勋爵！”德莉娅惊呼道，语气中充满了极度的惊讶。

" [jes] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] .

"	Yes	,	"	cried	Mrs	.	Wilson	.
"	是的	,	"	哭	太太	.	威尔逊	.

“是的，”威尔逊太太喊道。

" [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] ['oʊvər][wʌns] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv]

"	He	is	our	landlord	,	and	he	always	comes	over	once	about	this	time	of
"	他	是	我们的	房东	,	和	他	总是	来	超过	一次	关于	这	时间	的

[ðə; ði] [jɪr] . "

the	year	.	"
这	年	.	"

“他是我们的房东，每年这个时候他都会过来一次。”

" [ə'læs] , " [sed] ['diːljə] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] ['noʊbɑːdi] .

"	Alas	,	"	said	Delia	,	"	I	can	see	nobody	.
"	唉	,	"	说	德莉娅	,	"	我	能	看	无人	.

“唉，”德莉娅说，“我一个人也看不见。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [miːt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðæn; ðən][lɔːrd] ['tɔməs] ['vɪljɚz] . "

But	I	had	rather	meet	any	person	at	this	time	,	than	lord	Thomas	Villiers	.	"
但	我	有	相当	见面	任何	人	在	这	时间	,	比	主	托马斯	维利尔斯	.	"

但我宁愿在这个时候见到任何人，也不愿见到托马斯·维利尔斯勋爵。

" [bles] [ˌem 'iː] , [mɪs] !

"	Bless	me	,	Miss	!
"	保佑	我	,	错过	!

“小姐，请您保佑我！”

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

why	I	am	sure	he	is	a	very	good	sort	of	a	gentleman	.	"
为什么	我	是	当然	他	是	一个	非常	好的	种类	的	一个	绅士	.	"

所以我确信他是一位非常优秀的绅士。

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] , " [kraɪd] ['diːljə] .

"	I	dare	say	he	is	,	"	cried	Delia	.
"	我	敢	说	他	是	,	"	哭	德莉娅	.

“我敢说他就是，”德莉娅喊道。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	But	indeed	,	and	indeed	,	Mrs	.	Wilson	,	I	cannot	see	him	.
"	但	的确	,	和	的确	,	太太	.	威尔逊	,	我	不能	看	他	.

“但是，威尔逊夫人，我确实看不到他。”

[preɪ] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] . "

Pray	oblige	me	in	this	.	"
祈祷	必须	我	在	这	.	"

请您帮帮我。

" [lɔː] , [wel] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [əb'dʒekʃ(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] !

"	Law	,	well	I	cannot	think	what	objection	you	can	have	!
"	法律	,	出色地	我	不能	思考	什么	异议	你	能	有	!

“法律嘛，我想不出你还能有什么反对意见！”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	must	be	something	very	particular	in	it	.
那里	必须	是	某物	非常	特别的	在	它	.

它里面一定有什么非常特别之处。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hɪnts] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [θruː] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Such	were	the	hints	that	Mrs	.	Wilson	threw	out	for	the	satisfying	of	her
"	这样的	是	这	提示	那	太太	.	威尔逊	扔	出去	为了	这	令人满意	的	她

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

“威尔逊太太为了满足自己的好奇心，抛出了这些暗示。”

[bʌt; bət] ['diːljə] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

but	Delia	was	not	disposed	to	be	more	communicative	.
但	德莉娅	曾是	不是	处置	到	是	更多的	沟通	.

但德莉娅并不愿意多与人交流。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	good	woman	however	,	with	the	error	of	our	heroine	before	her	eyes	,
这	好的	女士	然而	,	和	这	错误	的	我们的	女英雄	前	她	眼睛	,

然而，这位善良的妇人，尽管眼前摆着我们女主人公的错误，

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['sɪmələr] [fɔːlt] .

was	determined	not	to	commit	a	similar	fault	.
曾是	决定	不是	到	犯罪	一个	相似的	过错	.

决心不再犯类似的错误。

[lɔːrd] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['skersli] [ə'raɪvd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [set] ['oʊpən][ðə; ði] [flʌd] [geɪts] [ʌv; əv]

Lord	Thomas	was	therefore	scarcely	arrived	,	before	she	set	open	the	flood	gates	of
主	托马斯	曾是	所以	几乎	到达的	,	前	她	放	打开	这	洪水	大门	的

[hɜːr; hər] ['eləkwəns] ,

her	eloquence	,
她	口才	,

因此，托马斯勋爵刚一抵达，她便滔滔不绝地发表了一番雄辩之词。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['reskjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf]

in	describing	the	rescue	,	and	the	unrivalled	beauty	of	the	lady	under	her	roof
在	描述	这	救援	,	和	这	无与伦比	美丽	的	这	女士	在下面	她	屋顶

.

:
.

在描述救援过程时，以及被困在屋里的女士无与伦比的美貌。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['mɑːrtn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

His	lordship	had	long	had	a	misunderstanding	with	lord	Martin	upon	the
他的	领主	有	长的	有	一个	误解	和	主	马丁	之上	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'tɪgjuəs] [ɛ'steɪts] .

subject	of	their	contiguous	estates	.
主题	的	他们的	相邻的	庄园	.

他的领主与马丁勋爵之间，就他们相邻的地产问题，一直存在误会。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst]['dʒent(ə)l] , [nɔːr][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts]

As	his	temper	was	not	the	most	gentle	,	nor	his	memory	upon	these	subjects
作为	他的	脾气	曾是	不是	这	最多	温和的	,	也不	他的	记忆	之上	这些	主题

[ðə; ði][moʊst] ['tretʃərəs] ,

the	most	treacherous	,
这	最多	奸诈	,

由于他的脾气并不温和，而且他对这些问题的记忆也不太可靠，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [ɪn] [laʊd] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɔːrs] [lɑːfs] ,

he	expressed	his	triumph	in	loud	shouts	,	and	repeated	horse	laughs	,
他	表达	他的	胜利	在	大声	喊叫	,	和	重复	马	笑声	,

他大声欢呼，发出阵阵马叫，以此表达他的胜利。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

upon	the	recent	defeat	of	his	antagonist	.
之上	这	最近的	击败	的	他的	反派	.

在最近击败对手之后。

['nʌθɪŋ] [haʊ'evər] [wʊd] ['kɑːntent][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

Nothing	however	would	content	him	but	a	sight	of	the	lady	.
没有什么	然而	会	内容	他	但	一个	视线	的	这	女士	.

然而，只有见到那位女士，他才能心满意足。

" [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , " [maɪ] [ges] [ɪz] [tuː] [naɪs][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] .

"	That	,	"	said	Mrs	.	Wilson	,	"	my	guess	is	too	nice	to	consent	to	.
"	那	,	"	说	太太	.	威尔逊	,	"	我的	猜测	是	也	好的	到	同意	到	.

“我想，那件事太好了，我不好意思答应。”威尔逊太太说。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] . "

You	must	know	,	she	has	a	particular	dislike	to	your	lordship	.	"
你	必须	知道	,	她	有	一个	特别的	不喜欢	到	你的	领主	.	"

您应该知道，她特别讨厌您，大人。

" [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

"	A	dislike	to	me	!	"	said	the	old	gentleman	,
"	一个	不喜欢	到	我	!	"	说	这	老的	绅士	,

“我讨厌你！”老先生说道。

[huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ɪn'fleɪmd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [kən'tentɪd] , "

whose	curiosity	was	now	more	inflamed	than	even	"	Will	you	be	contented	,	"
谁	好奇心	曾是	现在	更多的	发炎的	比	甚至	"	将要	你	是	满足	,	"

[sed] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['hoʊstəs] ,

said	his	kind	hostess	,
说	他的	种类	女主人	,

他的好奇心比以往任何时候都更加强烈。“你满意了吗？”他善良的女主人问道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [kiː] [hoʊl] !

"	with	a	peep	through	the	key	hole	!
"	和	一个	窥视	通过	这	钥匙	洞	!

“透过钥匙孔偷看！”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd]

"	and	without	waiting	for	an	answer	,	she	took	him	by	the	hand	,	and
"	和	没有	等待	为了	一个	回答	,	她	采取	他	经过	这	手	,	和

[led][hɪm; ɪm][ʌp] [sterz] .

led	him	up	stairs	.
引领	他	向上	楼梯	.

“不等他回答，她就拉着他的手，领着他上了楼。”

" [baɪ][maɪ] [faʊl] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	By	my	foul	!	"	said	his	lordship	,	"	she	is	the	finest	woman	in	the	world	.
"	经过	我的	犯规	!	"	说	他的	领主	,	"	她	是	这	最好的	女士	在	这	世界	.

“我的天哪！”大人说道，“她是世界上最优秀的女人。”

['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kən'teɪn] [maɪ'self] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Devil	**take**	**me**	**,**	**if**	**I**	**can**	**contain**	**myself**	**,**	**"**	**and**	**he**	**burst**	**into**	**the**	**room**	**.**
魔鬼	拿	我	,	如果	我	能	包含	我	,	"	和	他	爆裂	进入	这	房间	.

“如果我能控制住自己，就让魔鬼带走我吧。”说完，他冲进了房间。

[lɔːrd] ['tɔməs] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] , [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] ;

Lord	**Thomas**	**advanced**	**a**	**few**	**steps**	**,**	**and**	**then**	**stopping**	**,**	**clasped**	**his**	**hands**	**;**
主	托马斯	先进的	一个	很少	步骤	,	和	然后	停止	,	紧握	他的	双手	;

托马斯勋爵向前走了几步，然后停了下来，双手合十；

" [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !

"	**Why**	**she**	**is**	**an**	**angel**	**of**	**a**	**woman**	**!**
"	为什么	她	是	一个	天使	的	一个	女士	!

“她简直就是个天使！”

[ænd; ənd][dɪd] ['mɑːrtn] , [ðæt] ['dɜːrti] ['skaʊndrəl] , [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

And	**did**	**Martin**	**,**	**that**	**dirty**	**scoundrel**	**,**	**think**	**he**	**could**	**run**	**away**	**with**	**you**	**?**
和	做过	马丁	,	那	肮脏的	恶棍	,	思考	他	可以	跑步	离开	和	你	?

马丁，那个卑鄙的恶棍，以为他能把你偷走吗?

['ɪmpjədənt] , [pɑːt] - ['belɪd] ['spaɪdər] !

Impudent	**,**	**pot**	**-**	**bellied**	**spider**	**!**
厚颜无耻	,	锅	-	肚子	蜘蛛	!

厚颜无耻的、大腹便便的蜘蛛!

[ɑː] , [ɪf] [maɪ] [sʌn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ] ,

Ah	**,**	**if**	**my**	**son**	**had**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**such**	**a**	**woman**	**as**	**you**	**,**
啊	,	如果	我的	儿子	有	倒下	在	爱	和	这样的	一个	女士	作为	你	,

啊，如果我的儿子爱上了像你这样的女人，

[aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [θɪŋ] .

I	**could**	**forgive**	**him**	**any**	**thing**	**.**
我	可以	原谅	他	任何	事物	.

我可以原谅他的一切。

" [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**And**	**seizing**	**her**	**hand**	**he**	**pressed**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**.**
"	和	抓住	她	手	他	按下	它	到	他的	嘴唇	.

“然后他抓住她的手，把它按在嘴唇上。”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['tʃɑːrmər] , " [kraɪd][hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] .

"	**Forgive**	**me**	**,**	**charmer**	**,**	**"**	**cried**	**he**	**,**	**"**	**I**	**am**	**an**	**old**	**fellow**	**.**
"	原谅	我	,	魔术师	,	"	哭	他	,	"	我	是	一个	老的	同伴	.

“请原谅我，迷人的小伙子，”他喊道，“我年纪大了。”

[aɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .

I	**will**	**do**	**you**	**no**	**harm**	**.**
我	将要	做	你	不	伤害	.

我不会伤害你。

" ['diːljə] , [ðoʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

"	**Delia**	**,**	**though**	**pleased**	**with**	**the**	**behaviour**	**of**	**her**	**intended**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
"	德莉娅	,	尽管	高兴	和	这	行为	的	她	故意的	父亲	-	在	-	法律	,

[derd] [nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvər] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

dared	**not**	**yet**	**discover**	**herself**	**to**	**him**	**.**
敢于	不是	然而	发现	她自己	到	他	.

“德莉娅虽然对未来的公公的行为感到满意，但她还不敢向他坦白自己的身份。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . ['gɑːdfri] , [ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] ['twaɪfɔɹd] , [ə'raɪvd] .

In	**the**	**afternoon**	**,**	**Mr**	**.**	**Godfrey**	**,**	**and**	**Sir**	**William**	**Twyford**	**,**	**arrived**	**.**
在	这	下午	,	先生	.	戈弗雷	,	和	先生	威廉	特威福德	,	到达的	.

下午，戈弗雷先生和威廉·特威福德爵士抵达。

['deimən] , ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['fænsi]

Damon	**,**	**agitated**	**as**	**he**	**was**	**by**	**the**	**most**	**dreadful**	**images**	**that**	**a**	**troubled**	**fancy**
达蒙	,	激动	作为	他	曾是	经过	这	最多	可怕	图片	那	一个	麻烦	想要

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,

could	**suggest**	**,**
可以	建议	,

达蒙被脑海中那些可怕的画面所困扰，这些画面是混乱的想象所能产生的。

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] .

appeared	**in**	**the**	**morning**	**in**	**a**	**high**	**fever**	**.**
出现	在	这	早晨	在	一个	高的	发烧	.

早上出现时高烧不退。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,

Instead	**of**	**being**	**able**	**to**	**hasten**	**to**	**the**	**mistress**	**of**	**his**	**soul**	**,**
反而	的	存在	有能力的	到	趋	到	这	情妇	的	他的	灵魂	,

他本可以迅速奔向他灵魂的情人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ] [fɪ'zɪʃnz] .

he	**was**	**confined**	**to**	**his**	**bed**	**,**	**and**	**attended**	**by**	**physicians**	**.**
他	曾是	受限	到	他的	床	,	和	参加	经过	医生	.

他卧床不起，由医生照料。

" [hɑː] , " [kraɪd][lɔːrd] ['tɔməs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bærənət] , " [ænd; ənd] [huː] [sent]

"	**Ha**	**,**	**"**	**cried**	**lord**	**Thomas**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**baronet**	**,**	**"**	**and**	**who**	**sent**
"	哈	,	"	哭	主	托马斯	,	作为	很快	作为	他	锯	这	男爵	,	"	和	WHO	发送

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

for	**you**	**?**
为了	你	?

“哈！”托马斯勋爵一见到男爵就喊道，“是谁派人来请你的？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	**do**	**you**	**want**	**?**
什么	做	你	想	?

你想要什么?

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [maɪ]

I	**think**	**,**	**Sir**	**,**	**you**	**are**	**the**	**gentleman**	**to**	**whom**	**I**	**am**	**obliged**	**for**	**telling**	**my**
我	思考	,	先生	,	你	是	这	绅士	到	谁	我	是	有义务	为了	讲述	我的

[sʌn] ,

son	**,**
儿子	,

先生，我想，我应该感谢的就是您，因为我告诉了我的儿子：

[ðæt] ['duːti][tuː; tə] ['perənts] [ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] ['predʒədɪs] , [ðæt] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪz][ə; eɪ][hə'roʊɪk]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd]

that	**duty**	**to**	**parents**	**is**	**a**	**baby**	**prejudice**	**,**	**that**	**obstinacy**	**is**	**a**	**heroic**	**virtue**	**,**	**and**
那	责任	到	父母	是	一个	婴儿	偏见	,	那	固执	是	一个	英勇	美德	,	和

[ðæt] ['fɔːrtʃən] ,

that	**fortune**	**,**
那	财富	,

认为对父母的责任是幼稚的偏见，认为固执是英勇的美德，以及认为命运，

[feɪm] , [ænd; ənd] [frendz] , [ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

fame	**,**	**and**	**friends**	**,**	**are**	**all**	**to**	**be**	**sacrificed**	**to**	**the**	**whining**	**passion**	**,**	**which**	**,**
名声	,	和	朋友们	,	是	全部	到	是	牺牲	到	这	抱怨	热情	,	哪个	,

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	**think**	**,**
我	思考	,

名誉和朋友都要为了这种抱怨的激情而牺牲，我认为，

[juː; jʊ] [kɔːl] [lʌv] . "
you call love . "
你 称呼 爱 . "

你称之为爱。

" [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,
" My lord , " replied the baronet , " I have done nothing ,
" 我的 主 , " 回复 这 男爵 , " 我 有 完毕 没有什么 ,

“大人，”男爵回答说，“我什么也没做。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .
of which I feel any reason to be ashamed .
的 哪个 我 感觉 任何 原因 到 是 羞愧 .

我对此没有任何理由感到羞愧。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [mɔːr] ['presɪŋ] [kɔːlz] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] .
But a subject more pressing calls for my immediate attention .
但 一个 主题 更多的 紧迫 呼叫 为了 我的 即时 注意力 .

但有一件更紧迫的事情需要我立即处理。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['diːljə] , " [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,
" Then turning to Delia , " Give me leave to congratulate you , madam ,
" 然后 转弯 到 德莉娅 , " 给 我 离开 到 祝贺 你 , 女士 ,

然后他转向德莉娅说：“请允许我向您表示祝贺，夫人。”

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [tel] [haʊ] ['hɑːrtɪli] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
and heaven can tell how heartily I do it ,
和 天堂 能 告诉 如何 衷心地 我 做 它 ,

天知道我做得多么用心。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɑːdfri] . "
upon the generous and happy interposition of Mr . Godfrey . "
之上 这 慷慨的 和 快乐的 插入 的 先生 . 戈弗雷 . "

多亏了戈弗雷先生的慷慨和乐于助人。

" [ænd; ənd] [preɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɔːrd] ['tɔməs] , " [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdi]
" And pray , " interrupted lord Thomas , " how came you acquainted with that lady
" 和 祈祷 , " 中断 主 托马斯 , " 如何 来了 你 熟人 和 那 女士
? "
? "
? "

“那么请问，”托马斯勋爵打断道，“您是如何认识那位女士的？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达蒙和迪莉娅：一个故事(Damon and Delia A Tale)
第6/6页

" [oʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , " [kraɪd] ['diːljə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] [baɪ]
" Oh , tell me , " cried Delia , with an impatience not to be restrained by
" 哦 , 告诉 我 , " 哭 德莉娅 , 和 一个 不耐烦 不是 到 是 克制 经过
[moʊdz] [ænd; ənd] [fɔːrmz] ,
modes and forms ,
模式 和 表格 ,

“哦，告诉我，”德莉娅喊道，她急于摆脱形式和规则的束缚。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [dʌz] [maɪ] ['deimən] ?
" tell me , how does my Damon ?
" 告诉 我 , 如何 做 我的 达蒙 ?

告诉我，我的达蒙怎么样了?

[waɪ] [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [hɪr] ?
Why is he not here ?
为什么 是 他 不是 这里 ?

他为什么没来?

[əˈlæs] , [aɪ] [fɪr] " - - " [fɪr] ['nʌθɪŋ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['bærənət] .
Alas , I fear " - - " Fear nothing , " cried the baronet .
唉 , 我 害怕 " - - " 害怕 没有什么 , " 哭 这 男爵 .

“唉，我害怕。”——“不要害怕！”男爵喊道。

" [hiː; hi] [ɪz] [seɪf] .
" He is safe .
" 他 是 安全的 .

他很安全。

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
He is at your father's house , and impatient to see you . "
他 是 在 你的 父亲的 房子 , 和 不耐烦 到 看 你 . "

他现在在你父亲家，迫不及待地想见到你。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [kraɪd] [lɔːrd] ['tɔməs] , " [ʌv; əv] [huːm] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [ɪˈnæmərd] ?
" And is this the lady , " cried lord Thomas , " of whom my son is enamoured ?
" 和 是 这 这 女士 , " 哭 主 托马斯 , " 的 谁 我的 儿子 是 坠入爱河 ?

“这就是我儿子爱慕的那位女士吗？”托马斯勋爵喊道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ˌem ˈiː] .
But he shall not disobey me .
但 他 将 不是 违 我 .

但他不可违背我的命令。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [pərˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I will never permit it .
我 将要 绝不 允许 它 .

我绝不会允许这种事发生。

[sɜːr] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] ['leɪdi] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hænd] .
Sir , if this be the lady , I will give her to him with my own hand .
先生 , 如果 这 是 这 女士 , 我 将要 给 她 到 他 和 我的 自己的 手 .

先生，如果这位女士真是她，我将亲手把她介绍给他。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [ʌnˈgreɪʃəs] ['ræskl] ?
But where is the ungracious rascal ?
但 在哪里 是 这 不友善的 恶棍 ?

但那个没教养的家伙在哪里呢?

[waɪ] [dʌz] [nɑːt][hiː; hi] [əˈpɪr] ? "
Why does not he appear ? "
为什么 做 不是 他 出现 ? "

他为什么没有出现?

" [ˈnʌθɪŋ] , [biː; bi] [əˈʃʊrd] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærənət] , " [bʌt; bət] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
" Nothing , be assured , " said the baronet , " but reasons of the last importance
" 没有什么 , 是 保证 , " 说 这 男爵 , " 但 原因 的 这 最后的 重要性
,
,
,

“请放心，”男爵说，“除了极其次要的原因之外，什么也没有。”

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "
could have kept him back in so interesting a moment . "
可以 有 保留 他 后退 在 所以 有趣的 一个 片刻 . "

本来可以让他留在那么精彩的时刻。

" [əˈlæs] , [aɪ] [fɪr] , " [kraɪd] [ˈdiːljə] , " [sɪns] [juː; jʊ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem ˈiː]
" Alas , I fear , " cried Delia , " since you endeavour to conceal them from me
" 唉 , 我 害怕 , " 哭 德莉娅 , " 自从 你 努力 到 隐藏 他们 从 我
,
,
,

“唉，恐怕，”德莉娅喊道，“因为你试图向我隐瞒它们。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈflɪktɪŋ] [ˈneɪtʃər] . "
they are reasons of the most afflicting nature . "
他们 是 原因 的 这 最多 折磨 自然 . "

这些都是极其令人痛苦的原因。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [veɪn] , " [rɪˈplaɪd] [sɜːr] [ˈwɪljəm] , " [tuː; tə] [ɪnˈdevər] [æt; ət] [kənˈsiːlmənt] . "
" It is in vain , " replied Sir William , " to endeavour at concealment . "
" 它 是 在 徒劳 , " 回复 先生 威廉 , " 到 努力 在 隐蔽 . "

“试图隐瞒是徒劳的，”威廉爵士回答说。

" [jʊr; jər] [sʌn] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][lɔːrd] ['tɔməs] ['vɪljɝz] , " [ɪz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
" Your son , " turning to lord Thomas Villiers , " is confined to his bed .
" 你的 儿子 , " 转弯 到 主 托马斯 维利尔斯 , " 是 受限 到 他的 床 .

“你的儿子，”他转向托马斯·维利尔斯勋爵说，“卧床不起。”

[ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [fəˈtiːg] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri]
The anxiety and fatigue that he suffered , in consequence of the extraordinary
这 焦虑 和 疲劳 那 他 遭受 , 在 结果 的 这 非凡的
[step] [ʌv; əv][lɔːrd] ['mɑːrtn] ,
step of lord Martin ,
步 的 主 马丁 ,

由于马丁勋爵采取的这一非同寻常的举措，他承受了巨大的焦虑和疲惫。

[hæv; həv] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvər] .
have thrown him into a fever .
有 抛掷 他 进入 一个 发烧 .

让他发烧了。

[bʌt; bət][biː; bi][nɑːt] [ʌn'iːzi] , [maɪ] ['diːljə] , " ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] .
But be not uneasy , my Delia , " taking her hand , " there is no danger .
但 是 不是 不安 , 我的 德莉娅 , " 采取 她 手 , " 那里 是 不 危险 .

但是，我的黛莉娅，不要担心，” “握住她的手说，‘没有危险。’”

[wʌn] [saɪ] , [wʌn] [lʊk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm] . "
One sigh , one look from you will restore him . "
一 叹 , 一 看 从 你 将要 恢复 他 . "

你只需叹口气，只需看他一眼，他就会恢复如初。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [kɜːrs] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] , " [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'temptəbl]
" Ten thousand curses , " exclaimed the father , " upon the head of the contemptible
" 十 千 诅咒 , " 惊呼 这 父亲 , " 之上 这 头 的 这 可鄙
, [ˌmɪsbɪ'gɑːtn] ['rævɪʃər] !
, misbegotten ravisher !
, 畸形儿 强奸者 !

“诅咒这个卑鄙无耻、不配为人父的强奸犯！”父亲喊道。

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [meɪk] [heɪst] .
But let us make haste .
但 让 我们 制作 匆忙 .

但我们得抓紧时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [haʊ'evər] [ðæt] [maɪ] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
I am glad however that my rogue of a son is a little punished for his
我 是 高兴的 然而 那 我的 流氓 的 一个 儿子 是 一个 小的 受到惩罚 为了 他的
[ɪm'pɜːrtnəns] .
impertinence .
无礼 .

不过，我很高兴我那不争气的儿子为他的无礼行为受到了些许惩罚。

[let] [ju: 'es] [meɪk] [heɪst] .
Let us make haste .
让 我们 制作 匆忙 .

我们得抓紧时间。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] ,
" Saying this , he ordered the horses to his chariot ,
" 说 这 , 他 订购 这 马匹 到 他的 战车 ,

说完这话，他吩咐马匹赶到战车旁。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] [prɪ'perd] [tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [saʊ'hæmptən] [ɪ'miːdiətli] .
and the whole company prepared to set out for Southampton immediately .
和 这 所有的 公司 准备 到 放 出去 为了 南安普顿 立即地 .

全公司立即准备前往南安普顿。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪ'spætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
The only business which remained , was the dispatching a message ,
这 仅有的 商业 哪个 剩余 , 曾是 这 调度 一个 信息 ,

唯一剩下的业务就是发送信息了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəmz] ['sɜːrvənt] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['gɑːdfri] [tuː; tə][lɔːrd]
which was done by one of sir William's servants , from Mr . Godfrey to lord
哪个 曾是 完毕 经过 一 的 先生 威廉的 仆人 , 从 先生 . 戈弗雷 到 主
['mɑːrtn] ,
Martin ,
马丁 ,

这是威廉爵士的一位仆人做的，戈弗雷先生把信寄给了马丁勋爵。

[ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
announcing his name , and informing his lordship ,
宣布 他的 姓名 , 和 通知 他的 领主 ,

他报上了自己的名字，并告知了勋爵：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'suːɪŋ] [wiːk] [æt; ət]['mɪstər] .
that he was to be met with any time in the ensuing week at Mr .
那 他 曾是 到 是 遇见 和 任何 时间 在 这 随后 星期 在 先生 .
['mɔːrˌlændz] .
Moreland's .
莫兰德 .

他被告知接下来一周内的任何时间都可以在莫兰先生家与他见面。

[lɔːrd] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bruːzd] [ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]

Lord	**Martin**	**was**	**a**	**good**	**deal**	**bruised**	**and**	**enfeebled**	**with**	**the**	**adventure**	**of**
主	马丁	曾是	一个	好的	交易	瘀伤	和	虚弱的	和	这	冒险	的

[ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

the	**preceding**	**evening**	**.**
这	前	晚上	.

马丁勋爵因前一晚的冒险经历而遍体鳞伤，身体虚弱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [ə; eɪ] [lʌs'treɪʃən] [ʌv; əv] [nɪr] [æn; ən] ['aʊər] ,

He	**had**	**been**	**obliged**	**to**	**undergo**	**a**	**lustration**	**of**	**near**	**an**	**hour**	**,**
他	有	到过	有义务	到	经历	一个	净化	的	靠近	一个	小时	,

他被迫接受了近一个小时的净化仪式。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .

before	**he**	**could**	**be**	**put**	**to**	**bed**	**.**
前	他	可以	是	放	到	床	.

在他被哄上床睡觉之前。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['rɪzn] , [wen] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] .

He	**was**	**just**	**risen**	**,**	**when**	**the**	**message**	**was**	**delivered**	**.**
他	曾是	只是	升起	,	什么时候	这	信息	曾是	发表	.

他刚起身，消息就传达了。

" [zaʊndz] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [pɪr] , " [hiː; hi] [ɪz] , [ɪz] [hiː; hi] ?

"	**Zounds**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**peer**	**,**	**"**	**he**	**is**	**,**	**is**	**he**	**?**
"	声波	!	"	哭	这	同伴	,	"	他	是	,	是	他	?

“天哪！”那位同伴喊道，“他真是，是吗？”

[ænd; ənd] [soʊ] [ðɪs] ['feloʊ] , [huːm] ['noʊbɑːdi] [noʊz] , [hæz; həz] [ðə; ðɪ] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [snʌb] [ˌem 'iː] !

And	**so**	**this**	**fellow**	**,**	**whom**	**nobody**	**knows**	**,**	**has**	**the**	**impudence**	**to**	**snub**	**me**	**!**
和	所以	这	同伴	,	谁	无人	知道	,	有	这	厚颜无耻	到	冷落	我	!

而这个谁也不认识的人，竟然厚颜无耻地冷落我！

[baɪ] [maɪ] ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [maɪ] ['ænsestərz] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [maɪ]

By	**my**	**title**	**,**	**and**	**all**	**the**	**blood**	**of**	**my**	**ancestors**	**,**	**he**	**is**	**not**	**worthy**	**of**	**my**
经过	我的	标题	,	和	全部	这	血	的	我的	祖先	,	他	是	不是	值得	的	我的

[sɔːrd] .

sword	**.**
剑	.

以我的名号，以我祖先的血脉起誓，他不配拥有我的剑。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ə'sæsɪneɪt] .

I	**will**	**have**	**him**	**assassinated**	**.**
我	将要	有	他	被暗杀	.

我会派人刺杀他。

[aɪ] [wɪl] ['haɪər] [sʌm; səm] ['blækˌgɑrdz] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [baɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,

I	**will**	**hire**	**some**	**blackguards**	**to**	**seize**	**him**	**,**	**and**	**bind**	**him**	**in**	**my**	**presence**	**,**
我	将要	聘请	一些	黑帮	到	抢占	他	,	和	绑定	他	在	我的	在场	,

我将雇佣一些恶棍去抓住他，当着我的面把他捆绑起来。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˌbæstə'nɑːdoʊ; ˌbæstə'neɪdoʊ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hænd] .

and	**I**	**will**	**bastinado**	**him**	**with**	**my**	**own**	**hand**	**.**
和	我	将要	棍刑	他	和	我的	自己的	手	.

我必亲手用棍棒鞭打他。

['fjʊriz] [ænd; ənd] [kɜːrs] !

Furies	**and**	**curses**	**!**
复仇女神	和	诅咒	!

愤怒与诅咒！

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	do	not	know	what	to	do	.
我	做	不是	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[oʊ] , [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['vænəti] !

Oh	,	this	confounded	vanity	!
哦	,	这	令人困惑	虚荣	!

唉，这该死的虚荣心!

[nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [dɪs'greɪs] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn][maɪ'self] [ə'nʌðər] ,

Not	contented	with	one	disgrace	,	I	have	brought	upon	myself	another	,
不是	满足	和	一	耻辱	,	我	有	带来	之上	我	其他	,

我不仅蒙受了一桩耻辱，还给自己招致了另一桩耻辱。

[ten] [taɪmz] [mɔːr] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜːrst] .

ten	times	more	mortifying	than	the	first	.
十	时代	更多的	令人羞愧	比	这	第一的	.

比第一次尴尬十倍。

[baɪ] ['tɑːtərəs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l][gɔdz] ,

By	Tartarus	,	and	all	the	infernal	gods	,
经过	塔尔塔罗斯	,	和	全部	这	地狱	神	,

以塔尔塔罗斯之名，以及所有地狱诸神之名，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [let][ˌaɪ 'tiː][rest] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

I	believe	I	had	better	let	it	rest	where	it	is	!
我	相信	我	有	更好的	让	它	休息	在哪里	它	是	!

我觉得最好还是让它待在原地吧!

[retʃ] , [retʃ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Wretch	,	wretch	,	that	I	am	!
可怜虫	,	可怜虫	,	那	我	是	!

我真是个可怜虫!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

"	And	he	threw	himself	on	the	bed	in	an	agony	of	despair	.
"	和	他	扔	他自己	在	这	床	在	一个	痛苦	的	绝望	.

“他绝望地扑倒在床上。”

['deimən][hæd; həd] [slept] ['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

Damon	had	slept	little	the	preceding	night	,
达蒙	有	睡着了	小的	这	前	夜晚	,

达蒙前一晚几乎没睡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrəb(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	his	slumbers	had	been	disturbed	with	a	thousand	horrible	imaginations	.
和	他的	睡眠	有	到过	不安	和	一个	千	可怕	想象力	.

他的睡眠被无数可怕的想象所扰乱。

[ðə; ðɪ][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'drest]

The	first	person	who	appeared	in	his	chamber	the	next	morning	he	addressed
这	第一的	人	WHO	出现	在	他的	房间	这	下一个	早晨	他	已解决

[wɪð; wɪθ] " [wer] ,

with	"	Where	,
和	"	在哪里	,

第二天早上第一个出现在他房间里的人，他开口问道：“在哪里？”

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[wer] [ɪz][maɪ]['di:ljə] ?

Where	is	my	Delia	?
在哪里	是	我的	德莉娅	?

我的黛莉娅在哪里?

[maɪ][laɪf] , [maɪ][soʊl] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] ?

My	life	,	my	soul	,	the	mistress	of	my	fate	?
我的	生活	,	我的	灵魂	,	这	情妇	的	我的	命运	?

我的生命，我的灵魂，我命运的主宰?

[ɑ:] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['hægərd] , [soʊ] [ˌʌnkən'soʊlɪŋ] .

Ah	,	why	do	you	look	so	haggard	,	so	unconsoling	.
啊	,	为什么	做	你	看	所以	枯槁	,	所以	令人难过的	.

啊，你为什么看起来如此憔悴，如此令人难过?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

You	have	heard	nothing	of	her	?
你	有	听到	没有什么	的	她	?

你一点消息都没听到吗?

[gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [kloʊðz] .

Give	me	my	clothes	.
给	我	我的	衣服	.

我的衣服还给我。

[aɪ] [wɪl] [pər'su:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [end] .

I	will	pursue	her	to	the	world's	end	.
我	将要	追求	她	到	这	世界的	结尾	.

我会追随她到天涯海角。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][hɪd] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] ['sentər] . "

I	will	find	her	,	though	she	be	hid	deep	as	the	centre	.	"
我	将要	寻找	她	,	尽管	她	是	隐藏	深的	作为	这	中心	.	"

我会找到她，即使她藏得像中心一样深。

" [sɜ:r] , [bi:; bi] ['pæsɪfaɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , " [ʃi:; ʃi][ɪz] [seɪf] . "

"	Sir	,	be	pacified	,	"	said	the	servant	,	"	she	is	safe	.	"
"	先生	,	是	安抚	,	"	说	这	仆人	,	"	她	是	安全的	.	"

“先生，请放心，”仆人说，“她很安全。”

" [seɪf] , " [kraɪd]['aʊər; ɑ:r]['lʌvər] , " [waɪ] [ðen] [dʌz] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:] ?

"	Safe	,	"	cried	our	lover	,	"	why	then	does	she	not	appear	to	comfort	me	?
"	安全的	,	"	哭	我们的	情人	,	"	为什么	然后	做	她	不是	出现	到	舒适	我	?

“安全了，”我们的爱人喊道，“那她为什么不来安慰我呢？”

[bʌt; bət] [heɪst] , [aɪ] [wɪl] [flaɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

But	haste	,	I	will	fly	to	her	.
但	匆忙	,	我	将要	飞	到	她	.

但我会尽快飞向她。

[aɪ] [wɪl] [klæsp] , [aɪ] [wɪl] [lɑ:k] [hɜ:r; hər] , [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .

I	will	clasp	,	I	will	lock	her	,	in	my	arms	.
我	将要	搭扣	,	我	将要	锁	她	,	在	我的	武器	.

我会紧紧地拥抱她，把她牢牢地锁在我的怀里。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] , [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊɝz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ʃæl; ʃəl]['evər][pɑ:rt][ˌju: 'es] [mɔ:r] . "

No	,	nothing	,	not	all	the	powers	on	earth	,	shall	ever	part	us	more	.	"
不	,	没有什么	,	不是	全部	这	权力	在	地球	,	将	曾经	部分	我们	更多的	.	"

不，没有任何力量，即使是世上所有的势力，也无法让我们更加分离。

" [sɜ:r] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

"	Sir	,	she	is	not	in	the	house	.	"
"	先生	,	她	是	不是	在	这	房子	.	"

“先生，她不在家。”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [kraɪd]['deimən] ['staːtiŋ] , " [hɑː] ! [seɪ] .
" Not in the house , " cried Damon starting , " Ha ! say .
" 不是 在 这 房子 , " 哭 达蒙 开始 , " 哈 ! 说 .

“不在房子里，”达蒙突然喊道，“哈！说。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['tʃiːtɪd] .
I will not be cheated .
我 将要 不是 是 作弊 .

我不会上当受骗。

[ɑːn] [ðaɪ] [laɪf] [duː][nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
On thy life do not trifle with my impatience .
在 你的 生活 做 不是 琐事 和 我的 不耐烦 .

你千万别轻视我的不耐烦。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['gɑːdfri] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" At this moment Mr . Godfrey entered the room .
" 在 这 片刻 先生 . 戈弗雷 进入 这 房间 .

这时，戈弗雷先生走进了房间。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? " [kraɪd] ['deimən] , ['staːtiŋ] [æt; ət] ['evri] ['wɪspər] .
" Who is there ? " cried Damon , starting at every whisper .
" WHO 是 那里 ? " 哭 达蒙 , 开始 在 每一个 耳语 .

“谁在那儿？”达蒙喊道，对每一个低语声都格外警觉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [frend] , " [sed] ['gɑːdfri] .
" It is your friend , " said Godfrey .
" 它 是 你的 朋友 , " 说 戈弗雷 .

“这是你的朋友，”戈弗雷说。

" [ə; eɪ] [frend] [ðæt] [oʊz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [peɪ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ə'gen]
" A friend that owes you much , and would willingly pay you something back again
" 一个 朋友 那 欠款 你 很多 , 和 会 心甘情愿 支付 你 某物 后退 再次
. "
: "
. "

“一位欠你很多恩情，并且会很乐意回报你的朋友。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .
" I do not understand you , " replied our hero .
" 我 做 不是 理解 你 , " 回复 我们的 英雄 .

“我不明白你的意思，”我们的主人公回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['diːljə] .
" I can talk of nothing but my Delia .
" 我 能 讲话 的 没有什么 但 我的 德莉娅 .

我只能谈论我的德莉娅。

[oʊ] ['diːljə] ! ['diːljə] !
Oh Delia ! Delia !
哦 德莉娅 ! 德莉娅 !

哦，黛莉娅！黛莉娅！

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðaɪ] [neɪm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ekoʊz] .
I will teach thy name to all the echoes .
我 将要 教 你的 姓名 到 全部 这 回声 .

我会将你的名字传遍所有的回声。

[aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪnd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
I will send it with every wind to heaven .
我 将要 发送 它 和 每一个 风 到 天堂 .

我会让它随风飘向天堂。

['evər] , ['evər] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [dwel] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps] . "

Ever	**,**	**ever**	**,**	**shall**	**it**	**dwell**	**upon**	**my**	**lips**	**.**	**"**
曾经	,	曾经	,	将	它	住	之上	我的	嘴唇	.	"

它将永远、永远萦绕在我的唇边。

" ['diːljə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ɪz][ɪn] ['seɪfti] .

"	**Delia**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**other**	**,**	**"**	**is**	**in**	**safety**	**.**
"	德莉娅	,	"	回复	这	其他	,	"	是	在	安全	.

“德莉娅，”另一个人回答说，“很安全。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; hər] . "

I	**have**	**been**	**so**	**happy**	**as**	**to**	**rescue**	**her**	**.**	**"**
我	有	到过	所以	快乐的	作为	到	救援	她	.	"

能救她出来我真是太高兴了。

" [hɑː] ! ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

"	**Ha**	**!**	**sayest**	**thou**	**?**
"	哈	!	萨耶斯特	你	?

“哈！你说什么？”

[let][ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðiː] [wel] .

let	**me**	**look**	**upon**	**thee**	**well**	**.**
让	我	看	之上	你	出色地	.

让我好好看看你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [dɪs'ɔːrdərd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['gɑːdfri] .

I	**am**	**somewhat**	**disordered**	**,**	**but**	**I**	**think**	**thy**	**name**	**is**	**Godfrey**	**.**
我	是	有些	混乱	,	但	我	思考	你的	姓名	是	戈弗雷	.

我有点糊涂，但我认为你的名字是戈弗雷。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

Thou	**shouldst**	**not**	**deceive**	**me**	**.**
你	应该	不是	欺骗	我	.

你不该欺骗我。

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][oʊld][ɪn] ['fɔːlshʊd] . "

Thou	**art**	**not**	**old**	**in**	**falsehood**	**.**	**"**
你	艺术	不是	老的	在	谬误	.	"

你并不老奸巨猾。

" [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [ðiː] .

"	**I**	**do**	**not**	**deceive**	**thee**	**.**
"	我	做	不是	欺骗	你	.

我没有欺骗你。

[ɑːn][maɪ][laɪf][aɪ][duː][nɑːt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['gɑːdfri] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

On	**my**	**life**	**I**	**do**	**not**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Godfrey**	**,**	**with**	**emotion**	**.**
在	我的	生活	我	做	不是	!	"	惊呼	戈弗雷	,	和	情感	.

“我发誓，我绝不！”戈弗雷激动地喊道。

" [kəm'poʊz] [ðaɪ'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

"	**Compose**	**thyself**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**.**
"	撰写	你自己	为了	一个	很少	小时	.

让自己冷静几个小时。

[ɔːr]['evər] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðaɪ] ['diːljə] ['ɪntuː] [ðaɪ] [ɑːrmz] [ə'gen] .

Or	**ever**	**thou**	**shalt**	**see**	**the**	**setting**	**sun**	**,**	**I**	**will**	**put**	**thy**	**Delia**	**into**	**thy**	**arms**	**again**	**.**
或者	曾经	你	应	看	这	环境	太阳	,	我	将要	放	你的	德莉娅	进入	你的	武器	再次	.

否则，当你看到夕阳西下之时，我将再次把你的黛莉娅交到你怀里。

" ['deimən] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [kəm'poʊzd] [baɪ] [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] .

"	**Damon**	**was**	**somewhat**	**composed**	**by**	**these**	**assurances**	**.**
"	达蒙	曾是	有些	由	经过	这些	保证	.

听到这些保证，达蒙稍微平静了下来。

[noʊ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['gɑːdfri] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [suːθ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [sə'renəti] .

No	voice	like	that	of	Godfrey	had	power	to	sooth	his	mind	to	serenity	.
不	嗓音	喜欢	那	的	戈弗雷	有	力量	到	舒缓	他的	头脑	到	宁静	.

没有谁的声音能像戈弗雷的声音那样抚慰他的心灵，让他平静下来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] ['evri] [nɔɪz] .

But	though	he	sought	to	restrain	himself	,	he	listened	to	every	noise	.
但	尽管	他	寻求	到	抑制	他自己	,	他	听着	到	每一个	噪音	.

尽管他努力克制自己，但还是侧耳倾听每一个声响。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['evri] [fʊt] ,

He	started	at	the	sound	of	every	foot	,
他	开始	在	这	声音	的	每一个	脚	,

他一听到脚步声就惊醒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz] [soʊl] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

and	the	rattle	of	a	carriage	in	the	street	agitated	his	soul	almost	to
和	这	嘎嘎作响	的	一个	运输	在	这	街道	激动	他的	灵魂	几乎	到

['frenzi] .

frenzy	.
狂热	.

街上马车的嘎嘎声令他心神不宁，几乎陷入疯狂。

" [waɪ] [dʌz] [nɑːt][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

"	Why	does	not	she	come	?
"	为什么	做	不是	她	来	?

她为什么不来?

[wʌt] [kæn; kən] [dɪ'leɪ] [hɜːr; hər] ?

What	can	delay	her	?
什么	能	延迟	她	?

什么能耽误她?

[aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] ['evri] ['moʊmənt] .

I	have	counted	every	moment	.
我	有	计数	每一个	片刻	.

我把每一分每一秒都计算在内。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [hoʊl] ['eɪdʒɪz] .

I	have	waited	whole	ages	.
我	有	等待	所有的	年龄	.

我等了很久很久。

[aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] , [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [tʃiːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'strækt][ˌem 'iː] .

I	see	,	I	see	,	that	every	thing	conspires	to	cheat	,	and	to	distract	me	.
我	看	,	我	看	,	那	每一个	事物	阴谋	到	欺骗	,	和	到	转移	我	.

我明白了，我明白了，一切都在合谋欺骗我，分散我的注意力。

['deimən][hæz; həz][nɑːt][wʌn] [frend] [left][tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] - - [tuː; tə] ['wɪspər] [wʌt] ?

Damon	has	not	one	friend	left	to	whisper	in	his	ear	-	-	to	whisper	what	?
达蒙	有	不是	一	朋友	左边	到	耳语	在	他的	耳朵	-	-	到	耳语	什么	?

达蒙身边已经没有一个朋友可以跟他耳语了——耳语些什么呢?

[ðæt] ['diːljə] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ?

That	Delia	is	no	more	?
那	德莉娅	是	不	更多的	?

德莉娅去世了吗?

[ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːtiːz] [ɑːr; ər] [di'feist] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hænd] ?

That	all	her	beauties	are	defaced	,	by	some	sacrilegious	hand	?
那	全部	她	美女	是	污损	,	经过	一些	亵渎神明	手	?

她所有的美貌都被亵渎神灵的手玷污了?

[ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪf(ə)l] ?

That	all	her	heaven	of	charms	have	been	rifled	?
那	全部	她	天堂	的	魅力	有	到过	步枪	?

她所有迷人的魅力都被洗劫一空了吗?

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	must	not	think	of	that	.
我	必须	不是	思考	的	那	.

我绝对不能去想这件事。

[bʌt; bət][hɑːrk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪriəm] [ɔːl] .

I	thought	I	heard	a	sound	,	but	it	is	delirium	all	.
我	想法	我	听到	一个	声音	,	但	它	是	谵妄	全部	.

我好像听到了声音，但那只是幻觉。

[ʃʊr] , [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðɪs] [wei] .

Sure	,	sure	it	comes	this	way	.
当然	,	当然	它	来	这	方式	.

当然，肯定会这样。

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌns] .

I	will	listen	but	this	once	.
我	将要	听	但	这	一次	.

我会听，就这一次。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [naʊ] [fluː] ['oʊpən] .

"	The	door	of	the	chamber	now	flew	open	.
"	这	门	的	这	房间	现在	飞翔	打开	.

“房间的门猛地打开了。”

[bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] ['ɑːbdʒekt] [kɔːt] [ðə; ði] ['ræptʃərd] [aɪ] [ʌv; əv] ['deimən] !

But	oh	,	what	object	caught	the	raptured	eye	of	Damon	!
但	哦	,	什么	目的	捕捉	这	被提	眼睛	的	达蒙	!

但是，究竟是什么物品吸引了达蒙的目光呢!

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['rɪzn] .

He	was	just	risen	.
他	曾是	只是	升起	.

他刚刚复活。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['diːljə] !

"	It	is	,	it	is	my	Delia	!
"	它	是	,	它	是	我的	德莉娅	!

“没错，这是我的德莉娅！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːrmz] .

"	and	they	flew	into	each	others	arms	.
"	和	他们	飞翔	进入	每个	其他的	武器	.

他们扑进了彼此的怀抱。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['deimən] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]

But	having	embraced	for	a	moment	,	Damon	took	hold	of	her	hand	,	and
但	拥有	拥抱	为了	一个	片刻	,	达蒙	采取	抓住	的	她	手	,	和

[held] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

held	her	from	him	.
握住	她	从	他	.

但拥抱片刻后，达蒙抓住她的手，将她拉开距离。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] .

"	Let	me	look	at	thee	.
"	让	我	看	在	你	.

让我好好看看你。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['diːljə] ?

And	is	it	Delia	?
和	是	它	德莉娅	?

是德莉娅吗?

[ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [seɪf] , [ʌn'hɜːrt] ?

And	art	thou	safe	,	unhurt	?
和	艺术	你	安全的	,	毫发无损	?

你平安无事吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] . "

I	would	not	be	mistaken	.	"
我	会	不是	是	错误	.	"

我不会弄错。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [maɪ] ['deɪmənz] [ðæn; ðən] ['evər] . "

"	Yes	,	I	am	she	,	and	ten	times	more	my	Damon's	than	ever	.	"
"	是的	,	我	是	她	,	和	十	时代	更多的	我的	达蒙的	比	曾经	.	"

“是的，我就是她，而且比以往任何时候都更像我的达蒙。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

"	It	is	enough	.
"	它	是	足够的	.

够了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] .

I	am	contented	.
我	是	满足	.

我很满足。

[bʌt; bət][hɑːrk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听!

[huː] [kʌmz] [ðer; ðər] ?

who	comes	there	?
WHO	来	那里	?

谁会去那里?

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['rævɪʃər] ?

Sure	it	is	not	the	brutal	ravisher	?
当然	它	是	不是	这	野蛮	强奸者	?

确定不是那个残暴的强奸犯吗?

[noʊ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] .

No	,	"	cried	he	,	in	a	voice	of	surprise	,	"	it	is	my	father	.
不	,	"	哭	他	,	在	一个	嗓音	的	惊喜	,	"	它	是	我的	父亲	.

“不，”他惊讶地喊道，“那是我父亲。”

" [lɔːrd] [ˈtɔməs] [ˈvɪljɚz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] , [kʊd; kəd] [rɪˈstreɪn]
" Lord Thomas Villiers , who had been a witness of this scene , could restrain
" 主 托马斯 维利尔斯 , WHO 有 到过 一个 证人 的 这 场景 , 可以 抑制
[hɪmˈself] [noʊ] [lɔːŋgər] .
himself no longer .
他自己 不 更长 .

目睹了这一幕的托马斯·维利尔斯勋爵再也无法克制自己了。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [ðaɪ] [ˈfɑːðɚz] [ɑːrmz] , " [kraɪd][hiː; hi] , " [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [bles] [ðiː] . "
" Come to my arms , thy father's arms , " cried he , " and let me bless thee . "
" 来 到 我的 武器 , 你的 父亲的 武器 , " 哭 他 , " 和 让 我 保佑 你 . "

“到我怀里来，到你父亲的怀抱里来，”他喊道，“让我祝福你。”

" [steɪ] , [steɪ] , " [kraɪd] [ˈdeɪmən] .
" Stay , stay , " cried Damon .
" 停留 , 停留 , " 哭 达蒙 .

“留下来，留下来，”达蒙喊道。

" [jes] [aɪ] [noʊ] [ðiː] [wel] .
" Yes I know thee well .
" 是的 我 知道 你 出色地 .

“是的，我很了解你。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] .
But I will never be separated from her any more .
但 我 将要 绝不 是 分开 从 她 任何 更多的 .

但我再也不会和她分开了。

[aɪ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈperənt] .
I will laugh at the authority of a parent .
我 将要 笑 在 这 权威 的 一个 父母 .

我会嘲笑父母的权威。

[ˈtɪrəni] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃəz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rend] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] . "
Tyranny and tortures shall not rend me from her . "
暴政 和 酷刑 将 不是 撕裂 我 从 她 . "

暴政和酷刑都无法将我从她身边夺走。

" [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈperənt] , " [rɪˈplaɪd] [lɔːrd] [ˈtɔməs] ,
" The authority of a parent , " replied lord Thomas ,
" 这 权威 的 一个 父母 , " 回复 主 托马斯 ,

“父母的权威，”托马斯勋爵回答道。

" [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [mɔːr] [biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðaɪ] [wɪʃɪz] .
" shall never more be employed to counteract thy wishes .
" 将 绝不 更多的 是 受雇 到 抵消 你的 愿望 .

“绝不再被用来阻挠你的意愿。”

[aɪ][maɪˈself] [wɪl] [dʒɔɪn][jʊr; jər][hændz] .
I myself will join your hands .
我 我 将要 加入 你的 双手 .

我本人将与你们携手同行。

" [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv] [ˈdeɪmən] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌsensəˈbɪləti] ,
" The constitution of Damon was so full of sensibility ,
" 这 宪法 的 达蒙 曾是 所以 满的 的 感性 ,

“达蒙的性格充满了感性，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [rɪˈkʌvərd] .
that it was some days before he was completely recovered .
那 它 曾是 一些 天 前 他 曾是 完全地 恢复 .

他过了好几天才完全康复。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] [əˈmuəz] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈtwaɪfɝd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] ,

In	the	mean	time	,	the	amours	of	Sir	William	Twyford	,	and	Mr	.	Hartley	,
在	这	意思是	时间	,	这	爱神	的	先生	威廉	特威福德	,	和	先生	.	哈特利	,

[kənˈtɪnjuəli] [ˈraɪpənd] ,

continually	ripened	,
持续	成熟的	,

与此同时，威廉·特威福德爵士和哈特利先生的恋情也日益升温。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈpoʊzd] , [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ˈpɑːrtiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and	it	was	proposed	,	that	the	three	parties	should	be	united	in	the	same
和	它	曾是	建议的	,	那	这	三	各方	应该	是	团结的	在	这	相同的

[deɪ] .

day	.
天	.

于是有人提议，这三个政党应该在同一天联合起来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ˈdeɪmən] , " [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [ker] [mɔːr] , [wʌn] [əˈdɪʃən(ə)l] [ɪgˈzɜːrʃn] ,

"	And	now	,	"	said	Damon	,	"	I	have	but	one	care	more	,	one	additional	exertion	,
"	和	现在	,	"	说	达蒙	,	"	我	有	但	一	关心	更多的	,	一	额外的	用力	,

“现在，”达蒙说，“我只剩下一件烦心事，一件额外的努力了。”

[tuː; tə][set][maɪ][maɪnd][æt; ət] [iːz] .

to	set	my	mind	at	ease	.
到	放	我的	头脑	在	舒适	.

为了让我安心。

[maɪ] [ˈgɑːdfri] , [aɪ] [oʊ] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkiŋdəmz] [kæn; kən] [rɪˈpeɪ] .

My	Godfrey	,	I	owe	thee	more	than	kingdoms	can	repay	.
我的	戈弗雷	,	我	欠	你	更多的	比	王国	能	偿还	.

我的戈弗雷，我对你的恩情，远非王国所能偿还。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɪnˈstrʌkt] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ?

Tell	me	,	instruct	me	,	what	can	I	do	to	serve	you	?
告诉	我	,	指示	我	,	什么	能	我	做	到	服务	你	?

请告诉我，指示我，我能为您做些什么?

[ˈdeɪmən] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [kənˈtemptəbl] [ʌv; əv] [ˈvɪlənz] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]

Damon	must	be	the	most	contemptible	of	villains	,	if	he	could	think	his
达蒙	必须	是	这	最多	可鄙	的	反派	,	如果	他	可以	思考	他的

[fəˈlɪsəti] [kəmˈpliːt] ,

felicity	complete	,
费利西蒂	完全的	,

如果达蒙认为自己已经获得了圆满的幸福，那他一定是所有反派中最令人鄙夷的。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] . "

when	his	Godfrey	was	unhappy	.	"
什么时候	他的	戈弗雷	曾是	不开心	.	"

当戈弗雷不开心的时候。”

" [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈgɑːdfri] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [ɪnˈtendɪd]

"	Think	not	of	me	,	"	said	Godfrey	,	"	I	am	happy	in	the	way	that	nature	intended
"	思考	不是	的	我	,	"	说	戈弗雷	,	"	我	是	快乐的	在	这	方式	那	自然	故意的

,

,
,

“别想我，”戈弗雷说，“我过着自然所赋予的幸福生活。”

[bɪˈjɑːnd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈdeɪmən] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] .

beyond	even	the	power	of	Damon	to	make	me	.
超过	甚至	这	力量	的	达蒙	到	制作	我	.

即使是达蒙也无法让我做到这一点。

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Since	**I**	**saw**	**you**	**,**	**a**	**favourable**	**change**	**has**	**taken**	**place**	**in**	**my**	**circumstances**	**.**
自从	我	锯	你	,	一个	有利	改变	有	已采取	地方	在	我的	情况	.

自从见到你之后，我的境况发生了有利的变化。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ɑːbstək(ə)lz] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]['trædʒədi][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

In	**spite**	**of**	**various**	**obstacles**	**,**	**I**	**have**	**brought**	**a**	**tragedy**	**upon**	**the**	**stage**	**,**
在	尽管如此	的	各种各样的	障碍	,	我	有	带来	一个	悲剧	之上	这	阶段	,

尽管困难重重，我还是将一出悲剧搬上了舞台。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][met][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sək'ses] .

and	**it**	**has**	**met**	**with**	**distinguished**	**success**	**.**
和	它	有	遇见	和	杰出的	成功	.

它取得了显著的成功。

[maɪ]['fɔːrmər] [krɔsiz] [ænd; ənd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ɑːr; ər][ɔːl] [fər'gɑːtn] .

My	**former**	**crosses**	**and**	**mortifications**	**are**	**all**	**forgotten**	**.**
我的	以前的	十字架	和	苦行	是	全部	被遗忘的	.

我过去所有的十字架和苦修都已忘却。

[fɪ'lɒsəfəz] [meɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ,

Philosophers	**may**	**tell**	**us**	**,**	**that**	**reputation**	**,**	**and**	**the**	**immortality**	**of**	**a**	**name**	**,**
哲学家	可能	告诉	我们	,	那	名声	,	和	这	不朽	的	一个	姓名	,

哲学家们可能会告诉我们，名誉和名字的永存，

[ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət][æn; ən] ['eri] ['ʃædoʊ] .

are	**all**	**but**	**an**	**airy**	**shadow**	**.**
是	全部	但	一个	轻盈的	阴影	.

几乎都只是虚幻的影子。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðæt] ['neɪtʃər] , [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] ,

Enough	**for**	**me**	**,**	**that**	**nature**	**,**	**from**	**my**	**earliest**	**infancy**	**,**
足够的	为了	我	,	那	自然	,	从	我的	最早	婴儿期	,

对我而言，大自然就足够了，从我幼年起，

[led][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ][fɜːrst] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðiːz] .

led	**me**	**to**	**place**	**my**	**first**	**delight**	**in**	**these**	**.**
引领	我	到	地方	我的	第一的	喜	在	这些	.

这让我第一次感受到了这些带来的快乐。

[aɪ] ['envi] [nɑːt] [kɪŋz] [ðer; ðər] ['septər] .

I	**envy**	**not**	**kings**	**their**	**sceptres**	**.**
我	嫉妒	不是	国王	他们的	权杖	.

我不羡慕君王的权杖。

[aɪ] ['envi] [nɑːt] ['steɪtsmən] [ðer; ðər] ['paʊər] .

I	**envy**	**not**	**statesmen**	**their**	**power**	**.**
我	嫉妒	不是	政治家	他们的	力量	.

我不羡慕政治家的权力。

[aɪ] ['envi] [nɑːt]['deimən][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['diːljə] .

I	**envy**	**not**	**Damon**	**his**	**love**	**,**	**and**	**his**	**Delia**	**.**
我	嫉妒	不是	达蒙	他的	爱	,	和	他的	德莉娅	.

我不羡慕达蒙、他的爱情，以及他的黛莉娅。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [truːθ] , [maɪ] [soʊl] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn]

Next	**to**	**the**	**pursuits**	**of**	**honour**	**and**	**truth**	**,**	**my**	**soul**	**is**	**conscious**	**to**	**but**	**one**
下一个	到	这	追求	的	荣誉	和	真相	,	我的	灵魂	是	有意识的	到	但	一

[wɪʃ] ,

wish	**,**
希望	,

除了追求荣誉和真理之外，我的灵魂只有一个愿望：

[ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ɪn'roʊld] , [ɪn] [haʊ'evər] [ɪn'fɪriər] [ə; eɪ][ræŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊmər] ,

that	of	having	my	name	enrolled	,	in	however	inferior	a	rank	,	with	a	Homer	,
那	的	拥有	我的	姓名	已注册	,	在	然而	下	一个	秩	,	和	一个	荷马	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrəs] ,

and	a	Horace	,
和	一个	贺拉斯	,

哪怕排名再低，我的名字也能和荷马、贺拉斯的名字一起被列入名录。

[ə; eɪ] ['lɪvi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sisərəu] .

a	Livy	,	and	a	Cicero	.
一个	李维	,	和	一个	西塞罗	.

李维和西塞罗。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['wɛdɪŋz] [tʊk] [pleɪs] .

"	The	next	day	the	proposed	weddings	took	place	.
"	这	下一个	天	这	建议的	婚礼	采取	地方	.

“第二天，原定的婚礼就举行了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][pər'hæps] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [æz; əz] [ðɪs] ,

It	is	natural	perhaps	,	at	the	conclusion	of	such	a	narrative	as	this	,
它	是	自然的	也许	,	在	这	结论	的	这样的	一个	叙述	作为	这	,

或许，在这样一个故事的结尾，出现以下情况是自然而然的：

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] ['hæpi] .

to	represent	them	all	as	happy	.
到	代表	他们	全部	作为	快乐的	.

把他们都描绘成快乐的模样。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [truːθ] .

But	we	are	bound	to	adhere	to	nature	and	truth	.
但	我们	是	边界	到	粘着	到	自然	和	真相	.

但我们必须遵循自然和真理。

['mɪstər] . ['hɑːrtli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

Mr	.	Hartley	and	his	politician	for	some	time	struggled	for	superiority	,
先生	.	哈特利	和	他的	政治家	为了	一些	时间	挣扎	为了	优势	,

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

but	,	in	the	end	,
但	,	在	这	结尾	,

哈特利先生和他的政治对手一度争夺主导权，但最终，

[ðə; ði]['iːg(ə)l]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [sə'faiə] [sɔːd] [ə'lɔːft] .

the	eagle	genius	of	Sophia	soared	aloft	.
这	鹰	天才	的	索菲亚	飙升	高空	.

索菲亚的雄鹰般的智慧翱翔天际。

[sɜːr] ['wɪljəm] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [gʊd] ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [vaɪs]

Sir	William	,	though	he	married	a	woman	,	good	natured	,	and	destitute	of	vice
先生	威廉	,	尽管	他	已婚	一个	女士	,	好的	自然	,	和	贫困	的	副

,

,
,

威廉爵士虽然娶了一位性情善良、毫无恶习的女子，

[faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn'sɪpɪd][ɪn] ['mærɪdʒ] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [æprɪ'hend] .

found	something	more	insipid	in	marriage	,	than	he	had	previously	apprehended	.
成立	某物	更多的	平淡	在	婚姻	,	比	他	有	之前	被捕	.

他发现婚姻比他之前预想的更加乏味。

[fɔːr; fər] ['deimən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['diːljə] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] .

For	Damon	and	his	Delia	,	they	were	amiable	,	and	constant	.
为了	达蒙	和	他的	德莉娅	,	他们	是	可亲	,	和	持续的	.

对于达蒙和他的黛莉娅来说，它们是和蔼可亲、始终如一的。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

Though	their	hearts	were	in	the	highest	degree	susceptible	and	affectionate	,
尽管	他们的	心	是	在	这	最高	程度	易受影响的	和	亲热	,

虽然他们的内心极其敏感而充满爱意，

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][læst][fɔːr; fər]['evər] .

the	first	ebullition	of	passion	could	not	last	for	ever	.
这	第一的	沸腾	的	热情	可以	不是	最后的	为了	曾经	.

最初的激情不可能永远持续下去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]

But	it	was	succeeded	by	the	feast	of	reason	,	and	the	flow	of
但	它	曾是	成功了	经过	这	盛宴	的	原因	,	和	这	流动	的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

但随后是理性的盛宴和灵魂的流动。

[ðer; ðər] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [sped] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] .

Their	hours	were	sped	with	the	calmness	of	tranquility	.
他们的	小时	是	加速	和	这	平静	的	宁静	.

他们的时光在宁静中飞逝。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ]['trænspɔːrt] , [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

When	they	saw	each	other	no	longer	with	transport	,	they	saw	each	other	with
什么时候	他们	锯	每个	其他	不	更长	和	运输	,	他们	锯	每个	其他	和

[kəm'pleɪs(ə)nsi] .

complacency	.
自满	.

当他们不再有交通工具相伴时，他们彼此之间变得麻木不仁。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ðeɪ] [wɪl] ['daʊtləs] [ə'fɔːrd] [ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ]

And	so	long	as	they	live	,	they	will	doubtless	afford	the	most	striking
和	所以	长的	作为	他们	居住	,	他们	将要	毫无疑问	买得起	这	最多	引人注目

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['mærɪdʒ] ,

demonstration	,	that	marriage	,
示范	,	那	婚姻	,

只要他们活着，他们无疑将提供最引人注目的证明，那就是婚姻。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][juˈnaɪts] [tuː] ['dʒent(ə)l] [soʊlz] , [ænd; ənd] [miːnd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

when	it	unites	two	gentle	souls	,	and	meaned	by	nature	for	each	other	,
什么时候	它	联合	二	温和的	灵魂	,	和	意思是	经过	自然	为了	每个	其他	,

当它将两个温柔的灵魂结合在一起，并且天生就适合彼此时，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blest] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ɪz]

when	it	is	blest	of	heaven	,	and	accompanied	with	reason	and	discretion	,	is
什么时候	它	是	祝福	的	天堂	,	和	伴随	和	原因	和	审慎	,	是

[ðə; ði] [swiːtəst] ,

the	sweetest	,
这	最甜美的	,

当它蒙受上天的恩泽，并伴以理智和谨慎时，便是最甜蜜的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	the	fairest	of	all	the	bands	of	society	.
和	这	最公平	的	全部	这	乐队	的	社会	.

也是社会各阶层中最公平的。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神